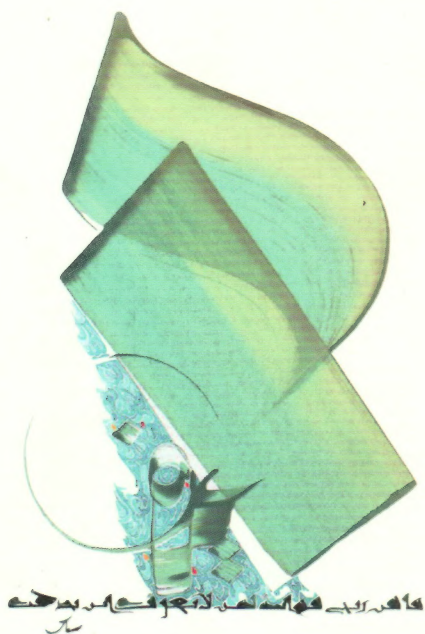


آن روبول جاك موشلار

# تداولية الخطاب

من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب



ترجمة وتعليق

لحسن بوتكلي

# تداولية الخطاب

من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب

هذه ترجمة مرخصة بموجب عقد مع الناشر الأصلي  
لكتاب

**Pragmatique du discours:**  
**de l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation**  
**du discours.**

By: Reboul, Anne ; Moeschler, Jacques:  
ISBN 10: 2200016441 / ISBN 13: 9782200016449  
Published by Paris, Amrmand Colin, 1998

# تداولية الخطاب

من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب

تأليف

آن روبول      جاك موشلار

ترجمة وتعليق

لحسن بوتكلاي

الطبعة الأولى

2020 م 1441 هـ





تداولية الخطاب: من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب

تأليف: آن روبول وجاك موشلار

ترجمة وتعليق: لحسن بونكلاري

رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية: 2019/3/1657

ردمك: ISBN 978 9957 74 807 4

: الطبعة الأولى 2020م 1441هـ

حقوق الطبع محفوظة ©



دار كنوز المعرفة للنشر والتوزيع

عمان - وسط البلد - شارع الملك حسين - مقابل بنك الإسكان

[www.darkonoz.com](http://www.darkonoz.com)

هاتف 00962 6 4655877 فاكس 00962 6 4655875

خلوي 00962 79 5525 494

E-mail: [info@darkonoz.com](mailto:info@darkonoz.com)

[dar\\_konoz@yahoo.com](mailto:dar_konoz@yahoo.com)

جميع الحقوق محفوظة ©. لا يُسمح بإعادة إصدار هذا الكتاب أو أي جزء منه أو تخزينه أو استنساخه أو نقله، كلياً أو جزئياً، في أي شكل وبأي وسيلة، سواء بطريقة إلكترونية أو آلية، بما في ذلك الاستنساخ الفوتوغرافي، أو التسجيل أو استخدام أي نظام من نظم تخزين المعلومات واسترجاعها، دون الحصول على إذن خطي مسبق من الناشر.

**Copyright © All Rights Reserved.** No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without prior permission in writing of the publisher.

تصميم الغلاف والإشراف الفني: محمد أيوب ©

## إهداء

إلى بابا حاكم رحمه الله  
إلى والدي أطال الله في عمرها  
إلى زوجتي رفيقة دربتي خديجة  
إلى وائل ومرسى  
إلى إخوتي  
إلى أستاذي الفاضل محمد خطابي.

## فهرس المحتويات

13.....	تقديم المترجم
23.....	استهلال
27.....	مقدمة
28.....	أسباب نشوء تحليل الخطاب
30.....	الخطاب وتحليل الخطاب
32.....	تحليل الخطاب ونحو الخطاب
35.....	تحليلُ الخطاب اليومَ
37.....	القسم الأول: ضد الخطاب
39.....	الفصل الأول: الاختزالية والسياقية
39.....	1- توطئة
40.....	2- الاختزالية والوحدة
42.....	3- متى تُكونُ وحدةٌ ما؟
45.....	4- ما نوع الوحدة التي يؤولُ إليها الخطابُ ؟
48.....	5- البحث عن المقولات الخطابية
51.....	6- المسلك "التخاطبي"
54.....	7- الاستراتيجيات العلمية المغلقة مقابل (vs) الاستراتيجيات العلمية المفتوحة
55.....	8- المُعَيِّنَات والسياقية
58.....	9- ضرورة مقارنة علمية مفتوحة لاستعمال اللغة
61.....	10- خلاصة

الفصل الثاني: ليس الخطاب مقولة ملائمة علمياً ..... 63

1- توطئة ..... 63

2- المقولة الملائمة علمياً وبرنامج البحث ..... 64

3- التداولية مقابل (vs) تحليل الخطاب ..... 65

4- الملفوظات منبثقة 2 ..... 68

5- التداولية: برنامج بحث مفتوح علمياً ..... 70

6- الملاءمة واستراتيجية المؤول ..... 72

7- السياق والملاءمة ..... 74

8- الآثار والجهود ..... 79

9- المعرفة المشتركة والمعلومات الظاهرة بصورة متبادلة ..... 81

10- خلاصة ..... 83

الفصل الثالث: الرد على الاعتراضات: مشكلة الانسجام ..... 85

1- توطئة ..... 85

2- الانسجام: مفهوم مركزي في تحليل الخطاب ..... 86

3- أسباب إخفاق تحليل الخطاب ..... 88

4- حل بديل: واسمات الانسجام اللغوية ..... 89

5- أحكام الانسجام الحدسية ..... 92

6- الانسجام وواسمات الاتساق ..... 94

7- الانسجام بوصفه مبدأ معرفياً لحل العائديات الخطابية ..... 97

8- تأويل الملفوظات المفردة ..... 103

9- خلاصة ..... 104

القسم الثاني: الحجج اللغوية ..... 107

الفصل الرابع: الروابط التداولية ..... 109

1- توطئة ..... 109

- 2- أهمية الروابط التداولية ..... 111
- 3- الروابط والتداولية المدمجة ..... 114
- 4- الروابط وتحليل الخطاب ..... 119
- 5- حجة لأن "Parce que" ..... 124
- 6- الجهود المعرفية والآثار السياقية للروابط ..... 129
- 7- دور الروابط في الخطاب ..... 136
- 8- خلاصة ..... 139
- الفصل الخامس: الزمن والحكي والخطاب ..... 141
- 1- توطئة ..... 141
- 2- اللسانيات النصية وعلامات الخطاب ..... 144
- 3- عدم كفاية اللسانيات النصية وصفيًا وتفسيرياً ..... 149
- 4- الأسس اللا علمية للسانيات النصية ..... 155
- 5- الحل الدلالي المعاصر: علم دلالة الخطاب ..... 159
- 6- تأليف المعلومات السياقية والتصورية والإجرائية في تأويل المفوضات ..... 167
- 7- خلاصة ..... 171
- الفصل السادس: الإحالة ..... 173
- 1- توطئة ..... 173
- 2- مقارنة الإحالة في تحليل الخطاب ..... 174
- 3- هل توجد العائدات الخطائية؟ ..... 177
- 4- نقد نظرية النفاذ ..... 182
- 5- مفهوم التمثيلات الذهنية ..... 186
- 6- العمليات المتصلة بالتمثيلات الذهنية ..... 190
- 7- التجميع والاستخلاص: التجزيء خاصةً مشتركة ..... 192

- 8- مجال الإحالة والمُمَايَزة ..... 196
- 9- مثال القاعدة المتصلة بمحدد: أداة التعريف والوصف التعريفي ..... 199
- 10- خلاصة ..... 201

القسم الثالث: نحو بناء معنى مشترك ..... 203

الفصل السابع: المقصدية المحلية والمقصدية الشاملة ..... 205

1- توطئة ..... 205

2- غرايس ومفهوم الدلالة غير الطبيعية ..... 205

3- حجة سورل ..... 208

4- القصد الإخباري والقصد التواصل ..... 211

5- استراتيجية المؤول ونظرية الذهن ..... 212

6- المقاربة المعيارية للعلاقات بين المحتويات أو المقاربة القصدية ..... 216

7- القصد المحلي والقصد الشامل ..... 217

8- لا اعتباطية الخطابات ..... 220

9- خلاصة ..... 221

الفصل الثامن : بناء معنى مشترك ..... 223

1- توطئة ..... 223

2- تأويل الخطابات ووضع الفرضيات التوقعية ..... 224

3- الاستثمار الأدبي للفرضيات التوقعية ..... 226

4- الفرضيات التوقعية في الملفوظات ..... 231

5- القصدان الإخباريان: المحلي والشامل ..... 235

6- أحكام الانسجام ..... 236

7- تتابع الموضوعات ومجال الإحالة ..... 239

8- الغرابة ومجال الإحالة ..... 242

244.....	9- نظرية الذهن واختيار العبارات الإحالية
245.....	10- مشكلة المحادثة
249.....	11- خلاصة
250.....	الفصل التاسع: استراتيجية المؤول ونظرية الذهن
250.....	1- توطئة
	2- المقاربات السورلية مقابل (vs) المقاربات الغرايسية (أو ما بعد الغرايسية)
250.....	3- المقاربات المفتوحة والمقاربات المغلقة: استحضار المعارف الخلفية
252.....	4- المقصدية المزدوجة في نظرية الملاءمة
253.....	5- النماذج الغرايسية واستراتيجية المؤول: التشاعر أم نظرية الذهن؟
257.....	6- التشاعر لا يُفسّر إسناد الاعتقادات
259.....	7- نظرية الذهن: معارف مشتركة أم واقعة ظاهرة بصورة متبادلة؟
262.....	8- خلاصة
264.....	خاتمة
265.....	علوم دلالة الخطاب والتمثيلات الذهنية: تمثيل الموضوعات
266.....	علوم دلالة الخطاب والتمثيلات الذهنية: تمثيل وجهة النظر
268.....	علوم دلالة الخطاب وتداولية الخطاب
270.....	بيبلوغرافيا
271.....	ملاحق الترجمة
284.....	التعريف ببعض الأعلام
284.....	مسرد الأعلام
302.....	مسرد المصطلحات
309.....	





## تقديم المترجم

يُعتَبَرُ الخطابُ في جوهره مجالَ بحثٍ تتقاسم الاهتمامَ به حقولٌ معرفيةٌ عديدة؛ الأمرُ الذي أدى إلى تنوع مقارباته، واختلاف الأسس والمرجعيات النظرية التي تستند إليها اتجاهاتُ تحليله. ولهذا يتركزُ البحثُ على الأبنية النصية حيناً، وعلى وظائفها وتأثيراتها حيناً آخر، أو هما معاً في غالب الأحيان. فلا توجد -بناءً على هذا- منهجيةٌ جاهزةٌ، ولا نموذجٌ واحدٌ يمكن أن يحسم كلَّ القضايا الشائكة التي يطرحها إنتاجُ الخطابات وتأويلها. ويجعل هذا المعطى أنسقةً تحليل الخطاب أمراً في غاية الصعوبة، إذ نجد فيه مزيجاً من المناهج المنحدرة من اللسانيات، والنحو، والتداولية، وعلم الاجتماع، وعلم النفس، والفلسفة، والبلاغة... إلخ؛ بيد أن هذا التعدد في واقع الأمر هو ما يُضفي عليه الحركية، ويَسِمُهُ بالغنى.

والدليل على ذلك أن بعض المقاربات اعتمدت ما راكمته اللسانيات الهاريسية في دراسة الجملة، وبعضها الآخر استند إلى النظريات التداولية كنظرية الأفعال الكلامية (أوزوالد دوكرو Duccrot Oswald وجان كلود أنسكومبر Jean- Claude Anscombre) ومفاهيم التلفظية (دومنيك مانغينو Dominique Maingueneau) في دراسة علاقة الملفوظ بالتلفظ. وجددت البلاغة ثوبها بدراسة الوظائف الحجاجية للخطابات الأدبية وغير الأدبية مستحضرةً في ذلك السياقات النصية والمقامات التداولية. واتجهت اللسانيات النصية إلى دراسة الخطاب للكشف عن أبنيتة الصغرى والكبرى، في مسعى إلى تأسيس نموذجٍ مماثلٍ لما حققه النحو قديماً، والتركيب حديثاً. ففي العقدين الثامن والتاسع من القرن الماضي حظيت مسائلُ بنيات النص ودلالات الخطاب التي كانت مشتتةً، بدراسة متكاملة مشتركة بين حقول معرفية عدة؛ مما فرض مقارنة عبر تخصصية.

وإذا كانت مَهْمَةُ لسانيات النص وصفَ العلاقات الداخلية والخارجية للأبنية النصية بمستوياتها المختلفة، فقد نُحِتَ مقارباتٌ أخرى إلى تحليل العلاقة بين الخطاب والسلطة، اعتماداً على أفكار ميشيل فوكو Michel Foucault ولوي ألتوسير Louis Althusser وطروحات مدرسة فرنكفورت النقدية؛ وقد نشأ من ذلك تيارٌ قائم الذات، يُعرفُ بالتحليل النقدي للخطاب. وفي العقدين نفسيهما برزت مقارباتٌ أخرى تُعتبرُ -بعد أن تبيّن لها تعدُّرُ أنسَقَةِ حقلِ تحليل الخطاب استناداً إلى المعطيات اللسانية الصرفة- أنَّ مشكلاتِ النصوص والخطابات إنتاجاً وتلقياً لا يتأتى حلُّها إلا بالانفتاح على العلوم المعرفية (المنطق، والإعلاميات، وعلم النفس المعرفي، واللسانيات، وفلسفة الذهن، والذكاء الاصطناعي، وعلوم الأعصاب). وقد نَتَجَ عن استثمار منجزات هذه العلوم وطروحاتها تياراً يُطلَقُ عليه البرادايغم Paradigme المعرفي في تحليل الخطاب، كانت له تأثيراتٌ في البلاغة، والشعرية، وعلوم الاتصال، وفي اللسانيات النصية ذاتها. ويُمكن أن نُدرجَ في هذا الإطار كتابَ آن روبول Anne Reboul وجاك موشلار Jacques Moeschler المعنون بتداولية الخطاب من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب الذي نقدّمُ ههنا ترجمته وتعليقاً عليه.

وإذا كانت فرصة الاطلاع على بعض المقاربات المذكورة قد أتاحت للقارئ باللغة العربية، بفضل أعمال رائدة صدرت منذ العقد الثامن من القرن الماضي، وترجماتٍ متفاوتة درجةً جودتها من عملٍ إلى آخر؛ فإن هذا القارئ لم يطلع -ربما- على كل النظريات والنماذج التي يُوجُّ بها هذا الحقلُ حالياً، خاصة مع البرادايغمين النقدي والمعرفي. من هنا قامت الحاجةُ إلى التعريف بمستجدات هذا المجال، خاصةً العلاقة بين التداولية باتجاهاتها المتعددة وتحليل الخطاب. ولربما تكونُ الترجمةُ باعتبارها وسيلةً تخصيبٍ ومثاقفةٍ، من القنوات التي تُسهمُ في التعريف بالمنجزات المعاصرة نظرياً وتطبيقياً. وبما أن حقلَ تحليل الخطاب يحفلُ بنظريات عديدة ونماذجٍ متنوعة، فقد صارت حاجةُ القراء إلى كتب ذات طابعٍ تركيبي ونقدي ماسّة، لمواكبة الإنتاجات الفكرية والثقافية والعلمية التي تتزايد وتتطور يوماً بعد آخر، ولمعرفة خلفياتها الإبيستمولوجية، وإدراك التداخلات والاختلافات فيما بينها.

أما اختيار كتاب "تداولية الخطاب من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب" لأن روبول وجاك موشلار، فيعود إلى الأسباب الآتية:

- أهمية القضايا التي تناولها هذا الكتابُ وجَدَّتْها؛ وهي قضايا تدور حول موضوع تحليل الخطاب ومنهجيته. بالإضافة إلى اعتماده أسلوباً علمياً صارماً في نقد أسس تحليل الخطاب وفرضياته، مع طرح بديل يستوحي مسلماته ومصطلحاته من العلوم المعرفية بصفة عامة، ومن التداولية المعرفية بصفة خاصة. وقد أكد محمد مفتاح لزوم اطلاع محلل الخطاب على منجزات هذه الحقول المعرفية المعاصرة، وبخاصة كتابات البيولوجيين وعلماء الأعصاب، وعلماء النفس، لتتَّكَّب العفوية والإنشائية في تحليل الخطاب، ولتأسيس التأويل على أسس نظرية وعلمية راسخة، وحتى لا يبقى محلل الخطاب مجرد «ساطر» على نتائج الباحثين الآخرين دون التعرف على بعض المكابدات والمشاق التي كانت وراء تلك النتائج<sup>(1)</sup>.
- اعتماد المؤلفين نظرية الملاءمة التي تُقدِّمُ منظوراً معرفياً لتحليل الخطاب، مُسَهِّمةً بذلك في إغناء المقاربات المتنوعة الموجودة، من قبيل: اللسانيات الوصفية ولسانيات الخطاب، وتحليل الخطاب<sup>(2)</sup>.
- تحاور الكتاب مع نظريات متعددة (نحو النص، وتحليل الخطاب، والنظرية السياقية، وعلوم دلالة الخطاب... إلخ). وبعبارة أخرى إنه لا يكتفي بتقديم تصور المؤلفين لتحليل الخطاب، وإنما يعرض النظريات السائدة فيه نقداً وتمحيصاً. ومن ثم تروم هذه الترجمة تمكين القارئ باللغة العربية من معرفة الأسس النظرية التي ينطلق منها كل اتجاه. ويعزِّز اختيارنا هذا ندرة الكتابات في تداولية الخطاب، سواء المؤلفة أو المترجمة.

1- محمد مفتاح، مفاهيم موسعة لنظرية شعرية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط. 1، 2010، ص. 48.

2- للاطلاع على هذه المقاربات، يُنظر محمد خطابي، لسانيات النص، مدخل إلى انسجام الخطاب، المركز الثقافي العربي، البيضاء، المغرب، ط. 2، 2006.

- اتسامه بالجرأة في مراجعة بعض المنطلقات والمسلمات التي اعتُبرت بدهيات، وتحكمت في ألهاء النص في غالب الأحيان، بوعي من أصحابها أو بدون وعي. وتتجلى هذه الجرأة في رفض الفرضية التي تعتبر الخطاب وحدة لسانية مستقلة وقائمة الذات، وفي اقتراح بديل يرى أن دراسة الخطاب شأن تداولي، لا لساني.

- إسهامه في توضيح علاقة التداولية بتحليل الخطاب التي تُقترَنُ بالالتباس، خاصة في الثقافة العربية؛ لأن أغلب المؤلفات اقتصرَت على تقديم التداولية في صيغها التقليدية، فركُزَت على نظرية الأفعال الكلامية والمنظور الحجاجي في أغلب الأحوال؛ أما علاقة التداولية ذات المنحى المعرفي بتحليل الخطاب، فتُعَدُّ الكتابات التي تناولتها على رؤوس الأصابع. وقسْ على ذلك الدراسات التي تُعرِّف تعريفاً وافياً بنظرية الملاءمة وتطبيقاتها في تحليل الملفوظات والخطابات.

- تقديم الباحثين أن روبول وجاك موشلار تصوراً جديداً في حقل تحليل الخطاب. وتمثل هذه الجدة في الأطروحة التي دافعا عنها؛ وتقوم على:

أ- التشكيك في وجود وحدة لسانية تسمى الخطاب، بالمعنى الذي تحدده المقاربات ذات المنحى اللساني الصرف (لمحو النص). وقد دافعا عن أن الخطاب ليس وحدة لسانية تُنضافُ إلى الوحدات اللسانية المعروفة (الفهرسيم، والمورفيم، واللكسيم)؛ وإنما هو متوالية غير اعتباطية تتألف من الملفوظات، لا من الجمل. وتبعاً لذلك فإن الوحدة التي يجب أن ينصب عليها التحليل هي الملفوظ؛ وهذا ما سيجعل تحليل الخطاب تابعاً للتداولية.

ب- انتفاء الحاجة إلى إنشاء نظريتين: الأولى لتأويل الملفوظ، والثانية لتأويل الخطاب؛ إذ تكفي نظرية واحدة لتأويلهما. ويُمكن ذلك باعتماد ما يُطلقان عليه الاستراتيجية العلمية المفتوحة التي تركز على نظرية الملاءمة؛ لأن إنتاج الخطاب وتأويله لا يتوقفان على قواعد خاصة، بل يخضعان للمبادئ العامة عينها التي تتحكم في إنتاج الملفوظات وتأويلها.

ج- طبيعة النقد المعتمد في دحض طروحات تحليل الخطاب؛ حيث تُفادى المؤلفان نقدها من خارجها. وانطلقا في المقابل من مسلمات تحليل الخطاب وفرضياته،

وقاما بتمحيصها في ضوء معطيات إبيستمولوجية، مستندين إلى مفهوم الانبثاق Emergence، وإلى التمييز القائم في البحث العلمي بين المقاربة الاختزالية والمقاربة السياقية، إضافة إلى آراء الإبيستمولوجي المجري إمري لاکاتوس Imre Lakatos في تطور برامج البحث.

وتتمثل غاية الكتاب المترجم في تحقيق أمرين متلازمين؛ أولهما نقد مقاربة اللساني السويسري إيدي رولي Eddy Roulet (تحليل الخطاب)، ومقاربات نحو النص واللسانيات النصية، وذلك عبر دحض الفرضيات التي تنطلق منها وتُسوّغ بها نمذجة تأويل الخطابات. وثانيهما طرح تصور يرى أن تأويل الخطاب يقوم على المبادئ التداولية الموظفة عادة في تأويل الملفوظات؛ يقول آن روبل وجاك موشلار مُفصّلين عن فرضية تداولية الخطاب القاعدية التي يدافعان عنها في هذا الكتاب إذا أردنا معالجة مشكلات الخطاب، فلننأ في حاجة إلى التسليم بوجود وحدة جديدة تسمى الخطاب؛ كما تقوم فرضيتنا أيضاً على أن المبادئ التي تسمح بتأويل الملفوظات كافية لتأويل الخطابات. لكن مع ذلك، يجب أن تكون هذه المبادئ المعنية كافية في تأويل الملفوظات؛ ولكي تكون كذلك، ينبغي أن تتحقق فيها بعض الشروط<sup>(3)</sup>.

وبناءً على ذلك، يتعين على برنامج البحث الذي تريد هذه التداولية إنشائه، أن يعتمد استراتيجية علمية اختزالية (الخطاب يُختزل في الملفوظات التي يتألف منها) واستراتيجية علمية سياقية (لا يُمكن اختزال تأويل الخطاب في تجميع الدلالة اللغوية لهذه الملفوظات فحسب). فهدفهما كما صرحا في الخاتمة: "أن تداولية الخطاب التي اقترحناها هنا برنامج أصيل يُدمج حلّ مشكلات محلية بالأساس، مثل تأويل العبارات الإحالية في نظرية التمثيلات الذهنية، وتأويل أزمنة الأفعال والروابط من طريق الإجراءات المتصلة بالتمثيلات الذهنية، كما يُدمج حلّ مشكلات شاملة، مثل

3- A. Reboul et J. Moeschler (1998/2005), *Pragmatique du discours: de l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Armand Colin, Paris, p.183.

تأويل الخطابات، دون الخضوع للنزعة الكلية<sup>(4)</sup> Holistique، وإنما عبر التأليف بين استراتيجيات اختزالية واستراتيجيات سياقية مبنية على مقارنة واقعية للسيرورات الذهنية البشرية<sup>(5)</sup>. ولتحقيق ذلك ألحاً على الحاجة الماسة: إلى نظرية للتمثيلات الذهنية، لا إلى نظرية لتحليل الخطاب<sup>(6)</sup>.

هذا من زاوية المضمون العلمي للكتاب، أما من زاوية الاستراتيجية الحجاجية المعتمدة، فتأملات روبول وموشلار تخضع لبنية علمية تنطلق في مرحلة أولى من عرض ملاحظة أو فرضية، ثم تنتقل إلى تحليلها وفحصها تأكيداً أو تفنيدياً. وهذا الضرب من الاستدلال تطلب منهما تسييج المفهوم في سياقه الأول، ومساءلته وإضاءته في ضوء السياقات الجديدة التي رُحِّل إليها، حتى يكشف جدواه أو حدوده. لهذا استخدم المؤلفان جلاً تسم الانتقال من تصور إلى آخر، ومن فكرة أولية إلى فكرة أخرى مركبة تتجاوز الأولى، أو تُعَدِّلها، أو تضيف إليها. علاوة على ذلك، اعتمد المؤلفان طريقة استنباطية في تحليلاتهما؛ ويتجلى ذلك في وضع الظاهرة في سياق واسع (القسم الأول)، لتسييجها في ما بعد في سياق أخص (القسم الثاني). وأولى المؤلفان، في كل تضاعيف الكتاب، أهمية كبيرة للانتقال بين الأفكار والربط فيها بينها. وهذا يسري على فقرات الفصول كلها؛ سواء التي حرَّرها آن روبول أو

4- تُستخدم كلمة 'Holisme' (نظرية كلية) في سياقات مختلفة؛ في علم الاجتماع، والفلسفة واللسانيات والأنثروبولوجيا وغيرها. وتُطلق صفة 'Holiste' (من الكلمة الأغريقية 'Holos' وتعني كلاً، واللاحقة 'Isme' بمعنى النزعة أو الاتجاه) عموماً على النظرية التي ترى أن الكل لا يمكن تفسيره انطلاقاً من مكوناته إذا نُظِرَ إلى كُله مُكوِّناً على حدة.

- A. Rey (dir) (2001), *Le Grand Robert De La Langue Française*, 2ème édit., Dictionnaire Le Robert, Paris, p. 1846.

يقول جان بياجي مُحدِّداً موقع البنيوية التي أزاخت الاتجاهات الكلية في التفسير داخل العلوم الإنسانية: البنيوية أحد الاتجاهات العامة السائدة في كل العلوم الإنسانية، بعد أن حلت محلّ الاتجاهات الذرية أو محلّ التفسيرات الكلية 'Holistes'. [التشديد مني].

- J. Piaget (1970), *Epistémologie de l'homme*, 1e édi., Gallimard, Paris, p. 278.

5-A. Reboul et J. Moeschler (1998/2005), *op. cit.*, p. 201.

6- Ibid., p.76.

الفصلان اللذان حررهما جاك موشلار<sup>(7)</sup>. ذلك أننا لم نلمس أيّ تغيير في منهجية الكتابة وأسلوبها. ولا حظنا كذلك أن المؤلفين خصّصا خواتم الفصول لتلخيص ما سبق قوله، ولتقديم مفهوم جديد يُدرّس في الفصل أو القسم الموالي.

لقد احتكّمنا في ترجمة هذا الكتاب، إلى تصوّر لا يقتصر دور المترجم فيه على إيجاد مقابلات الكلمات والمصطلحات الأجنبية في اللغة الهدف، وإنما يتسع ليشمل تحليل النص الأصلي وإدراك مرجعياته الفكرية والثقافية؛ لأن المترجم الحصيف يتعامل مع النصوص لا مع أقساط لا يكاد يجمعها جامع؛ ولذا جاز القول إن الترجمة عملية نصية تصل بين نسق معرفي وآخر<sup>(8)</sup>. ومعنى هذا أن مشكلات الترجمة الجوهرية مشكلات نصية وتداولية، قبل أن تكون متصلةً بالجمل والعبارات. لهذا، حاولنا الحفاظ على اتساق الكتاب وانسجامه، فاستحضرنا الاعتبارات اللغوية وغير اللغوية في فهم معانيه؛ يقول فيلين ناعوموفيتش كوميساروف Vilen Naumovich Komissarov: إن فهم الأقوال المنفصلة يعتمد بدرجة أكبر أو أقل على مضمون جمل النص، وعلى ذلك المكان الذي تشغله في النص. وبذلك، يعتبر النص تلك الوحدة التي في إطارها تُحلّ مسألة المعنى السياقي لجميع الأدوات اللغوية<sup>(9)</sup>. وما دام النص يُمثّل وحدة بنيوية ومضمونية، فعلى المترجم أن يكون قادراً على استيعاب كماله [هكذا] النص الأصلي، وتوفير كماله نص الترجمة الذي يُكوّنه<sup>(10)</sup>.

قرأنا -إعمالاً لهذا المبدأ الذي اقتنعنا بوجاهته- الكتاب كلّ مرات عديدة، لاستيعاب أطروحاته، والفرضيات التي انطلق منها، ولأستخلاص مقصده الكلي باصطلاحات نظرية الملاءمة، حتى يسهل علينا تحديد مقاصده المحلية (الملفوظات

7- حرّرت آن رويول مقدمة الكتاب وخاتمة والفصول كلّها، ما عدا الفصلين الرابع والخامس اللذين تولّى تحريرهما جاك موشلار.

8- محمد خطايي، «الترجمة والمعنى». الدلالة: النظريات والتطبيقات، أعمال الندوة المهداة إلى روح الأستاذ عبد الله صولة، جامعة منوبة، كلية الآداب والفنون والإنسانيات، تونس، ط. 1، 2015، ص. 96.

9- فيلين ناعوموفيتش كوميساروف: علم الترجمة المعاصر، ترجمة عماد محمود حسن طحينة، هيئة أبو ظبي (كلمة)، ط. 1، 2010، ص. 64.

10- نرجع نفسه، ص. 53.

والفقرات والفصول). كما اطلعنا على بعض كتب المؤلفين ومقالاتهما، وكذا بعض المصنفات التي يحاورانها أو يناقشانها أو يستفيدان منها، تعميقاً للفهم. وركزنا على الروابط اللغوية والتداولية التي حققت للنص الأصلي اتساقه وانسجامه، لكي يكون النص المترجم مقروءاً ومفهوماً. فحدّدنا هذه الروابط التي تكشف عن العلاقات المضمونية بين الجمل/ الملفوظات، وبين الفقرات، وبين الفصول والأقسام، سواء أكانت هذه العلاقات صريحة أم ضمنية. وكانت الغاية التي وجهتنا في ذلك كله الوفاء للمعنى الذي قصده المؤلفان. وما دفعنا كذلك إلى إيلاء هذا الجانب أهمية خاصة كون الكتاب ذا طابع حجاجي يروم إقناع القارئ بأطروحته.

كما أولينا عناية خاصة للمعادلات المناسبة للمصطلحات الموظفة في الكتاب. ومن المعلوم أن مشكلة المصطلح من أغوص المشكلات التي تواجه المترجمين إلى اللغة العربية، لا سيما إذا كان النص موعلاً في التخصص وحافلاً بالمصطلحات التقنية. وقد كانت الصعوبة التي واجهتنا في إنجاز الترجمة هنا مضاعفة، لأن الكتاب المترجم يستلهم مرجعيته من نظرية تداولية لم يُترجم الكتاب العمدة<sup>(11)</sup> فيها إلى اللغة العربية إلا سنة 2016<sup>(12)</sup>. ومن هذه الصعوبات: غياب مقابلات مناسبة ومتواضعة عليها في اللغة العربية لبعض المصطلحات، مثل: Manifeste (الظاهر) وManifesteté (الظهور)، وLes explications (التصريحات) وLes implications (التضمينات). إضافة إلى تداخل المصطلح الأخير مع Les implications الذي يُترجم عادةً بالاستلزامات، مما قد يؤدي إلى تشويش في الفهم. بيد أن ما أعتنا أكثر في الترجمة هو تعدد المرجعيات النظرية التي اعتمدها الباحثان.

وقد استعنا في تدليل هذه الصعوبات، بقراءة مصادر ومراجع ذات قيمة علمية في مجال التداوليات وتحليل الخطاب وعلم الدلالة باللغتين الإنجليزية والفرنسية، واطلعنا على بعض المراجع العربية التي عرضت لما له صلة مباشرة أو غير مباشرة

11- D. Sperber, et D. Wilson, (1989), *La pertinence : Communication et cognition*, Minuit, Paris.

12- دان سيربر وديديري ولسون [هكذا]، نظرية الصلة أو المناسبة، في التواصل والإدراك، ترجمة هشام إبراهيم عبد الله الخليفة، دار الكتاب الجديد، بيروت، ط. 1، 2016.



بموضوع الكتاب، فوجدنا فيها ضالّتنا وذلك ما اعترضنا من صعوبات مصطلحية<sup>(13)</sup>.

وإيماناً منا بمبدإ التراكم، وتجنباً للتشويش المصطلحي، اعتمدنا في ترجمة المصطلحات على ما أُنجز سابقاً فأخذنا بالمقترحات الواردة في تلك المراجع. فأتى وجدنا اختلافاً فيما بينها كما في الأمثلة التالية (المجزئية لدى محمد مفتاح وعبد القادر الفاسي الفهري/ القالبية لدى محمد غاليم/ المنظومية لدى الأزهر الزناد)، (الأنظمة الربضية/ الأنظمة المحيطية/ الأنظمة الهامشية)، (التغريض لدى محمد خطابي/ المحورة لدى عبد القادر الفاسي الفهري)، أخذنا بما هو أدقّ تعبيراً عن دلالات المصطلح، أو أكثر استعمالاً وتداولاً في حقل تحليل الخطاب. أمّا حين لا نجد مقابلاً للمصطلح الأجنبي فنلجأ إلى الاقتراح مراعين في هذا مدى قدرته على نقل المعنى المقصود.

أما فيما يخص الجانب الطباعي من الترجمة، فقد احتفظنا بالتقنيات نفسها التي اعتمدها النصُّ الأصلي، وهي: كتابة الأمثلة بحجم مغاير -من حيث الدرجة- لما كُتب به النص؛ والاحتفاظ بالخط المائل أئى وَرَدَ. وكتبنا بخط مضغوط ما كُتب

### 13- نذكر من هذه المراجع:

- محمد مفتاح، مفاهيم موسعة لنظرية شعرية، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط.1، 2010.
- محمد خطابي، لسانيات النص مدخل إلى انسجام الخطاب، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط.1، 1991.
- آن روبول وجاك موشلار، التداولية اليوم: علم جديد في التواصل، ترجمة سيف الدين دغفوس ومحمد الشيباني، المنظمة العربية للترجمة، بيروت، ط.1، 2003.
- محمد غاليم،
- النظرية اللسانية والدلالة العربية المقارنة، مبادئ وتحاليل جديدة، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، ط.1، 2007.
- المعنى والتوافق، مبادئ لتأصيل البحث الدلالي العربي، عالم الكتب الحديث، إربد الأردن، ط.1، 2010.
- الأزهر الزناد، نظريات لسانية عَرَفَتِيَّة، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، ط.1، 2010.
- عبد القادر الفاسي الفهري، معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي)، دار الكتاب الجديد المتحدة، بيروت، ط.1، 2009.
- احمد الملاخ، الزمن في اللغة العربية، بنياته التركيبية والدلالية، دار الأمان (الرباط)، منشورات الاختلاف (الجزائر). الدار العربية للعلوم ناشرون (بيروت)، ط.1، 2009.

بحروف تاجية في الأصل (مثلا ANALYSE DE DISCOURS كُتِبَتْ هكذا تحليل الخطاب). وميزنا في الهوامش، بين إحالات المؤلفين وتعليقاتنا التي تشتمل على تعريف موجز لبعض المصطلحات اللسانية والتداولية والفلسفية، بترقيم الأولى كما هي في النص الأصلي، واستعمال نُجيمات صغيرة للثانية.

أما التعريف ببعض الأعلام وبإسهاماتهم، فقد آثرنا -تجنباً لإثقال الهوامش- إدراجها في ملحق خاص، مركزين على ما يضيء طروحات الكتاب. وذيلنا الترجمة بملاحق شملت مسرداً لبعض المصطلحات الخاصة بتداولية الخطاب ونظرية الملاءمة، مصحوبة بمقابلاتها باللغة الفرنسية، ولم نورِذ فيه المصطلحات المعروفة والمتداولة بين اللسانيين والدارسين تفادياً للإطالة.

في الختام، لا يسعني إلا أن أتوجه بالشكر الجزيل إلى أستاذي الفاضل الدكتور محمد خطابي، وإلى كل مَنْ مَدَّ إِلَيَّ يَدَهُ بِالْعَوْنِ وَالنَّصَحِ وَالتَّوْجِيهِ وَالْمُؤَاوَزَةِ الْعِلْمِيَّةِ فِي إِنْجَازِ هَذَا الْعَمَلِ<sup>(14)</sup>. وبالله التوفيق.

14- هذا العمل جزء من بحث قُدِّمَ لنيل شهادة الدكتوراه، تخصص تحليل الخطاب من كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة ابن زهر - أكادير، المغرب. وناقشته لجنة علمية متكونة من الأساتذة: محمد خطابي مشرفاً، وأحمد شايب رئيساً، وعبد النبي ذاكر وربيعة العربي وأحمد الملائخ أعضاء؛ يوم 16 نونبر 2018، بميزة مشرف جداً مع توصية بالطبع.

## استهلال

تعود أسباب تأليف هذا الكتاب إلى تضايق كاتبين يزعمهما أن يرآ ميدان اللسانيات يُسيطر عليه سيطرة كبيرة، منذ عقدين إلى ثلاثة عقود، تخصص فرعي استقطباً رأسمالاً وطاقات هائلة وقدرات نحو وجهة تبدو لهما بالأساس عقيمة. وبالفعل، لا يزال يُخصص حيز وافر في اللسانيات لتخصص فرعي محدّد بدرجات متفاوتة، ألا وهو تحليل الخطاب. فإلى جانب الاهتمام المحمود والمشروع للتوصل إلى تأويل القطع اللغوية التي تتجاوز مستوى الجملة، ثم غالباً تطوير مقاربة شمولية - إلى حد ما - تتمثل في محاولة تأسيس وحدة لسانية جديدة (هي الخطاب) وترسيخها. وبهذا انضاف الخطاب، وهو الكيان النظري الذي تكتنفه الأسرار في كل الأحوال، إلى الخطاب. وهو مفهوم متداول في اللغة اليومية، لا يعني شيئاً آخر سوى سلسلة من الجمل التي يضع مُتّجوها حدودها. فإذا كان الخطاب لا يتسم بأي خاصية، فقد افترض بالمقابل أن الخطاب يُفسّر، لما له من قدرات، ظواهر متعددة، من قبيل الإحالات بين الجمل، واستعمال الروابط، واختيار زمن الأفعال، إلخ.

إن المشروع الذي يسعى إلى إضفاء المعنى على الخطابات التي يُتّجها المتكلمون هنا أو هناك، مشروع مهم وضروري في الآن نفسه؛ إذ يتوقّف عليه عدد من التطويرات في الهندسة اللغوية، بدءاً بفهم النصوص حتى الترجمة الآلية والحوار بين الإنسان والآلة. وقد نجمت عن هذا المشروع تطورات صورية ذات أهمية بالغة (على سبيل المثال كل الأعمال الحديثة في علم دلالة الخطاب، يُراجع هانز كامب<sup>(١)</sup> Hans Kamp وأوي ريبيل، 1993؛ وآشير، 1993)، ولن نؤاخذها هنا على شيء. أما انتقاداتنا فسنتّجه صوب تقليد دأب على جعل الخطاب وحدة لسانية لها الوضع نفسه الذي يحظى به الفونيم والمورفيم، دون أن يحقق أي نجاح بارز. وبعبارة أخرى،

<sup>(١)</sup> - تقرر هذه العلامة التمييزية بالأعلام الذين عقدنا لهم ملحقاً خاصاً للتعريف بهم وبنظرياتهم و/أو آرائهم، مما يعين القارئ على تمثيل واضح لتصورات آن رويول وجاك موشلار واستدلالاتهما. [الترجم].

سننتقد الاتجاه الذي سعى إلى تحويل الخطاب إلى خطاب<sup>(\*)</sup>. وسنُميِّزُ بين هذين الصنفين من المقاربات بالإشارة إلى الأولى بتحليل الخطابات Analyse du discours، وإلى الثانية بتحليل الخطاب ANALYSE DE DISCOURS. ويهدفُ عملُنا هذا بصفة عامة، علاوة على نقد تحليل الخطاب، إلى الإسهام في تحليل الخطابات.

سنستهل حديثنا في المقدمة، بعرض المقاربات النمطية في تحليل الخطاب، قبل أن نتقدّها اعتماداً على أسس إيبستمولوجية. وسنُدرِجُ هذا الطرح الإيبستمولوجي في الفصل الأول (الاختزالية والسياقية) تبياناً للتمييز المنهجي بين ضربين كبيرين من الاستراتيجيات العلمية، ونعني بهما الاستراتيجية التي تُختزلُ الظاهرة في العناصر التي تُكوِّنها وفي التفاعل بين هذه العناصر، والاستراتيجية التي تقوم على وضع الظاهرة في المحيط الذي أُنتجت فيه، وعلى دراسة تأثيرات بعض عناصر هذا المحيط في الظاهرة نفسها. أما الفصل الثاني (ليس الخطاب مقولة ملائمة علمياً) فيُعترضُ على الفرضية التي تقول بوجود الخطاب وحدةً لسانية تتجاوز الجملة؛ وفي هذا الفصل، دافعنا عن مقارنة اختزالية يُختزلُ فيها الخطاب في العناصر التي يتكوَّن منها. وأدرجنا فيه مفهومَ المفوض، وعرضنا ما نعتبره مقارنةً تداوليةً سياقيةً صرفاً، مبينين بذلك التكامل بين المقاربات الاختزالية (اللسانيات) والمقاربات السياقية (التداولية)، استناداً إلى نظرية تداولية حديثة، هي نظرية الملاءمة (يُراجع سبيربر وويلسون 1989). ونفحص أخيراً في الفصل الثالث (الرد على الاعتراضات: مشكلة الانسجام) مفهومَ الانسجام؛ وهو مفهومٌ غالباً ما استعملَ نظيراً خطائياً لمفهوم النحوية التركيبي. وسنستدلُّ على أنه مفهومٌ حدسي قبل نظري، يحتاج هو نفسه إلى تفسير. وإذا كان هكذا، فمن أين له تقديم تفسيرٍ لظواهرٍ أخرى؟

ويتناول القسم الثاني الحجج اللغوية التي استعملها البعض للدفاع عن الفرضية التي تفيد أن الخطاب وحدة لسانية. ونقدّم من هذا المنظور تحليلاً بديلاً للروابط

\*- يحيل الخطاب DISCOURS بحروف مضغوطة (حروف تاجية باللغة الفرنسية) على الوحدة الافتراضية التي يُنفي المؤلفان وجودها؛ أما الخطاب discours باعتبارها واقعةً يوميةً فسَنُكتبُها في الترجمة بحروف عادية (حروف صغيرة باللغة الفرنسية). [المترجم].

(الفصل الرابع: الروابط التداولية) ولأزمة الأفعال (الفصل الخامس: الزمن والحكي والخطاب) وللإحالة (الفصل السادس: الإحالة).

ويتضمن القسم الثالث مقترحاتنا لتطوير تحليل الخطابات، بوصفه بديلاً لتحليل الخطاب. إذ نوّكدُ في (الفصل السابع: المقصدية المحلية والمقصدية الكلية) ما للقدرة على نسبة حالات ذهنية إلى الآخرين من أهمية في تحليل الخطابات، ونُدْرَجُ مفهومي المقصدية المحلية *Intentionnalité locale* (في مستوى الملفوظ) والمقصدية الكلية *Intentionnalité globale* (في مستوى الخطاب). وفي الفصل الثامن (بناء معنى مشترك) تُبيّنُ العلاقات القائمة بين مفهومي المقصدية المحلية والمقصدية الكلية من جهة، ومفهومي القصد الإخباري *Intention informative* والقصد التواصلية *communicative Intention* المُستمدّين من نظرية الملاءمة من جهة ثانية. وفي الفصل نفسه ندافع عن مقارنة تداولية للخطاب تركز على استراتيجية المؤول ونظرية الذهن، وعلى عمليات صوغ الفرضيات المتعلقة بمقاصد المتكلم وتأكيداتها. أما في الفصل التاسع (استراتيجية المؤول ونظرية الذهن) فتُبيّنُ الأسس التي تركز عليها نظرية الذهن، مقارنين إياها بصدر رجب بنظرية ثنائيتها، هي نظرية الشاعر؛ ونشرحُ كيفية اندراجها في العملية التداولية الخاصة بالتأويل، باعتبارها مجموعة من الوقائع الظاهرة للمتخاطبين.

وفي الخاتمة نُعقدُ مقارنةً بين مقاربتنا المزدوجة (نظرية التمثيلات الذهنية والمقاربة التداولية لتأويل الملفوظات والخطابات)، وعلوم دلالة الخطاب (\*).

\*- المقصود بدلالات الخطاب: نظرية التمثيلات الخطابية (RDT) التي وضعها هانز كامب وأوي ريل (1993) ونظرية التمثيلات الخطابية المجزأة (SDRT) التي بلورها آشير (1993). للاطلاع على اقتراحات كامب وريل، وآشير، يُنظر:

- H. Kamp and U. Reyle (1993), *From Discourse to Logic: Introduction to Modeltheoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and Discourse Representation Theory*, Kluwer Academic Publishers.

- N. Asher (1993), *Reference to Abstract Objects in Discourse*, Kluwer Academic Publishers.

[المترجم]



## مقدمة

تعود الفرضية التي تُدعى وجود وحدة أكبر (الخطاب<sup>(1)</sup>) تتجاوز مستوى الوحدات التي تعترف بها اللسانيات عادةً (وهي الفونيم في الصوت، والمورفيم في الصرافة، واللكسيم<sup>(\*)</sup> في علم الدلالة المعجمي، والجملة في التركيب) إلى أصلين متناقضين، هما البنيوية والنحو التوليدي في الآن نفسه. فالمحاولة المرتبطة بهذه الفرضية، ونعني بها تحليل الخطاب الذي يُعدُّ بنيوياً صرفاً أكثر مما هو توليدي بالمعنى الحصري، تُعْتَبَرُ في الوقت ذاته تصنيفيةً وبنيويةً، إذ تسعى إلى تسويغ فرضية الخطاب باعتباره وحدةً لسانية، استناداً في الآن نفسه إلى إمكان تنميط الخطابات، وإلى ما أثبت على تسميته بنحو النص أو نحو الخطاب. ويرتبط مشروع نحو الخطاب (أو نحو النص<sup>(2)</sup>) ارتباطاً مباشراً بفرضية وجود وحدة أعلى من الجملة، وهي الخطاب الذي قد يكون له، شأنه في ذلك شأن الجملة، تركيبٌ خاص به. ويفترضُ نحو الخطاب، على غرار ما يفترضه التركيب في اللسانيات التوليدية، وجود قواعد إعادة الكتابة، ويُميز بين القدرة الخطائية والإيجاز الخطابي؛ على غرار التمييز الذي أقامه شومسكي بين القدرة والإيجاز.

1- لقد توضعنا في الاستهلال على أن نكتب هذه الوحدة الافتراضية (الخطاب) بحروف مضغوطة، لتمييزها عن الواقعة اليومية (الخطاب).

\*- يتم التمييز بين اللكسيمات Lexèmes أو المورفيمات المعجمية التي لها معنى تام (تحيل على مرجع) وتعد جزءاً من معجم اللغة، والمورفيمات النحوية التي تعد جزءاً من النحو، مثلاً ضمير أنا له مدلول واحد، هو ضمير المتكلم المفرد.

اعتمدنا في تعريف المصطلحات اللسانية على معجمين لسانين مختصين، هما:

- Jean Dubois et al. (2002/1994), *Dictionnaire de linguistique*, 1ère edi, Larousse, Paris.

- George Mounin (Dir) (1974/2004), *Dictionnaire de la linguistique*, 4ème edi «Quadrige», Paris.

[المترجم]

2- رغم شيوع العبارة الثانية 'نحو النص'، فإننا نفضل استعمال عبارة 'نحو الخطاب' التي تشير بشكل أوضح إلى العلاقة بين إشكالية نحو الخطاب وإشكالية تحليل الخطاب.

على الرغم من إهمال برنامج نحو الخطاب بصفته تلك، في الوقت الحالي؛ فمن الغرابة أن يُخَلَّفَ لنا فرضيته القاعدية المتعلقة بوجود بالخطاب، الذي لم يُعَدَّ مدعوماً بآية قواعد لإعادة الكتابة صادرة عن التركيب. إلا أن الإصرارَ على هذا الوجود يظلُّ متصلاً بمفهوم الانسجام الذي قد يُعَادِلُ دوره في الخطاب دورَ النحوية في الجملة. علاوة على ذلك، لَمَّا نزلَ بعضُ المفاهيم من قبيل *الذاكرة الخطابية* و*العائدية* (\*) الخطابية ومراجع الخطاب تُفسَّرُ بالاعتقاد المُتجدِّد بوجود الخطاب، حتى في تلك الأعمال الرصينة. ويُسوَّغُ التمسُّكُ بفرضية وجود الخطاب - وإن اتخذ أشكالاً خفية - واللجوءُ الصريحُ بدرجة ما إلى هذا المفهوم الذي يكتنفه الغموض، نقد تحليل الخطاب ويُضفيانِ عليه راهنيةً بالنسبة إلى اللسانيات في نهاية القرن العشرين.

سُتَبْرَزُ في هذه المقدمة ما كان يُشكِّلُ أوفقاً تحليل الخطاب في مراحله الأولى، ومسوغاته وامتداداته الحالية والتأثير الذي ما يَنفَكُ يمارسه في جوانب عدة من اللسانيات، لا سيَّما في التداولية.

### أسباب نشوء تحليل الخطاب

تتمثل المشكلة التي سعى تحليل الخطاب في بداياته إلى تجاوزها في تأويل (\*\*)

الخطابات، أي كيف يمكن إضفاء معنى على خطابٍ ما (سلسلة غير اعتباطية من الجمل)؟ والجواب الأول الأكثرُ بداهةً الذي يتبادر إلى الذهن هو القول إن تأويل خطابٍ معيَّن يتلخص في سلسلة تأويلاتِ الجمل المتعاقبة التي تُؤَلَّفُ. بيد أن هذا الجواب يواجه اعتراضاً وجيهان:

أ- توجدُ في الجمل عناصرٌ لا يتأتَّى تأويلُها حصراً بالمعلومات الواردة في الجملة. ويُمكنُ أن نستحضر هنا العائدية بين الجملتين التاليتين:

(1) (a) Fred a bu du schnaps. (b) Il est saoul.

\*- العائدية مصطلح ترجمناه به Anaphore وتعني، في الإجمال، معلومة (أو عنصراً) يُتَّخَذُ دليلاً إلى معلومة أخرى.

[المترجم].

\*\* - التأويل هنا بمعنى إضفاء معنى ما على الملفوظ والخطاب، وليس بالمعنى التداولي في الدراسات التأويلية.

[المترجم].



(1) (أ) شرب فريد شنباص<sup>(\*)</sup>. (ب) إنه ثمل.

لدينا في هذا المثال جملتان (1 أ) و(1 ب). تَتَضَمَّنُ الجملة الثانية ضميراً غائباً (إنه) الذي لا يُمكن تأويله داخل الجملة (1 ب)، لأن سابقه مذكور في جملة سابقة. فإذا اعتبرنا أن الجملتين تولفان خطاباً، فلأن عنصراً في الجملة (1 ب) لا يُمكن تأويله إلا بواسطة عنصر سبق ذكره في جملة أخرى (1 أ) في الخطاب ذاته. هذه البرهنة اليسيرة التطبيق على العائدية بين الجمل<sup>(3)</sup>، طُبِّقَتْ على الروابط التداولية (الكن، والسواو، ولأن، وإذا، إلخ) وأزمنة الأفعال أيضاً. ويظهر إذاً أن عدداً من العناصر اللغوية لا يُمكن تأويلها في مستوى الجملة، وإنما في مستوى الخطاب فقط.

ب- ما إن تجاوزت الخطابات البسيطة (كما هو الحال في الخطاب المقترح في المثال (1) حتى يتعسر، إن لم يتعذر اختصار تأويل مجمل الخطاب في التأويلات المتتالية للجمل التي يتألف منها. وكمثال مخالف، فإن تأويل رواية مثل التريفة العاطفية<sup>(4)(\*\*)</sup> لا يكمن إطلاقاً في تجميع تأويلات الجمل التي تتألف منها هذه الرواية. والمشكلة الأولى التي تواجهنا هي مشكلة الجمل التي تُمَكِّلُ فكر إحدى الشخصيات؛ بيد أنها تظل ملتبسة بين هذا التأويل والتأويل الذي يفيد أنها مُكوّن سردى. ولدينا مثال مشهور نستعيه من بانفيلد Banfield (1995، 324):

(a) Il [Frédéric] s'y montra gai. (b) M<sup>me</sup> Arnoux était maintenant près de sa mère, à Chartres. (c) Mais il la retrouverait bientôt et finirait par être son amant.

G. Flaubert, *L'éducation sentimentale*.

(2) (أ) ظهر فريدريك متشياً. (ب) كانت السيدة آرنو قريبة من أمها في شارتر. (ج) لكنه التقى بها سريعاً وانتهى به الأمر إلى أن يكون عشيقها.

\*- الشنباص مشروب كحولي مقطر من الحبوب أو الفواكه خاصة الكرز، ويتج في ألمانيا والنمسا واللوكسمبورغ وبعض المناطق في شمال فرنسا.

3- يُطْلَقُ عليها كذلك بشكل لافت الإحالة الخطابية.

4- وهي رواية يبدو لنا أنها تتسم بكل الخصائص التي يتطلبها الخطاب.

\*\* - رواية للكاتب الفرنسي جوستاف فلوبر (1899-1899) بعنوان *L'éducation sentimentale*، صدرت سنة 1899 [المترجم].

لا يخفى أن الجملة (2ج) مُلتبسة، إذ يمكن أن تُنسبَ القول إلى السارد الذي يؤكد، وهو السارد العالم، وفق هذا التأويل، أن فريدريك سيصير عشيق مدام آرنو؛ كما يمكن أن تُنسبَ إلى فريدريك نفسه الذي يعتقد (خطأ) أنه سينجح في تحقيق هدفه. وقراءة الرواية كلها هي التي تُرجحُ التأويل الثاني. ويُصعبُ هذا الأمرُ اعتمادَ المقاربة التزايدية<sup>(\*)</sup> Incrementale الصرف التي تُضافُ فيها تأويلاتُ الجمل المتتالية التي تمّ التوصل إليها منعزلة بعضها عن بعض؛ ويُقدّمُ مجموعُ تلك التأويلات تأويلاً للخطاب. كما أننا حينما نطلب من شخص ما شرح ما قاله شخص آخر، فإن شرحه ذاك لا يقتصر على عدّ تأويلات الجمل المتتابعة في الخطاب المعني.

يَتَبَيَّنُ مما سبق وجودُ دافعين خلف نشوء تحليل الخطاب؛ الأول هو أن الجمل تشتمل على عناصر لا يُمكنُ تأويلها في مستوى الجملة ذاتها، والثاني هو أن تأويل خطابٍ مُعطى لا يُختزلُ في مجمل تأويلات الجمل التي تُؤلفه. بالإضافة إلى ذلك، ثمة تعالقٌ بين هذين الدافعين؛ فإذا استحال تأويلُ الجمل في كليتها مُفردةً، فلا يمكننا اختزال تأويل الخطاب في تأويل الجمل، ما دام هذا التأويل غير تام. لقد نشأ تحليل الخطاب في صيغته الأولى، من هذه الملاحظة المزدوجة، مرتبطاً بإشكالية نحو الخطاب ارتباطاً مباشراً.

## الخطاب وتحليل الخطاب

لقد جَعَلَتْ صعوبةُ تأويل الجمل مُفردةً وصعوبةُ اختزال تأويل الخطاب في تأويل الجمل التي يتكون منها، بعضَ اللسانيين ينطلقون من مسلمة تُقرُّ بوجود وحدة لسانية أعلى من الجملة، وهي الخطاب. ويتعين في هذا المنظور إضافةُ **الخطاب** (الوحدة التي يفترض تحليل الخطاب وجودها) إلى قائمة الوحدات اللسانية المُعترف بها تقليدياً، وهي **الفونيم** (الوحدة الفونولوجية)، و**المورفيم** (الوحدة المعجمية والمورفولوجية)،

\* - Incrementale من الكلمة اللاتينية *Incrementum* وتعني التزايد والنمو. وتشير في الإعلاميات إلى الكلية الثابتة التي تُضافُ إلى قيمة مُتغيّر في تنفيذ كل تعليمة؛ وعادة ما تكون متكررة. [لمترجم]

والجملة (الوحدة التركيبية). وقد تبنى محللو الخطاب الأوائل موقفاً واضحاً في الموضوع، هو: إن كان الخطاب وحدةً لسانية، أو أمكنه أن يزعم ذلك، فلأن له بنيةً داخليةً مثل المورفيم أو الجملة. فَوُجِدَتْ مبدئياً منذئذٍ، فرضيتان متنافستان: الفرضية البنوية (للخطاب بنية داخلية، شأنه في ذلك شأن المورفيم أو الجملة)، والفرضية النحوية (يستجيب الخطاب، مثله مثل الجملة، لقواعد صحة التأليف؛ ومثلما توجد قدرة لغوية مرتبطة بالإلمام بالتركيب توجد قدرة خطابية متصلة بالإلمام بنحو الخطاب). بالفعل، لقد تعالقت المقاربتان السابقتان منذ البداية تعالقاً وثيقاً، وتطور تحليل الخطاب أخذاً بنموذج نحو الخطاب، ساعياً إلى استخراج مبادئ سلامة التأليف الخاصة بالخطاب.

وثُلثي آثاراً من هذا النسب المزدوج لتحليل الخطاب في عدد كبير من الأعمال اللسانية المنشورة، في الخمسينيات من القرن الماضي في أوروبا (المكان المفضل لنحو الخطاب؛ في حين أن التقليد الأنجلوساكسوني في تحليل الخطاب يختلف اختلافاً طفيفاً، ويؤول إلى ضرب من التداولية الرخوة؛ راجع في هذا الصدد جيليان براون Brown و Gilian وجورج يول George Yule (1983) (\*). يتجلى النسب البنوي في الإشارة إلى أعمال مدرسة براغ، في حين يعود النسب التوليدي إلى التيار المنشق الذي تُمكِّله الدلالة التوليديّة. ولن نخوض كثيراً في هذا البعد التاريخي، بل سنركز فيما يلي من هذه المقدمة، على عرض مُجملٍ للمبادئ العامة التي اقترحها محللو الخطاب.

\*- Brown, G. et Yule, G. (1983), *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.

صدرت الترجمة العربية لهذا الكتاب بعنوان تحليل الخطاب، أعد الترجمة محمد لطفي الزيتي ومنير التركي، النشر العلمي والمطابع، جامعة الملك سعود، الرياض، ط. 1، 1997.  
وللاطلاع على منظور براون ويول، يُراجع محمد خطابي، لسانيات النص: مدخل إلى انسجام الخطاب، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، ط. 1، 1991، ص. ص. 47 - 75.  
[المترجم].

## تحليل الخطاب ونحو الخطاب

عبر عددٌ من اللسانيين، في مجلة *Langue française* العدد الصادر في ماي 1978 بإشراف ميشيل شارول Michel Charolles وجان بيتار<sup>(5)</sup> Jean Peytard، عن نظرتهم لما يُمكن أن يدلّ عليه تحليلُ الخطاب، وعن فائدته في ييداغوجيا اللغة الفرنسية. وإذا تراوح طرحهم في الغالب بين المعيار اليداغوجي والقدرة النصية، فذلك لحذرهم من بعض مواقف شومسكي، وعدم استعدادهم للدفاع عن فكرة وجود قدرة نصية فطرية، على الرغم من أن محلي الخطاب استعاروا من الدلالة التوليدية فكرةً نحوٍ للمعنى يتخطى الجملة ويصل إلى حدود الخطاب. لقد عرّض هؤلاء الباحثون رؤيتهم للخطاب بصفته مستجيباً لمعيار التأليف النصي (على نحو مثالي)؛ وهو معيار يضمُّ مجموعة من القواعد يُشكّل الإلامُّ بها وضبطها بالتعلُّم، القدرة النصية لدى المتكلمين. فتصير المشكلة آنئذٍ كامنةً في تعداد القواعد المعنية.

وقد ارتكز محللو الخطاب في إنجاز هذه المهمة، مثل زملائهم المعاصرين، على مفهوم مركزي، هو مفهوم الانسجام. فإذا كانت النحوية، في التركيب التوليدي، هي ما يُحدّد الجملة (الجملة متوالية نحوية من المورفيمات)، فإن الانسجام، من منظور تحليل الخطاب هو ما يُحدّد الخطاب (الخطاب متوالية منسجمة من الجمل). فكما أن متوالية من المورفيمات تُعدّ نحوية، إذا كان التأليف بين هذه المورفيمات خاضعاً لقواعد تركيبية، فإن متوالية من الجمل تُعدّ منسجمة إذا كان التأليف بين هذه الجمل خاضعاً لقواعد الخطاب. وفي هذا المنظور اقترح شارول (1978)<sup>(\*)</sup> أربع قواعد

5- تجدر الإشارة هنا إلى أن قدّم هذا العدد الصادر سنة 1978؛ أي منذ حوالي عشرين سنة، يحول بيتا وبين مواخذة هؤلاء اللسانيين على آرائهم التي سنستعيدّها في هذا المقام. فعدّد كبيرٌ منهم لم يعد يقوم بتحليل الخطاب، واهتدى إلى ممارسة تحليل الخطابات. مما يعني أن طرحنا لا يروم الهجوم الشخصي عليهم، ولكنه يسعى إلى الكشف عن المواقف التي نتقدّها فحسب، بمعزل عن الأفراد الذين دافعوا عنها في الماضي. إضافة إلى أن هؤلاء اللسانيين الذين اتّخذنا مقالاتهم لنقدّها لم يحظوا بهذا الإجراء إلا لأنهم عبّروا عن اقتراحاتهم بكيفية واضحة. وهو أمرٌ نؤوّه به، ونحسبه لهم لا عليهم.

\*- عنوان مقال ميشيل شارول هو:

[المترجم] «Introduction aux problèmes de la cohérence des textes», *Langue française* 38, 7-41.

خاصة بالانسجام، يُفترض أنها تُفسَّر سلامة تأليف الخطابات (الانسجام) ؛ وهذه القواعد هي:

1- قاعدة التكرار: «لكي يكون نصٌ ما [...] منسجماً، يتعين أن يتضمَّن في تناميه الخطي عناصرَ تتردَّد بانتظام (نفسه، ص. 14). وتعلق هذه القاعدة باستخدام الضمائر والاستعمال الإحالي للنوع المُعرَّفة<sup>(6)</sup> Descriptions définies (القط الأسود على سبيل المثال)، وباستعادة التضمينات والاستدلالات. وتُسهِّل هذه العناصرُ كلُّها النمو الموضوعاتي المسترسل للخطاب». (نفسه، ص. 20).

2- قاعدة التدرج: «لكي يكون نصٌ ما [...] منسجماً، يجب أن يتضمن تناميه إضافة دلالية تُجدَّد باستمرار». (نفسه، ص. 20).

3- قاعدة عدم التناقض: «لكي يكون نصٌ ما [...] منسجماً، يجب ألا يُقحَم في تناميه أيُّ عنصر يناقضُ محتوى وارداً أو مُتضمناً فيما سبق، أو مستتجاً منه من طريق الاستدلال». (نفسه، ص. 22).

4- قاعدة التعالق: ومفادها أن «انسجام المتوالية أو النص مُتوقِّفٌ على تعالق الوقائع التي يُعبِّران عنها في العالم المُمثل» (نفسه، ص. 31).

وتظلُّ هذه القواعدُ، كما يؤكد ذلك شارول نفسه، قبل-نظرية إلى حدِّ كبير. وإذا كان بإمكاننا، في رأيه، أن نفترض أن استيفاء هذه القواعد ضروريٌ لتحقيق انسجام النصوص، فلا شيء يَحْمِلُ على الاعتقاد بأنها كافيةٌ. ولا تُشكِّلُ في نظره سوى نقطة انطلاقٍ نحوَ نمذجةٍ محتملة، رغم إقراره أنه باعتبار أهمية المتغيرات التداولية التي تتدخل في عدد من أحكام الانسجام، [يُمكننا أن نتساءل] ما إذا لم يكن الاستمرارُ في الاعتقاد بإمكانية النمذجة أمراً طوبوياً (نفسه، ص. 33). ويشير في نهاية مقاله إلى مسلك جديد ثمَّ استثمَّاره في الآونة الأخيرة؛ وهو مسلكُ مبدأ الانسجام، الذي يُشبهُ مبدأ التعاون لدى هيربرت بول غرايس Herbert Paul Grice. ويفيد هذا المبدأ

6- يشار إلى هذه العناصر بالمصطلح العام الإحالة الخطابية.

أن تأويل الخطاب يتحكم فيه توقع الانسجام. وبعبارة أخرى، إن المخاطب حين يتلقى خطاباً ما، يتحرى حملاً على أكثر التأويلات انسجاماً.

وقد سار كومبيت Combettes (1978) في الاتجاه ذاته، فسكّم بوجود تمييز بين الإنجاز الخطابي / والقدرة الخطابية في مستوى الخطاب، إلى جانب التمييز بين القدرة والإنجاز في مستوى الجملة؛ فمثلاً تتوفر الجملة على بنيات تركيبية، يتوفر الخطاب على بنيات خطابية. وكما أن للجملة بنية عميقة إلى جانب البنية السطحية، قد تكون للخطاب بنية عميقة إلى جانب بنية سطحية. وقد تكون لهذه البنية العميقة في الخطاب علاقة وثيقة بتغريضه<sup>(\*)</sup> Thématisation. وقد تمّ التمييز (اقتداء بمدرسة براغ) داخل الجملة بين الموضوع *Thème* (الشيء المتحدث عنه) والمحمول *Rhème* (ما نقوله عن ذلك الشيء). لذا فإن ما يهم في مستوى الخطاب هو تسلسل التغريض *Enchainement de la thématization*، أي الكيفية التي يحدث بها الانتقال من موضوع إلى آخر. ولا يخفى أن كومبيت اهتمدى هنا إلى الانشغالات التي تكمن وراء قواعد التكرار والتدرج وعدم التناقض لدى شارول.

لقد ألح شارول وكومبيت -كما فعل جُلّ معاصريهما- على تمييز لم نوضّحه بعد؛ وهو التمييز بين البنيات الصغرى *Micro-structures* والبنيات الكبرى *Macro-structures*. ويرى فان دايك<sup>(\*\*)</sup> Van Dijk (1977، 6. الترجمة من الإنجليزية) الذي أدخل مفهوم البنية الكبرى أن البنيات الكبرى ليست وحدات خاصة، بل وحدات دلالية عادية، أي ذات صيغة قضوية معتادة، غير أنها لا تتجلى في قضية نحوية أو جملة، وإنما تتجلى في سلسلة من الجمل؛ وبذلك فهي توافق

\*- أترنا اقتراح محمد خطابي (1991، ص. 59) التغريض مقابلاً لمصطلح *Thématisation*، على المخورة التي اقترحها عبد القادر الفاسي الفهري (2009، ص. 336) معجم المصطلحات اللسانية، لكون الأول أدق تعبيراً عن المعنى المقصود في أدبيات تحليل الخطاب. [المترجم]

\*\* - تُرجم كتاب *Text and Context Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse* لفان دايك إلى اللغة العربية تحت عنوان النص والسياق، استقصاء البحث في الخطاب الدلالي والتداولي، أنجز الترجمة عبد القادر قنيني، وصدرت ضمن منشورات أفريقيا الشرق، البيضاء- بيروت، ط. 1. 2000. [المترجم]

مستوى أكثر شمولية من التحليل الدلالي. أما البنيات الصغرى فتوافق مستوى دلالياً محلياً، وتتجلى في قضايا موافقة لجمال أو متوالية من الجمل في الخطاب. وتصير المشكلة، حيث تدور قائمة في كيفية الانتقال من مستوى البنية الصغرى إلى مستوى البنية الكبرى. وليست إشكالية تسلسل التغريصات سوى وسيلة لطرح هذا المشكل. وفي الأخير، فإن القواعد الأربع، كما يقول شارول، تنطبق سواء في مستوى البنية الصغرى، أو في مستوى البنية الكبرى.

### تحليل الخطاب اليوم

يميل تحليل الخطاب، في السنوات الأخيرة، إلى الاقتراب من العلوم المعرفية. فعدا يوظف مصطلحات يستعيرها جزئياً من هذه العلوم، مثل الذاكرة الخطابية<sup>(\*)</sup>، ومرجع الخطاب، إلخ. بيد أن رؤيته الأساسية لم تتبدل، إذ لا تزال تدور حول فرضية

\* - الذاكرة الخطابية Mémoire Discursive: من المسائل بالغة الأهمية في تحليل الخطاب، قُلت بحثاً في فرنسا منذ الثمانينيات من القرن الماضي، انطلاقاً من وضع الباحث جان جاك كورتين Courtine Jean-Jacques مفهوم الذاكرة الخطابية في رسالة الأطروحة التي أعدها بإشراف ميشيل بيشو M. Pêcheux، ونشرت في أعداد من مجلة Langages. وتجدر الإشارة إلى أن مفهوم الذاكرة لا ينتمي إلى مجال اللسانيات ولا إلى تحليل الخطاب، مما جعله عرضة لاستعمالات متعددة ومختلفة. ومع ذلك غزا كل اتجاهات تحليل الخطاب وغيره، بتأثير من العلوم المعرفية.

استعمل كورتين هذا المفهوم في بداية الثمانينيات، بالمعنى المتداول في تحليل الخطاب ضمن التقليد الفرنسي المتأثر بعمل بيشو ومعاونيه، وهو الظروف السوسيو تاريخية لإنتاج الخطابات. واقترح آلان بيرون دونير Alain Berrendonner في مقال له سنة 1983 أيضاً مفهوم الذاكرة الخطابية ضمن منظور يركز على التنامي التركيبي للجمال والنصوص بدلاً من سياقات إنتاجها. فالذاكرة الخطابية لديه تضمن انسجام الخطاب، أي قابلية تأويله من قبل المتلقي (والعائدية أهم أدوات هذا الانسجام). ومن هنا يصح القول: ليست الذاكرة الخطابية إذاً ذاكرة الخطاب، ولكن الذاكرة التي تُوظف في تأويل الخطاب. أما مدرسة جنيف فقد استعملت هذا المفهوم ووسعته في أعمالها المنصبة على الحادثة الشفهية؛ وتحدّدها في مجموع المعارف الشائعة والمعروفة لدى المتخاطبين. وهذه الذاكرة تكون تطويرية أثناء التبادل التخاطبي، وهي التي تضمن نجاح التفاعل. في حين يحددها روبول وموشلار تحديداً واسعاً، إذ صارت تعني مجموع التمثيلات المشتركة؛ ويقصي ذلك تاريخية الخطابات وشروطها الاجتماعية والسياسية والثقافية. يُنظر للتوسع في مفهوم الذاكرة الخطابية:

A. Berrendonner

- (1983), «Connecteurs pragmatiques et anaphore», *Cahiers de linguistique française*, n0 5, p. 215-246.
- (1993), «La phrase et les articulations du discours», *Le français dans le monde*, Hachette, Paris, p.20-26.

[الترجم.]

وجود الخطاب بوصفه وحدة لغوية أعلى من الجملة: يَتِمُّ تأويلُ الجمل اعتماداً على ذاكرة خطابية لم تُعرَفْ تعريفاً دقيقاً، لكن يظهر أنها ضَرَبٌ من السياق يتضمن بصفة خاصة مراجعَ الخطاب<sup>(7)</sup> التي ظهرت مسبقاً في الخطاب ذاته. ورغم الأهمية البالغة التي تكتسبها هذه الصيغة الحديثة من تحليل الخطاب، وطموحها في جعله تخصصاً معرفياً، فثمة صعوبات تُحوّل دون الارتقاء بها إلى مصاف التخصصات المعرفية.

وكما هو معلوم فإن التخصصات المعرفية محاولاتٌ علميةٌ لفحص كيفية اشتغال الذهن (ومنه الذهن البشري) وشرح الطريقة التي نكتسب بها معرفةً بالعالم الخارجي، بتوظيف قدرات الإدراك والمَقُولَة<sup>(\*)</sup> Catégorisation والاستدلال (يُراجعُ روبول وموشلار 1998). وبعبارة أخرى، يتطلب مِنَّا وصفُ دراسة الذهن وصفَ التفاعل بين معطيات متنافرة؛ منها المعطيات الموسوعية، والمعطيات الإدراكية، والمعطيات اللسانية، إلخ؛ وهي أشياء تغيب غياباً كبيراً، إن لم يكن كلياً في تحليل الخطاب المعاصر ذي النزعة المعرفية<sup>(8)</sup> Cognitiviste. وفي الواقع، يجب أن نتبين أننا قد نعتبر تحليلَ الخطاب محاولةً لتخليد تقليد قائم على العزل اللساني<sup>(\*\*)</sup> الذي يقول إن كلُّ شيء موجودٌ في الخطاب، ما دام القولُ إن كلُّ شيء موجودٌ في الجملة غير ممكن. سوف نرى فيما بعدُ حدودَ مقاربة تحليل الخطاب، أما الآن فسَنَعْرِضُ في القسم الأول الصعوباتِ الإبيستمولوجية التي تواجه مثل هذه المقاربات.

7- سنرى لاحقاً (يراجع الفصل السادس) أنها ليست مراجع حتى بالقوة، أي ليست أشياء في العالم.

\*- المَقُولَة هي العملية التي يتم بها تقطيع الواقع الفيزيائي. وتتمثل وظيفتها المعرفية في وضع مقولات (للأفراد والأشياء)؛ وقد هيمنت لقرون عديدة نظرية الشروط الضرورية والكافية التي تعود إلى أرسطو، إلى أن تَقَدَّتْ عالمة النفس إيلانور روش هذه النظرية، وقَدِّمَتْ نموذجاً يُقَرُّ بوجود درجات في الانتماء للمَقُولَة. ويُعرَفُ نموذجها بنظرية الطراز.

[المترجم].

8- يُراجع على سبيل المثال بيرندونير Berrendonner وريشler - بيكلان (eds) Reichler-Béguelin (1995).

\*\* - وفقاً لخاصية الحماية، فإن اللسان يُدْرَسُ لذاته وفي ذاته؛ لأنه نسقٌ مغلقٌ تخضع فيه العلاقات بين مكوناته لترابط داخلي. لهذا يجب دراسة الجمل فحسب. أما ما يعود إلى وضعية التواصل أو قصد المتكلم فهو معطى خارج لغوي، ويقع خارج نطاق التحليل البنيوي. فمبدأ العزل يؤدي إلى دراسة اللغة بغض النظر عن الملابسات الخارجية (ظروف تكون النص، والمتكلم، والمتلقي، أو ما إلى ذلك فيما يندرج في السياق).

[المترجم].



القسم الأول  
ضد الخطاب



## الفصل الأول: الاختزالية والسياقية

### 1. توطئة

إن إشكالية الوحدات الدنيا، رغم كونها مركزية في اللسانيات ليست خاصة بها. فقد ارتكزت الأعمال العلمية ارتكازاً كبيراً على رصد المواد الموجودة في العالم. ويُمكن أن نستحضر في هذا السياق التطور الحاصل في الفيزياء النووية، الذي تم على أساس البحث عن الجزيئات الأولية وعلى إسهامها في تكون المادة. وبناءً على ذلك، فلا محلّ - في هذا الباب - لأي أصالة تُسند إلى اللسانيات. ومن ثمة فإن الإجراء الذي يتّسم بالاختزالية<sup>(\*)</sup> في سعيه إلى تحديد الوحدة أو الوحدات الخاصة لبرنامج بحث معين، إجراء مشروع في ذاته.

ومع ذلك، برز في الآونة الأخيرة، توجّه آخر يُعرف بالسياقية<sup>(\*\*)</sup> يسعى، خلافاً لطريقة الاشتغال السالفة الذكر، إلى استخراج آثار السياق في الظاهرة المدروسة. وهذا شأن عددٍ من الأبحاث، خصوصاً في البيولوجيا (تراجع على سبيل المثال لا الحصر، نظرية التطور ونظريات التركيب [التعقيد] المعاصرة<sup>(\*\*\*)</sup>). ونستحضر في

\*- لهذا المصطلح معنيان مختلفان. الأول يتعلق بمنهجية علمية تُروم فهم نسق معقد من طريق تجزيته إلى أقسام بسيطة. والثاني وصفٌ قُدحيّ لهذه الطريقة بالتبسيط الناتج عن تغييب أبعاد الظاهرة. وبهذا المعنى الأخير استعمله إدغار موران Edgar Morin. [المترجم].

\*\* - السياقية منهجية علمية تأخذ بالمقاربة النسقية، حيث تُدرّس الظاهرة في أبعادها المختلفة. [المترجم].

\*\*\* - تستند نظريات التركيب إلى مجموعة من الافتراضات المسبقة، أهمها:

أ- توجد قوانين مشتركة عامة عابرة للتخصصات، تتحكم في الأنساق المركبة والمتفاعلة، سواء كانت فيزيائية، أو كيميائية، أو سوسيوولوجية، أو معرفية... إلخ.

ب- لهذه القوانين طبيعة علاقية (تفاعلات داخلية أو خارجية).

ج- لا وجود لبعض الخاصيات المنبثقة ولا معنى لها، إلا في مستوى النسق بوصفه كلاً غير قابلٍ للتقسيم؛ فدرجة الاستقلالية ترتبط بالمكان والزمان، وبالتنظيم المنطقي للنسق في كليته.

حقن اللسانيات جميع محاولات إدماج عناصر السياق وتوظيفها في تحليل الجمل في كل من علم الدلالة والتداولية. وسنعرض الآن استراتيجتي البحث هاتين مُستهلّين حديثنا بالاختزالية، ومُبينين دواعي اعتبارهما مشروعيتين، وكونَ تكاملهما ضرورياً في تحليل الجمل والخطاب.

## 2- الاختزالية والوحدة

إن المنهجية الاختزالية بسيطة، إذ تقوم على تفسير ظاهرة معينة بتحليل العناصر التي تُؤلفها، وتحليل العلاقات بين تلك العناصر. ومن هذا المنظور يُعدُّ مفهوم الوحدة مركزياً في المنهجية الاختزالية، لأن استخلاص الوحدات يرجع إلى حصر مكونات الظاهرة المراد تفسيرها. وهكذا، فلا قيمة لأي وحدة إلا إذا كان لها دورٌ في الظاهرة قيد الاستكشاف باعتبارها أحد عناصر هذه الظاهرة. بيد أن هذا الشرط ليس شرطاً كافياً؛ إذ ينبغي أن يتمنّع العنصرُ المذكورُ على الاختزال في العناصر التي تُؤلفه؛ كما سنرى في الفقرة اللاحقة. وقد انتظمت اللسانيات، منذ بداياتها، على هيئة محاولة لرصد الوحدات الأولى، ووصف علاقاتها<sup>(1)</sup>. وتجدر الإشارة إلى إمكان تناول الظاهرة نفسها، اللغة مثلاً، من زوايا نظر مختلفة (من زاوية الأصوات، أو من زاوية الطريقة التي تُتمفصلُ بها الكلمات، أو من زاوية معناها، إلخ)؛ ولا شك في أن الوحدة ستتغيّر تبعاً لزاوية النظر المختارة.

وتبعاً لذلك، فقد استخرج تحليل الأصوات (أي الصّواتة) التي تُصدرها أثناء الكلام وحدة أولية هي الفونيم؛ واستخرج تحليل بنية الكلمات (أي الصّرافة) وحدة

ويعتبر إدغار موران من المدافعين عن التفكير المركب، والمنهجية المركبة. للتوسع نُنظر كتاباته:

- (1977-2004), *La Méthode* (6 tomes), Seuil, Paris.
- (1999), *L'intelligence de la complexité* (avec Jean-Louis Le Moigne), L'Harmattan, Paris.
- (1990), *Introduction à la pensée complexe*, E.S.F., Paris.
- (1984), *Science et conscience de la complexité* (textes rassemblés et présentés par Christian Attias et Jean-Louis Le Moigne), Librairie de l'Université, Aix-en-Provence.

[المترجم].

1- على سبيل المثال حدد فيردناند دو سوسور (1968/1916) العلامة بكونها وحدة لسانية، وحدد ترويتسكوي (1949) Troubetzkoy الفونيم بأنه وحدة فونولوجية، وحدد بلومفيلد (1926) Bloomfield المبادئ المنهجية ووحدات اللسانيات.

لولية هي المورفيم؛ واستخرج تحليل دلالة الكلمات (أي علم الدلالة المعجمي) وحدة أولية هي اللكسيم؛ وسَمَحَ تحليل الطريقة التي تَمَفَّصَلُ بها الكلمات (أي التركيب) باستخراج وحدة صورية ذات دلالة، هي الجملة. سَمَحَتِ المقاربات المختلفة للظاهرة ذاتها إذاً، وبشكل مشروع تماماً، باستخراج وحدات متنوعة. وبالمثل يُمكن القول إن كشف وحدة جديدة يُسَوِّغُ نشأة تخصص جديد.

ولهذا الاعتبار، ولكي يتأسس تحليل الخطاب بطريقة مشروعة، ينبغي له أن يخضع للمبدإ الآتي:

### إنشاء برنامج بحث

يُمكن إنشاء برنامج جديد في البحث إذا استوفى أحد الشرطين الآتين أو هما معاً في الآن نفسه:

- 1- الاستدلال على وجود وحدة (أو وحدات) متعددة خاصة بالظاهرة المدروسة؛
- 2- استخراج القواعد التي تُحَكِّمُ تنظيم الوحدات الداخلية في الظاهرة قيد الدرس، مع بيان استقلال القواعد عن الاعتبارات الخارجة عن المجال المعبر.

سنفحص أولاً وقبل كل شيء ما يقتضيه الشرط الأول. ولأجل ذلك، سنحاول الوقوف على ما يُمَيِّزُ وجود وحدة أخرى تُضافُ إلى الوحدات القائمة داخل ظاهرة مخصوصة؛ ومن ثمة إنشاء تخصص فرعي جديد، أو برنامج بحث علمي جديد.

حري بنا أن نذكر بأن برنامج البحث يتضمن تبعاً للاكاتوس (Lakatos 1978) ضربين من الفرضيات؛ الضرب الأول يتضمّن الفرضيات المنحدرة من نواة البرنامج الصلبة (Hard core)، ولا تُفَنِّدُها الروايز السالبة. والضرب الثاني يضمّ فرضيات تُحيطُ بالبرنامج مُشَكِّلَةً حزامه الواقعي (Protective belt) أو قُلْ إنها الفرضيات الثانوية القابلة للدحض المباشر من طريق الروايز التي نُعْمَلُها عليها. إن الانتقال من برنامج بحث إلى آخر، أو ما يُعبّرُ عنه لاکاتوس<sup>(٤)</sup> بالتحول النظري (Theoretical Shift) يجري عادةً على نحو تدريجي، يحلّ فيه برنامج محل آخر لحظة اكتسابه قوة تجريبية أشدّ من سابقه (وبهذا يتيح تفسيراً أكبر قدر من الوقائع، إضافة إلى إبداء أكبر قدر ممكن من التوقعات). ويُمَيِّزُ لاکاتوس بين حالتين ممكنتين يعرفهما

أي برنامج بحث، وهما التدرجية *Progressivité* والتحلل *Dégénérescence*. ويبدو لنا فيما يتعلق بتحليل الخطاب، أن نواته الصلبة تتمثل بالضبط في أطروحاته بوجود الخطاب، وأن التوقعات المنجزة في هذا الموضوع (الحزام الواقعي) قد دحضت؛ فهو بهذا برنامج بحثٍ مُتَحَلِّلٌ. وهذا، على الأقل ما سنحاول بيانه في القسم الأول، قبل أن نقترح برنامج بحثٍ بديلاً في القسم الثالث.

### 3- متى نَكُونُ وحدةً ما؟

ما الذي يُتيحُ اعتبار كيانٍ مُعَيَّنٍ موافقاً لوحدة؟ توجد إمكانيتان، وفق ما يمكن تبينه:

- أ- لا يمكن أن نُجَزِّي هذا الكيان أجزاءً صغرى؛
- ب- يمكن تجزئ هذا الكيان أجزاءً صغرى، ولكننا لا نستطيع تفسيره بوساطة العناصر التي يتألف منها، والعلاقات في ما بينها.

ويمكن تدقيق هذين الشرطين، باللجوء إلى التمييز بين الانبثاق 1 (*Emergence 1*) والانبثاق 2 (*Emergence 2*)؛ وهو تمييز استقيناها من جون سورل Jhon Searle 1995، يُراجع روبول وموشلار 1995، و1996، و1997:

#### تعريف الانبثاق 1

- تُعَدُّ واقعةً (و) منبثقة 1 إذا وفقط إذا:
- أ- تَكُونَتْ (و) من العناصر: أ، ب، ج ...
  - ب- كانت لـ (و) خاصيات غير خاصيات أ، ب، ج ... أو ليست بالضرورة كذلك.
  - ج- كانت خاصيات (و) تُفسَّرُ بالتفاعلات السببية التي تُحدثُ بين أ، ب، ج... فهي «خاصيات منبثقة سببياً».

#### تعريف الانبثاق 2

- تُعَدُّ واقعةً (و') منبثقة 2 إذا وفقط إذا:
- أ- كانت (و') منبثقة 1.

ب- كانت لـ (و) طاقات سببية لا يُمكنُ تفسيرُها بوساطة التفاعلات السببية بين أ، ب، ج ...

استناداً إلى هذا التعريف المزدوج، يمكن القول إن كياناً لا يُعدُّ وحدةً طبيعيةً مشروعةً إلا إذا استوفى أحد الشرطين الآتين:

1. أن يَغتَاصَ على التجزيء إلى عناصرَ دنيا؛

2- أن يكون منبثقاً.

ولا يُعدُّ هذا الكيانُ في جميع الحالات الأخرى، لا سيما إذا كان منبثقاً<sup>1</sup>، وحدةً مشروعةً، بما أننا نستطيع تفسيره بالعناصر التي يتألف منها، وبالعلاقات السببية القائمة بين عناصره (وهو الشرط (ج) من تعريف الانبثاق<sup>1</sup> الذي يُحدِّد الخاصيات المنبثقة سببياً).

بناءً على ما سبق، ما الذي يُمكنُ قوله عن الوحدات التي تُميَّزُ فيما بينها اللسانياتُ عادةً (وهي الفونيم، والمورفيم أو اللكسيم، والجملة) وما الذي يُمكنُ قوله عن الخطاب؟ ينبغي لنا التذكيرُ بدءاً بأن الفونيم والمورفيم وحدتان أصيلتان بخلاف الجملة؛ فدور التركيب يتمثل في اختزال الجملة في العناصر التي تتألف منها، أي في المورفيمات، وكذا في استخلاص القواعد التي تُنتجُ هذه الجمل<sup>(2)</sup>، من طريق الربط بين هذه العناصر. وبعبارة أخرى، ليست الجملة وحدةً أوليةً، لأنها ليست منبثقة<sup>2</sup>، وإنما هي منبثقة<sup>1</sup> أي نستطيع اختزالها في مكوناتها وفي العلاقات السببية بين هذه المكونات. علاوة على ذلك، تُفسَّرُ دلالة الجملة بالعلاقات السببية بين هذه المكونات<sup>(3)</sup>: إنها خاصية منبثقة سببياً بالمعنى الذي عَرَضْنَاهُ فيما سبق. إذا جرى الأمرُ على هذا النحو، فسنلاحظ أنه يلزم، من الوهلة الأولى، أن نختزل الخطاب

2- من هذا الاعتبار، يُعدُّ التركيبُ برنامجَ بحثٍ اختزالياً صرفاً يستوفي الشرط 2، الذي ذُكِرَ في إنشاء برنامج البحث في القسم 2.

3- من الملاحظ أن هذا التصور للجملة يرجع ببساطة إلى الفرضية التركيبية-الدالية التي هي بالأساس أطروحة التأليف.

ختاماً - إنَّ لَمْ يكن وحدةً منبثقة 2، كما سُبَيِّنُ في الفصل الثاني - في المورفيمات البانية للجمل التي تُشكِّلُه، وليس في هذه الجمل ذاتها، ما دامت بدورها لا تُمثِّلُ وحدات منبثقة 2.

بيد أن اختزال الخطاب في المورفيمات يتطلب ألاَّ يَكُونُ المورفيم نفسه وحدةً قابلةً للاختزال، أي ألاَّ يَكُونُ مُنْبَثِقاً<sup>1</sup>. فماذا يمكن أن نقول عن المورفيم؟ من الناحية الصوتية، يقبل المورفيم، كما هو معلوم الاختزال في الفونيمات التي تُكوِّنه وفي العلاقات السببية بين هذه المكونات، وهي علاقات تُعْنَى الصوتية بدراستها. أما من حيث المعنى، فإن المورفيم لا يقبل الاختزال في الفونيمات التي تُكوِّنه؛ فمعنى المورفيم "قط" مثلاً لا يمكن تفسيره بدقة بالفونيمين اللذين يُكوِّنانه (ق، ط)، ولا بالعلاقات بين هذين الفونيمين. وبعبارة أخرى، ليس معنى المورفيم خاصيةً منبثقةً سَبَبِيًّا، ولهذا السبب يُعَدُّ المورفيم ظاهرةً منبثقة 2؛ وهو بذلك، وحدةً مشروعةً.

فماذا عن الفونيمات؟ أي وحدات مشروعة؟ هل تُعَدُّ منبثقة 2؟ يمكن القول راساً إن الفونيمات وحدات مشروعة، وليست منبثقة 2 في الآن نفسه، لأنها لا تقبل التجزئ<sup>(4)</sup>؛ وهي لذلك ليست قابلةً للاختزال في العناصر التي تُؤَلِّفُها (ومن ثمة فإنها تمثل وحدةً دنيا أصيلةً) وليست منبثقة 2.

بناءً على فحص هذه الوحدات، تُلْفِي أنفسنا إزاء وحدتين مقبولتين، وهما المورفيم (الظاهرة المنبثقة 2)، والفونيم (الوحدة الدنيا غير القابلة للتجزئ). أما اللكسيم والجملة فهما على خلاف ذلك، ظاهرتان منبثقتان<sup>1</sup>، ومن ثمة ليستا وحدتين بالمعنى الذي سبق ذكره. ومع ذلك، فإنهما وحدتان مشروعتان كما سنرى لاحقاً.

4- نستثني هنا السمات المائزة، إذ لا تُعْتَبَرُ وحدات. فالسمة المائزة ليست شكلاً، بالمعنى الذي يعد فيه الفونيم شكلاً. وهكذا فإننا نفترض في تحليلنا أن الاختزال المنجز يُمكن من الحصول على وحدة كاملة، أي مُحَدَّدة في شكل لساني. وبالمثل لا يُعَدُّ السيم sème (أو السمة الدلالية) وحدةً لسانية، لأنها لا تقترن بأي شكل لساني.



#### 4 ما نوع الوحدة التي يؤول إليها الخطاب؟

نستخلص من الفقرة السالفة أن هناك ثلاثة أنماط من الوحدات المشروعة، وهي:

- (أ) وحدات غير قابلة للتجزئ وغير تأليفية (الفونيم مثلاً)؛
- (ب) وحدات منبثقة 2، تتضمن عناصر لكن بعض خاصياتها لا يُفسرُ بعناصرها، ولا بالعلاقات بين هذه العناصر (المورفيم مثلاً)؛
- (ج) وحدات صورية منبثقة 1، لكن العناصر التي تُؤلفها تخضع لقواعد خاصة (الجملة مثلاً).

وبناءً عليه، من الأجدى أن نتساءل عن نمط الوحدة عندما نريد الاستدلال على وجودها: هل هي وحدة غير قابلة للتجزئ، أم وحدة منبثقة 2، أم وحدة صورية؟ من البديهي أن نُعترضنا صعوبات في تبيان أن الخطاب وحدة غير قابلة للتجزئ، ولو أفضت الاختزالية إلى اختزال الخطاب في المورفيمات التي تُرد في جملة، فمن البين أن الخطاب يتكون من الجمل<sup>(5)</sup> التي تتألف من مورفيمات. لذا من الأجدى أن نُبينَ إما أن الخطاب ليس وحدة تأليفية، بالمعنى الذي به تُعدُّ الجملة وحدة تأليفية؛ أي ينبغي لنا تبيان أن للخطاب خصائص لا تُفسرُ بالعناصر التي تُكوِّنه ولا بالعلاقات القائمة بين هذه العناصر؛ وإما أن نُبينَ أنه وحدة تأليفية صورية ذات قواعد خاصة بها، مثل الجملة. لنُعُدَّ إلى إشكالية نحو الخطاب، الذي يبدو من الأهمية بمكان فهم سبب إخفاقه.

تأسس نحو الخطاب، كما ذكرنا سابقاً (راجع المقدمة، القسم 4) على منوال نموذج النحو التوليدي؛ لقد كان يُقرُّ بمبدأ مفاده أن للخطاب بنية مقصورة عليه<sup>(6)</sup>، جامعة لمختلف العناصر التي تُشكِّلُه. وبهذا الاعتبار سنلاحظ أن نحو الخطاب يُعدُّ الخطاب بالأحرى وحدة صورية منبثقة 1 على غرار الجملة أكثر مما يُعدُّ وحدة منبثقة 2، بالمعنى الذي يُحمَلُ عليه المورفيم. فما يفترضه نحو الخطاب بالمقابل هو أن

5- على الرغم من أن الجمل، في هذا المنظور، ليست منبثقة 2، فهي تُمثِّلُ مستوى وسيطاً من التحليل، قابلاً بدوره للاختزال وفق قواعد خاصة؛ أي قواعد التركيب.

6- أو بنيت خاصة بمختلف أنماط الخطاب.

البنات الخطائية المقصودة موضوع مشروع للدراسة؛ الأمر الذي لا تتهياً أسبابه إلا إذا توفرت شروط محدّدة، هي:

1- لا يُختزل تأويل الخطاب في مُحصّلة تأويلات الجمل التي تُؤلفه.

2- للخطاب بنية

أ- خاصة به

ب- ومستقلة:

- عن مقاصد المتكلم،

- وعن محتوى الجمل.

3- تؤدّي هذه البنية دوراً في تأويل الخطاب وإنتاجه، بحيث:

أ- لا يكون أي تحليل لخطاب ما تاماً إذا لم يقف على هذه البنية؛

ب- ويتفرّع من هذه البنية، تأويل الخطاب بوساطة التأليفية(\*) .

\*- مبدأ التأليفية: يُلخّص هذا المبدأ عموماً بالكيفية التالية:

يتوقف تأويل عبارة مركبة ما على تأويل عناصرها وعلى الكيفية التي تترابط بها.

وإذا كانت عبارة يتوقف على تأويل عناصرها تفترض أن يكون تأويل هذه العناصر لحظة تأليفها تاماً (كما هو مفترض عموماً)، فهناك حالات عديدة لا يكون فيها التأويل تأليفاً. خذ مثلاً على ذلك العبارات المسكوكة التي يتم تأويلها على نحو إجمالي، أو التي يتجاوز محتواها محتوى المكونات التي تتألف منها.

ويحظى موضوع التأليفية بأهمية لدى الباحثين في الدلالة. فبعض اللسانيين يرونه غير كاف للإحاطة بمعنى العبارات المسكوكة. فكل لغة تُضمّ زمرة من هذه الملفوظات غير التأليفية؛ على سبيل المثال: معنى العبارة المسكوكة "Casser sa pipe" باللغة الفرنسية ليس نتاج تأليف معاني عناصرها؛ إذ تعني "لقي حتفه، مات".

وأطلق عبد الغني أبو العزم على هذا النوع من العبارات التلازمات الاصطلاحية في دراسته المعنونة «مفهوم التلازمات وإشكالية الاشتغال المعجماتي». مجلة الدراسات المعجمية، ع. 5، يناير 2006، ص. 34. وعرفها بأنها وحدة لغوية اسمية أو فعلية مكونة من كلمتين أو أكثر، ينشأ عن ارتباطها معنى جديد، يختلف كلياً عما كانت تدل عليها معانيها اللغوية الأصلية منفردة، حيث تستقلّ بذلك إلى دلالات اجتماعية وسياسية وثقافية ونفسية واصطلاحية. ومن هذه العبارات في العربية جازوا بالقض والقضيض؛ وتعني أنهم جاءوا بالصغير وبالكبير جميعاً. أما معنى ألقض منفرداً فهو الحصى الصغار، والقضيض هو الحصى الكبار.

لكن بعض المدافعين عن مبدأ التأليفية يزّون أن هذه العبارات المسكوكة وحدات معجمية مركبة بمفردها. غير أنه في حالات أخرى، تندخل عناصر السياق أو التداولية المضمرة في العبارة، في تحديد المعنى المقصود.

للتوسع، يُنظر:

- B. Partee (1984), «Compositionality» F. Landman et F. Veltman, *Varieties of Formal Semantics*, 281-311. Dordrecht: Foris (repris dans Partee 2004, *Compositionality in Formal Semantics*, Oxford: Blackwell. [المترجم].

وبالفعل، إن كانت العلاقات بين العناصر التي تُؤلف خطاباً مُعيّناً (أي الكيفية التي تُألف بها العناصر) تُفسَّرُ بمقاصد المتكلم أو بمحتوى الجمل الواردة فيه، فلا مجال للبحث عن بنية خاصة بهذا الخطاب (مستقلة عن مقاصد المتكلم ومحتوى الجمل)<sup>(7)</sup>.

هكذا ارتكز نحو الخطاب على محاولة استخراج العلاقات بين عناصر الخطاب. فكانت مهمته الأولى، مثل التركيب، استخراج هذه العناصر. ومن هذا المنظور يجب أن نلاحظ أن التركيب ينطلق من المورفيمات، لكنه يبدأ بالتمييز بينها. وبعبارة أخرى وظف التركيب مقولات يُطلق عليها مقولات تركيبية، فميّز بها بين الأسماء، والأفعال، والصفات، إلخ. وتدرج هذه المقولات كلها تحت اسم أجزاء الخطاب. لتدع جانباً الآن كون الجملة منبثقة 1، أي أنها ليست وحدات بالمعنى الدقيق. فسنلاحظ علاوة على ذلك أن دلالة الجملة إذا كانت خاصة منبثقة سببياً، فإنها مع ذلك لا تختزل في مجرد تجميع معنى المورفيمات التي تُكوّنها، وذلك لأن العلاقات التركيبية التي تحكم التأليفية الدلالية، تُسمَح بانتقاء هذا المعنى أو ذاك، وببينة هذه المعاني المختلفة فيما بينها، وكذا بإنتاج الصورة المنطقية للجملة، أي دلالتها. هب أن الخطاب يتكون من الجمل: فمع ذلك لم تجد مشكلة نحو الخطاب حلاً، بما أن بنية الخطاب تتوقف على مقولات خطائية يناظر محلّها منه محلّ المقولات التركيبية من الجملة. تُكْمُنُ الصعوبة آنثذ في استخراج معادل أجزاء الخطاب في الخطاب، وفي تعداد مختلف أنواع العناصر التي هي الجمل، وفي ذكر كيفية ائتلاف مختلف أنواع العناصر فيما بينها داخل الخطاب.

7- إنه الشرط 2 من إنشاء برنامج البحث، يُراجع القسم 2.

## 5- البحث عن المقولات الخطابية

يتضح لنا أن البحث عن المقولات الخطابية التي قد تُمثّل في الخطاب ما يُناظرُ المقولات التركيبية في الجملة ليس أمراً هيناً؛ وهذا ما يُفسّر إخفاق برنامج نحو الخطاب وتعثّره.

وسنحاول أن نُفسّر تعثّره في هذا الجانب، انطلاقاً من مثال قاعدة قبلية بسيطة تحكّم الزوج سؤال - جواب<sup>(8)</sup>، سالكين نهجين بسيطين هما: الأنماط التركيبية للجمل، ونظرية أفعال اللغة<sup>(\*)</sup>. فالنهج الأول بطبيعة الحال نهجٌ تركيبي، يُمكّننا من تنميط الجمل<sup>(9)</sup> في بعض المقولات الكبرى، فتميز بين:

أ- الجمل الإخبارية المثبتة؛

ب- الجمل الإخبارية المنفية؛

ج- الجمل الاستفهامية

د- جمل الأمر؛

هـ- الجمل التعجبية.

8- نقول هذه القاعدة إن وُجدت (وهو أمر نشك فيه)، بكيفية انطباعية بأن كل سؤال يجب أن يليه جواب.

\*- أفعال اللغة أم أفعال الكلام؟

لقد تُرجمت 'Speech act' إلى اللغة الفرنسية بفعل اللغة، أو بفعل الكلام أو بفعل الخطاب. والحال أن ترجمة هذا المصطلح ليست محايدة، وتُحيل على اختيارات نظرية متباينة، خاصة في مسألة ما له فعالية تداولية محضة: هل هي اللغة أم الكلام (استعمال اللغة في سياق)، أم الخطاب (أي الاستعمال الحوارية للغة). بناءً على هذا المعطى، استعملنا فعل اللغة مقابلاً لـ 'Acte de langage'، وفعل الكلام مقابلاً لـ 'Acte de parole' أي وردا في الكتاب المترجم، على اعتبار أن الاختيارات الترجمة الفرنسية لتلقيات مختلفة لنظرية الأفعال الكلامية، وتاويلات ضمن أطر نظرية مخصوصة.

حول هذه النقطة يُنظر: Vernant (1997), *Du discours à l'action*, BUF, Paris. - D.

وكذلك:

- B. Ambroise, (2011), « Le tournant cognitif en pragmatique, un aller-retour transatlantique, et ses impacts philosophique », *Revue d'histoires des sciences humaines* (n°25), p.81-102. [المترجم]

9- هو ما نقوم به ونجعل الأطفال يقومون به منذ المرحلة الابتدائية.

لكن لا يبدو أن هناك قواعد تُفرضُ توزيعَ مختلف هذه الأنماط الجُمليّة بعضها إزاء بعض: إذ قد نجيب على سؤال بسؤال آخر، أو بجملة تقريرية مثبتة أو منفية، أو بجملة أمرية، أو بجملة تعجبية. وهذا ما تبرزه الأمثلة الآتية:

- (1) A : Pourquoi es-tu allé voir Pierre ?  
B : Et pourquoi pas ?
- (2) A : Est-ce que Pierre est rentré ?  
B1 : Oui, Pierre est rentré.  
B2 : Non, Pierre n'est pas rentré.
- (3) A : Qu'est-ce que tu dis ?  
B : Ferme la porte et tais-toi.
- (4) A : Alors, qu'est-ce que tu en penses ?  
B : Que c'est beau !

(1) أ: لماذا ذهبتَ لترى بيير؟

ب: ولمَ لا؟

(2) أ: هل عاد بيير؟

ب 1: نعم، لقد عاد.

ب 2: لا، لم يعد.

(3) أ: ماذا تقول؟

ب: أغلقِ الباب واصنُت.

(4) أ: ما قولُك في هذا إذا؟

ب: ما أجمله!

ومع ذلك، يَظَلُّ هذا التصنيفُ، خلافاً للعادة، أوليّاً إذا ما قارناه بدقة المقولات التركيبية. وقد أُبْعِتْ مسالكُ أخرى في تحديد المقولات الخطائية؛ على رأسها تنقيح التصنيفات التي قدّمَتها نظرية أفعال اللغة، تأثراً بالنجاح الذي حقّقته في أوروبا خلال السبعينيات. بيد أن لهذه التصنيفات جوانبَ سلبيةً تتمثل في تعقيدها، مما يجعل استخدامها صعباً. علاوة على ذلك، فَلَيْنَ كان من اليسر بمكان أن نرفعَ بعض الإكراهات المحيطة بالربط داخل الأزواج الجُمليّة، ومنها تمثيلاً، الأسئلة والأجوبة؛ فليس من البدهة أن تكون هذه الإكراهات ذات صلةً بأنماط الأفعال اللغوية.

والواقع أن ما يَمْنَحُ الجوابَ هويته الجوابية ليس شكله اللساني، ولا فعله الإنجازي المستوفى، بل رصد هذا الفعل الإنجازي لغاية الجواب على سؤال. لهذا السبب، لا تكون هذه الجملة أو تلك جواباً بمعزلٍ عن دورها في الخطاب (أو في الحوار على وجه الدقة). وفي كل الأحوال هذا لا يبدو متوقفاً على الفعل الإنجازي المؤدى في الجملة المعنية؛ لذا من الصعب أن ندعي وجود أزواج سؤال- جواب، ذات علاقة تناظرية مع أزواج الأفعال الإنجازية من قبيل: الفعل الإنجازي للسؤال- الفعل الإنجازي للإثبات<sup>(10)</sup>. ونلاحظ، بالإضافة إلى ذلك، أن هذه القاعدة البسيطة قد لا تُفسّر زوج سؤال- جواب تفسيراً فعلياً: فلكي يكون الكلام جواباً على سؤال معطى، ينبغي توفرُ شروطٍ أخرى تتصل خاصةً بالمحتوى القضوي للسؤال وبالمحتوى القضوي للإخبار الذي يجب على هذا السؤال. وبعبارة أخرى، عندما نقول إن سؤالاً ما متبوعٌ بجوابٍ ما، فإننا لم نقل شيئاً ذا قيمة عن العلاقات بين الجمل.

علاوة على ذلك، لا يتوقف تحديدُ القوة الإنجازية، باستثناء الإنجازيات الصريحة<sup>(\*)</sup> الأقل عدداً مما يبدو سلفاً، على دلالة الجملة فحسب، وإنما يتوقف أيضاً على العوامل التداولية كالسياق (بالمعنى الذي قصده سيربر وويلسون، يُراجع الفصل الثاني، القسم 7). ويُمكنُ التشكيكُ، رغم تأكيدات نظرية الأفعال اللغوية (يُراجع سورل 1972)، في كون تحديد القوة الإنجازية يؤدي دوراً حاسماً في تأويل الملفوظات (يُراجع سيربر وويلسون، 1989). فمن وجهة النظر هاته، ليس من البدهي أن تأويل المثال (5) الذي يمكن أن يكون توقعاً، أو وعداً، أو وعيداً، إلخ يستلزم تحديد القوة الإنجازية حتماً:

(5) Je viendrai demain.

10- تجدر الإشارة إلى أن هذا ليس سوى إمكانية، وأن زوج السؤال- الجواب يمكن أن يتحقق، من زاوية إنجازية بسؤال- وعد، أو سؤال- التماس | أمر، إلخ (يُراجع سورل، 1992).

\*- هي في منظور نظرية أفعال الكلام، الملفوظات التي تتضمنُ فعلاً إنجازياً صريحاً مثل أمرك أن تخرج/ أعدك بأن آتي غدا/ اذهب لتشاهد الفيلم.

يُنظر الفصل الأول من آن روبول وجاك موشلار، *التداولية اليوم*، علم جديد للتواصل، ترجمة سيف الدين دغفوس ومحمد الشيباني، المنظمة العربية للترجمة، ط. 1، 2003. [المترجم].

(5) سأتي غداً.

نظنُّ أن تأويلَ هذا الملفوظ لا يستلزم تحديدَ قوته الإنجازية؛ فما إن يفهم المخاطبُ إثبات الملفوظ أن المتكلم سيأتي غداً، حتى يكونَ تأويلُ تصريح Explicitation الملفوظ كافياً.

وفي الأخير، يَعتَرِضُ نظريةُ الأفعال اللغوية عددٌ من المشكلات الداخلية ذات الصلة تخصيصاً بوصف التخيل والكذب (يراجع روبرول 1990، 1992، 1994؛ وروبول وموشلار 1998)، اللذان يجعلان استخدامهما صعباً.

ونلاحظ أخيراً أن هذه العلاقات المضمونية بين السؤال والجواب تُردُّ حتماً إلى اعتبارات مرتبطة بمقاصد المتكلم ومحتوى الجمل؛ أي أنها [العلاقات] تُخرِقُ القيدَ الثاني الذي ذُكر فيما سبق (يراجع القسم 4).

## 6- المسلك "التخاطبي"

ثمة محاولة أخرى لا تُتمكِّلُ في اتخاذ الجملة وحدةً داخلية في الخطاب على نحو صريح، وإنما في اختيار استخلاص وحداتٍ داخليةٍ جديدةٍ. وهو الحل الذي أخذت به، على سبيل المثال، مدرسة جنيف\* (يراجع رولي<sup>(٦)</sup> Roulet وآخرون 1985، وموشلار 1985 و1989) التي عُيِّت بالمحادثة تخصيصاً، وانتهت إلى تحديد ثلاث وحدات تخاطبية هي الوحدة العليا (التبادل Echange) والوحدة الوسيطة (التدخل Intervention) والوحدة الدنيا (الفعل اللغوي Acte de langage). فبينما يوافق كلُّ فعل لغوي، بحسب تعريف نظرية الأفعال اللغوية نفسها، التلفظ بجملة نحوية تامة<sup>(11)</sup>، يُمْكِنُ -مبدئياً- أن يَتَضَمَّنَ التدخل الذي يوافق عموماً دورَ الكلام الخاصَّ

\* طُوِّرت مدرسة جنيف تحليلاتٍ للمحادثة، تستمد أسسها النظرية من المتخصصين الأمريكيين في هذا المجال. وتنتظر إلى الخطاب باعتباره تفاوضاً. والتحليل الذي بلوره رولي وفريقه يَتَضَمَّنُ مكوِّنين هما: التحليل التراتبي والتحليل الوظيفي. يُنظَرُ:

- E. Roulet, (1989), *La description de l'organisation du discours*, Hatier Didier, Paris.

[المترجم].

11- يترتب على هذا أن كل تحليل للخطاب يَعتَبَرُ الفعلَ اللغويَّ وحدةً داخليةً للخطاب، يَعتَمِدُ بفعل الواقع الجملة وحدةً داخليةً.

بمتكلم واحد، جملاً عديدة، أي أفعالاً لغوية متعددة<sup>(12)</sup>. ويَكْمُنُ المبدأ الأساسُ لتحليل المحادثة عند مدرسة جنيف في تنظيم هذه الوحدات الثلاث في المستوى التراتبي والمستوى الوظيفي. يفرض المبدأ التراتبي الخاص بالتنظيم التخاطبي أن تُشكّل كل وحدة ذات درجة  $n$  من وحدات ذات درجة أدنى  $(n-1)$ . وهكذا، يتألف كل تبادل من تدخلات، ويتألف كل تدخل من أفعال لغوية. ومن الناحية الوظيفية، تستمد التدخلات دلالتها من الأفعال اللغوية التي تُكوّنها. وتؤول هذه الأفعال اللغوية بواسطة الوظيفتين التفاعليتين اللتين تُعزّيان إليها (الوظيفة الرئيسية Directrice، أو الوظيفة التابعة Subordonnée). ويُتَمِّمُ الكلُّ مبدأ التكرارية<sup>(\*)</sup> Récursivité الذي يُحدّد التبادل والتدخل باعتبارهما وحدتين تكراريتين، قياساً على وحدات قابلة لأن تُدمج في الأفعال أو في التدخلات<sup>(13)</sup>.

12- هذا التعريف مقارنةً أولى، لأن التدخل حُدّد في إطار مدرسة جنيف، بوصفه وحدة تنسب إلى متكلم واحد، لكن قد يتكون بدوره من تدخلات أخرى تُؤلّف تبادلاً. سنُدرُسُ مثلاً في الفصل الرابع (القسم 5)، ويوضّح مبدأ التكرارية هذه الحالة (يراجع ما يلي، والهامش 13) وهو أصل التمييز بين الخطاب الحوارية Dialogal (عدة متكلمين) والخطاب التحواري Dialogique (بنية تبادل تُكوّن من تدخلات عدة) من جهة، وبين الخطاب المناجاتي Monological (متكلم واحد) والخطاب المونولوجي Monologique (بنية تدخل قد تتطلب عدة متكلمين) من جهة أخرى (يراجع روبول وآخرون، 1985، 72).

\*- التكرارية Récursivité: مصطلح مشتق من الصفة 'récurisif' التي تنحدر من الصفة الإنجليزية 'recursive' المأخوذة من الفعل اللاتيني 'recurrere' الذي يعني العودة إلى الوراء. وتعني التكرارية في التركيب دمج بعض المقولات (الجملة، والمركب الاسمي) في مقولة النمط ذاته.

في التركيب، تُتمفصل التكرارية بالأساس في مستوى المركب الحرفي بواسطة العطف وجملة الصلة والتحديد الاسمي. في اللسانيات التوليدية، يعدّ العنصر تكرارياً إن أمكن إعادته في بنية الجملة مُكوّناً ومكوّناً في الآن نفسه، أي على يمين سهم إعادة الكتابة ويساره. ويمكن التمثيل بجملة الصلة في اللغة الفرنسية:

P1, « Le commissaire se trompe»;

P2, «Le commissaire pense»;

P3, «Si l'accusé prétend, alors»;

P4, «L'accusé ment»;

P5, « L'accusé était hier au cinéma»;

وتكون نتيجة الدمج ما يلي:

«Le commissaire qui pense que, si l'accusé prétend qu'il était hier au cinéma, alors il ment, se trompe».  
[المترجم].

13- يستبعد نموذج جنيف إمكانية دمج تدخل ضمن تدخل آخر: لا يمكن للتبادل إلا أن يدمج في تدخل قد يكون بدوره وحدة من تبادلٍ ينتمي إلى درجة أعلى، أو في فعل مُكوّن بدوره من تدخلٍ.



فما الذي يُمكنُ قوله عن عمل مدرسة جنيف؟ إنَّ الوحدات التي استخلصتها لا تُعدُّ وحداتٍ خاصةً بالخطاب أو بالمحادثة، بما أن الأفعال اللغوية، كما سبق ذكره، توافقُ الجملَ (التي ليست هي نفسها وحدات منبثقة 1)؛ هذا من جهة، ومن جهة أخرى، ليس التبادلُ والتدخلُ وحدتين منبثقتين 2، بل هما بكلِّ تأكيدٍ وحدتان منبثقتان 1. وبناءً على ذلك، لا يستجيبُ برنامجُ البحث الذي سعت مدرسة جنيف إلى وضعه للشرط الأول من إنشاء برامج البحث (يراجع القسم 2). ثم إن هذه البنيات التخاطبية المبنية على أساس هذه الوحدات لا تُقيّدُ التأويلَ، ولا يُقيّدُها التأويلُ. وهي في الواقع تنشأ اعتماداً على تأويل الباحث اللسانيِّ للمحادثة التي هو بصدد تحليلها. ويستند هذا التأويل نفسه، بطبيعة الحال، إلى محتوى الجمل. وليس تحديدُ البنية، الذي يركز على التكرارية إلى حد كبير، سوى تحديدِ التأويل المُقدّم للمحادثة. على هذا النحو يسبقُ التأويلُ البنيةَ ويُحقِّزُها، ولا تسبقُ البنيةُ التأويلَ ولا تُحقِّزُه. والحقُّ أنَّ البنيةَ ليست إلا تمثيلاً لتأويلٍ مُمكنٍ للمحادثة، أو قُلْ على وجه التعميم التأويل المتاح.

ويُمكننا تبيان أن الشيء ذاته يسري إن كانت المحادثة (أو على وجه أصحَّ المقطع نفسه من المحادثة) يمكن أن تُؤوَّلَ تأويلاتٍ مختلفةً موافقةً لعدد من البنيات المختلفة. بالفعل، إن كانتْ لمحادثة ما بنيةٌ خاصةٌ بها تُحدِّدُ تأويلها، ويمكن بلوغها بمعزل عن هذا التأويل، صارت إمكانية وجود بنياتٍ متعددة تُحدِّدُ بمعزل عن هذا التأويل معدومة. وقد بيّنا في مناسبة أتاحت لنا في عدد خاص بالنصوص المسرحية<sup>(14)</sup> من دفاتر اللسانيات الفرنسية *Cahiers de Linguistique française* وجود محادثات تُحتَمِلُ تأويلاتٍ متعددة، وتُقبَلُ التمثيلُ في بنيات عديدة.

هكذا، لا يستجيب برنامج البحث الذي وضَعته مدرسة جنيف لأيٍّ من الشرطين المذكورين في إنشاء برامج البحث، فهو لا يتيح استخراج الوحدة الخاصة (أما الوحدات التي اقترحها فهي منبثقة 1)، ولم يُفلح في استخراج بنياتٍ خاصةً بالمحادثة ومستقلة عن الاعتبار الخارجة عن مجالها.

## 7. الاستراتيجيات العلمية المغلقة مقابل (VS) الاستراتيجيات العلمية المفتوحة

عَرَضْنَا فيما سبق البرنامج الاختزالي مُعْتَمِدِينَ في ذلك على أمثلة مستعارة من اللسانيات. وسننتقل الآن إلى الاستراتيجية العلمية الكبرى الأخرى، وهي الاستراتيجية/السياقية. وإذا كانت الاختزالية تقوم على تفسير الظاهرة بناءً على العناصر (غير القابلة للاختزال) التي تُكوِّنُها وعلى التفاعلات السببية بين هذه العناصر؛ وكانت، لهذا السبب، استراتيجية علمية مغلقة (نظل في المجال المدروس)<sup>(15)</sup>، فإن السياقية على العكس من ذلك، تقوم على فحص التفاعلات السببية بين عناصر غير متجانسة ينتمي بعضها إلى الظاهرة المعنية، ولا ينتمي إليها بعضها الآخر. إنها استراتيجية علمية مفتوحة (لا نظل حبيسي المجال المدروس). وستتوقف توقفاً قصيراً عند هذا التمييز.

تُعَدُّ اللسانيات (بالمعنى الدقيق: الفونولوجيا، والتركيب، وعلم الدلالة) استراتيجية علمية مغلقة<sup>(16)</sup> إلى حد كبير، لأن شغلها الشاغل، كما أشرنا إلى ذلك سابقاً، يكمن في تعريف العناصر المُوظَّفة في اللغة وغير القابلة للاختزال، وكذا استخراج قواعد تأليفها. وبهذا المعنى، تستوفي شرطَي إنشاء برنامج بحث (يراجع القسم 2). وسنلاحظ أن الاستراتيجيات العلمية المغلقة مُسَوَّغَةٌ، بمجرد ما يتيح الظاهرة التي تدرسها صَوْغُ قواعد خاصة بها ومستقلة عن كل اعتبار خارجي. وفي هذا الصدد، يُمكنُ عَدُّ الظاهرة التي تسمح بإنشاء برنامج بحث يستوفي شرطَي إنشاء برنامج بحث ظاهرة موحدة Unitaire. وهذا بطبيعة الحال شأن اللغة.

وتوجد، إلى جانب هذا الضرب من الظواهر الموحدة، ظواهر أخرى لا تبدو موحدة. وهذه حالة الظواهر التي تدرسها العلوم المعرفية مثلاً. فهذه الظواهر غير متجانسة، بما أنها تستلزم معطيات غير متجانسة: لسانية، وإدراكية، ومقولية،

15- يُعْتَبَرُ البرادغيم البنيوي في اللسانيات، أفضل نموذج للاستراتيجية العلمية المغلقة.

16- تُسْتَلْزَمُ من هذه الخاصية المقاربات اللسانية المعرفية التي تُكَمِّلُ محاولات لعقد الصلة مع مجال المعرفة، داخل حقل اللسانيات (الفونولوجيا، والتركيب، وعلم الدلالة) (يُنْظَرُ بالخصوص جاكندوف Jackendoff 1983 و1990، ولايكوف Lakoff 1987، ولانكاكير Langacker 1991، وفوكونيي Fauconnier 1984).

ومنطقية، إلخ. يمكن القول، بناء على ما سبق، إن طريقة اشتغال الذهن تُعدُّ على نحوٍ نموذجي ظاهرةً تستدعي تطبيقَ استراتيجيةٍ علميةٍ مفتوحة. ومن الملاحظ أن النمو الناتج بهذا القدر أو ذاك، الذي حقَّقته المقارباتُ البيتخصصية<sup>(\*)</sup> في مجالات متعددة، يُفسِّره الوعي الطارئ بأن مجالاتٍ عديدة لا يتأتَّى وصفها وصفاً كاملاً أو مُقنِعاً إلا بتضافر استراتيجياتٍ علميةٍ مغلقة، أو بُنْي استراتيجيةٍ علميةٍ مفتوحة.

فماذا عن اللغة؟ إن اللغة، كما قلنا سابقاً، ظاهرة مُوحَّدة<sup>(17)</sup>، ويلائمها لهذا السبب برنامجُ بحثٍ مؤسَّسٌ على استراتيجيةٍ علميةٍ مغلقة، في حين أن استعمال اللغة؛ وهو موضوعُ التداولية لا يتوقَّف على برنامج بحثٍ مؤسَّسٍ على استراتيجيةٍ علميةٍ مغلقة؛ بعبارة أخرى، إن التداولية غيرُ تابعةٍ للسانيات. وقد تبني هذا الموقف حديثاً سيربر وويلسون (1989) اللذان آثرا بدون تردد رؤيةَ معرفية Cognitivist للتداولية، واقترحا برنامجَ بحثٍ يتأسَّسُ على استراتيجيةٍ علميةٍ مفتوحة، تُؤوِّل فيها الملفوظاتُ عبر معطيات متنوعة مستمدَّة من مصادرٍ غيرٍ متجانسة. وسنعود إلى نظرية سيربر وويلسون في الفصل اللاحق، أما الآن فنستفصل الحديث عن الاستراتيجيات السياقية.

## 8- المُعَيَّنَات والسياقية

ترتكز الاستراتيجية السياقية (المفتوحة علمياً) على ضمان التكامل بين استراتيجية أو استراتيجيات اختزالية مغلقة علمياً ضمن برنامج بحث، من أجل تفسير ظاهرة أخفقت الاستراتيجيات الاختزالية في وصفها بصورةٍ كاملةٍ أو كافيةٍ، من طريق إبراز

\*- المقاربة البيتخصصية Interdisciplinaire هي بالمعنى الدقيق مقاربةٌ شاملةٌ تستعين بتخصصات عديدة، غير أن هذه الاستعانة تكون لفائدة الوضعية المدروسة، لا لصالح تلك التخصصات. وتختلف عن المقاربة المتعددة التخصصات Pluridisciplinaire التي يُعرَض فيها كلُّ تخصُّصٍ نظرته إلى موضوع الدراسة، دون أن تسعى إلى إيجاز تركيب، ودون أن تنطلق من مبدأ ناظم. [المترجم].

17- ربما يُفسَّر هذا الطابعُ المُوَحِّدُ بكون اللغة ذات جذورٍ بيولوجية، أي أنها قدرةٌ خاصةٌ بالنوع البشري (يُنظَر على سبيل المثال لا الحصر: Bickerton 1990، وشومسكي 1986، وبانكر 1994، وروبول وموشلار 1998).

التفاعلات بين العناصر الموجودة خارج الظاهرة، والعناصر الموجودة داخلها. إن في اللغة عناصرَ معجميةً يصعبُ علينا أن نَصِفَها، بدون الاستعانة بالعناصر غير اللغوية؛ وهذا بالذاتِ هو حالُ *المُعَيِّنَات* (\*) (وهي ضمير المتكلم والمخاطب، وظروف الزمان والمكان).

لا تُتَوَفَّرُ هذه العناصرُ، من حيث محتواها المعجمي، على محتوى تصوري *Contenu Conceptuel*، وإنما محتوى إجرائي *Contenu procédural*. ويسهل إدراكُ الفرق انطلاقاً من ضمير المتكلم المفرد. وتعدُّ عبارة *قائل الملفوظ الحالي* شرحاً ممكناً لهذا الضمير. وإذا كان هذا الشرح يمثل المحتوى المعجمي لضمير المتكلم، فيمكن مبدئياً استبدال هذا الشرح بهذا الضمير حيثما وُجِدَ. لنفحص المثال (6):

(6) Je n'existe pas.

(6) أنا غير موجود.

إذا أمكن أن تُفسَّر الضمير "أنا" بعبارة "قائل هذا الملفوظ غير موجود؛ فيلزمُ عن ذلك جوازُ تعويض الضمير "أنا" في المثال (6) بالعبارة المذكورة دون أن يُلْحَقَ معناها أيُّ تغيير؛ بمعنى المحافظة على شروط صدقها، وقيمة هذا الصدق (*Salva veritate*) كما جرى به الاصطلاح). وتتمخضُ عن هذا التعويض النتيجة الآتية:

(7) Le Locuteur du présent énoncé n'existe pas.

(7) قائلُ هذا الملفوظ غير موجود.

---

\* - *المُعَيِّنَات* ترجمة للكلمة الفرنسية *Deictiques*. وتعني اشتقاقياً (يُعَيِّن، يُشيرُ إلى ...)، وتقابلها باللغة الإنجليزية كلمة *Shifter* (جاكسون)، وتُترجمُ أحياناً بالواصل *Embrayer*. وتُتَضَمَّنُ *المُعَيِّنَات* الكلمات التي يتخذُ معناها اعتماداً على المقام التواصلِي؛ وهي ضمير المتكلم والمخاطب، وظروف الزمان والمكان، وأسماء الإشارة. يُنظر:

- G. Mounin (eds) (2004), *Dictionnaire de la linguistique*, 4eme edi., PUF, Paris, p. 98

[المترجم]

لكن الجملة (7) لا تتمتع بقيمة الصدق نفسها التي تتمتع بها (6). فالجملة (7) تعبر عن قضية خاطئة بالضرورة، إذ ليس ثمة عالمٌ ممكنٌ لا يهتدى فيه إلى قائل المفوض الحالي، ودليل ذلك أنه لو وُجدَ في هذا العالم الممكن<sup>(\*)</sup> أحدٌ لاستحال إنجاز المفوض، والأمر ظاهرُ التناقض. وتعبر (6) بالمقابل عن قضية خاطئة، لكنها ليست خاطئة بالضرورة: كان ممكناً ألا أوجدَ، فهناك، بهذا الاعتبار، عوالمٌ ممكنةٌ لا أوجدُ فيها. وانطلاقاً من هذا المثال أَوْضَحَ كابلان<sup>(٢٠)</sup> Kaplan (1989) أن المعينات ليست ذات محتوى معجمي تصوري. ويرى أنها، بالأحرى، ذات محتوى معجمي إجرائي، أي أن محتواها المعجمي يوافق إجراءً ينبغي اتباعه في تأويل اللفظ المعني<sup>(18)</sup>؛ وقد يَكُونُ في حالة ضمير المتكلم "أنا" أَبَحَثُ عن القائل.

إن حجة كابلان دامغة، ويمكن أن نضيف إليها حجةً أخرى مفادها إمكانُ شرح المعينات؛ ومن هذا المنطلق، قد نشرح "الآن بالوقت الحاضر، وهنّا بالمكان الذي يوجد فيه القائل، إلخ. ومع ذلك، نلاحظ أن لهذه الشروح خاصيةً مشتركةً تتمثل في أن

\*- نظرية العوالم الممكنة Les mondes possibles نظرية منطقية دلالية تبحث في العوالم التخيلية المقابلة للعالم الواقعي. ومن أهدافها التثبت من صحة المفوضات التخيلية وصدقها في ضوء الإحالة الماصدية. ويُقصدُ بالعالم الممكن ذلك العالم المتوقع والممكن منطقياً.

يُعَدُّ غوتفريد ويلهلم لينينز Gottfried Wilhelm Leibniz أوّل فيلسوفٍ استعمل مصطلحَ العوالم الممكنة، حينما أشار إلى أن عالمنا أحد العوالم الممكنة اللامتناهية العدد. وقد عرض الفكرة في نهاية مقالته (1710)، (Essais de Théodicée)، مفصلاً حلمَ تيودور في معبد أثينا. الذي زار فيه قصر الأقدار الذي تقوم الآلهة بحراسته. وفيه يجد كلُّ الممكنات التي تخيلها جوبيتر قبل أن يخلق العالم. وفي منتصف القرن الماضي، انتشر هذا المفهومُ في الحقل المعرفي الأنجلوسكسوني الذي ارتبط بالفلسفة التحليلية عند مجموعة من الفلاسفة، مثل: صول كرييك Saul Kripke، ودافيد كيلوك لويس David Kellogg Lewis، وجاكو هيتيكا Jaakko Hintikka وغيرهم. وقد استُعِدَّتْ الفكرة في علم الدلالة وفي المنطق؛ وتفيد أن العالم الممكن وإن لم يكن حقيقياً يحيل على عالم خيالي يندرج في نظام الممكنات.

للمزيد من الاطلاع يُنظر:

- جاك موشلار وأن روبول، القاموس الموسوعي للتداولية، ترجمة مجموعة من الأساتذة والباحثين، إشراف عز الدين المجذوب، دار سينترا، ط. 1، 2010، ص. 175-176.

- Jean-François Dortier (dir.) (2007), *Le dictionnaire des sciences humaines*, Editions Sciences Humaines, 1ère edi., DELTA, Paris, p. 567.

[المترجم].

18- يرجع اصطلاحُ "محتوى تصوري/محتوى إجرائي" إلى نظرية الملاءمة (حيث وظفتها بلاكمور Blakemore (1987) أكثر مما يرجع إلى نظرية الإشارات Démonstratifs التي صاغها كابلان Kaplan. لكن الأصل يظل واحداً رغم اختلاف المصطلحات.

محتواها الإخباري معدوم تقريباً، يُشبه من زاوية ملاءمته "مدة هذا الفيلم" جواباً على السؤال "ما مدة هذا الفيلم؟" هكذا فإن بعض الألفاظ لا تُؤوّل من طريق محتوى معجمي تصوري هو شرحها، ولكن من طريق محتوى إجرائي يشير إلى الإجراء الذي يتعيّن اتباعه في تأويل العنصر اللغوي المعنيّ.

تُسمّى المعيّنات بالخاصية التالية: لا تُعاینُ عموماً داخلَ الجملة (أو الخطاب)، بل تُحيلُ على عناصر تقع خارج اللغة وتتمّ معاينتها ارتباطاً بالمقام التواصلّي. وقد انبته البعض إلى هذه الصفة التي تُسمّى بها المعيّنات، فاقترح برنامج بحث مُكرّساً لتأويلها، يُقرُّ بأن عدداً من البرامترات الخارجة عن اللغة يؤدي دوراً في تأويل الجمل. ومن جملة هذه البرامترات التي تتغيّر لاثحتها من مؤلّف إلى آخر، نجد على نحوٍ مخصوص: المتكلم، والمخاطب، ومكان التواصل وزمانه. وشكّل هذا البرنامج الذي اقترحه تحديداً يهوشوا بار-هيلل<sup>(\*)</sup> Yehoshua Bar-Hillel (1954) المقاربة الأولى في التداولية، ثم جرت الدلالة عليها بعبارة *التداولية السياقية*.

ترتكز التداولية، في منظور سبيربر وويلسون كما رأينا أعلاه، على استراتيجية علمية مفتوحة. ويحقّ لنا أن نتساءل ما إذا كان يكفي تنصيب<sup>(\*)</sup> Parametrage عدد من عناصر المقام التواصلّي لجعل اللسانيات برنامج بحث يستند إلى استراتيجية علمية مفتوحة. لنقل إنَّ انفتاحها يُراوح حدوده الدنيا.

## 9- ضرورة مقارنة علمية مفتوحة لاستعمال اللغة

لا يعود برنامج التداولية السياقية إذاً إلى استراتيجية علمية مفتوحة أصيلة، خلافاً لما قد يظن البعض. والسؤال الذي يجدر طرحه هو مدى مناسبة هذه الاستراتيجية: هل يُسوِّغ استعمال اللغة برنامج بحث يركز على استراتيجية علمية مفتوحة؟ وهل ثمة ضرورة تدعو إلى ذلك؟ ثم ألا يُمكن الاكتفاء بتهيئ Parametrisation بسيط للجمل سعياً إلى تمام تأويلها؟

\*- يختلف التنصيب Paramétrage عن التهيئ Paramétrisation في الإعلاميات. فهدف الأول إسناد قيم لبرامترات دالّة ما، في حين أن التهيئ يسعى إلى تحديد البرامترات الضرورية لوصف ظاهرة وفقاً لأهداف محددة، ويعني هنا تحديد عناصر المقام التواصلّي.

[الترجم].

أول حجة يُمكن أن تُساق لصالح برنامج بحث مركّز على استراتيجية علمية مفتوحة، هي تحديد الدافع الأول لنشوء تحليل الخطاب، ونعني بها صعوبة تأويل جميع عناصر الجملة في قلب الجملة ذاتها، وإن أضيفت إليها عناصر المقام التواصلية التي اقترحتها التداولية السياقية. وفي هذا الصدد، يمكن أن نتأمل من جديد المثال الذي سقناه في المقدمة:

(8) (a) Fred a bu du schnaps. (b) Il est saoul.

(8) (أ) شرب فريد شنابص. (ب) إنه ثمل.

يُمكننا، من أجل الالتزام باستراتيجية علمية مغلقة، أن نضيف المراجع Référents التي سبق ذكرها في الخطاب نفسه إلى التهيئ (تحديد مقام الأداء التواصلية). وقد يكون ذلك كافياً لتأويل الضمير (هو) في المثال (8ب). ولعل هذا الاختيار هو المعتمد -إجمالاً- في علوم دلالة الخطاب<sup>(19)</sup>. بيد أنه قد لا يكون مجزياً في تفسير استعمال اللغة.

علاوة على العناصر اللغوية الأخرى التي لا تُؤوّل داخل الجملة (الروابط التداولية، وأزمنة الأفعال، والحذف، إلخ)، فإن الجمل ذاتها تقبل تأويلاً يستدعي عمليات استنباطية على نحو واسع. لنأمل المثال الآتي:

(9) A : Voulez-vous du café ?

B : Le café m'empêche de dormir.

(9) أ: هل تريد القهوة؟

ب: تمنعني القهوة من النوم.

صار هذا المثال تقليدياً. إن بدت الجملة التي قالها (ب) جواباً عن سؤال (أ)، فستعترضنا مع ذلك، صعوبات الحسم، في حالة غياب عدد من المعلومات، فبِم إن كان الجواب قبولاً أم رفضاً. وللبت في المسألة، يجب أن نعرف ما يريده الحبيب: أريد النوم، أم يود أن يظل مستيقظاً؟ فإذا كان يرغب في النوم فإن جوابه يكون رفضاً؛ أما إذا كان يريد أن يظل مستيقظاً فإن جوابه طبعاً يكون قبولاً.

19- ونلفي المنظور ذاته في المقاربات التوليدية الأخيرة (يراجع فينكو Fiengo وماي May 1994، 1996).

يُبعدنا هذا الصنف من المعلومات عن أبسط عمليات التهيئ التي اقترحتها التداولية السياقية، دون أن ننسى أنه يناهز بنا عن المعلومات التي يُمكننا تعقبها في سائر الخطاب. وبالفعل، تستند العملية التأويلية، إذا ما لجأت إلى معلومات حول مُتَمَنِّيات القائل (التي قد نفترض عند الاقتضاء أنها قد عبّر عنها في جُمْلٍ سابقة من المحادثة ذاتها)، إلى آلية استنباطية تُستخدم مقدمات من قبيل:

(10) (a) Si l'on veut dormir et si le café empêche de dormir, alors on ne boit pas de café.

(b) Si l'on veut rester éveillé et si le café empêche de dormir, alors on boit du café.

(10) (أ) إذا كنّا نرغب في النوم وإذا كانت القهوة تمنع من النوم، فَلَسَتَجُوبُ شربَ القهوة إذاً.

(ب) إذا كنا نرغب في أن نظل مستيقظين، وإذا كانت القهوة تمنع من النوم، فلنشرّب القهوة إذاً.

وليست هذه المعلومات البتة "خطائية"، إذ لا يُمكنُ الاهتداء إليها انطلاقاً من الخطاب). وإنما هي مُستَمَدّة من معارف عامة حول العالم<sup>(20)</sup>. ولدينا مثال آخر عن هذا النوع من المعلومات في (11):

(11) A : Aimerais-tu conduire une Mercedes ?

B : Je déteste les voitures de luxe.

(11) أ: أَتَمَنِّي أن تقود مرسيدس؟

ب: أكره السيارات الفخمة.

فلنكي نُخَمِلُ جوابَ المتحدِّث (ب) على الرّفْض، يجب أن نستعين بمعلومة غير لسانية؛ أي كون مرسيدس سيارةً فخمةً.

قد يَزَعُمُ البعض أن هذا النوع من الأمثلة نادر، وأنها أمثلة معزولة. بيد أن أيّ دراسة جادّة لاستعمالات الناس اللّغة تُبَيِّنُ أن هذا الزعم غير سليم، وأن هذا النوع من الأمثلة معهود لا يَجْري على الاستثناء. وبعبارة أخرى، ينبغي أن نطرح مسألة

20- للاطلاع على أمثلة أخرى وتحليل ما يمثل التداولية وما يجب أن تكون عليه، يُنظر روبرول وموشلار (1998).



الجمل التي يستعملها المتكلمون في نقل رسائلهم؛ وهي رسائل يَتِمُّ إبلاغها في الغالب بطريقة ضمنية، بدلا من إبلاغها بطريقة صريحة، حتى قبل طرح مسألة تأويل الخطاب. لهذا فما يجب أن تقوم به دراسة استعمال اللغة وتأويل الجمل المستعملة، هو تفسير كيف تَتِمُّ عملية تأويل المخاطبين لمثل هذه الجمل بنجاح. علاوة على ذلك، ينبغي لهذه الدراسة أن تُفسِّرَ سوء التفاهم الممكن، أي يجب في الآن نفسه أن:

1. تُفسِّرَ كيف تُؤوَّلُ الجمل المستعملة، وكيف يَخْذُثُ أن يُتَوَجَّ هذا التأويل بالنجاح في غالب الحالات.

2. تُبقي إمكانية وقوع سوء التفاهم العَرَضِيَّ قائمة، وأن تُفسِّرَ بدون اللجوء إلى آليات أخرى غير تلك التي تُرَشِّحها للجواب على النقطة الأولى.

من الواضح أن إنجاز هذا البرنامج في إطار مقارنة استراتيجية مغلقة - كما للسانيات أو تحليل الخطاب إن صار برنامج بحثٍ جدياً - أمرٌ غير ممكن.

## 10. خلاصة

توافقُ اللسانيات، كما رأينا سابقاً، استراتيجية علمية مغلقة. وهي حالة تحليل الخطاب أيضاً. ويُعدُّ هذا في رأينا أحد أسباب فشله. فإذا كان الخطاب، كما سنرى لاحقاً، يقبل الاختزال، فإنه ليس قابلاً للاختزال في الجمل التي تُؤلِّفُه، لأن هذه الجمل لا تُؤوَّلُ كلياً بمقاربة علمية مغلقة. والحال أن اللسانيات، وهي التي تُعنى بتأويل الجمل، ليست نَسَقاً مفتوحاً. فكان رهانُ تحليل الخطاب أن يُفَرِّضَ أن جميع مظاهر الجمل التي أخفقت اللسانيات في تفسيرها، يُمكنُ أن تُفسَّرَ ضمن إطار أوسع، هو إطار الخطاب. يُؤدِّي هذا إلى تعديل وجهة نظر قديمة سادت في اللسانيات، ومفادها أن كلَّ ما له صلة باللغة يمكن تفسيره داخل اللغة (أي أننا في غنى عن المعلومات الخارجية) بوجهة نظر تذهب إلى أن كلَّ ما له صلة باللغة يُمكن تفسيره في إطار الخطاب؛ ومن هنا تُنبُع أهمية مفهوم الخطاب باعتباره وحدة قد تكون لها قوانينها الخاصة.

هل يُمكنُ أن تكتفي اللسانيات (دراسة اللغة) باستراتيجية علمية مغلقة؟ ألا يجب على عكس ذلك، أن تتغير وتعتمد استراتيجية علمية مفتوحة؟ من الملاحظ أن الدَّوْدَ عن مفهوم الخطاب باعتباره وحدة، يُمَثَّلُ محاولة غايتها إنقاذ البرنامج اللساني:

وبالفعل قد يَكُونُ الخطابُ -إن وُجِدَ بصفته كياناً- وحدةً لسانيةً، وسينضاف تحليل الخطاب إلى الفونولوجيا، والتركيب، وعلم الدلالة. وقد يندرج بهذا الاعتبار برنامجُه رأساً في إطار اللسانيات المحض، ويتبنَّى استراتيجيتها العلمية المغلقة. وهكذا، يبدو أن محلي الخطاب الذين يزعمون احتلالَ موقعٍ ضمن العلوم المعرفية، لا يستحضرون مدى التناقض الموجود بين نوع المقاربة التي يدافعون عنها ونوع المقاربة التي تتبناها هذه العلوم.

وبالعودة إلى اللسانيات نتساءل: ما شرعيةً انحصارها في استراتيجية علمية مغلقة؟ يبدو لنا أن المقارنة مع العلوم المعرفية مهم: فمن محاور البحث في هذه العلوم الإدراك. والإدراك من وجهة نظر علم النفس ظاهرةً غير متجانسة تستلزم على الأرجح المَقُولَةَ، وتتضمن ظواهرَ ليست ذات طابعٍ مخصوص: بصري، وسمعي، وشمي، إلخ. غير أننا نستطيع دراسة الجهاز البصري، والجهاز السمعي، والجهاز الشمي، إلخ بطريقة مستقلة. ويَصْدُقُ الشيءُ ذاته في اللسانيات. فكما أننا نستطيع دراسة فيزيولوجيا العين بدون الاهتمام المباشر بالظواهر الأخرى التي تُتَدَخَّلُ في الإدراك البصري، بمُكْنَتِنَا دراسة اللغة باستقلالٍ عن استعمالها. وكما أن فيزيولوجيا العين برنامجُ بحثٍ يعتمد استراتيجيةً علميةً مغلقةً، يُمكنُ للسانيات أن تركز بصورة مشروعة، على استراتيجية علمية مغلقة.

في المقابل، وما دامت فيزيولوجيا العين لا تكفي لتفسير الإدراك البصري (رغم أن لها دوراً تؤديه في ذلك) فإن اللسانيات لا تكفي لاستيفاء استعمال اللغة (رغم أننا لا نستطيع الاستغناء عنها). وما يتعين في هذه الحالة أو تلك، هو إغناء هذه الاستراتيجيات العلمية المغلقة ببرامج بحث تستند إلى استراتيجيات علمية مفتوحة. وبعبارة أوضح، ينبغي اتخاذ موقفٍ مضادٍ تماماً لموقف تحليل الخطاب، والخروجُ من دائرة اللسانيات بالمعنى الدقيق، ونبتذُّهم إمكان تفسير استعمال اللغة المتوقف على القدرات المعرفية البشرية في برنامج بحث مغلق.

## الفصل الثاني:

### ليس الخطاب مقولة ملائمة علمياً

#### 1. توطئة

لقد عَرَضْنَا في مقدمة الكتاب عَرَضاً سريعاً أنهاء الخطاب، وتحليل الخطاب بشكل عام. وميَّزْنَا في الفصل الأول بين الاختزالية التي تُعدُّ استراتيجية علمية مغلقة (إذ تُفسَّرُ فيها الظاهرة بدون استدعاء عناصر خارجة عنها)، والسياقية التي هي استراتيجية علمية مفتوحة (حيث تُفسَّرُ الظاهرة بتوظيف عناصر سواء أكانت خارجة عنها أم داخلية فيها). ويبيِّن أن اللسانيات عملية اختزالية لأنها تستند إلى استراتيجية علمية مغلقة، وأن تحليل الخطاب يُعدُّ كذلك عملية اختزالية بما أنه محاولة لتأويل الجمل دون الخروج من مجال اللغة، من طريق إدراج الخطاب وحدة جديدة. كما أدرَجْنَا تمييزاً جديداً بين ظواهر منبثقة 1 وظواهر منبثقة 2، وأشرنا إلى أن الوحدات المقبولة هي الظواهر المنبثقة 2 وحدها.

وسنبيِّن الآن أن الخطاب ليس ظاهرة منبثقة 2، ولهذا السبب أخفق تحليل الخطاب في التحول إلى برنامج بحث منسجم<sup>(1)</sup>، لغياب مقولة ملائمة علمياً يتخذها موضوعاً له. إضافة إلى هذا المفهوم الجديد، سنُدْرَجُ مفهوم الملفوظ مُستَدِلِّين على أنه ظاهرة منبثقة 2، وموضوع للتداولية يُمكنُ من جعلها برنامج بحث منسجماً ومركزاً على استراتيجية علمية مفتوحة. وسنبيِّن أن الخطابات إن لم تُختَزَلْ في الجمل التي تتألف منها، فهي تُختَزَلْ بالمقابل في الملفوظات التي تُكوِّنُ هذه الخطابات، رغم أن تأويلها لا يمكن أن يُختَزَلْ في مُحصلة تأويلات هذه الملفوظات. وفي هذا الصدد سنميِّزُ بين قابلية الخطاب للاختزال (وهو ما يكفي لإقصاء تحليل الخطاب) وعدم قابلية تأويله لذلك. ونشير إلى أن عدم قابلية تأويل الخطاب للاختزال لا يكفي

1- في اصطلاح لاکاتوس Lakatos (1978) هو برنامج بحث في حالة تحلل (يُنظر الفصل الأول، القسم 2).

لتأسيس حقل تحليل الخطاب، إلا إذا كان تأويل الخطاب لا يَتِمُّ إلا عبر عمليات تأويلية خاصة<sup>(2)</sup>. وسنُخصِّصُ القسم الثالث من هذا الكتاب لعرض العمليات الكفيلة بتأويل الخطابات. ونكتفي الآن بالقول إن هذه العمليات، في تصورنا، هي العمليات ذاتها التي تُطبَّقُ في مستوى الملفوظات؛ وهي أنها ذاتُ طبيعةٍ تداولية.

## 2. المقولة الملائمة علمياً وبرنامج البحث

أدرجنا في الفصل الأول (يُراجَع القسم 2) مبدأً يتحكَّمُ في إنشاء برنامج البحث. ونورده هنا للتذكير:

### إنشاء برنامج بحث

يمكن إنشاء برنامج بحث جديد إذا استوفى أحد الشرطين الآتيين أو هما معاً في الآن نفسه:

1. التوصل إلى تسوينج وجود وحدة (أو وحدات) متعددة خاصة بالظاهرة المدروسة؛
  2. التوصل إلى استخراج القواعد التي تحكم تنظيم الوحدات الداخلية في هذه الظاهرة، مع بيان أن هذه القواعد مستقلة عن الاعتبارات الخارجة عن المجال المعبر.
- ونقترح تعديله لِيَتَكُون الصياغة كما يلي:

### إنشاء برنامج بحث

يمكن إنشاء برنامج بحث إذا كان هذا البرنامج يتناول مقولةً ملائمة علمياً.

علينا الآن تحديد المقصود بالمقولة الملائمة علمياً. وسندعم تعريفنا بالشرطين المذكورين في الصيغة الأولى من إنشاء برنامج البحث. يوجد في رأينا غمطان من الظواهر التي توافق مقولات علمية ملائمة؛ وهما: الظواهر المنبثقة 1، على أن تستند

---

2- إذا كان الأمر كذلك، فوجب التنبيه إلى أن هذه الفرضية حول العمليات الخاصة بتأويل الخطاب ستكون شبيهة، إن لم تكن مماثلة، لفرضية البناء الخاصة بالخطاب؛ وهي الفرضية التي يَبْنِى في الفصل الأول المشكلات العديدة التي اعترضتها، مما أدى إلى التخلي عنها عملياً. ولو تمَّ تأكيدها، فسيكون الخطاب وحدةً صورية (منبثقة 1، لكنها تحتملُ عمليات خاصة) مثل الجملة.

إلى مبادئ خاصة بتأليف عناصرها والعلاقات بين هذه العناصر، والظواهر المنبثقة 2. وبناءً على ذلك نُحصِّلُ على التعريف الآتي:

### تعريف المقولة الملائمة علمياً

توافق ظاهرة طبيعية ما مقولة ملائمة علمياً إذا:

1. كانت منبثقة 2
2. كانت منبثقة 1، وُستُخدِمَ جملةً من القواعد التي تُحدِّدُ تنظيم الوحدات الداخلة في الظاهرة المدروسة، وهذه القواعد تُكوِّنُ مستقلةً عن الاعتبارات الخارجة عن هذه الظاهرة.

إذا سلَّمنا بهذه الصيغة الجديدة من إنشاء برنامج بحث، فعلى تحليل الخطاب، لكي يكون برنامج بحث مقبولاً، أن يَسْتَدِلَّ على أن الخطاب مقولة ملائمة علمياً، أي أن يُبَيِّنَ أنه منبثق 2، أو منبثق 1 ويوظف قواعد خاصة به. وقد ذكرنا في الفصل الأول الصعوبات التي اعترضت محاولات تحليل الخطاب في استخراج قونين خاصة به. وسنبيِّن الآن أن الخطاب ليس منبثقاً 2. ولتحقيق هذا الغرض، سنطبِّقُ عليه مقارنةً اختزاليةً، ونبيِّن أنه يُخْتَزَلُ في العناصر التي يتألف منها؛ بيد أن هذه العناصر ليست جملاً، وإنما ملفوظات.

### 3- التداولية مقابل (vs) تحليل الخطاب

لتحليل الخطاب، كما ذكرنا في نهاية الفصل الأول، غايةً شبيهةً بغاية التداولية، بما أن الخطاب يتألف من سلسلة من الجمل المستعملة، أي سلسلة من الملفوظات. ومع ذلك يركّز تحليل الخطاب، خلافاً للتداولية، على استراتيجية علمية مغلقة؛ وهي ما يُفسِّرُ إلى حد كبير فشله. وبالفعل، فقد سعى محللو الخطاب إلى الإحاطة بالعناصر القيمة بتأويل الجمل التي لا تُفسَّرُها اللسانيات من منظور لغوي مغلق، وذلك من طريق التسليم بوجود وحدة ذات قدرات خارقة (الخطاب)، بدلاً من أن يسعوا إلى تفسير تلك العناصر بالجوء إلى معطيات غير لغوية.

إن الخطابات سلسلات ومتتاليات من الجمل المستعملة؛ والجمل المستعملة - في نظرنا - ملفوظ. وللملفوظ - بهذا المعنى - خاصيات مختلفة عن خاصيات الجملة المتعلقة به؛ وقد توافقت الجملة ذاتها، إن قيلت في ظروف مغايرة، ملفوظات متباينة. وهذا ما يُبيِّن الأمثلة الآتية:

(1) (a) Mon fils est le premier de sa classe.

(b) Le café m'empêche de dormir.

(1) (أ) احتلّ ابني الرتبة الأولى في قسمه.

(ب) القهوة تمنعني من النوم.

إذا كانت الجملة (1أ) قولاً لبيير دبون عن ابنه أونيزيم، أو إذا كانت قولاً لجاك موشلار عن نجله ألكسندر؛ فإنها ستوافق، على التوالي، الملفوظين (12) و(2ب):

(2) (a) Onésime Dupont est le premier de sa classe.

(b) Alexandre Moeschler est le premier de sa classe.

(2) (أ) احتل أونيزيم دبون الرتبة الأولى في قسمه.

(ب) احتل ألكسندر موشلار الرتبة الأولى في قسمه.

توافق الجملة (1ب) جواب (ب) في المثال 4 من الفصل الأول [ القسم 5 ص 49]. وكما ذكرنا آنفاً فإن هذه الجملة تُقبل أن تُؤوّل بوصفها رفضاً أو قبولاً تبعاً للفرد الذي استعملها ووفقاً لرغباته.

هكذا نرى أن الجملة الواحدة ذاتها قد توافق ملفوظات مختلفة، بحسب الظروف التي استعملت فيها. ويمكن أن نفترض في حالة الأمثلة من قبيل (1أ) أن المقاربة التداولية السياقية تكفي<sup>(3)</sup>، أما في حالة (1ب)، فالأمر مختلف تماماً. يفرض علينا هذا تمييزاً آخر هو: إن الجمل تُسهم بدلالاتها المحددة لسانياً في تأويل الملفوظات. غير أن

3- يُشترط مع ذلك أن تُوصّل إلى إدماج معطيات من قبيل:

(أ) أونيزيم هو ابن بيير دبون.

(ب) ألكسندر هو ابن جاك موشلار.

وهو أمر ليس بدهياً، إلا إذا افترضنا أن التداولية السياقية تُدرج معلومات متصلة بالمعرفة المشتركة. يُنظر القسم 9، والفصل التاسع، للاطلاع على نقدنا للمقاربات التداولية المرتكزة على نظرية المعرفة المشتركة.

تأويل الملفوظ تأويلاً تاماً يتطلب أكثر من ذلك، كما يبيّن المثال (1ب). ومن هذه الزاوية تكتسي المقارنة بين (1أ) و(1ب) أهمية بالغة، فتأويل الملفوظ في (1أ) يتغير، لأن ما يُبلّغُه الملفوظ في الظاهر، ليس عين ما يُبلّغُه بحسب ما إن كان المُتحدِّث هو يبيّر دبون أو جاك موشلار. أمّا ما يُبلّغُه الملفوظ في (1ب) بشكل صريح فلا يتغير بحسب ما إن كان القائل راغباً في النوم أو في أن يظلّ يقظاً؛ فما يتغير إذاً في (1ب) هو ما تمّ نقله بصورة ضمنية، أي أن يكون جواباً بالرفض أو بالقبول على التوالي.

وقد ميّز سيربر وويلسون (1989) من هذا المنظور، بين التصريحيات *Explicitions* (ما يُبلّغُه الملفوظ بشكل صريح): كما هو الشأن في (1أ)، (12) أو (2ب)، والتضمينيات *Implications* (ما يُبلّغُه الملفوظ بشكل ضمني): ما إذا كان الجواب رفضاً أم قبولاً في (1ب)). ويمكن أن نعتبر، من هذه الزاوية أن ثمة مقاربات كالتداولية السياقية قد تنجح في استخلاص تصريحيات بعض الملفوظات<sup>(4)</sup>، ولكنها تُحقّقُ حتماً في استخلاص تضمينيات الملفوظات. وكما ذكرنا في الفصل الأول، فإن برنامج البحث المؤسّس على استراتيجية علمية مفتوحة هو البرنامج الأوحّد الذي يتوفّر على حظوظ لبلوغ تلك الغاية.

لِنَعُدْ إلى الخطاب: إن الخطاب لا يُختزل في الجمل التي تُؤلفه، ولا يُختزل تأويله في مُحصّلة تأويلات هذه الجمل. وهذا ما دفع اللسانيين إلى إنشاء برنامج بحث جديد، هو تحليل الخطاب. يبدو لنا أن هاتين الملاحظتين سلیمتان في كل الأحوال، ويجب على تحليل الخطابات استحضارهما. بيد أن الخطاب، إذا كان لا يُختزل في الجمل التي يتألّف منها، فلاّنه لا يتكوّن من الجمل، وإنما من الجمل المستعملة، أي من الملفوظات. وقد كان على محلي الخطاب، من أجل الدفاع عن موقفهم، تبيان أن الخطاب غير قابل للاختزال في الملفوظات التي تُكوّنه وفي العلاقات بينها. وإذا أخفقوا في ذلك، فإن الخطاب آنثذ ليس منبثقاً<sup>2</sup>؛ ومألّ محاولتهم الفشل. أما أطروحتنا فتفيد أن الخطاب يؤوّل إلى الملفوظات التي يتألّف منها؛ وبهذا يندرج تحليل الخطابات في التداولية.

4- لكنّ التداولية السياقية لا تنجح في استخلاص تصريحيات كل الملفوظات، يُراجع الهامش 2.

وسنبداً ببيان أن الملفوظات منبثقة<sup>2</sup> (تُعتَبَرُ مقولةً ملائمةً علمياً)، وأنها تسمح  
تبعاً لذلك بإنشاء برنامج بحث خاص بها هو التداولية، وأنه برنامج يعتمد على  
استراتيجية علمية مفتوحة<sup>(5)</sup>.

## 4 الملفوظات منبثقة 2

لِنَذْكُرْ بتعريف الواقعة المنبثقة 2:

### تعريف الانبثاق 2

تُعَدُّ الواقعةُ (و') منبثقةً 2 إذا و إذا فقط:

أ- كانت (و') منبثقة 1.

ب- كانت لـ (و') تأثيرات سببية لا يُمكنُ تفسيرُها بوساطة التفاعلات السببية بين أ،  
وب، وج ...

يَعْتَمِدُ هذا التعريفُ على مفهوم الواقعة المنبثقة 1؛ وتعريفُها هو:

### تعريف الانبثاق 1

تُعَدُّ واقعةً (و) منبثقة 1 إذا فقط إذا:

أ- تَكُونُت (و) من العناصر: أ، ب، ج ...

ب- ولـ (و) خاصيات ليست أو ليست بالضرورة خاصيات أ، ب، ج ...

ج- وكانت خاصيات (و) تُفسَّرُ بالتفاعلات السببية التي تُحْدِثُ بين أ، ب، ج...:  
إنها خاصيات منبثقة سببياً.

تُعتَبَرُ الجملةُ، كما رأينا في الفصل الأول، واقعةً منبثقةً 1 لأنَّ دلالة الجملة  
خاصيةً منبثقةً سببياً. وفي المقابل، يبدو من الصعب أن ندَّعي أن تأويل الملفوظ  
خاصيةً منبثقةً سببياً. فمن الناحية المادية يوافقُ الملفوظُ جملةً مستعملةً، لأن مكوناته لا

5- سَنُيِّنُ في الفصلين السابع والثامن أنه إذا كان تأويلُ الخطابات (التأويل بمعنى المحصلة) لا يُخْتَزَلُ في مجموع  
تأويلات الملفوظات التي تُؤَلَّفُها، فإن تأويل الخطابات (بالمعنى الإجرائي Processif) يَخْضَعُ للمبادئ والآليات  
ذاتها التي تخضع لها الملفوظات. لهذا، فإن الخطاب منبثق 1، ولا يُسَوِّغُ إنشاء برنامج بحثٍ خاصٍ به.



تختلف عن مكونات الجملة، أي المورفيمات. وعليه لو كان تأويل الملفوظ خاصيةً منبثقةً سببياً (ولو كان الملفوظ بقوة الواقع واقعةً منبثقةً<sup>(1)</sup>)، لَتَعَيَّنَ أن يكون مساوياً لدلالة الجملة الموافقة. بيد أن تأويل الملفوظات، كما اتضح لنا من الأمثلة المُقدَّمة في (1) في الفقرة السابقة، لا يُمكنُ إرجاعه إلى دلالة الجمل، لأن هذه الدلالة في الحالة القصوى، قد توافق تصريحات الملفوظات<sup>(6)</sup> عند الاقتضاء، ولكنها لا يُمكنُ أن تشمل تضمينات الملفوظات في أي حال من الأحوال. ولهذا السبب يُعدُّ الملفوظ ظاهرةً منبثقة 2.

وبالمقابل إن أقرَّ محللو الخطاب بأن الخطاب يتألف من الملفوظات، أفلا يُمكنُهم تفسير تضمينات الملفوظات بوساطة مبادئ خطابية معينة<sup>(7)</sup>؟ إذا أعدنا فحصَ المثال (1) في كليته، أفلا يوجدُ مبدأً خطابي قمينٌ بفهم تأويل هذا الملفوظ باعتباره جواباً بالقبول أو جواباً بالرفض؟ ألا يُمكنُ استعمال مبدأٍ مثل المبدأ الذي اقترحه شارول، وهو مبدأ الانسجام (تراجع المقدمة، القسم 4) ؟

(3) A : Voulez-vous du café ?

B : Le café m'empêche de dormir.

(3) أ: هل تريد قهوة؟

ب: تمنعني القهوة من النوم.

يؤوِّلُ المخاطبُ الملفوظَ، تبعاً لهذا المبدأ، واضعاً نصب عينيه بناء انسجام الخطاب. وسنلاحظ أن ثبيان كيفية تطبيق هذا المبدأ أمرٌ صعبٌ، في ظل غياب تعريف دقيق للانسجام. وإذا أخذنا بتأويل متساهل، يمكن أن نفترض أن القيد الأول لكي يكون هذا التبادل منسجماً، هو الإقرار بأن كلام "ب" يمثل جواباً. ولكن بمَ يكونُ انسجامُ هذا التبادلِ مُتَوَقَّفاً على كون هذا الجواب قبولاً أو رفضاً؟ بعبارة

6- لا يُمكنُ هذا الرأيُ موقفَ سيربر وويلسون (1989)، وسنرى لاحقاً (يُنظر القسم الثاني) أنه لا يُمكنُ موقفنا كذلك.

7- هذا هو الاتجاه الذي سار فيه أ. أوشلان Antoine Auchlin وج. موشلان لإنشاء مقاربة دينامية تهم بناء الخطاب وتأويله (يُنظر رولي وآخرون 1985، الفصل الثالث). للأسف لم تنتج هذه المقاربة في تحليل التضمينات، لأن منهجيتها انبثت على مواضعة Convention محضة.

أخرى، يبدو أن أقصى ما يُمكن أن يقوم به تحليل الخطاب، هو القول إن الملفوظ "يَتَنَزَّلُ في منزلة جواب. ولكننا لا نَعْلَمُ كيف يكفي مبدأ الانسجام<sup>(8)</sup> وحده للقول إنه جواب بالقبول أو بالرفض. قد تَتَمَكَّنُ مبادئ خطابية أخرى من تحقيق ذلك، ولكن الملاحظ أنه لم يُقَرَّح<sup>(9)</sup> حتى الآن أيُّ مبدأٍ من هذا القبيل، رغم الجهود المُبَدَّة في تحليل الخطاب. وهكذا يبدو بوضوح أن الملفوظات تُعَدُّ وقائعَ مُنبَثَّة 2، وتسمح بإنشاء برنامج بحث، هو التداولية.

## 5- التداولية: برنامج بحث مفتوح علمياً

تبدأ التداولية باعتبارها برنامج بحث يركز على استراتيجية مفتوحة، بالمعنى الدقيق، مع نظرية الملاءمة التي طورها سبيربر وويلسون في الثمانينيات<sup>(10)</sup> من القرن العشرين. غني عن البيان أن تداولية الملاءمة ورثت نظريات تداولية أخرى<sup>(11)</sup>، لكنها تعد النظرية الأولى التي تتبنى مقارنة سياقية تبييناً صريحاً؛ والسياقية مَحْمُولَةٌ هنا على معنى يتجاوز إلى حد كبير مفهوم السياق الذي وظفته التداولية السياقية.

لقد تطوَّرت نظرية الملاءمة، فعلاً، وهي تتناول مفهوم السياق. وتذهب هذه النظرية، كما سبق قوله، إلى أن تأويل الملفوظات يُحدَّدُ تحديداً لسانياً جزئياً. ومن هذا المنطلق إذا كان تأويل ملفوظ يركز على الدلالة اللغوية للجملة، فإنه لا يُخْتَزَلُ في هذه الدلالة؛ بل ينطلق من دلالة الجملة ويُواصلُ تأويلُ الملفوظ بوساطة آليات استنباطية تُنخِذُ الدلالة اللغوية وعدداً من المعطيات اللغوية وغير اللغوية مقدمات لذلك، ونفضي إلى عدد من النتائج. ويُسمَّى مجموع هذه المقدمات السياق. ويرى

8- نجد لدى موشلار (1985) نقداً تفصيلياً للجوء إلى مبدأ الانسجام.

9- التعميم الوحيد الذي أدرجه الباحثون في الإثنوميتودولوجيا هو التمييز بناءً على المبادئ اللسانية (حضور الأدوات: *dhmm, bon* إلخ) والمبادئ التفاعلية (التوقفات، والترددات، إلخ) بين الأجوبة المُفَضَّلَة والأجوبة غير المُفَضَّلَة. بيد أن كون الجواب مفضلاً أو غير مفضل لا يُؤثِّرُ بتاتا في انسجام الخطاب.

10- يُنظر سبيربر وويلسون (1989).

11- نجد نظرة شاملة في موشلار وروبول (1994). وللإطلاع على تاريخ مقتضب للتداولية، يُمكن الرجوع إلى الفصل الأول من روبول وموشلار (1998).

سبيربر وويلسون أن السياق ليس معطى كما جرتْ بذلك العادة في الدلالة السياقية، وإنما يُبنى ملفوظاً إثرَ ملفوظ؛ وهذا من مواطن التفرد والأصالة في نظريتهما. علاوة على ذلك، يتجاوز السياق لديهما البرامتراتِ المحدودة التي تصورتها التداولية السياقية، بما أنه يتضمنُ معلوماتٍ متنوعة تُستخلَص من معارف المخاطب حول العالم (المعطيات الموسوعية) ومن معطيات إدراكية ومعلومات مستمدة من تأويل الملفوظات السابقة. وهنا مَكْمَنُ الفرقِ بين الملاءمة من جهة، والتداولية السياقية أو علوم دلالة الخطاب من جهة ثانية. فالتداولية السياقية تتضمن برامتراتٍ يمكن إدراجها إجمالاً ضمن المعطيات الإدراكية<sup>(12)</sup> في نظرية الملاءمة؛ وعلوم دلالة الخطاب تدرج المعلومات المستخلصة من تأويل الملفوظات (وبخاصة قائمة المراجع التي تُدرجُ في الخطاب تزامنيا) والمعارف الموسوعية<sup>(13)</sup>. غير أن السياقية التداولية وعلوم دلالة الخطاب لا تُدرجان كل المعلومات التي تُستدركُها الملاءمة ضمن المعطيات الإدراكية أو ضمن المعلومات المُستخلصة من تأويل الخطابات السابقة، ولا تُدرجان كذلك كل المعطيات الموسوعية.

وبناءً على ذلك، تُسبغُ الهوةُ بين مفهوم السياق كما توظفه الملاءمة، ومفهومي السياق اللذين قد تلجأ إليهما التداولية السياقية أو علوم دلالة الخطاب. فالملاءمة برنامج بحث يركز على استراتيجية علمية مفتوحة، وهو أمرٌ يُغورُ التداولية السياقية وعلوم دلالة الخطاب<sup>(14)</sup>. ويصبح السياق آنئذٍ مدارَ الأمر في النظرية التي عليها أن تُحدّد كيف يَتَشَكَّلُ هذا السياق على وجه الدقة، وكيف يمكن أن تتفاعل فيه معلومات ذات طبيعة غير متجانسة. وسنُفصّل القول في كيفية الاشتغال هاته في القسم 7، ولكننا نريد قبل ذلك ذكرَ موطنِ تفرُّدٍ آخرَ تتسم به نظرية الملاءمة.

12- لكن التداولية السياقية لا تُدرجُ المعطيات الإدراكية كلها.

13- اعتماداً على نظرية المعرفة المشتركة.

14- مع ذلك، من الملاحظ أن علوم دلالة الخطاب، وبخاصة نظرية التمثيلات الخطابية (DRT) (Discourse Representation Theory) تطمح إلى الاقتراب من الاستراتيجيات العلمية المفتوحة، على حد قول كامب ورييل (1993). إلا أن هذا الطموح لم يتحقق بعد، دون أن يعني ذلك أنه لن يتحقق. في الواقع إذا كانت لبرنامج بحث في الوقت الراهن حظوظ في أن يصبح مفتوحاً من الناحية العلمية، فيبدو لنا أن نظرية التمثيلات الخطابية ونظرية التمثيلات الخطابية المُجزّأة (أشير 1993) ستُكونان مرشحتين لذلك.

## 6. الملاءمة واستراتيجية المؤول

ذَكَرْنَا فيما سبق (يراجع القسم 3) أن مشكلة التضمينات من المشكلات التي تواجه برامج البحث المغلقة علمياً حينما تحاول الإجابة عن الأسئلة التي يثيرها تأويل الملفوظ. ونلاحظ في هذا الصدد أن سيربر وويلسون المتأثرين بغرايس<sup>15</sup> في هذا الجانب يجعلان مفهوم القصد قطب مقاربتهما. كان الأمر كذلك في نظرية أفعال اللغة المستندة بالأساس إلى مفهومي القصد والمواضعة: يرى سورل (1972) مثلاً أن للمتكلم قصداً يُعبّر عنه في ملفوظات بفضل المواضعات اللغوية. ويكمن الفرق مع نظرية غرايس في أن سورل يرى اللغة شفافة إلى حد كبير: يُمكن التعبير عن كل ما نريد بطريقة حرفية. أما غرايس (1989) فيرى على العكس من ذلك أن دلالة الملفوظ لا تُستعاد بالضرورة بواسطة المواضعات اللغوية، بل تُستعاد في شكل استلزامات *Implicatures* (وهي شبيهة بتضمينات *Implications* نظرية الملاءمة، إن لم تكن عائلية لها).

وينبغي أن نبيّن أن مفهوم القصد، إذا انطلقنا من منظور تواضعي صرف كمنظور سورل، يبدو ثانوياً ومفارقاً إلى حد كبير: فلا يستغرق كل معناه إلا ضمن منظور تُحدّد فيه الدلالة اللغوية (التواضعية) تأويل الملفوظ جزئياً دون أن تستنفدها. بالإضافة إلى ذلك، فإن مفهوم الضمني ذاته لا معنى له إلا إذا أقررنا بوجود تحديد لساني جزئي في تأويل الملفوظات، ومن ثمة بوجود بقية من تأويل الملفوظات عندما نستخلص دلالة الجمل المطابقة. يقوم مفهوم القصد إذاً بدور مهم، فعليه يتوقف نجاح تأويل الملفوظ؛ لذا نقول إن المخاطب يتوصل إلى تأويل الملفوظ تأويلاً مرضياً إذا تمكن من تحصيل المحتوى الذي كان القائل يريد إبلاغه من ملفوظه، أي من إنتاجه هذه الجملة في ظروف خاصة. وعلى هذا الأساس يتواشج مفهوم الضمني والقصد تواشجاً وثيقاً ومباشراً: إن تأويل الملفوظ يقوم على إيضاح المحتوى الضمني إلى جانب الدلالة اللغوية، لأن ما كان المتكلم يقصد إبلاغه يتجاوز الدلالة اللغوية الموافقة التي يُحمّلها ملفوظه.

15- بصدد العلاقات بين نظرية الملاءمة ونظرية غرايس في الدلالة، يُرجع إلى سيربر وويلسون (1989)، وموشلار وروبول (1994)، الفصلان الثاني والرابع، وموشلار (1995)، وروبول وموشلار (1998)، الفصل الثالث.

في الواقع، يركز برنامج البحث لدى سبيربر وويلسون بشكل صريح على موقف قصدي *Intentionnaliste*: فهما لم يتنكرا للمقاصد لأنها سيكولوجية ولأنها لا تحمل مضموناً لسانياً، بل اختارا التوقع خارج اللسانيات، وأن يجعل مقصدية المتكلم والمقصدية التي يُنسبها إلى الآخر مركزاً لنظريتهما. وفي هذا الإطار بُنِيَ بكل وضوح الموقف الذي عرضه دنييت<sup>(16)</sup> Dennet (1990) بِمُسَمَّى استراتيجية المؤول. ويمكن أن نُقدِّم لها التعريف الآتي:

### استراتيجية المؤول

تُمَكِّن استراتيجية المؤول الفرد من توقع سلوك الأفراد الآخرين<sup>(16)</sup> انطلاقاً من مقدمتين بسيطتين هما:

- 1- الأفراد الآخرون فاعلون عاقلون.
- 2- هؤلاء الأفراد معتقدات ورغبات وحالات ذهنية أخرى.

إن استراتيجية المؤول هي ما يسمح لنا، في الواقع، باستباق<sup>(\*)</sup> ما سيقوله متكلم ما، وبإتمام كلامه قبله: إذ تُنسب إليه قصد إبلاغنا محتوى خاصاً؛ وانطلاقاً من هذا، نُسْتَخْلَصُ الشكل الذي سيتخذه كلامه. من البدهي أن استراتيجية المؤول ليست طريقة معصومة من الخطأ، ولكنها تُتَوَجَّعُ بالنجاح في أغلب الحالات.

تقع استراتيجية المؤول في قلب نظرية الملاءمة. فهي تذهب إلى أننا عندما نؤول ملفوظاً، فإننا نستعمل معطيات نعتقد، عن خطأ أو عن صواب، أنها صادقة فيما يتعلق بمعتقدات المتكلم ومقاصده من أجل أن تُنسب إليه قصد إبلاغنا هذا المحتوى أو ذاك. وقد ميَّز سبيربر وويلسون أن لدى المتكلم قصديين حين يتحدث:

16- نشير إلى أننا نُقدِّم هنا تعريفاً لاستراتيجية المؤول ارتباطاً بالأفراد، غير أننا نُعْمَلُ عادةً، كما لاحظ دنييت، هذه الاستراتيجية على الأشياء كذلك.

\*- يشبه الاستباق ما أُطْلِقَ عليه في البلاغة العربية الإرصاء، أو التسهيم. وهو مُحَسِّنٌ بدعي، يعني أن يُجْعَلَ قبل الفاصلة (من الفقرة الثرية) أو القافية (من البيت الشعري) ما يُدْخَلُ عليها إذا عرف الروي. فالإرصاء يتعلق باللفظ إذاً، أما الاستباق -ضمن استراتيجية المؤول- فيشمل، علاوة على الملفوظات- التصرفات والسلوكات. [الترجم].

### القصد الإخباري

يَقْصِدُ قَائِلُ مَلْفُوظٍ مَا جَعَلَ مَجْمُوعَةً مِنَ الْافْتِرَاضَاتِ ظَاهِرَةً أَوْ أَكْثَرَ ظَهُوراً {1}.

### القصد التواصلّي

يَعْمَدُ الْقَائِلُ إِلَى جَعْلِ هَذَا الْقَصْدِ الْإِبْرَارِي ظَاهِراً بِصُورَةٍ مُتَبَادِلَةٍ.

سَنَعُودُ لَاحِقاً<sup>(17)</sup> إِلَى مَا تَعْنِيهِ عَلَى وَجْهِ الدِّقَّةِ عِبَارَةُ ظَاهِرِ بِصُورَةٍ مُتَبَادِلَةٍ، لَكِنَّا نُلَاحِظُ أَنَّ الْقَصْدَ التَّوَالِيَّ مُرْتَبِطٌ بِاسْتِرَاطِيغِيَةِ الْمُؤَوَّلِ ارْتِبَاطاً وَثِيقاً: إِذْ لَا يُحَدِّدُ قَصْدُ الْقَائِلِ انْطِلَاقاً مِنَ التَّأْوِيلِ اللَّغَوِيِّ لِلْمَلْفُوظِ بِشَكْلِ مُبَاشِرٍ، كَمَا يَزْعُمُ سَوْرِل (1972)<sup>(18)</sup>، وَهُوَ مَا يَجْعَلُ التَّأْوِيلَ حَشْوِيّاً، وَإِنَّمَا يُؤَوَّلُ الْمُخَاطَبُ الْمَلْفُوظَ إِذَا تَوَصَّلَ إِلَى إِدْرَاكِ قَصْدِ الْقَائِلِ الْإِبْرَارِي بَعْدَ تَعَرُّفِ قَصْدِهِ التَّوَالِيَّ. وَبِعِبَارَةٍ أُخْرَى، يَعُودُ قَسْطُ كَبِيرٍ فِي ذَلِكَ إِلَى إِقْرَارِ الْمُخَاطَبِ بِأَنَّ الْقَائِلَ قَصِداً تَوَالِيّاً، مِمَّا يُمْكِّنُهُ مِنْ تَعَرُّفِ الْقَصْدِ الْإِبْرَارِي لِلْقَائِلِ، وَ-عَلَى نَحْوِ آلِي- الْمَحْتَوَى الَّذِي سَعَى الْقَائِلُ إِلَى إِيْصَالِهِ، أَيْ مَجْمُوعِ الْافْتِرَاضَاتِ {1}. وَيَبْقَى أَنَّ نُبَيِّنَ كَيْفَ يَتِمُّ الْإِنْتِقَالُ مِنْ هَذَا إِلَى ذَلِكَ.

### 7. السِّبَاقُ وَالْمَلَاءِمَةُ

يَتِمُّ الْإِنْتِقَالُ مِنَ الْقَصْدِ التَّوَالِيَّ لِلْقَائِلِ إِلَى قَصْدِهِ الْإِبْرَارِي، كَمَا رَأَيْنَا ذَلِكَ، عِبْرَ عَمَلِيَةِ تَأْوِيلِيَّةٍ تَرْتَكِزُ عَلَى آلِيَّاتِ اسْتِدْلَالِيَّةٍ خَاصَّةٍ بِنِوَاءِ الْفَرَضِيَّاتِ وَتَأْكِيدِهَا؛ وَتَنْطَلِقُ هَذِهِ الْآلِيَّاتُ مِنْ مَقْدِمَاتِ (السِّبَاقِ) لِتَصِلَ إِلَى النَّتَاجِ. وَيُعَدُّ مَفْهُومُ السِّبَاقِ، كَمَا ذَكَرْنَا فِي الْقِسْمِ 5، أَشَدَّ اتِّسَاعاً فِي نَظَرِيَةِ الْمَلَاءِمَةِ مِنْهُ فِي جُلِّ النِّظَرِيَّاتِ الْمُعَاَصِرَةِ. يَبْدُو أَنَّ هَذَا يُثِيرُ مُشْكَلَةً، إِذْ ثَمَّةُ حَاجَةٌ مَاسَةً إِلَى مَبْدِئٍ مَا يَسَاعِدُنَا فِي الْإِخْتِيَارِ، إِلَّا إِذَا سَلَّمْنَا بِأَنَّ تَأْوِيلَ أَيْ مَلْفُوظٍ يُعْبَىُّ مَجْمَعاً مَا يَعْرِفُهُ الْمُخَاطَبُ<sup>(19)</sup>؛ وَهُوَ أَمْرٌ غَيْرُ قَابِلٍ لِلتَّطْبِيقِ مُطْلَقاً. يُمْكِنُنَا قَوَامُ هَذَا الْخِيَارِ مِنْ إِضْوَاحِ الْعِلَاقَةِ الْقَائِمَةِ بَيْنَ الدَّلَالَةِ (اللُّغَوِيَّةِ) لِلْجُمْلَةِ،

17- نَكْتَفِي الْآنَ بِالتَّأْوِيلِ الشَّائِعِ.

18- سِيْضِيفُ سَوْرِلِ بَعْدَ ذَلِكَ (1982) الْمَعْرِفَةَ الْخَلْفِيَّةَ فِي تَحْلِيلِهِ لِتَأْوِيلِ الْمَلْفُوظَاتِ، وَهَذَا لَيْسَ كَافِياً لِتَكُونِ مَقَارِبَتُهُ مَقَارِبَةً غَيْرَ تَوَاضِعِيَّةٍ، لِأَسْبَابٍ سَتَفْخَصُهَا فِيمَا يَأْتِي (يُنْظَرُ الْفَصْلُ التَّاسِعُ، الْفَقْرَتَيْنِ الثَّالِثَةُ وَالرَّابِعَةُ).

19- وَهُوَ مَا يَقُودُ عِلَاوَةً عَلَى ذَلِكَ إِلَى الْقَوْلِ بِوُجُودِ سِبَاقٍ ثَابِتٍ تَقْرِيْباً.

والتأويل (التداولي) للملفوظ بعض إيضاح. وتقع نظرية الملاءمة، كما ذكرنا سابقاً، خارج مجال اللسانيات. وقد ارتكز سيربر وويلسون على النظرية القالبية لدى فودور (1986)، لتسويغ خيارهما ذلك: يَعمَلُ الذَّهنُ، كما يرى فودور، عبر مراحل متلاحقة، ويحرِّك قدرات معرفية مختلفة. ففي حالة تأويل مُعطى ما، مُذكرًا كان أم لغوياً، يُترجم إلى صيغة قابلة لأن يستخدمها الدماغ بوساطة مُحَوِّلات *Transducteurs*؛ ثم يُعالج المعطى بحسب أصله في نسق ربضي *Système périphérique* مُحْتَصٍ: فإن كان هذا المعطى مرئياً يعالجه النسق الربضي المختص في معالجة المعطيات البصرية، وإن كان سمعياً يعالجه النسق المختص في معالجة المسموعات، إلخ. وتُفْضِي هذه المرحلة الأولى من المعالجة إلى تأويل أولي للمعطى المعني، ثم تُقدِّم هذا التأويل الأول إلى النظام المركزي للفكر (غير المختص) الذي يتابع التأويل ويثمه.

عرض سيربر وويلسون في عملهما (1989)، انطلاقاً من هذا المخطط، نقطة الاتصال بين ما ينتمي إلى اللسانيات الصرف، وبين ما ينتمي إلى التداولية المحض. فالملفوظ، بحسبهما، يؤوّل أولاً عبر نسق ربضي لغوي (يشتمل على مجالات الصوتية والتركيب والدلالة) يُقدِّم دلالة الجملة (أي صورتها المنطقية) إلى النظام المركزي حيث يجري التأويل التداولي<sup>(20)</sup>. والصورة المنطقية للملفوظ (المعادلة للدلالة اللغوية للجملة) متوالية مُبَيَّنَةٌ من المفاهيم. وتوافق هذه المفاهيم مَحَلَّات *Adresses* في الذاكرة<sup>(\*)</sup> طويلة المدى لدى المخاطب. ويضمُّ محلُّ كلِّ مفهوم معلومات ذات طبيعة متنوعة، ومنظمة في شكل مداخل مختلفة:

20- يندرج موقفهما، في اللحظة الراهنة، في إطار الفرضية القالبية المُعمَّمة، التي تذهب إلى وجود قوالب تصورية أي أن مخرجاتها ومدخلاتها معطيات تصورية، إلى جانب قوالب مكرسة لمعالجة المعطيات الإدراكية. وتُعرِّض هذه القوالب النظام المركزي لدى فودور. بيد أن هذا التعديل لا يشكك في التمييز بين اللسانيات/التداولية. فالمعالجة التداولية تتم في مستوى القوالب التصورية، وتستلزم أيضاً قالباً آخر على الأقل، يتمثل في نظرية الذهن (التي ستوضح لنا فيما بعد صلتها الوثيقة باستراتيجية المؤول - يُنظر الفصل التاسع-).

\*- للمزيد من التعمق يُنظر كتاب محمد مفتاح، مفاهيم موسعة لنظرية شعرية، مرجع مذكور. لقد قدم في الفصل الأول منه عرضاً مركزاً عن النظرية القالبية وعن الأبحاث المعاصرة في الذاكرة. وقد أفدنا منه كثيراً في إحياء المقابلات للمصطلحات المعرفية. وكذلك كتاب محمد غاليم، النظرية اللسانية والدلالة العربية المقارنة، مبادئ وتحاليل جديدة، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، ط. 1، 2007. [المترجم].

- (أ) المدخل المنطقي: ويضم كل المعلومات المتصلة بعلاقات المفهوم المنطقية بالمفاهيم الأخرى (الاستلزام، والتناقض، إلخ)؛
- (ب) المدخل الموسوعي: ويضم المعلومات المتوفرة لدينا عن الأشياء التي تُوافق المفهوم، وتسمح بناءً على ذلك بتحديد ما صدق هذا المفهوم.
- (ج) المدخل المعجمي: ويضم مقابلات المفهوم في لغة طبيعية<sup>(21)</sup>.

تُحدّد (جزئياً) من طريق المفاهيم المندرجة في الصورة المنطقية، المعلومات التي سترّد في السياق: يصل النظام المركزي إلى المفاهيم المندرجة في هذه الصورة المنطقية عبر محلاتها، ويستخلص منها المعلومات اللازمة في تأويل الملفوظ. وهكذا فإن الدلالة اللغوية للجملة الموافقة للملفوظ تُحدّد (جزئياً) السياق. بيد أن هذا ليس كافياً لتحديد السياق، لسببين هما:

- أ- توجد معلومات أخرى غير المعلومات المتصلة بالمفاهيم المندرجة في السياق.
- ب- إذا كانت كل المعلومات الواردة في مفاهيم الصورة المنطقية مُدرّجة في السياق على نحو آلي، فسيكون السياق شاسعاً جداً.

فمن أين تُصدّر هذه المعلومات الأخرى؟ توجد في السياق أيضاً، كما رأينا سابقاً (براجع القسم 5)، معلومات مستقاة من تأويل الملفوظات السابقة، ومعلومات إدراكية. وتُستمدّ الأولى مما يسميه سيربر وويلسون *الذاكرة متوسطة المدى*. إذ توجد في رأيهما إلى جانب *الذاكرة طويلة المدى* التي تُضم، بصفة خاصة، المعلومات المتعلقة بالمفاهيم، ذاكرة متوسطة المدى ذات طاقة محدودة وتُحتفظ لمدّة محدودة كذلك، بالمعلومات التي خضعت للمعالجة تَوّاً؛ وهذه بالذات هي حال تأويلات الملفوظات السالفة. وربما يكون هذا شأن المعلومات الإدراكية التي تُعالج تَوّاً بمجرد تلقيها.

21- لا تتوفر بعض المفاهيم على هذه المداخل كلها؛ فالمفاهيم الموافقة للروابط التداولية على سبيل المثال، لا تتوفر على مدخل موسوعي.



وُسِّلَمَ نظرية الملاءمة بوجود ضَرْبٍ ثالث من الذاكرة، وهو الذاكرة قصيرة المدى أو ذاكرة العمل؛ وهي أشد محدودية من الذاكرة متوسطة المدى سواء من حيث حجم المعلومات أو من حيث مُدَّة تخزينها. في الواقع، لا تتجاوز مَهْمَّتُها تجميع المعلومات الضرورية لمعالجة المعطيات الآنية. وعند انتهاء هذه المعالجة، تنتقل المعلومات المُحصَّلة إلى الذاكرة متوسطة المدى، وبعضها الآخر يُنَمِّي الذاكرة طويلة المدى، في حين ينمحي بعضها بكلِّ بساطة.

وهكذا يوافقُ السياق، إجمالاً، المعلومات الموجودة في الذاكرة قصيرة المدى في لحظة معينة. لكن كيف نختار اختياراً دقيقاً من بين كتلة المعلومات الممكنة تلك المعلومات الواردة فعلاً في السياق؟ يَسْتَحْضِرُ سبِيرِبِر وويلسون للجواب على هذا السؤال مبدأً عاماً سَمَّيَا به نظريتهما، وهو مبدأ الملاءمة الذي يمكن تعريفه على النحو الآتي:

#### مبدأ الملاءمة

يَنْطَوِي كُلُّ ملفوظٍ في ذاته على ما يَضْمَنُ ملاءمته المثلى.  
أما الملاءمة فتُحدَّد انطلاقاً من شرطين:

#### تعريف الملاءمة

- 1- كُلُّمَا تَطَلَّبَ تأويلُ الملفوظ جهداً أكبر، قَلَّتْ ملاءمةُ هذا الملفوظ.
- 2- كُلُّمَا زادت آثارُ الملفوظ، زادت ملاءمته.

مستناول فيما بعد أنماط الآثار التي قد يُنتجها ملفوظ ما. ونكتفي الآن بملاحظة أن عمل الذهن، في رأي سبِيرِبِر وويلسون، يُقَيِّدُ البحث عن الملاءمة المثلى بشكل كلي<sup>(22)</sup>. وَيُوجِّهُ هذا القيد اختيار المعلومات التي تندرج في السياق؛ وهي تلك التي

22- لهذا الاعتبار، ورغم أن نظرية الملاءمة تَمَحُورُ حول التأويل التداولي للملفوظات، فإنها تطمح إلى البحث في اشتغال الفكر. وهذه إحدى سمات طابعها المفتوح الذي يميزها، إلى جانب سمات أخرى، عن النظريات التداولية لتحليل الخطاب مثلاً.

تَقْتَرِنُ به ولها حظُّ إنتاجٍ أكثر، وهي كذلك المعلومات المتاحة، أي الأقل كلفةً. وهكذا فإن عَمَلَ الذهن يخضع لشروطين هما البحث عن المردودية المعرفية، والبحث عن إقامة التوازن بين الكلفة والآثار.

ولكي يتأتى استثمار المعلومات المندرجة في السياق، يجب أن تكون لها صيغة واحدة. وإحدى هذه المعلومات، كما رأينا سابقاً، هي الصورة المنطقية للملفوظ. وتتخذ الصورة المنطقية للملفوظ صيغةً قضوية<sup>(23)</sup>؛ ويعني ذلك إمكانية الحكم عليها، من حيث قيمة صدقها، أي تحديد ما إذا كانت صحيحة أم خاطئة. وللمعلومات الأخرى في السياق الصيغة ذاتها، أي أنها تمثيلات ذات صيغة قضوية.

يرى سيربر وويلسون، كما يتضح من دراستهما لتأويل الملفوظ، أن التداولية وسيلةٌ يُضفي بها الفردُ معنىً على العلاقة بين التمثيل (الداخلي) الذي يكوّنه عن العالم، وبين العالم نفسه؛ ويتم ذلك من طريق معالجة المعلومات التي يتاح له أن يصل إليها. وبعبارة أخرى إنهما يدافعان عن رؤية تذهب إلى أن اللغة تُعدُّ بشكل جوهري، أداةً لتمثيل العالم بدلاً من اعتبارها مجرد أداة للتواصل<sup>(24)</sup>. ومن هذا المنطلق تعد مقاربتهم مشروطة الصدق<sup>(\*)</sup> Vericonditionnaliste في تأويل الملفوظات: يستند هذا التأويل جزئياً إلى تحديد شروط صدق الملفوظ، أي القضية المُعبر عنها.

23- في الواقع، كما سنرى (الفصل السادس، القسم 5) فإن الصورة المنطقية هي غالباً أقل قضوية، وتحديد القضية التي يعبر عنها الملفوظ الذي يمثل إحدى تصريحاته، هو بشكل جزئي تداولي (بالمعنى الذي يعطيه سيربر وويلسون طبعاً).

24- للاطلاع على النقد الموجّه للمقاربات التي ترى أن اللغة أداة بسيطة للتواصل ترتبط ارتباطاً وطيداً بالوظائف الاجتماعية، إن لم يكن غيرها، يُنظر روبول وموشلار (1998، الفصلان الرابع والخامس).

\*- يرتبط مفهوم شرطية الصدق بالشروط التي تُجَعَلُ جملةً ما صادقةً أو كاذبةً؛ ويكوّن فهمُ الجمل قائماً على ما يحدد مبدئياً شروط صدقها. وهو مفهوم ذو أصول منطقية وفلسفية، وظفّه ريتشارد مونتاغ الذي لا يتفني وجودَ فرق نظري مهم بين اللغة الطبيعية واللغة الصورية.

ومبادئ الدلالة مشروطة الصدق هي:

- المبدأ الأول: معرفة ما تعنيه جملة ما، هي معرفة في أية شروط تكون صحيحة؛ أي أن معنى الجملة تُحدّده شروط صدقها.

## 8. الآثار والجهود

تتوقف الجهود المتصلة بتأويل ملفوظ ما توقفاً كبيراً على إمكانية الاهتداء إلى المعلومات التي تندرج في السياق. ومن ثم فإن الملاءمة ليست مسألة جهود فقط، وإنما هي مسألة آثار كذلك. فما هي الآثار الممكنة التي يحدّثها ملفوظ ما؟ يتمّ تعيين هذه الآثار ارتباطاً بسياق ما؛ ويُطلَقُ عليها *الآثار السياقية*؛ وهي ثلاثة أنماط:

### أنماط الآثار السياقية الثلاثة

يُمْكِنُ أن تُكوّنَ لتأويل ملفوظ ما (م) ثلاثة آثار متوافقة فيما بينها، ارتباطاً بسياق ما (س)، وهي:

- أ- أن يُغيّرَ تأويلُ الملفوظ (م) الاقتناعَ الذي تُتعرّزُ به القضية (س).
- ب- أن يُفنّدَ تأويلُ الملفوظ إحدى قضايا (س). وَيَجِبُ عندئذٍ استبعاد إحدى القضيتين (ق) التي وقع الحصول عليها بعد تأويل الملفوظ (أو (ق) (التي تفنّدها). وسيجري إقصاء القضية التي لا تتعرّزُ إلا بأقل قدر من الاقتناع.
- ج- أن يُقدِّمَ تأويلُ (م) استلزاماً أو استلزاماتٍ سياقية: هي النتائج التي تُفضي إليها الآليات الاستدلالية الاستنباطية، بكيفية تركيبية، انطلاقاً من مجمل القضايا الكائنة في السياق بما فيها الصورة المنطقية للملفوظ.

- 
- المبدأ الثاني: إذا عرفنا معنى جملة ما، وعرفنا الشروط (حالة العالم) التي تقع فيها هذه الجملة، فإننا سنعرف بشكل آلي إحالتها.
  - المبدأ الثالث: إذا كنا قادرين على حساب إحالة عبارة ما، ومن بابٍ أولى، إذا توصلنا إلى تحديد هذه الإحالة؛ فلأننا نعرف معنى هذه العبارة.
  - المبدأ الخامس: إذا كنا نعرف معنى جملة وأفرزنا أنها صحيحة، فإننا نُحصِلُ معلومةً عن العالم (أو حالة العالم) الذي تتصلّل به تلك الجملة.
  - المبدأ الخامس: تتوقف دلالة العبارة على دلالة أجزائها، وعلى طرق تأليفها التركيبي.

يُنظَرُ للمزيد من التوسع مقال جاك موشلار:

- « Pourquoi le sens est-il structuré? Une approche vériconditionnelle de la signification linguistique et du sens pragmatique » Article rédigé dans le cadre du projet FNSRS Pragmatique lexicale et non-lexicale de la causalité: approches descriptives, théoriques et expérimentales (projet n°100012-113382). [المترجم]

انطلاقاً من هذا، يمكن أن نجيب على سؤال بالغ الأهمية هو: متى تتوقف عملية التأويل؟ إنها تتوقف حين تكون الآثار التي تُفسي إليها هذه العملية كافية لتحقيق توازن مع الجهود التي تُطلبها.

نود الآن أن نشير بالضبط إلى قوام الآلية الاستدلالية. إنها أولاً آلية استنباطية تستند إلى الحساب القضوي التقليدي الذي استبعد منه سيربر وويلسون قواعد الإدراج التي تُفسي إلى نتائج مبتدلة من قبيل "القط على الحصر والقط على الحصر" (قاعدة إدراج<sup>(25)</sup>). ومن جهة ثانية هذه الآلية في مجملها غير برهانية.

وتكاد الآليات الاستنباطية -الحساب القضوي بشكل خاص- أن تكون برهانية على الإجمال، لأنها مشروطة الصدق؛ بمعنى إن قدّمنا فيها بمقدمات صحيحة، أفضت إلى نتائج صحيحة، وإن كانت المقدمات خاطئة، فإنها تفسي إلى نتائج خاطئة. فإذا كانت الآلية الاستنباطية التي صاغها سيربر وويلسون تقوم على الحساب القضوي، وإذا كان هذا الأخير مشروط الصدق، فكيف تقوم الإنجازيات التي تُدرج في السياق بكونها محتملة إلى هذا الحد أو ذاك، بدلاً من تقويمها بأنها صحيحة أو خاطئة؟ لا يمكن أن نتصور على نحو جدي أن تكون المقدمات المستعملة في السياق من أجل تأويل الملفوظات صحيحة دائماً، نظراً إلى أن النظام المعرفي البشري معرض للخطأ (وبعبارة أخرى إن الإنسان معرض للخطأ). إضافة إلى ذلك، فإن الإنسان نفسه يُدرك عدم عصمته من الخطأ ويميل إلى الاقتناع بأن القضايا المدرجة في تمثيله العالم تحتل الصحة كما تحمل الخطأ<sup>(26)</sup>. وهكذا، فإن الاعتقاد الذي يأخذ به فرد ما القضايا المكوّنة لتمثيله العالم قابلٌ لدرجات مختلفة تبعاً للقضية المعبرة.

وتجدر الإشارة إلى أن هذا لا يعني أن سيربر وويلسون يتبنيان رؤية نسبية لمفهوم الحقيقة<sup>(27)</sup>، كما لا يعني أنهما ينسبان إلى الإنسان رؤية نسبية للحقيقة. بل بالعكس

25- في ما يخص العرض الكامل للنظام المنطقي الذي صاغه سيربر وويلسون، نحيل على مؤلفهما (سيربر وويلسون 1989، الفصل الثالث).

26- مفهوم الاحتمال المستعمل هنا هو المفهوم الذائع، وليس المفهوم الرياضي في نظرية الاحتمالات.

27- بعبارة أخرى، لا يتعلق صدق قضية معطاة باعتقادنا بصحتها، بل يتعلق بحالة العالم.

هما *واقعيان* (بالمعنى الفلسفي للمصطلح) ويفترضان أن الإنسان واقعي (بالمعنى الفلسفي دائماً) ويعني عدم عصمته فوق ذلك. ومن ثمة فإن القضايا ليست صحيحة في السياق، ولا تعتبر بالضرورة صحيحة<sup>(28)</sup>.

## 9 المعرفة المشتركة والمعلومات الظاهرة بصورة متبادلة

لكي نُحْتِمَ حديثنا عن وضع المعلومات، لا بد أن نشير إلى أن هناك صيغة ممكنة من استراتيجية المؤول ترتكز على مفهوم *المَدَارِكِ* *Connaissances* أو المعارف *Savoirs* المشتركة. وفي هذا المنظور:

1. تُعَدُّ المعلومات التي تُرَدُّ في السياق معلومةً من قبل المتكلم والمخاطب؛

2. يَعلَمُ كلُّ من المتكلم والمخاطب أن هذه المعلومات مشتركة بينهما.

ويؤكد سيربر وويلسون أن لهذه النظرة إلى المعلومات السياقية جانباً سلبياً يتمثل في القهقري إلى ما لا نهاية [من النتائج إلى المقدمات في تسلسل لا ينتهي]. فلكي يتم استيفاء الشرط الثاني، يجب أن يَعلَمَ المتكلم أن المخاطب يعلم (ق) (ق هي المعلومة المعنية)، وأن يَعلَمَ المخاطب أن المتكلم يعلم أن المخاطب يعلم (ق) وهكذا دواليك إلى ما لا نهاية. ويكفي هذا الأمر لإقصاء المقاربات المؤسَّسة على مفهوم المعرفة المشتركة *Savoir partagé*<sup>(29)</sup>. وهذه النظرة، كما هو ملاحظ، جانب سلبى آخر: فإن قَبَلْنَا به فمن الواضح أن التواصل لا يمكن أن يُخَفَّقَ أبداً. وبعبارة أخرى، يَعدو سوء التفاهم بين الأشخاص أمراً غير وارد. ولكن تحليل عملية تأويل الملفوظات، كما بينا آنفاً (الفصل الأول، القسم 9)، يجب ألا يسمح بتفسير سبب نجاح التأويل فحسب، بل ينبغي أن يسمح بتفسير سوء التفاهم أيضاً. لهذا استبدل سيربر وويلسون مفهوم الواقعة الظاهرة بصورة متبادلة بمفهوم المعرفة المشتركة. ويتوقف تعريف المفهوم الأول على تعريف الواقعة الظاهرة:

28- بصدد نقد النسبية في اللسانيات والتداولية، يُنظَرُ روبرول وموشلار (1998، الفصلان الرابع والخامس).

29- نجدُ نقداً مفصلاً لهذا المفهوم في الفصل التاسع، القسم 4.

### تعريف الواقعة الظاهرة

تُعَدُّ الواقعةُ ظاهرةً لشخصٍ ما في لحظةٍ معينة، إذا وفقط إذا كان هذا الشخصُ قادراً في هذه اللحظة أن يتمثل ذهنياً تلك الواقعة، وأن يعتقد أن هذا التمثيل صحيح أو أن يُرجِّح صحته.

لقد أتاح هذا التعريف لسيربر وويلسون تحديد مفهوم المحيط المعرفي:

### تعريف المحيط المعرفي

المحيط المعرفي لدى الفرد هو جملة الوقائع الظاهرة له.

ونلاحظ أن مفهوم الظهور<sup>(30)</sup> Manifesteté في هذا التعريف ضعيف، لأنه لا يشمل الوقائع التي يتمثلها الفرد تمثلياً فعلياً فحسب، وإنما كذلك ما يمكن أن يتمثله، سواء أقام بذلك أم لم يقم به. فما يُشكِّل المحيط المعرفي لدى فردٍ هو مجموع هذه الوقائع التي يتمثلها الفرد فعلياً أو التي يمكن أن يتمثلها فقط. لقد يَسَّرَ هذا الضعف النسبي في مفهوم الظهور لسيربر وويلسون تعريف مفهوم الظهور المتبادل<sup>(\*)</sup> الذي يتم عبر مفهوم المحيط المعرفي، وتفادي العقبات التي تعترض مفهوم المعرفة المشتركة:

30- نعتذر عن هذا التوليد الاصطلاحي المؤسف الذي تسوَّغُه أغراضُ تيسير العرض الذي يعيننا. وقد سبق استعماله للأغراض ذاتها في الترجمة الفرنسية لعمل سيربر وويلسون (1989).

\* - Mutuel Manifestness مصطلحٌ ابتدعه المؤلفان بمعنى خاص لتفسير التواصل نجاحه و/ أو فشله، ولتجاوز ثغرات نظرية المعرفة المشتركة. وقد ترجمه روبول وموشلار بـ Manifesteté mutuelle معتذرين عن هذا التوليد الاصطلاحي الذي تفرضه المقترحات النظرية.

ترجمها هشام إبراهيم عبد الله الخليفة في نظرية الصلة أو المناسبة في التواصل والإدراك بالظهور المتبادل؛ تُنظر الصفحات: 80-86، على سبيل المثال. وقد تبيننا هذا الاقتراح لتعبيره عن المعنى المقصود. والظاهر، في نظرية الملاءمة، هو كلُّ هو يدركه المتخاطبان وما يستطيعان استنتاجه من مقدمات يتم اختيارها لتحقيق الملاءمة المثلى. [المترجم].

### تعريف الواقعة الظاهرة بصورة متبادلة

الحيط المعرفي المشترك محيطٌ يظهر فيه ما هو مشترك. إنه محيط معرفي متبادل يكون فيه ظهورُ افتراض ما للأشخاص الذين يتقاسمون هذا المحيط ذاته ظاهراً. وبهذا الاعتبار، تُعدُّ كلُّ واقعة ظاهرة في المحيط المعرفي المتبادل ظاهرة بصورة متبادلة.

ويَتَأَمَّنُ لنا بهذا أن نُفسِّرَ في الآن نفسه نجاحَ التواصل وإخفاقه المُحتمَل: قد يتوهم القائلُ أموراً بصدد ما يدخل في المحيط المعرفي المتبادل المُشترك بينه والمخاطب. وفي هذه الحالة لا يَصِلُ المخاطبُ إلى مجمل القضايا التي اعتقد المتكلم أن مخاطبه سيستخدمها في تأويل ملفوظه؛ في حين يلجأ هذا الأخير إلى مجموعة أخرى وَيَسْتَخْلَصُ منها استلزاماتٍ خاطئة عما يقصد القائلُ إبلاغه.

### 10. خلاصة

إن دواعي نشوء تحليل الخطاب كما ذكرنا في المقدمة بسيطة ومُسَوَّغة في الآن نفسه: وجود مورفيمات لا يُمكنُ تأويلها داخل الجملة من جهة، وعدم اختزال تأويل الخطاب في حصيلة تأويلات الجمل التي يتألف منها من جهة ثانية. وسنرى في القسم الثاني كيف يُمكن، في نظرية الملاءمة، تأويل المورفيمات غير القابلة للتأويل في مستوى الجملة. وفيما يخص كون تأويل الخطاب لا يُختزلُ في تأويل الجمل التي تُؤلفه، فقد سبق أن قلنا إنه ليس في ذلك ما يدعو إلى الدهشة لأن الخطاب لا يتألف من الجمل، بل من الجمل مستعملة في مقام (الملفوظات). ولتسويغ مقارنة تحليل الخطاب، كان ينبغي تبيان أن تأويل الخطاب لا يختزل في تأويل الملفوظات التي يتألف منها. والحال أنه إذا كانت الملفوظات قابلةً لتأويل تام، وهو أمرٌ واردٌ في إطار نظرية الملاءمة، فإن تأويل الخطاب يُختزلُ إلى حدٍ بعيدٍ في مجموع تأويل الملفوظات التي تُكوِّنه. وبناء على ذلك، فالخطاب ليس منبثقاً 2، بل ليس وحدةً صورية منبثقة 1 مثل الجملة، بما أن تأويله لا يتعلق بمبادئ خاصة، وإنما يركز على عملية تداولية خاصة بتأويل الملفوظات. وهو، نتيجةً لذلك، ليس مقولةً ملائمة علمياً، كما أن مفهوم الخطاب لا يَسْمَحُ لتحليل الخطاب بأن يصير برنامج بحثٍ سليماً.

ومع ذلك، ثمة سبب آخر يجب استحضاره: عندما نسأل شخصاً عن إعادة محتوى خطابٍ تَلَقَّاهُ، فإن تفسيره، كما يَبَيِّنُ آنفاً (تراجع المقدمة، القسم 2) لا يقتصر عموماً على جَرْدِ تأويلات الملفوظات التي يتألف منها ذلك الخطاب. وقد عكف محللو الخطاب على الأقل بطريقة غير مباشرة، على هذه المسألة، حينما دَرَسُوا ما سَمَّوه بتسلسل التغيريض (تراجع المقدمة، القسم 4). وأقلُّ ما يُمكنُ قوله هو أن استكشافاتهم في هذا المجال لم تُحَقِّقْ أيَّ نجاح. وسنقترح في القسم الثالث حلولاً لهذه المشكلة؛ وهي حلولٌ لا تستعين بمبادئٍ خالصةٍ للخطاب كما سنرى، وإنما تستعين بكل بساطة بمبادئٍ عامةٍ قابلةٍ للتطبيق على الملفوظات.



## الفصل الثالث:

### الرد على الاعتراضات: مشكلة الانسجام

#### 1- توطئة

سبق أن قلنا (تراجع المقدمة، القسم 4) إن الانسجام<sup>(1)</sup> مفهوم مركزي في تحليل الخطاب؛ إذ يؤدي فيه الدور ذاته الذي تؤديه النحوية في التركيب. وقد صمد مفهوم الانسجام، مثل مفهوم الخطاب، رغم التخلي عن برنامج نحو الخطاب. وتكمن المشكلة الرئيسية التي يثيرها في مسألة تعريفه؛ ويجعله في نظرنا - غياب تحديد تحديداً واضحاً مفهوماً قبل - نظري وحدسياً يحتاج إلى ما يفسره أكثر من كونه مفهوماً مفسراً. سنخصص هذا الفصل لنقد مفهومي الخطاب والانسجام، مبينين أن «تعريفاتهما» في تحليل الخطاب تتسم بالدور<sup>(\*)</sup> ولا تُسْنَمُ في تجلية المشكلات. وسنبين أن الانسجام، إن تأتى استعماله (وهو أمر نشك فيه)، لا يمكن تحديده من طريق الاستعانة بتوافر واسمات لغوية أو بانعدامها. مع ذلك سنلمع إلى ما قد يُقدِّمه مفهوم قبل نظري كالانسجام، وكذلك مفهوم الخطاب مُقرِّين بوجود أحكام انسجام عفوية وتلقائية. ولئن كان لهذه الأحكام تفسير، فإنها في المقابل لا تفسر شيئاً.

1- سنكتبها من الآن فصاعداً بخط مضغوط [Gras] كما سنكتب به كل المفاهيم التي ترتبط بتحليل الخطاب.  
\* - المراد بالدور توقف تعريف الانسجام على تعريف الخطاب، وتوقف تعريف هذا على تعريف ذلك. وقد ترجمنا به الكلمة الفرنسية 'Circulaire' (مصدرها 'Circulairaté'). والدور مصطلح أصيل حده أبو ب بن موسى الحسيني الكفوي (ت. 1094 هـ) بقوله: التعريف الدوري: عبارة عن توقف المَعْرِفِ أو بعض أجزائه على المَعْرِفِ. والتعريف المُشْتَمِلُ على الدور: هو عبارة عن توقف أجزاء المَعْرِفِ على البَقْضِ الآخر من تلك الأجزاء. الكلمات: معجم في المصطلحات والفروق اللغوية، تحقيق: عدنان درويش ومحمد المصري، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط. 2، 1998، ص. 264. [المترجم].

## 2- الانسجام: مفهوم مركزي في تحليل الخطاب

لقد كان الانسجام ولا يزال مفهوماً محورياً في تحليل الخطاب وفي كل الأعمال المندرجة في تياره، لا سيما في تلك التي تستعمل مفاهيم من قبيل *الذاكرة الخطابية* *Mémoire discursive*. فقد استعمل مفهوم الانسجام منذ بدايات نحو الخطاب مثلاً في الخطاب مثزلة النحوية في الجملة. وتبعاً لذلك لدينا تعريفان: تعريف الجملة وتعريف الخطاب؛ الأول متصل بالتركيب، والثاني متصل بتحليل الخطاب:

### تعريف الجملة

تُعَدُّ متوالية من المورفيمات جملةً إذا وفقط إذا كانت نحوية.

### تعريف الخطاب

تُعَدُّ متوالية من الجمل خطاباً إذا وفقط إذا كانت منسجمة.

من المعلوم أن مفهوم النحوية مركزي في التركيب، لأن برنامج البحث ضمنه يدور حول استنباط القواعد التي تتحكم في تنظيم الوحدات داخل الجملة. يُضاف إلى ذلك، أن هذه القواعد مستقلة عن الاعتبارات الخارجة عن نطاق الجملة. ومن هذا المنطلق، تُعَدُّ الجملة مقولة ملائمة علمياً، ويُعَدُّ التركيب برنامج بحث مشروعاً. وقد ازدهر هذا البرنامج الذي مكن مقاربات مختلفة من الظهور، في العقود الأربعة الأخيرة، بفضل نشوء النحو التوليدي والأنحاء الصورية. في هذا الاعتبار، تُحتمل النحوية التعريف المزدوج الآتي:

### تعريف النحوية

1- النحوية هي الخاصية المحددة للجمل.

2- تُحدّد النحوية بأنها احترام مجموعة من القواعد التي تتحكم في التنظيم التركيبي للمورفيمات في لغة معطاة.

ولقد كان برنامج نحو الخطاب، كما سبق الذكر (تراجع المقدمة، القسم 4) موازياً لبرنامج بحث التركيب: وَضَعَ أصحابه نُصَبَ أعينهم أن يُنجزوا في مستوى الخطاب، ما أنجزه التركيب في مستوى الجملة، أي أن يستخرجوا مجموع القواعد

المتعلقة بتنظيم الوحدات داخل الخطاب، أو بعبارة أخرى مجمل القواعد المحددة للانسجام، وبالتالي القواعد المحددة للخطاب. ولو كان هذا البرنامج ثوَجَ بالنجاح، لَتَمَّ تعريف الانسجام، مثل النحوية، تعريفاً مزدوجاً:

### تعريف الانسجام

- 1- الانسجام هو الخاصية المحددة للخطابات.
- 2- يُحدَّد الانسجام بأنه احترام مجموعة من القواعد التي تتحكم في التنظيم الخطابي لوحدات الخطاب في لغة معطاة.

والحال أنه يجب أن نتبين أن البند الثاني ضروري في تعريف الانسجام، مثلما هو ضروري في تعريف النحوية. إذ لو كان تعريف النحوية أو تعريف الانسجام لا يتضمنان إلا الشرط الأول، لأفضى ذلك حتماً إلى دَوْرِيَّةٍ واضحة، بما أن الجملة والخطاب لا يُعرَّفان إلا استناداً إلى مفهوم النحوية أو مفهوم الانسجام. وبيان الأمر في التعريفين أدناه:

### تعريف الجملة والنحوية

تُعَدُّ متوالية من المورفيمات جملةً إذا فقط إذا كانت نحويةً.  
النحوية هي الخاصية المحددة للجملة.

### تعريف الخطاب والانسجام

- 1- تُعَدُّ متوالية من الجمل خطاباً إذا فقط إذا كانت منسجمة.
- 2- الانسجام هو الخاصية المحددة للخطابات.

وبعبارة أخرى إن تفادي الدَوْرِيَّةِ رَهْنٌ لوجود مجموعة من القواعد المنظَّمة للعلاقات بين الوحدات داخل الجمل والخطابات. أما إذا انعدمت هذه المجموعة من القواعد، صار التعريفان دَوْرِيَّينَ وغيرَ دقيقين. وإذا كان التركيب قد نجح في استخلاص تلك القواعد، فإن نحو الخطاب قد أخفق - لأسباب سنعرِّضها على التوَّ- في استخلاص مثل تلك القواعد؛ وتُشَكِّكُ في إمكان نجاحه في استخلاصها.

### 3. أسباب إخفاق تحليل الخطاب

تُمثّل الصعوبة الجوهرية التي اعترضت تحليل الخطاب، كما ذكرنا آنفاً (الفصل الأول، القسم 5)، في استخراج الوحدات الداخلية للخطاب والمتمايزة فيما بينها: وقد كانت مهمّة النحو على الدوام هي استخراج الوحدات ومقوّلتها على أساس شكلها لا محتواها. فالاسم لا يتميز عن الفعل بمحتواه، بل بوظيفته في الجملة ويسمّيه في الآن نفسه، أي بشكله وبالمقولات الأخرى التي لها علاقة توزيعية مع هذا المورفيم. وبعبارة أخرى، إن القطّ والمعجز اسمان، وتُخيلُ وجرى فعلان، لا بسبب معانيهما وإنما بسبب أشكالهما. وكما أن جملة معينة قد تكون نحوية دون أن يكون لها معنى مُهم، فإن النحوية لا تكفي لتحديد وجود دلالة ما، رغم كونها تُشرطُ تأويلَ الجمل إلى حد بعيد (بحيث إن جملة لا نحوية تُطرحُ صعوباتٍ كبرى في التأويل). وهكذا نجد أنفسنا في هذا المنظور أمام ثلاثة أنماط من الأمثلة: الأمثلة اللانحوية، والأمثلة النحوية صعبة بل مستحيلة التأويل، ثم الأمثلة النحوية القابلة للتأويل<sup>(2)</sup>:

- (1) (a) noir chat souris mange la le
- (b) D'incolores idées vertes dorment furieusement.
- (c) Le chat noir mange la souris.

(1) (أ) أسود قط فأر أكل ال.

(ب) الأفكار الخضراء عديمة اللون تنام بعنف<sup>(\*)</sup>.

(ج) أكل القط الأسود الفأر.

لم يَتمّ إذاً تعرّفُ المقولات النحوية والتمييزُ فيما بينها بناءً على محتواها، أي معناها المعجمي، وإنما على خاصياتها الشكلية. وهو ما يجعل التركيب يستوفي شرطاً

2- نتذكر هنا تنويعات أستاذ الفلسفة في 'Le Bourgeois gentilhomme' (الفصل الثاني، المشهد الخامس) حول جملة

:Belle Marquise

- تُهلكني عيناك الجميلتان حبّاً.

- Vos beaux yeux me font mourir d'amour.

\*- Colorless green ideas sleep furiously. جملة مشهورة مُثّل بها شومسكي في نموذج Syntactic 1957

structures للفرق بين النحوية وفساد المعنى. [المترجم].

الاستقلالية الذي يفيد أن تُكوّن القواعد المتحكّمة في تنظيم الوحدات داخل الظاهرة المدروسة (الجملة في حالة التركيب) مستقلة عن الاعتبارات الخارجة عن هذه الظاهرة.

لم يُفلح نحو الخطاب، خلافاً للتركيب، في استخراج المقولات الموافقة لوحدة الخطاب. كما أشرنا إلى ذلك سابقاً (يُنظر الفصل الأول، القسم 5) ليس هناك أدنى شك في أن الجمل هي وحدات الخطاب الرئيسية من الناحية الشكلية. ولكن التمييز فيما بينها على أساس شكلها يبدو في غاية الصعوبة (يُنظر الفصل الأول، القسم 5)؛ لأن العلاقات بين الجمل، إن وُجدت، غير مرتبطة بخصائصها الشكلية، وإنما بتأويل الملفوظات التي توافقها.

إذا كانت هذه الملاحظة الأخيرة صحيحة، فإن نحو الخطاب لا يمتلك أي فرصة مواتية لبلوغ غايته بدون أن يخرق قيد استقلالية القواعد. فهذه القواعد ستكون إذاً مرتبطة بتأويل الملفوظات الذي لا نستطيع الإحاطة بآلياته إلا ضمن برنامج بحث مؤسس على استراتيجية علمية مفتوحة. وهو ما لا يُمثّله نحو الخطاب ولا ينشُد تحقيقه.

#### 4 حل بديل: واسمات الانسجام اللغوية

لم يُؤدّ التحلي عن نحو الخطاب إلى الإغراض عن مفهومي الخطاب والانسجام. بل حاول تحليل الخطاب اتباع سبيل بديل للبحث عن قواعد تنظيم الجمل في الخطاب، مقترحاً إخلال شرط أضعف محل شرط التعريف المزدوج للانسجام:

##### تعريف الانسجام

##### التعريف الأول

1. الانسجام هو الخاصية المحددة للخطابات.
2. يتحدّد الانسجام باحترام مجموعة من القواعد التي تتحكّم في التنظيم الخطابي للخطاب في لغة معطاة.

##### التعريف الثاني:

- 1- الانسجام هو الخاصية المحددة للخطابات.

2- يرتبط انسجام خطاب ما بوجود واسمات لغوية مخصوصة في هذا الخطاب.  
إن فرضية مُحَلِّلِي الخطاب سليمة: فهي تنطلق من إحدى الملاحظات التي أدت إلى ظهور تحليل الخطاب؛ ومفادها وجود مورفيمات يَسْتَحِيلُ تأويلها في نطاق الجملة، واعتبار حضورها في خطاب ما مشيراً إلى انسجام هذا الخطاب.  
وَتَجْمَعُ هذه الواسمات عموماً تحت اسم الجنس "واسمات الاتساق" وتنقسم إلى أربعة أنواع:

- (1) الضمائر، والنعوت المحددة، وأسماء الإشارة التي تناسب عائديات خطائية، أي عبارات تحيل على عنصر وَرَدَ في جملة سابقة (أي أنها شريك إحصالي)؛
- (2) الحذف<sup>(3)</sup>؛
- (3) الروابط التداولية؛
- (4) أزمنة الأفعال.

يَجِبُ أن نُقَرَّ أن لهذه النظرة إلى الأشياء معقولة معينة، وتناغماً ظاهرياً مع قواعد الانسجام الأربع التي اقترحها شارول؛ ونوردُها هنا للتذكير:

1. قاعدة التكرار: «لكي يَكُونَ نصٌّ ما [...] منسجماً، يتعين أن يَتَضَمَّنَ في تناميهِ الخطي عناصر تَتَرَدَّدُ بانتظام».
2. قاعدة التدرج: «لكي يَكُونَ نصٌّ ما [...] منسجماً، يجب أن يتضمن تناميهِ إضافة دلالية تُجَدِّدُ باستمرار».
3. قاعدة عدم التناقض: «لكي يَكُونَ نصٌّ ما [...] منسجماً، يجب ألا يُقَحِّمَ في تناميهِ أيُّ عنصر يناقض محتوى وارداً أو مُتَضَمِّناً فيما سبق، أو مستتجاً منه من طريق الاستدلال».
4. قاعدة التعالق: «انسجام المتوالية أو النص مُشَرِّطٌ بتعالق الوقائع التي يُعَبِّرَان عنها في العالم المُمَثَّل».

3- يَبْدُو من المفارقة أن نتحدث عن الحذف بكونه واسمة اتساق. فالحذف، على التحقيق، في هذا المنظور ليس إلا أثراً لعملية تروم طَيَّ عناصر لسانية بدون أن يَهْدُذُ تأويل الخطاب.

يَجْدُرُ التذكيرُ بأن القاعدةَ الأولى الخاصةً بالتكرارِ يُفترضُ فيها، بتعبير شارول، أنها تُسهِّلُ التنامي الموضوعاتي المُتَّصِلُ، أي أنها تدل على أننا نستترسلُ في الحديث عن الموضوع نفسه أو الشخص نفسه بعد إدراجهما. أما قاعدة التدرج فتفترض أننا لا نُردِّدُ الشيء ذاته عن ذلك الموضوع أو الشخص. قد تبدو هاتان القاعدتان خاصَّتينِ بالخطاب ومستقلتينِ عن الاعتبارات الخارجية. وبالمقابل يبدو أن قاعدتي عدم التناقض والتعلق ترِبطانِ بين المحتويات لا الجمل؛ ويحق لنا أن نشك في كونهما، بأيِّ وجهٍ شئت، خاصَّتينِ بالخطاب. وبهذا الاعتبار لا يَسْتَوِي شرطُ الاستقلاليةِ من بين القواعد التي اقترحها شارول سوى القاعدتين الأوليين.

فما هي الصلاتُ القائمةُ بين أدوات الاتساق والقواعد التي اقترحها شارول؟ تُناسِبُ هذه الواسماتُ قاعدةَ التكرار بوجه خاص: إذ تُمَكِّنُ الإعادةَ الخطابيةَ من الحديث عن الموضوع ذاته، مع استئناف الوصف الأول أو تعديله، وكذلك بالنسبة للحذف إلى حدٍّ ما. وتُسَمِّحُ الروابطُ التداولية بالوصل بين المحتويات، وبخاصة الاستلزامات والاقضاءات التي تُصَدِّى لها شارول<sup>(4)</sup>. وقد يتوقع البعض أنها تسمح على وجه الدقة بإبراز هذه العلاقات بين المحتويات بطريقة صورية، وبدون لزوم المرور من المحتويات ذاتها؛ كما افترض البعض الآخرُ أن أزمنة الأفعال تسمح بترتيب الوقائع الموصوفة في جمل خطابٍ بعضها إلى بعض مقترنةً بزمان. وبهذا قد تُمَكِّنُ العائدية الخطابية والحذف من دعم متانة الخطاب، بالحفاظ على محاور واحد *Thématique*، وتُكوِّنُ الروابطُ وأزمنة الأفعال واسماتٍ لغويةً للعلاقات الخطابية بين المحتويات، دون وجوب أخذِ هذه المحتويات بعين الاعتبار.

4- نلاحظ مع ذلك أننا، حينما نتحدث عن استعادة الاستدلالات أو استخلاص المعنى المُقتَضَى *Présumé*، لسنا في إطار برنامج مغلق. غير أن هذه القواعد، كما يعترف شارول نفسه الذي كان أكثر وضوحاً من زملائه في تلك المرحلة، حول هذه النقطة، تُستخدَمُ ظواهر تداولية يصعب أن نفترض أنها ستسمح بصورة *Formalisation* الخطاب في برنامج بحثٍ مبنٍ على استراتيجية علمية مغلقة.

بعبارة أخرى، رغم كَوْنِ التعريف الثاني للانسجام أضعفَ من التعريف الأول، ففي مُكْتَبَتِنَا تقديمُ ثلاثِ قراءاتٍ متباينةٍ للشرط الثاني (\*):

(أ) لا توجدُ في المرحلة الأولى على أيِّ حال، مجموعةٌ محدَّدةٌ من القواعد الدقيقة التي تتيح القولَ إن الخطاب الذي يستوفيها يُعدُّ خطاباً منسجماً. ولكن تُوجَدُ بالمقابل، مجموعةٌ من الواسمات اللغوية تُدُلُّ على الحضور الضمني لهذه القواعد، وتستلزم إذاً انسجامَ الخطاب الذي يتضمَّن تلك الواسمات.

(ب) الخيار الآخر المُمكن هو أنَّ الشرط الثاني يُمكنُ من تحديد مقولات الجمل: فوجودُ هذا النوع من الواسمات اللغوية أو ذاك قد يُبيح القولَ إن هذه الجملة أو تلك تنتمي إلى هذه المقولة أو تلك. وهو ما قد يشكل خطوةً أولى نحو صياغة قواعد صريحة<sup>(5)</sup>.

(ج) قد توافق الإمكانية الثالثة تنميطَ الخطابات عبر حضور هذا النوع أو ذاك من الواسمات.

وسنعود إلى الحديث عن هذه الإمكانية الثالثة (يراجع الفصل الخامس). ونريد هنا فحص مدى وجود علاقة مباشرة بين حضور واسمات الاتساق في خطاب، وانسجام هذا الخطاب، بدون التعمق في الخيار بين القراءات الثلاث الممكنة من الشرط الثاني في التعريف المذكور أعلاه.

## 5- أحكام الانسجام الحدسية

يُمْكِنُ تَبَيُّنُ أربع استراتيجيات، تُطَبَّقُ معاً أو بشكل متناوب، من أجل إبراز وجود أو غياب صلة مباشرة بين واسمات الاتساق في خطابٍ وبين انسجام هذا الخطاب أو عدم انسجامه:

(أ) تبيان وجود خطابات منسجمة بفضل واسمات الاتساق؛

(ب) تبيان وجود خطابات منسجمة بدون واسمات الاتساق؛

(ج) تبيان وجود خطابات غير منسجمة على الرغم من وجود واسمات الاتساق؛

\*- الشرط الثاني هو أن انسجام خطابٍ ما يرتبط بوجود أدوات لغوية مخصوصة في هذا الخطاب. [المترجم].  
5- لن نقف على هذا الخيار طويلاً؛ إذ يبدو أن هذه الفرضية لم تحظ بالاعتبار على نحو جدي.



(د) تبيان وجود خطابات غير منسجمة بدون واسمات الاتساق.

في الحقيقة، ثمة فائدة جزيلة تُجنى من تطبيق هذه الاستراتيجيات الأربع معاً، لأن تطبيقها دليلٌ على استقلالية انسجام خطابٍ ما عن حضور واسمات الاتساق أو غيابها في هذا الخطاب. وبعبارة أخرى، لا توجد علاقة استتباع بين حضور واسمات الاتساق في خطاب ما أو غيابها، وطابع انسجام هذا الخطاب أو عدم انسجامه.

إن أول سؤال ينبغي لنا طرحه في هذا الصدد هو القرار المتصل بالانسجام أو عدم الانسجام اللذين نغزوهُما لخطابٍ ما: من الواضح أنه إن قرّرنا أن خطاباً ما منسجمٌ بمجرد تضمينه لواسمات الاتساق، فإننا نُسَلِّمُ بما يجب البرهنة عليه، ونقيمُ حتماً علاقةً مصطنعة تماماً بين الانسجام وواسمات الاتساق. وحتى ثُمَكِنَ الاستراتيجيات الأربع السالفة من حَسْمِ المسألة، يجب أن يَكُونَ الحكمُ بانسجام الخطاب المعنيّ أو عدم انسجامه مستقلاً عن حضور واسمات الاتساق أو غيابها. ولهذا السبب، إذا كان الحكم بالانسجام إيجابياً، وكانت كل الخطابات التي عُدَّتْ منسجمة تتضمنُ واسمات الاتساق، ولم يتضمن أيُّ خطاب آخر هذه الواسمات، فإن الانسجام يتوقَّفُ مباشرة على وجودها.

فكيف نُقَوِّمُ انسجام الخطابات إذا؟ نلاحظُ وجودَ مشكلةٍ مُماثلةٍ بصدد مفهوم النحوية في التركيب. وقد حلَّ الباحثون في التركيب هذه المشكلة استناداً إلى مفهوم القدرة، إذ افترضوا أن للمتكلمين الذين يتحدثون لغة أولى ما (لِتَكُنْ الفرنسية مثلاً) قدرةٌ تخص هذه اللغة، أي معرفة لا واعية بالقواعد التي تحدّد الجمل النحوية في تلك اللغة؛ ثمة إذاً قدرة للحكم على نحوية الجمل أو عدم نحويتها. ويُمكنُهم استثمار هذه القدرة. وبعبارة أخرى، إنهم يستعينون بالحكم الحدسي الذي يمتلكونه عن لغتهم الفرنسية. وهذا الحكم هو ما يُجَلِّي إلى حدٍّ كبير ما إذا كانت القواعد التي اقترحها الباحثون في التركيب قواعدَ جيدةً أو ليست كذلك: فإذا كانت هذه تُجَوِّزُ جُمَلاً يرفضها المتكلمون فإنها لا تمثل قواعد اللغة الفرنسية، وإذا كانت هذه القواعد ترفض جُمَلاً يقبلها أولئك المتكلمون، فهي ليست قواعد للغة الفرنسية أيضاً. وفي الواقع، إن الحكم الحدسي الذي يُصَدِّره المتكلمون هو ما يُحدِّد مجموع القواعد التي يجب أن تحترمها جملةٌ ما لتكون نحويةً.

بإمكاننا أن نعتمد على هذا الاستدلال فيما يخص الانسجام: فكما أن المتكلمين قادرون على قبول أو رفض جمل في لغتهم الأم، دون أن يملكوا القدرة على ذكر قواعد دقيقة، فإنهم كذلك قادرون على قبول أو رفض الخطابات باعتبارها خطابات منسجمة أو غير منسجمة. ويمكننا اختبار القواعد الخطائية التي اقترحت وبخاصة أبسطها، ونعني الشرط الثاني من تعريف الانسجام. فإذا كانت الخطابات التي يرى المتكلمون أنها منسجمة هي وحدها التي تتضمن واسمات الاتساق، فالشرط الثاني سيتم تأكيده. وفي الحالة المخالفة، يُفكّد تفنيدها. والملاحظ أنه لن يكون بمقدورنا تأكيد الشرط الثاني أبداً، لاستحالة مراجعة الخطابات كلها وتعدّر استقرائها، غير أنه يكفي أن نجد مثلاً سلبياً واحداً لتفنيد هذا الشرط<sup>(6)</sup>.

## 6- الانسجام وواسمات الاتساق

لنبداً بمثال منسجم، ويتضمّن واسمات الاتساق في الآن نفسه:

(2) [...] (a) Une série de blocs de pierretombe sur l'Olympe, accompagnée detorches enflammées. (b) Les Immortels seregroupent aussitôt etexaminent la situation qui s'avère extrêmement préoccupante. (c) En effet, surtoutes les montagnes avoisinantes, se dressent les silhouettesinquiétantes devingt-quatre Géants à lalongue chevelure et possédant des pieds enforme deserpents. (d) Ce sont les auteurs dubombardement qui dévaste l'Olympe.(e)Fils de la Terre, ces horribles créatures ont décidé de détrôner Zeus, dechasser lesautres divinités et de prendre leur place. (f) Pour le moment, ils bénéficient de l'effet de surprise et risquent de parvenir à leurs fins si uneréaction rapide ne se produit pas. (g) Héra, l'épouse de Zeus, a l'air particulièrement sombre : elle sait que ces Géants ne pourront être tués par aucun des dieux; seul un être mortel, vêtu d'une peau de lion, pourrait les mettre hors d'état de nuire. [...]

6- يُنظر كارل بوبر Karl Popper (1978). قد يحمل توازي حكم النحوية وحكم الانسجام على الاعتقاد أننا نتبنى مفهوم القدرة الخطائية *Compétence discursive*. فهذا في الواقع، غير صحيح، كما تبينه تمة هذا الفصل، وكذلك الفصل الثامن. بالمقابل، فإن مفهوم القدرة الخطائية مُتضمّن، للأسباب التي عرضناها، في التعريف الثاني للانسجام (يُنظر روبرول 1991 في نقد مفهوم القدرة الخطائية، وبخاصة الموقف المُوضّح في أوشلان 1989).

Quesnel, A. et Torton, J. (1990), *La grèce: Mythes et légendes*, Paris, Hachette jeunesse, 2.

(2) [...] (أ) تساقطت سلسلة من كتل الأحجار على الأولب، مرفقة بمشاعلٍ محرقة. (ب) تجمع الخالدون Immortels فوراً وتداولوا في شأن الوضع المقلق جداً. (ج) لقد انتصبت على الجبال المجاورة ظلالٌ مرعبةٌ لأربعة وعشرين عملاقاً Geants ذوي شعرٍ طويل وأرجل كالشعابين. هم الذين قصفوا الأولب حتى الدمار. (د) لقد قرّرت هذه الكائنات المرعبة، أبناء الأرض، خلع الإله زوس Zeus عن عرشه، وطردَ الآلهة الأخرى لِتَحُلَّ مكانها. (هـ) وهي الآن تستفيد من وقع المفاجأة وتقترب من تحقيق أهدافها، إذا لم يحدث أيُّ ردِّ فعل سريع. (ز) بدت هيرا Hera زوجة زوس مُغتمّة: تُعلم استحالة قتل هؤلاء العمالقة من قِبَلِ أيِّ إلهٍ خلا كائنٍ فإن يَرتدي جلدَ أسدٍ هو القادر على وضع حدٍ لبطشهم. [...]

يتحدث هذا المثال المقتطف من كتاب للأطفال عن مجموعتين من الأشخاص، وهما الخالدون سكان الأولب من جهة، والعمالقة أبناء الأرض من جهة ثانية. وأشار إلى هاتين المجموعتين جماعياً أو فردياً عبر عائديات خطائية متنوعة (هذه الكائنات المرعبة، هم هؤلاء العمالقة) ونجد حذفاً في (2 هـ) (يستفيدون من وقع المفاجأة ويقربون من تحقيق أهدافهم). لا يتضمن النص أيَّ رابطٍ تداولي؛ وزمنُ الفعل الطاعني هو الحاضر. غير أن وجود واسمة اتساق (وهي هنا العائدية الخطائية<sup>(\*)</sup> Anaphore discursive) في خطابٍ يَظْهَرُ بشكلٍ حدسي منسجماً، يدعم - فيما يبدو - الشرط الثاني من تعريف الانسجام.

هل توجد خطابات منسجمة لا تتضمن واسمة الاتساق؟ نرى أن الجواب إيجابي؛ وهذا مثال دال على ذلك:

(3) Le bombardier pense à sa jambe.

Gardet pense à son visage. Gardet aime les femmes.

Malraux, A (1937), *L'espoir*, Paris, Gallimard, 562.

\* - العائدية ترجمة لـ 'Anaphore'. وهي صورة بلاغية مطردة في الشعر، لكن قد نجدها في أنواع أخرى، وتكمن وظيفتها في لفت الانتباه إلى فكرة ما، ومنع إيقاع الملفوظ ما، وترسيخ معلومات في ذهن المستمع. وفي النحو، تشير العائدية التركيبية إلى تكرير عنصر سابق في النص. [المترجم].

(3) يفكر قاذفُ القنابل في ساقه.

جاردي يفكر في وجهه. جاردي يحب النساء.

يبدو هذا المثال منسجماً انسجاماً كاملاً، إذا استحضرنّا السياق الآتي: يتعلق الأمر بطاقم طائرة أثناء حرب إسبانيا. وقد جرحَ أفرادُه؛ ومنهم جاردي الذي أصيب في وجهه، فلم يَتمكَّنْ من رؤيته، لأنه لم تكن في حوزته مرآة.

قد يعترض علينا معترضٌ قائلاً إن هذا المثال قصيرٌ؛ وقصرُه هذا يحولُ بيننا وبين استعماله في الاستدلال على رأينا. لكن يحقُّ لنا التذكيرُ بأن من آراء الباحثين في الخطاب أن القواعد الخطابية تنطبق بمجرد وجود سلسلة مؤلفة من جملتين. وهو موقف شارول وكوميت في مقالهما سنة 1978؛ وهو كذلك موقف ستاتي (1990) الذي يرى أن "عبر الجملي" <sup>(\*)</sup> Le transphrastique يبدأ بمجرد توفر جملتين، وأن أمثلةً من هذا النوع تسمح باستخراج القواعد التي تُنطبق على متوالياتٍ أطول بكيفية مماثلة. وبما أن المثال (3) يتضمن ثلاث جمل، فقد استوفينا القاعدة. وتدلُّ هذه الأمثلةُ دلالةً واضحةً على إمكان وجود خطاب منسجم بدون واسمات الاتساق.

ويمكنُ كذلك أن نُلقي خطاباً غير منسجم بدون واسمات الاتساق:

(4) اشترى جان بقرةً تُدعى روسيت. روسيت شقراء مثل سنجاب. السنجاب يعيش في الغابة. السنجاب يقضي فصل الشتاء في السبات. الشتاء بارد جداً في المنطقة.

(4) Jean a acheté une vache qui s'appelle Roussette. Roussette est rousse comme un écureuil. L'écureuil vit dans la forêt et hiberne l'hiver. L'hiver est très froid dans la région.

\* - Transphrastique "عبر جملي": تحوَّلتِ الصفةُ إلى اسم لتعين حقل من علوم اللغة؛ وظيفته وصفُ العلاقات الشكلية والدلالية التي تتجاوز حدودَ الجملة، إلى مستوى النص أو الخطاب. ما أطلق عليه "عبر الجملي" *transphrastique* - إن جاز القول - في الثمانينيات من القرن الماضي، كانت غايته إنشاء حقل للملاحظة هذه الظواهر وتحليلها. وكان يُظنُّ آنذاك أنه حقل واعد.

ولعل التأخر للعبر جملي يعود إلى كون تعاقب الملفوظات لا يخضع للقواعد النحوية؛ وكون تسابح الأفكار والتدخلات في الحادثة لا تتحكم فيه قيودٌ مورفولوجية و/أو نحوية صرف. ولهذا، سرعان ما تمَّ التخلي عن مجال "عبر الجملي" للمشكلات الاصطلاحية، والإبستمولوجية المتصلة بالتخلي المتنامي عن منظور نحو النص. [المترجم].

وَيَسْرِي الشَّيْءُ ذَاتَهُ عَلَى خُطَابٍ غَيْرِ مَنْسَجَمٍ؛ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ تَضَمُّنِهِ وَأَسْمَاتِ  
الِاتِّسَاقِ:

(5) اشترى جان بقرة. إضافة إلى ذلك فهي شقراء مثل سنجاب. هو يعيش في  
الغابة، ويُسَبِّتُ. ولكن الجو بارد جداً في المنطقة.

(5) Jean a acheté une vache. D'ailleurs elle est rousse comme un  
écureuil. Il vit dans la forêt et hiberne l'hiver. Mais, il est très froid  
dans la région.

لدينا في المثال (5) عائديات خطائية، وحذف، وروابط تداولية، وورود الأفعال  
في الحاضر باستثناء الماضي المركب (a acheté) في الجملة الأولى.

بناءً على ما سبق يتضح أولاً وجود لصلة مباشرة بين حضور واسمات الاتساق في  
خطاب معطى أو غيابها، وانسجام هذا الخطاب أو عدم انسجامه. وَيَطْرَحُ هذا  
سؤالين:

(1) ما الفائدة العملية التي يُقَدِّمُها مفهوم الانسجام إن لم يَكُنْ له محتوى محدد؟

(2) علام تتأسس أحكام الانسجام التي يُصَدِّرُها المتكلمون؟

لن نستفيض هنا في مناقشة السؤال الثاني (وَيُمْكِنُكَ مع ذلك مراجعة الفصلين  
السابع والثامن). وسنركز بالمقابل على السؤال الأول.

## 7. الانسجام بوصفه مبدأً معرفياً لحل العائديات الخطابية

تتمثل الإمكانية الثانية فيما يخص الانسجام في استعماله باعثاً لمبدأ معرفي يعادل من  
زاوية الانسجام مبدأ التعاون لدى غرايس. وتُسَيِّدُ، في هذا المنظور، إلى المخاطب  
الذي يؤوّل خطاباً ما، استدلالاً على الشكل الآتي (أشير إليه هنا من أجل تأويل  
العائديات الخطابية):

### تطبيق مبدأ الانسجام

1- الخطاب منسجم (بالضرورة).

2- إذا وردت فيه عائدية خطابية، فهي تحترم انسجام النص.

3- يجب إذاً أن تُسندَ إلى هذه العائدية عنصراً سابقاً يفضي إلى تأويل منسجم مع 1.  
نُكْمُنُ مشكلةَ العائديات الخطابية (سنعود إليها فيما بعد) في ما تثيره  
الكلمات التي:

أ- ليست مستقلة من الناحية الإحالية؛

ب- لها سابق في جملة قبلها.

يعود مفهوم الاستقلالية المرجعية إلى أعمال جان كلود ميلنير<sup>(١)</sup> J.C. Milner (1978، و1982، و1989) الذي ميز بين الإحالة الافتراضية Réference virtuelle لكلمة (أي معناها المعجمي) عن إحالتها الفعلية Réference actuelle (أي الشيء الذي تُعَيِّنُهُ الكلمة المستعملة). ومن ثمة فإن الكلمة تُعدُّ مستقلةً مرجعياً عندما تكون لها إحالة افتراضية تُمكن، عند استعمالها، من تحديد إحالتها الفعلية. ويختلف هذا عن حالة الضمائر والنوع المحددة حين تكون غير تامة. ويكون النعت المحدد غير تام عندما يخفق في تعيين شخص بعينه باعتباره مرجعه الذي يُستفاد من إحالته الافتراضية. وتسمح لنا هذه الملاحظة الأخيرة بالتشديد على أن ميلنير، الذي يتبنى بالتأكيد مقارنة تأليفية للمعنى، يفترض -هو على حَقِّ في ذلك- أن الإحالات الافتراضية لمختلف الكلمات في مثل "القط الأسود" تتألف فيما بينها لتقديم إحالة افتراضية للعبارة برمتها.

يرى ميلنير أن العائديات الخطابية أو غير الخطابية عبارات غير مستقلة مرجعياً، أي أنها تفتقر إلى إحالة افتراضية تسمح بتحديد إحالة فعلية لها؛ وتستمد إحالتها الفعلية من الإحالة الافتراضية لسابقتها. وبعبارة أخرى، إن العنصر العائدي Anaphorique يستمدُّ إحالته الافتراضية<sup>(\*)</sup> من سابقه، ومِمَّا يُستفاد من هذه يُحدِّدُ لِنَفْسِهِ إحالة فعلية.

\*- الإحالة الافتراضية والإحالة الفعلية: من مصطلحات اللساني الفرنسي جان كلود ميلنير الذي عرفنا به في ملحق التعريف ببعض الأعلام. إذا انطلقنا من المثال الآتي: صدر كتاب الأستاذ الجديد. الإحالة الافتراضية لكتاب هي مجموع العناصر التي يمكن أن يشير إليها مركب يتضمن كلمة كتاب بفضل مدلوله. والإحالة الفعلية هي المرجع الذي يمثله في وضعية الخطاب والسياق المعطين (الكتاب الجديد).

هَبْ أن هذا البيان صحيح؛ فما دور مبدأ الانسجام في ما يتعلق بالعائدية الخطابية؟ الجواب على هذا السؤال بسيط: فالعبارة الإحالية تستعير إحالتها الافتراضية مما سبقها. لكن قد تُردُّ في بعض الحالات عدّة عناصر سابقة ممكنة. فيتدخل لحظتنا مبدأ الانسجام لتحديد العنصر المتقدم، ويسمح خصوصاً ببيان وجوب ظهور هذا المتقدّم في الخطاب نفسه.

لتأمل من جديد مثلاً سبقت دراسته في المقدمة:

(6) Fred a bu du schnaps. // est saoul.

(6) فريد شرب شنابص. / إنه ثمل.

يسمح مبدأ الانسجام، في غياب القيود التركيبية (غير القابلة للتطبيق في حلّ العائدية الخطابية، إذ لا دور لها إلا في نطاق الجملة) بتحديد أن الضمير "ه" في الجملة الثانية يحيل على الفرد الذي يحيل عليه اسم العلم فريد.

لنفترض أن مبدأ الانسجام يُمكنُ من تعيين المُحالِ عليه الخطابي "السليم"، أي المُحالِ عليه الذي قصد المتكلم تعيينه، ولنفحص هذا المثال:

(7) [...] Justement, au pied du Sacré-Cœur, où l'on édifie la basilique, secréent descabarets - tout près des anciens bals du Second Empire. Bourgeois et canailles s'ycôtoient. Lautrec s'attarde longuement à l'Élysée-Montmartre, croque sur papiers et nappes des danseuses jambe en l'air, fleurs flétries de la passion. Manet vient de peindre son «Bar des Folies-Bergère». Bonnat, trop académique, ne le satisfait plus, il l'a quitté pour s'inscrire chez Cormon, rue Constance, à deux pas de la rue Lepic. Lorsqu'il quitte l'atelier, il est solitude, appétit, souffrance. [...]

«Toulouse- Lautrec, du bordel au musée», Nicole Leibowitz,  
*Le Nouvel Observateur*, 20- 26 Février 1992.

بناءً على ذلك، فالدلالة المعجمية لكتاب ليست سوى الدلالة الافتراضية لكتاب. وهذه الأخيرة هي مجموع الشروط التي ينبغي أن يستوفيها شيء / موضوع ما في العالم لكي يتأني تعيينه، في الإحالة الفعلية، بعنصر تركيبي يكون كتاب اسمه الرئيسي (ميلنير 1989: 236). أما في حالة أسماء الاعلام، فثمة تطابق بين الإحالة الافتراضية والإحالة الفعلية. وإن شئت الدقة، فاسم العلم لا يتوفر على دلالة افتراضية. [الترجم].

(7) [...] في سفح Sacré-Coeur تحديدًا حيث أقيمُ معبد البازيليك؛ ظهرت ملاه على مقربة من المراقص القديمة الكبرى للأمبراطورية الثانية يرتادها البرجوازيون والرعاع. أبطاً Lautrec طويلاً في Elysée Montmartre منهمكاً في تخطيط أولي على أوراق وأثواب للوحة راقصات يقفزن في الهواء كأنهن أزهار ذابلة من الشوق. أما ماني Manet فقد أنهى لُتَوَه لُوحَتَه " Bar des folies-Bergère ". لم يُعذِرْضِيهِ بونات الأكاديمي العالي، فهجَرَه والتحق بـ Cormon، في زنقة كونستانس، على بعد خطوتين من زنقة Le pic. وحين يغادر الورشة، تدهمهُ العزلة والنهم والألم. [...]

يشير هذا المثالُ مشكلة الضمائر في الجملتين الأخيرتين؛ فقد أدرج النص مرجعين خطابين<sup>(7)</sup>؛ وهما الفنانان التشكيليان Toulouse- Lautrec و Manet. فكيف نحدد الشخص الذي يحيل عليه هذان الضميران المختلفان على التوالي؟

إن الجواب بمعيار مبدأ الانسجام صعبُ التطبيق على كل حال، مادام إسناد المرجع "السليم" Toulouse- Lautrec (تحليل الضمائر الأربعة المعنية على المرجع نفسه) يَتِمُّ اعتماداً على المعارف الموسوعية أكثر من أيِّ مبدأ خطابي آخر. فإذا كان الحال عليه هو Toulouse- Lautrec، فبسبب التطابق بين الخصائص التي نعرفها عنه (والتي لا يتقاسمها مع Manet) وتلك الخصائص التي يعرضها النص. من المعروف أن Toulouse هو مَنْ يُدهمُهُ الإحساسُ بالعزلة والنهم والألم، وليس Manet.

لا نرى في هذا المثال أيَّ موقع لمبدأ الانسجام ولا نعرف كيف يُؤدي في الفهم دوراً معيناً، إن لم نستحضر المعلومات غير اللغوية وغير الخطابية. لكن إن استعنا بمعرفة غير لغوية فيجب أن نُفسِّر كيف وصلنا إليها، وكيف نختار المعلومات المفيدة وحدها، وكيف نُطَبِّق بالضبط مبدأ الانسجام على هذه المعلومات وعلى المعلومات اللغوية والخطابية في الآن نفسه، وبأي صيغة نُخزِّن هذه المعلومات غير المتجانسة، وما ذلك بأبسط مشكلةٍ تعترضنا.

7- باستعارة مصطلحات محلي الخطاب.



علاوة على ذلك، فإن الطموح الكامن وراء مشروع نشوء تحليل الخطاب هو التمكن من تأويل العناصر اللسانية التي لا يتأتى تأويلها في مستوى الجملة بدون الخروج من نطاق الخطاب<sup>(8)</sup>. وبهذا المعنى يُعدُّ تحليل الخطاب برنامج بحث يركز على استراتيجية علمية مغلقة، وبالمقابل إذا كان مبدأ الانسجام لا يكفي لتأويل العائدات الخطابية إلا باللجوء إلى المعارف الموسوعية، فمن البدهي أن برنامج البحث هذا يتهاوى من تلقاء ذاته، ولا يتبقى منه في أحسن الأحوال سوى تلفيق لا تستند معقوليته على شيء آخر سوى الافتقار إلى الدقة النظرية.

لكن هَبْ أننا نستطيع أن نُقرن مبدأ الانسجام بالمعارف الموسوعية، فالمشكلة التي ستُثار حينئذٍ تكمن في معرفة كيف نحدِّد الانسجام، وتعريفه الصريح منعدم. هَبْ أننا نوظف مثلاً إحدى القواعد التي اقترحها شارول، قاعدة عدم التناقض:

**قاعدة عدم التناقض:** «لكي يَكُون نصٌّ ما [...] منسجماً، يجب ألا يُقَحَمَ في تناميهِ أيُّ عنصر يناقضُ محتوى وارداً أو مُتَضَمِّناً فيما سبق، أو مستتجاً منه من طريق الاستدلال».

### لنفحص الآن الأمثلة الثلاثة الآتية:

(8) [...] un instant plus tôt, j'avais rencontré Jacques Sariette, le fiancé de ma fille Marie-Thérèse. Il tenait un cerceau et donnait la main à sa mère. Je m'arrêtais auprès de M<sup>me</sup> Sariette qui m'entretint de ses enfants et de Jacques en particulier. L'excellente femme, non moins soucieuse que son marie de travailler au relèvement moral de la France, me confia qu'ils avaient voué le petit garçon à l'état ecclésiastique. Je lui dis qu'ils avaient bien raison, [...]

Aymer, M. (1943), *Le Passe-muraille*, Paris, Gallimard, 102.

(8) [...] لقد التقيتُ، قبل قليل، جاك ساريت Jacques Sariette خطيب ابنتي ماري تيريز Marie-Thérèse. كان يُمسِك بيد أمه حاملاً طوقاً. توقفتُ قرب السيدة

8- لهذا السبب يصير تأسيس مشروع تحليل «معرفي» للخطاب (لم يُعلن عنه أبداً، لكن يتجلى في معطيات عديدة)، غير منسجم (وهو مصطلح يُؤيِّره محللو الخطاب).

ساريت التي حدثني عن أبنائها وعن جاك بالخصوص. أسرّت إليّ السيدة الفاضلة التي لا يَقلُّ طموحها عن طموح زوجها في إحياء الأخلاق في فرنسا، بأنهما نذرا الابن الصغير لخدمة الكنسية. وقلت لها إنهما محقان في ذلك [...] ]

Aymer, M. (1943), *Le Passe-muraille*, Paris, Gallimard, 102.

(9) [...] *Pendant qu'elle se mariait à Londres, Sabine dinait rue de l'Abreuvoir en face de son mari, Antoine Lemurier. Il trouvait qu'elle avait déjà meilleure mine et lui parlait avec bonté. Touchée de cette sollicitude, elle fut prise de scrupule, se demandant si elle pouvait épouser lord Burbury sans contrevenir aux lois humaines et divines. Question épineuse qui en impliquait une autre, celle de la consubstantialité de l'épouse d'Antoine et du lord. [...]*

Aymer, M. (1943), *Le Passe-muraille*, Paris, Gallimard, 32.

(9) [...] كانت صابين ليلة زفافها في لندن، تتعشى بزقة L'Abreuvoir مع زوجها أنطوان Antoine Lemurier. شعر أنها ذات مظهر بشوش وتحدّته بطيبة. أصيبت بالخيبة لتأثرها بهذا الاهتمام، وهي تتساءل ما إذا كانت تستطيع الزواج من Lord Burbury بدون أن تُخالف القوانين البشرية والإلهية. مسألة شائكة تستلزم مشكلة أخرى، هي مشكلة وحدة جوهر زوجة أنطوان واللورد. [...]

Aymer, M. (1943), *Le Passe-muraille*, Paris, Gallimard, 32.

(10) [...] Antonin Ponchon, qui se trouvait ce jour-là au 44<sup>e</sup> d'infanterie, m'a dit que quelques centaines d'hommes seulement échappèrent au massacre de son unité. Faisant une fois le récit de ce sombre épisode, il prononça un de ces mots grands dont il a le secret. C'était à la fin d'un repas, dans un restaurant des Champs-Élysées, le soir du jour où fut décidée l'entrevue de Munich. Nous évoquions la guerre et les attaques de 1915; dans la chaleur du récit, Ponchon s'écria:

– Nous avons tous été tués!

Chevalier, G. (1956), *Chemins de solitude*, Paris, PUF.

(10) [...] قال لي أنطوان بونشون الذي كان ذلك اليوم في فرقة المشاة الرابعة والأربعين إن بعض مئات من الرجال فقط نجوا من مذبحة فرقته. حين كان يحكي هذه الواقعة الكثيرة نسب بإحدى كلماته الرنانة التي لا يعرف سرّها إلا هو. كان ذلك في ختام وجبة بمطعم Elysées Champs، مساء اليوم الذي تقرر فيه لقاء ميونيخ. كنا نتذكر حرب 1915 وغاراتها. في غمرة الحكي، صرخ بونشون:

- لقد قُتِلْنَا جميعاً!

Chevalier, G. (1956), *Chemins de solitude*, Paris, PUF.

ينطوي المثال (8) على تناقض واضح في الحكي بين الوصف المُقَدَّم عن المُحالِ عليه (جاك ساريت، خطيب ابنتي) والوصف المُقَدَّم عنه بعد ذلك (الطفل الصغير). وعلاوة على ذلك، ثمة تناقض أيضاً بين المعلومات التي قدمتها الأم (أَسَرْتُ إِلَيَّ السَيِّدَةَ الفاضلة [...]) بأنهما نذرا ابنتهما الصغير لخدمة الكنسية) وبين الوصف الأول (خطيب ابنتي). ويتضمن المثال (9) تناقضاً مرتبطاً بنظام الزواج وزمنياً وجغرافياً كان يجب أن يمنع عَوْدَ الضمير الغائب المؤنث على صابين. وفي المثال (10) تجعل قاعدة عدم التناقض إنتاج مثل هذا المثال أمراً مستحيلاً؛ ومع ذلك تم إنتاجه. بعبارة أخرى، إن كان مبدأ الانسجام يركز على قاعدة عدم التناقض، فيجب أن يمنع تأويل الكلمات المرجعية في الأمثلة (8) و(9) و(10) عوض أن يُسهِّلَ تأويلها. وبالفعل فإن مفهوم الانسجام ليس ذا جدوى - كما كان من ذي قبل - ما دام تعريفه المقبول منعديماً. لكن يُمكنُ أن نُعمِّقَ نقدنا للمقاربة المدافعة عن الانسجام Cohérentiste، ونبين أن تحليل الخطاب لا يساعد في التأويل، بله أن يؤدي أي وظيفة في هذا المجال.

## 8. تأويل الملفوظات المفردة

إذا كان تأويل الجمل يتوقف على مبادئ خطابية، كما يزعم تحليل الخطاب، فقد أسيء شرح لماذا وكيف يتأتى تأويل الجمل المفردة. وبطبيعة الحال قد نقبل أن تأويل جملة مفردة يكون ممكناً إذا لم تتضمن أي عنصر يتعذر تأويله داخل الجملة. وقد يفترض في هذه الحالة أن تأويلاً لسانياً صرفاً أمر ممكن ووارد.

غير أن هناك جملاً، أو جملاً في بداية خطاب، تتضمن عبارات يرى البعض أنها عموماً لا يُمكنُ تأويلها إلا ارتباطاً ببقية الخطاب السابق. وهذه حالة النعوت المحددة (غير) التامة في الجمل الأولى من الروايات. فلو كانت هذه النعوت المحددة عائديات خطابية كما يزعم البعض عموماً، فإننا:

أ- ينبغي أن لا نجد نعوتاً محددة (قبعة التين لـ Tante Ursule) في الجمل الأولى من الخطابات أو في الجمل المفردة.

ب- ينبغي أن لا نتمكن من تأويلها إن وردت فيها النعوت المحددة.

والحال أننا نجد هذه النعوت المحددة، كما تبين الأمثلة الآتية:

- (11) L'autobus allait partir; il grondait sourdement avec de brusques toussotements, de brusques hoquets.

Sciscia, L. (1989), *Le jour de la chouette*<sup>(\*)</sup>, Paris, Garnier-Flammarion.

(11) تتأهبُ الحافلة للانطلاق: كانت تُزجر زجرة خفية، مصحوبة بسعال وفُواق مفاجئين.

- (12) Pendant un demi-siècle, les bourgeoises de Pont-l'Évêque enviaient à Madame Aubain sa servante Félicité.

Flaubert, G., *Un Cœur simple*<sup>(\*\*)</sup>.

(12) كانت النساء البورجوازيات في منطقة بون-لوفيك Pont-l'Eveque يغبطن، طوال نصف قرن، السيدة أوبان Aubain على خادمتها فيليسيته Félicité.

وهذه الأمثلة تُؤوّل تأويلاً تاماً، ولا تُشوّشُ على القارئ ولا تُزيكُ.

## 9. خلاصة

هكذا يتضح أن تحليل الخطاب أخفّق في توطيد مفهوم الانسجام الذي لم يُعرّف؛ ويبدو أنه لا يمكن تعريفه تعريفاً دقيقاً. ومن ثمة فهو لا يكفي لتفسير كيف أن العناصر

---

\* - le jour de la chouette رواية بوليسية للروائي الإيطالي ليوناردو سيسيا Leonardo Seiscia، ظهرت سنة 1961 لدى الناشر Einaudi، وصدرت ترجمتها إلى الفرنسية سنة 1962 لجولين بيرتهاند Juliette Bertand لدى Flammarion سنة 1962. تدور أحداث الرواية حول المافيا الإيطالية في مرحلة كان هذا الموضوع غير مطروق. فتلا نشرها نقاشٌ واسع. وقد كان هدف الروائي سيسيا نقد إجرام المافيا والرشوة ومظاهر الفساد في إيطاليا. تحولت الرواية إلى فيلم بعنوان المافيا تضع القانون (Il giono della eir) من اقتراح ديامانو دياماني. [المترجم].

\*\* - قلب بسيط Un cœur simple: رواية لغوستاف فلوبر (1821-1880) تحكي عن فتاة قروية رقيقة وورعة. وقعت في حب رجل، فأبناء سيدتها، وابن أخيها، ورجل عجوز كانت تتولى علاجه، ثم ييغاثها. وعند موت البيغاء، قامت تحيطه (حشنته بالقش للحفاظ على هيئته)، وعند وفاته بدوره، طابقت البيغاء بالروح القدس. [المترجم].

اللسانية التي لا تُؤوّل في مستوى الجملة، يَتِمُّ تأويلها في مستوى الخطاب<sup>(9)</sup>. علاوة على ذلك، من غير المؤكّد أن هذه العناصر تؤوّل في مستوى الخطاب. وعلى العكس من ذلك تماماً تُؤوّل في الغالب باستحضار معارف موسوعية متعددة. وسنقترح في القسم الثاني سلسلة من التحليلات حول تأويل هذه العناصر اللسانية التي لا يتأى تأويلها في مستوى الجملة؛ وسنعرّفُ بخاصة الروابط التداولية في الفصل الرابع، وأزمنة الأفعال في الفصل الخامس، والعبارات الإحالية في الفصل السادس.

ومع ذلك ينبغي لنا أن نفسّر سببَ وجود أحكام الانسجام. فإن لم يكن الانسجام مُعادِلاً خِطائياً للنحوية في التركيب، كما ارتأته التحليلات المعروضة في هذا الفصل، فلن نتمكن إذاً من معرفة مصدر أحكام الانسجام هاته. سنعالج هذه المسألة في القسم الثالث، وبخاصة في الفصل الثامن منه.

9- هذا من طروحات تحليل الخطاب.



القسم الثاني  
الحجج اللغوية





## الفصل الرابع : الروابط التداولية

### 1. توطئة

سندرسُ في الفصول الثلاثة الموالية ما يعُدّه تحليل الخطاب أدوات الاتساق، أي الروابط التداولية، وأزمنة الأفعال، والعبارات الإحالية. ولقد وظفت مختلف مقاربات الخطاب اللسانية هذه المعطيات اللسانية حججاً على وجود وحدة تواصلية فوق لسانية؛ هي الخطاب. وتُلفي دائماً الاستدلال نفسه؛ ويتم بهذه الكيفية:

1- في الخطاب وحدات لسانية لا يُمكن تأويلها، إلا باستحضار المعلومات غير الواردة في الجملة التي تنظمها.

2- لهذه الواسمات وظيفة تتجاوز إطار الجملة؛ وبعبارة أخرى إنها ذات وظيفة خطابية.

3- إن وجودها في الخطاب واشتغالها يُعتبران دليلين قويين على وجود وحدة أعلى من الجملة؛ وهي الخطاب.

سَنُبينُ، في ثنايا هذه الفصول الثلاثة، أن الحجج التي تُقدّم لدعم هذا التأويل ليست دامغة. فبدلًا اتّخاذ هذه الواسمات اللسانية ذريعةً للدفاع عن وجود الخطاب، يُثبت وجودها شيئاً آخر هو: إلى جانب العبارات اللسانية ذات المضمون المفهومي Contenu conceptuel ثمة عبارات ذات مضمون إجرائي Contenu procédural. وقد وضّحنا في الفصل الأول (القسم 7) من هذا الكتاب، الفرق بين المضمون المفهومي والمضمون الإجرائي بمثال العبارات المقامية Expressions situationnelles، أي العبارات التي لا يتأتى تأويلها إلا في سياق خاص، ومثالها العبارات التي تتضمن ضمير المتكلم. تُدافع في هذا الفصل، وفي الفصلين المخصصين لأزمنة الأفعال وللعبارات الإحالية، عن فرضية مفادها أن هذه المورفيمات لا تُرمز مفاهيم، بل إجراءات Procédures، إذ تمنحنا تعليمات عن كيفية الوصول إلى التمثيلات الذهنية أو

تسمح لنا بمعالجة تمثيلات ذهنية توجد في موضع آخر. من هذا المنظور تُبَيِّن الحاجة الماسة إلى نظرية التمثيلات الذهنية، لا إلى نظرية تحليل الخطاب.

ونودُّ، قبل تفصيل الحديث عن هذه العبارات التي تؤدي هذه الوظائف المعرفية الخاصة (وهي على التوالي بناء السياق، أو تمثيل الوقائع، أو كذلك النفاذ إلى التمثيلات الذهنية التي تؤدي دور الواجهة بين اللغة والواقع)، أن نُركِّز على الخاصية المشتركة بين هذه العبارات. تُحيل العبارات اللسانية ذات المضمون الإجرائي (العبارات الإجرائية) على مفاهيم لا وجود لها إلا في المستوى اللساني، لكنها ذات قيمة معرفية. وبعبارة أخرى، إنها خاصة باللغة؛ والخصائص الإجرائية التي تحددها أشدُّ التصاقاً بلغة معينة، مثل اللغة الفرنسية.

لقد أقر اللسانيون بهذه الخاصية، منذ وقت طويل، بيد أن الخلاصات التي توصَّلوا إليها خاطئة، في نظرنا. واستثبط من ذلك أمران: إما أن لهذه العبارات الإجرائية وظيفة في مستوى الخطاب، وإما أن وصفها الدلالي لا يُمكن أن يتم إلا في إطار مقارنة تُدمج التداولية في اللسانيات، ولا سيما أن دلالتها، كما سنرى في حالة الروابط، تُحيل على استعمالها. وإذا كنا نرفض الصيغة الأولى (سنقدم حججاً قوية تُقنِّدها في الفصل الخامس الخاص بأزمة الفعل)، فإننا نرفض الصيغة الثانية أيضاً، دون أن ننفي الطابع الخاص للمعلومات الإجرائية التي تميزها، ولا الطابع اللساني المعقَّد للمورفيمات التي تحملها (توزيعها، والأنساق اللسانية الفرعية التي تُحدِّدها). باختصار، نحن لا نرفض كون المعلومات الإجرائية تُحمِّلها الواسمات اللسانية، لكننا نُعترض على الاستدلال الذي يُفيد أنه متى كانت صيغة الوصول إلى التمثيلات الذهنية لسانية؛ فإن ذلك يوجب وصف هذه الوقائع لسانياً على وجه الحصر، وأن التفسير الذي يجب تقديمه محايث لللسانيات الخطاب (اللسانيات النصية أو تحليل الخطاب) أو للتداوليات اللسانية (التداولية المُدمجة).

سنشرح، في هذا الفصل، كيف ولماذا نَجَم عن العناية بمسألة الروابط التداولية عددٌ غزيرٌ من النظريات والأوصاف، وكيف ولماذا تُدفع الوقائع التي تُجسِّدها هذه الروابط، على العكس مما ظُنَّ، في اتجاه معالجة تداولية تُميَّز بكيفية جلية بين

المعلومات اللسانية والمعلومات غير اللسانية، كما تُميّزُ بين المعالجة اللسانية (الترميزية) والمعالجة التداولية (الاستدلالية).

## 2. أهمية الروابط التداولية

لقد لاحظ ستيفان ليفنسن Stephen Levinson في كتابه عن التداولية، الذي صدر سنة 1983، في بداية الفصل المخصّص للأفعال اللغوية، غزارة الأعمال التي أثارها نظرية الأفعال اللغوية<sup>(1)</sup> ووفرثها. ونسجل نحن كذلك الملاحظة نفسها بصدد الروابط التداولية فيما يخص التداولية اللسانية في أوروبا، وبخاصة التداولية المدمجة؛ إذ يبدو أن الروابط استحوذت، منذ السبعينيات إلى أيامنا هذه، على اهتمام اللسانيين التداوليين، إلى حد يجعلنا نتساءل أَلَمْ يَقْتُلِ اللسانيون المسألة بحثاً بعد عشرين سنة من الأوصاف والفرضيات الصريحة والحاسمة بدرجات متفاوتة؟ أَوَلَمْ يَتِمَّ حَلُّ مسألة الروابط حلاً نهائياً؟

إن هدفنا ليس تبيان صحة ذلك الأمر (وهو ما يضيفي على اللسانيات وضعاً وصفيًا فقط)، ولا إبراز أَلَا قِيَمَةَ مسألة الروابط في اللسانيات أو التداولية. ومع ذلك، سنحاول القيام بخطوة أولى لمعرفة سبب نيل الروابط هذا الاهتمام وهذه المنزلة، ولم تُستمر في شغل بال اللسانيين والتداوليين.

نقترح قبل الإجابة عن هذا السؤال، تعريفاً أدنى مقبولا، بغض النظر عن نوع المقاربة، لما اصطلح عليه *الروابط التداولية*. ونشير بدءاً إلى أن المصطلح غير قار، فحين نتحدث هنا عن الروابط التداولية، يتحدث بعض المؤلفين عن *الروابط الخطابية* *Connecteurs discursifs* (بلاك مور 1987)، وعن *الروابط التفاعلية* *Interactifs* (رولي وآخرون 1985)، وعن *كلمات الخطاب* *Mots du discours* (دوكرو Ducrot وآخرون، 1980)، وعن *واسمات الوصل* *Marques de connexion* (جان-مارك لوشير<sup>(٢)</sup> Jean-Marc-Luscher، 1994)، إلخ. تلتقي هذه التسميات كلها في هدف مشترك هو إبراز اشتغال هذه الروابط بوصفها واسمات تشير إلى أوجه

1 - «of all the issues in the general theory of language usage, speech act theory has probably aroused the widest interest» ((Levinson 1983, 226).

الترابط التي يُعدُّ الخطابُ مجالَ تحقيقها. وإليك التعريف الأعم والتوافقي الذي يمكن إعطاؤه للروابط التداولية:

### الرابط التداولي

الرابط التداولي واسم *Marque* لساني، يتمي إلى مقولات نحوية متنوعة (روابط النسق، وروابط التبعية، والظروف، العبارات التكميلية *Adverbiales*) تضطلع بـ:

أ- وصل وحدات لسانية تتجاوز مستوى الجملة أو وحدات خطابية ما؛

ب- إعطاء تعليمات عن كيفية الربط بين هذه الوحدات؛

ج- استنتاج خلاصاتٍ من الوصل الخطابي لا يمكن استنتاجها في غيابه.

ولتوضيح هذا التعريف الأدنى، نأخذ مثال "لكن" *Mais*، التي تُنَزَّلُ في الروابط منزلةً الوعد في أفعال اللغة.

أ- أولاً، إن رابط النسق *Mais* يُفَصِّلُ وحداتٍ لسانية كبرى (أو قابلة لإعادة الإنشاء على هذا النحو)<sup>(2)</sup> أو وحدات خطابية كالْفِقْرَات مثلاً. وإليك مثالان متداولان:

(1) Il fait beau, mais j'ai envie de rester à la maison.

(1) الطقس جميل، لكنني أرغب في البقاء في البيت.

(2) «A. La théorie de Benveniste ne peut certainement pas être dite adéquate descriptivement :

1. d'une part, les cas de récits à la première personne sont nombreux, et l'incompatibilité du passe simple et de la première personne est une contrainte beaucoup trop forte;

2. d'autre part, la typologie qu'elle fonde ne peut correspondre qu'aux pôles extrêmes d'un continuum, où le récit autobiographique aurait une position intermédiaire.

**Mais** admettre on tel continuum revient in renoncer à l'explication donnée aux deux systèmes des temps verbaux. »

2- نفترض أن 'لكن' في قولنا 'ماكس ذكي لكنه كسول'، تُدرجُ قضية 'ماكس كسول' التي خضعت لاختزال عطف ('ماكس ذكي، لكن ماكس كسول؛ لتصير 'ماكس ذكي لكنه كسول').

(2) «إن نظرية بنفيسست لا يمكن أن تكون كافيةً وصفيًا:

- (أ) من جهة، لأن حالات السرد باستعمال ضمير المتكلم متعددة، ولأن التنافر بين الماضي البسيط وضمير المتكلم قيدٌ قويٌّ جداً؛  
 (ب) ومن جهة ثانية، لأنَّ التصنيف الذي تضعه هذه النظرية لا يناسب إلا قطبي المتَّصل Continuum، حيث يحتل فيه السرد السير ذاتي موقعاً وسطاً.  
 لكن القبول بمثل هذا المتصل يقود حتماً إلى التخلي عن التفسير الذي قُدِّم لنظاميَّ «أزمنة الأفعال». (الفصل الخامس من كتابنا هذا).

في (1) ربطت "لكن" بين قضيتين مستقلتين، في حين أنها أدرجت في (2) فقرة، فمفصّلت مضمون الفقرة السابقة بمضمون الملفوظ الذي تُدرجُه.

- ب- ثانياً، إحدى تعليمات "لكن" الأساسية هي إقامة تقابل بين المقطعين المُفصّلين. وهكذا ففي (1)، يظهر التباين بين الطقس الجميل والرغبة في الخروج؛ وفي (2) يقوم التباين بين تأويل لتصنيف بنفيسست ونتيجة غير مرغوب فيها تترتب على هذا التأويل.  
 ج- أخيراً، إذا كانت "لكن" قد أدخلت التباين بين الوجدتين اللتين تُفصّلُهُما، فلأن مميزاتها الدلالية تستوجب استخلاص نتائج متباينة. في (1) قد يكون المتكلم راغباً في إبلاغ أن جمال الطقس داع للخروج؛ وهي نتيجة يطلب من مخاطبه نفيها بسبب الخلاصة المقابلة التي يستطيع استخلاصها من الملفوظ الثاني. في (2) تشير "لكن" في بداية الفقرة إلى وجوب التخلي عن الفرضية الثانية، فليست تأويلاً سديداً لموقف بنفيسست.

يجب إقامة التمييز الذي جعلته التداولية المدمجة في صميم تحليلات الروابط، ورَفَضُهُ في الغالب تحليل الخطاب، ولم تُورِدهُ في تعريفنا الأدنى للروابط. وهو التمييز بين القطع اللغوية Segments Linguistiques والمحتويات الدلالية Contenus Sémantiques التي يُفصّلُها الرابطُ.

### 3- الروابط والتداولية المدمجة

لقد ألحّ أوزوالد دوكرو أيّما إلحاح على الفرق بين القطع اللغوية التي تُصلُّ بينها الروابط، والمحتويات الدلالية التي تُعدُّ موضوعَ هذه العلاقة. ويقول بصدد "لكن": «كل ما تشير (الجملة) إليه، هو أن المتكلم يُنشئ تقابلاً بين وحدات دلالية مرتبطة بما يسبق لكنّ وبما يليها. بيد أن الجملة لا تُخبرنا عن ماهية هذه الوحدات: وإنما تفرض على المؤول فحسب أن يبحث، بالنظر إلى مقام الخطاب، بين أيّ الوحدات الدلالية الموصولة بهذه القطع يُقيم المتكلم علاقةً تقابلياً»<sup>(3)</sup>

دوكرو، 1980، 16.

ويستشهد دوكرو بالمثالين التاليين اللذين يسمحان بتبيين عدم إمكانية تعرف قطع لغوية ووحدات أو محتويات دلالية:

(3) Pierre est là, mais Jean ne le verra pas.

(3) بيير هنا، لكن جان لن يراه.

(4) Pierre est là, mais ça ne regarde pas Jean.

(4) بيير هنا، لكن هذا لا يعني جان.

في (3)، يُمثّل القضايا النحوية موضوعَ علاقة التقابل؛ وهو ما أوضحه دوكرو في الفقرة (3'):

(3') كونّ بيير موجوداً هنا قد يقود إلى الظن أن جان سيلتقيه؛ لكن رغم ذلك فإن اللقاء لن يتمّ بينهما.

أما في (4) فنحن إزاء فعل كلامي، يركز على إخبار المخاطب بوجود بيير، ممّا يُمثّل موضوعَ العلاقة بـ "لكن". وهو ما يوضّحه شرحه (4')<sup>(4)</sup>:

(4') أخبرك أن بيير حاضر هنا. وهو ما قد يقودك إلى إخبار جان بذلك؛ لكن يجب ألا تخبره، لأن حضور بيير أمر لا يعنيه.

3- نشر إلى أن دوكرو يُلحّ على الدلالة التوجيهية (أو الإجرائية) للروابط أيضاً، لتخصيص الفرق بين القطع اللسانية والمحتويات الدلالية.

4- الأمور أكثر تعقيداً، لأن دوكرو يبيّن أن القراءة التلفظية لـ (3) ممكنة، وأن القراءة الحديثة لـ (4) ممكنة كذلك.

إليك الآن كيف يُميّزُ دوكرُو بشكل صريح بين القطع اللغوية والوحدات الدلالية:

«نميز بين القطع، أي القضايا النحوية، التي تسبق أو تتبع الرابط مباشرة (نطلق عليهما "وَب" و"س" و"وَص")، فالجملة لا يمكن أن تتضمن إلا ألفات وباءات، وتكون لها مثلاً البنية "أ + الرابط + ب": لا يمكن أن تُعيّن بذاتها طبيعة الوحدات الدلالية المتمفصلة، ولا اتساع القطع التي تظهر<sup>(5)</sup> فيها هذه الوحدات. وبالتالي، فإن دلالتها لا تحتوي قضية تفترض هذه العلاقة أو تلك بين "س" و"وَص": فالجملة تشير إلى المؤول بوجوب البحث عن الوجدتين الدلالتين "س" و"وَص" اللتين تُصِلان تقريباً بشكل مباشر بـ "وَب" (وفق صيغ يجب تحديدها لكل رابط)، مع إمكان اقترانهما في علاقة يستلزمها الرابط»

دوكرُو، 1980، 17.

ثمكّنا هذه الملاحظة التي اعتبرت مبدأ منهجياً في التداولية المدمجة، وتخلّى عنها للأسف بعض المؤلفين الذين يعلنون انتماءهم إلى تحليل الخطاب<sup>(6)</sup>، من فهم ما يجعل التداولية المدمجة علماً دلالياً توجيهياً Sémantique instructionnelle، وتقدّم في الآن نفسه عنصراً أولياً في معرفة سبب إثارة الروابط هذا الاهتمام البالغ لدى اللسانيين.

إن التداولية المدمجة علم دلالة توجيهي للسبب التالي: ليست للروابط - لكنّا قد نفترض أن مورفيمات أخرى تُشاطرُها هذه الخاصية - دلالة مفهومية، وإنما لها دلالة توجيهية. فماذا تعني *الدلالة* / *التوجيهية*؟ هذا هو التعريف الذي يُقدّمه دوكرُو بشكل صريح:

«تحتوي [الدلالة] ... تعليمات تُقدّم إلى من سيؤوّل ملفوظ الجملة، تُخلّهُ على البحث في مقام الخطاب عن هذه المعلومة أو تلك، واستعمالها بهذه الكيفية أو تلك من أجل إعادة بناء المعنى الذي قصده المتكلم».

دوكرُو، 1980، 12.

5- سنرى في القسم 4 أن المشكلة خطيرة بالنسبة إلى تحليل الخطاب.

6- تخطى عنها بخاصة روساري Rossari (1994، 9، الهامش رقم 7). ويتضمن هذا الهامش توضيحاً للتأشير pCq: أقصد بالحرفين p و q الإشارة إلى القطع اللسانية المتمفصلة بوساطة الرابط.

لِنَعُدَّ إلى مثال "لكن"؛ نفترض دلالة جملة "لكن ب"، بحسب دوکرو، أننا قادرون على أن نقرن مضموني "س" و"ص" بـ"أ" و"ب" على التوالي، وعلى اعتبار "س" حجةً للنتيجة "ح"، و"ص" حجةً على نتيجة معكوسة لا-ح، وعلى استخلاص النتيجة لا-ح من الكل "س" لكن "ص". ويعني فهم ملفوظ الجملة "لكن ب" إذاً إسناد قيمة على التوالي إلى "س" و"ص"، ح ولا ح. وهكذا يمكن أن نُثْمِّل سيرة التأويل التي تستلزمها جملة مركبة تتضمن "لكن"، بالشكل التالي:

1- الانتقال من «أ لكن ب» إلى «س لكن ص»:

أ- تحديد محتوى س على أساس المعلومة التي يُقدِّمها أ؛

ب- تحديد محتوى ص على أساس المعلومة التي تمنحها ب؛

2- إضافة تعلية لكن إلى س لكن ص؛

أ- من س استخلص ح؛

ب- من ص استخلص لا-ح؛

ج- من س لكن ص استخلص لا-ح؛

3- أسند إلى ح وإلى لا-ح قيمة وفقاً:

أ- للقيمة المسندة إلى س وإلى ص في 1.

ب- لمقام الخطاب.

بناءً على المعطيات السالفة، يعني تأويل الملفوظ تطبيق التعلية أو التعليمات التي تُمكن من التوصل إلى دلالة الجملة الممهدة للنفاد إلى معنى الملفوظ. لنا ملاحظتان حول التعريف الذي قدمه دوکرو للدلالة:

أ- الملاحظة الأولى هي أن الانتقال من دلالة الجملة إلى معنى الملفوظ يُصبح ضرورياً لأن «دلالة الجملة ليست شيئاً قابلاً للتبليغ، [...] ليست شيئاً يمكن قوله» (دوکرو 1980، 12). إضافة إلى أن دوکرو يتصور أن معنى الملفوظ هو «المعنى الذي يستهدفه المتلفظ» (نفسه)<sup>(7)</sup>.

7- يصدد الفرق بين الجملة و الملفوظ يُنظر الفصل الثاني.



ب- تتعلق الملاحظة الثانية بما يستلزمه تصور الدلالة التوجيهية في تأويل النصوص.  
يقول دوكرو مبيّناً ذلك:

«إذا أقررنا أن دلالة الجملة تتضمن فراغاتٍ يجب ملؤها للحصول على معنى الملفوظ، وكذلك تشكيلةً واسعةً من الإمكانيات عن كيفية ملئها، فإن هذه الدلالة التي يُشَبِّهها اللسانيُّ يجب أن تدفعَ تحليلَ النصوص إلى تحيُّل تنوعات المعنى المتعددة والممكنة. وتُشكِّلُ، في نظري، هذه الدعوة إلى الابتكار الدلالي، أحدَ الإسهامات الأساسية التي قدمتها اللسانيات لتحليل الخطاب».

دوكرو، 1980، 18.

وبعبارة أخرى، إذا كانت دلالة الجملة ثابتةً، فإن معنى الملفوظ متعددٌ، ومتغيرٌ وفقاً لمقامات الخطاب. سنعود إلى هذه النقطة لاحقاً، لأنها تفسِّر سبب الاهتمام الذي حظيت به الروابط. لكننا نود الإشارة أولاً، إلى أن هذا التصور للمعنى (يُمكنُ نَعْتُهُ بالمفتوح) يتناقض مع الملاحظة التي أوردناها في أ. فإذا كان معنى الملفوظ هو المعنى الذي قصده المتكلم، فلا يُمكننا عندما نقرأ نصّاً مُعيّناً، أن نُعَيِّر المقاصد متعددةً ومتغيرةً وغير محدودة؛ ولا أن نعتبر القارئ حُرّاً في تحديد المعنى الذي يريد المتكلم إبلاغه. وسنُحلِّل هذه النقطة في الفقرة الموالية.

لِمَ أثارت التداولية المدمجة التي حدّدت دلالة الروابط بكونها توجيهية، هذا الاهتمام كُلُّهُ؟ ثمة عناصر عديدة للإجابة:

أ- العنصر الأول من الإجابة سطحيٌّ، هو جودة هذا المبحث في تلك المرحلة؛ وهذا مُعطى لا نُشْكُ فيه، لكن الجواب يظل ناقصاً، لأن الروابط إن كانت موضوعاً جديداً في بداية الثمانينيات<sup>(8)</sup>، فهي لم تُعدْ كذلك بعد عشرين سنة.

أ- العنصر الثاني من الجواب مرتبطٌ بما يترتب على اعتماد علم الدلالة التوجيهي في تأويل النصوص والخطابات. وتُوظَّف في هذا الجواب قولة دوكرو السابقة؛ بيد أن وجهة النظر التي عبّر عنها في هذه القولة تُناقض -على الرغم من ذلك- تعريفه لمعنى

الملفوظ. فلم حظيت بهذه الأهمية؟ لأن دراسات النصوص، خاصة الأدبية منها، كانت تتجاهلها مقاربتان: إحداهما تقليدية والأخرى معاصرة:

أ- المقاربة التقليدية في النقد الأدبي آثرت على الدوام ما يوجد قبل النص لاستخلاص معناه. فتكوّن النص، ومحيط كاتبه وسيرته عناصر رئيسية في تأويل النصوص.

ب- المقاربة المعاصرة (البنوية) قامت ضد المقاربات التقليدية مطالبة باستقلال النص وباستقلال معناه تبعاً لذلك: يوجد المعنى في النص، لا خارجه؛ ومن ثمة اتجه تحليل النصوص بإصرار نحو صياغة منهجيات بنوية تمثل استراتيجية علمية مغلقة<sup>(9)</sup>.

لقد ظلت اللسانيات، منذ بروز البنوية، حذرة تجاه مسألة تأويل النصوص؛ لسبب بسيط هو عدم امتلاكها أدوات كافية بتحليل النصوص والخطابات<sup>(10)</sup>. وقد مكّن بروز علم الدلالة التوجيهي من تخطي المعضلة الناجمة عن هاتين المقاربتين المتعارضتين للنصوص، لأن علم الدلالة التوجيهي مقارنة بنوية بلا ريب (وهو ما يسميه دوكرو بنوية الخطاب المثالي *Structuralisme du discours idéal* من جهة؛ ولأنه يستثمر المعلومات غير اللغوية في تحديد معنى الملفوظ من جهة أخرى.

وهذا يعني أن جملة من المشاكل تلوح عندما يُقرّر دوكرو أن المقاربة التوجيهية ليست مفتوحة فحسب («تضمن دلالة جملة ما فراغات يجب ملؤها للحصول على معنى الملفوظ»)، بل إن المعنى متعدد كذلك («هذه الدلالة التي يضعها اللساني يجب أن تدفع تحليل النصوص إلى تخيّل تنوعات المعنى المتعددة والممكنة»). والحق أن هذه النقطة مكّنت من رسم مسلك ثالث ذي مزايا كثيرة:

1) من جهة، وهذا في سياق تحليل نصي لم يسعه إلا القبول بهذا المسلك، إن علم الدلالة التوجيهي لم يشأ تقديم جواب لمسألة أحادية تأويلات النصوص أو تعددها. فهذه التأويلات تتباين تبعاً لتأويل المتغيرات التي تمنحها الدلالة. وبهذا يتوقف المعنى

9- نجل هنا على السجّال بين بيكار Picard وبارت Barthes، كما قدمه بارت (1966).

10- هي أيضاً من أسباب بروز اللسانيات النصية (ينظر الفصل الخامس) وتحليل الخطاب.

إذاً على الكيفية التي يُشْنَعُ بها المؤوّل المتغيرات (بحسب تعبير دوكرو): إن المعنى في آخر المطاف، يَتَوَقَّفُ على الدلالة اللغوية ومقام الخطاب.

2) من جهة أخرى، وهذا يُعيدُ منح اللسانيات وضعاً ضمن التخصصات التفسيرية Exégétiques، يعدُّ دورُ اللساني حاسماً في تحديد الثوابت القارة، أي الدلالة اللغوية ("وتشكل، في نظري، هذه الدعوة إلى الابتكار الدلالي، أحد الإسهامات الأساسية التي قدمتها اللسانيات لتحليل الخطاب").

لقد أسلفنا أن هذا الموقف يَتَضَمَّنُ تناقضات: لا يمكننا القول إن معنى الملفوظ هو قصد المتكلم، وأن المعنى يتنوع وفق مقام الخطاب. فإما أن هذين القولين متعارضان، حيث لا يُمكننا أن نفترض أن المعنى مُحَدَّدٌ (قصد المتكلم) ومفتوحٌ (تعدد التأويلات تبعاً للمقامات) في الآن نفسه. وإما أن هذين القولين متناغمان، بيد أن الفكرة الثانية تُحْتَرَلُ في الأطروحة البديهية والواضحة التي بمقتضاها يتنوع المعنى تبعاً للسياق. لكننا، حتى في هذا التأويل الضعيف الذي لا يرى أي تناقض بين الفكرتين، نضطر إلى التسليم بأن معنى النص والنص الأدبي بشكل خاص لا يمكن أن يَكُون، في كل الأحوال، مفتوحاً كلياً.

يتضح إذاً أن أحد جذور الاهتمام بالروابط، هو النظرية التي أتاحت هذه الروابط بلورتها: علم دلالة توجيهي يسمح بتطبيقات متعددة وحرّة في تحليل الخطابات. علاوة على ذلك، فللعناية بالروابط تفسيرٌ آخر غير تأويلي، وإنما بنيوي: لقد وُصِفَتِ الروابط باعتبارها مشيرات دالة على بنية الخطاب، وسنحاول فيما يلي إبراز ذلك.

#### 4 الروابط وتحليل الخطاب

صيغة تحليل الخطاب التي سنَعْرِضُها هي الصيغة المعيار<sup>(11)</sup> التي بلورها نموذج جنيف<sup>(\*)</sup> في تحليل الخطاب، كما وصفه رولي وآخرون (1985). فقد خصص فصلاً

11- بحسب مصطلحات موشلار (1996a)، الفصل التاسع). يتعارض النموذج المعيار -التراتي والوظيفي- مع النموذج المعيار الموسع الذي وصفه موشلار (1989)، وهو محاولة لإدماج المظاهر الدينامية والسياقية في النموذج التراتبي الوظيفي.

\*- أعلن إيدي رولي، منذ إنشاء كرسي اللسانيات الفرنسية سنة 1979 برنامج بحث يدرس بنيات الحوارات، بدعم من الصندوق الوطني للبحث العلمي. وقد نُشرت أعماله في دفاتر اللسانيات الفرنسية Cachiers de

(من بين فصول الكتاب الثلاثة) لدراسة الروابط التداولية التي عُرِفَتْ بأنها واسمات Marqueurs لوظائف تفاعلية. ويمكن أن نُعرِّفها تعريفاً صريحاً بما ورد في الاستشهاد التالي:

« تسمُّ الروابط التفاعلية العلاقة بين مُكوِّنٍ تابعٍ / أو مُكوِّناتٍ تابعة (فعل Acte، أو تدخل Intervention، أو تبادل Echange) والفعل المُوجَّه Acte directeur لتُدخِل ما»

رولي وآخرون، 1985، 111.

إن الفعل الموجَّه يوافق الملفوظ<sup>(12)</sup> الذي لا يمكن حذفه من التدخل، وهو الذي يمنحه معناه، ووظيفته الإنجازية بالتَّبَع. ويُعدُّ الفعلُ تابعاً إذا أمكن حذفه دون أن يتغير معنى التدخل.

linguistique française وفي عمل جماعي لإيدي رولي، وأوشلان A. Auchlin وسيلينغ M. Schelling،  
وجاك موشلار وروباتيل C. Rubahel بعنوان:

– (1991), *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne, Lang, 3ème Ed..

انشق بعض أعضاء الفريق الأوائل عن نموذج جنيف، وطوروا أبحاثاً حول الروابط والعائدية والإحالة الزمنية في إطار نظرية الملاءمة. أما أ. أوشلان (1985) فصاغ مقاربة جديدة تتمركز حول البعد العاطفي والتجريبي للخطاب.

في حين وسَّع إيدي رولي نموذج جنيف في منظور قالي يراعي تعقيد الخطاب مدمجاً الأبعاد اللسانية والنصية والمقامية. وقد شارك باحثون عديدون في تطوير النموذج القالي (من 1995 إلى 2000)، بدعم من الصندوق الوطني للبحث العلمي وهم:

Laurent Perrin, Elisabeth Miche, Marcel Burger, Anne et Grobet, Laurent Fillehaz

ونُشِرت نتائج هذه الأبحاث في الأعمال الآتية:

– E. Roulet (1989), *La description de l'organisation du discours*, Didier Paris.

– E. Roulet et al. (2001), *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*, Lang, Berne.

– A. Kuyumcuyan (2001), *Mention et diction pour une pragmatique du discours narratif*, Lang, Berne.

[المترجم]

12- المصطلح العام المستعمل هو *Constituant*. لَكِنَّا سنلاحظ إنَّ أَعْمُنَا النظر، أن هذا الاصطلاح لا يَحْسِمُ في طبيعة الوحدات الموسومة بالوظائف التفاعلية. وقد قاد هذا، علاوة على ذلك، بعض المؤلفين إلى استعمال مفهوم أدنى من الفعل، بمُخَاصَة شبه فعل *Semi-acte*، للحفاظ على غُطِّ العلاقة التداولية نفسه بين جملة وأخرى، وبين جملة ومركب (يُنظَر روباتيل Rubattel: 1989):

(i) Je vais faire un tour, malgré qu'il pleut.

(ii) Je vais faire un tour, malgré la pluie.

(i) سأقوم بجولة، رغم أنها تمطر.

==

وفي سبيل فهم كون الروابط واسماتِ لوظائف تفاعلية واستيعابه، يلزم إتمام هذه الفكرة بالمعلومات التالية:

أ- يفترض نموذج جنيف في تحليل الخطاب أن بنية الخطاب تشير إليها مجموعة من الواسمات اللغوية:

أ- واسمات الوظائف الإنجازية (كالأفعال الإنجازية، وأفعال اللغة غير المباشرة، أو بعض العبارات التركيبية أيضاً)؛

ب- واسمات الوظائف التفاعلية مثل واسمات بنية المحادثة (حسناً، لا بأس، إذًا، هو ذاك)، التي تشير إلى أيّ « مستوى من التنصيص Textualisation » يقع فيه الملفوظ الذي تُتمّ معالجته، ومثل الروابط التفاعلية التي تُدرجُ إما مكوناً موجّهاً، وإما مكوناً تابعاً.

وبناء على هذا، فإن الوظيفة الرئيسية للرباط (لكن، إذًا، مع ذلك، فعلاً، أخيراً... إلخ) ستكون الإشارة إلى بنية الخطاب، والإشارة إلى وظيفة الفعل الذي يردّ فيه ذلك الرباط.

II- يفترض نموذج جنيف أن الروابط تنظم في أربعة أقسام أساسية؛ وهو تصنيف يبنّي أساساً على علاقات الحجاج وعلاقات إعادة الصياغة<sup>(13)</sup>. وفيما يلي التعريفات التي قدّمها رولي وآخرون (1985):

« - تُسمّى الروابط الحجاجية علاقةَ الحجة (الحجج) التي تُصلُّ المكونَ التابع، بالفعل الموجّه؛

- تُسمّى روابطُ التعاقب علاقةَ حجة مع المكون الموجّه؛

- تُسمّى روابطُ الحجة المضادة علاقةَ الحجة المضادة بفعل موجّه؛

(ii) ساقوم بجولة، رغم المطر.

في هذين التدخلين (بحسب اصطلاحات مدرسة جنيف)، العلاقة بين المكون الموجّه ساقوم بجولة والمكونات التابعة زُعم أنها تمطرُ ورغم المطر هي هي (علاقة حجة مضادة Contre argument).

13- أكّد موشلار (1985) الدور القوي الذي يضطلع به الحجاج في المحادثة. وبالنسبة لإعادة الصياغة، فإن أهميتها مرتبطة بأحد المفاهيم الرئيسية في نموذج جنيف، وهو التمام وبخاصة، التمام التبادلي Complétude Interactive الذي يشير إلى أن تدخلاً ما قد تمّ، يمكن أن يشار إليه باستعمال رابط إعادة الصياغة (روساري 1994) أو رابط إعادة التقييم Évaluatif (رولي وآخرون 1985).

- نسمّ روابط إعادة التقييم التبعية الارتدادية Retroactive لتدخل (أو تدخلات) مقدّم (مقدّمة) في البدء باعتباره مستقلاً عن فعل موجّه جديد».

رولي وآخرون، 1985، 112.

"لأن، بما أن، لما كان، فعلاً، أضف إلى ذلك، حتى، على الأقل" روابط حجاجية، إذّا، هكذا، أيضاً، وبالتالي روابط استنتاج، لكن، رغم ذلك، غير أن، والحال أن، مع ذلك، على أن، مع أن، بالرغم من روابط اعتراضية؛ أخيراً، إجمالاً، في نهاية المطاف، مهما يكن، في كل الأحوال، باختصار، والحقيقة أن روابط إعادة التقييم. وقد اقترحت بالإضافة إلى ذلك جداول إجمالية من أجل إبراز دلالة كل رابط من الروابط داخل كل قسم من الأقسام.

III- يفترض نموذج جنيف، اعتماداً على تحليلات دوكرو، أن الرابط الوارد في صدارة الرد «يمفصل ردّاً ضمناً لخطاب المرسل إليه مع خطاب المتلفظ» (رولي وآخرون، 1985، 81). وقد قاد هذا الموقف المؤلفين مثلاً إلى تحليل الرد (5) باعتباره (5'):

(5) NO: Dans votre livre, pourtant, vous ne vous ralliez pas entièrement à cette thèse du neutralisme.

(5) مجلة *Nouvel Observateur*: في كتابكم، مع ذلك، لا تتبنون تماماً أطروحة الموقف الحيادي.

<sup>14</sup>(5') NO: (Certes, vous dites que pour le généticien japonais K.K...) Dans votre livre, pourtant, vous ne vous ralliez pas entièrement à cette thèse du neutralisme.

(5') *Nouvel Observateur*: (بالأكيد، أنت تقول إنه بالنسبة إلى عالم الوراثة الياباني Kotoa Kimura...) (14). في كتابكم، مع ذلك، لا تتبنون كلياً أطروحة الحياد هذه.

14- هذا التأويل «المزدوج الصوت Diaphonique» حدده التدخل السابق للبروفسور جاك روفيني Jaques Ruffié (الذي استجوبته مجلة *Le nouvel Observateur* العدد 909، 1982):

NO: إذاً كيف تفسر هذا التنوع الكبير في مواجهة الضغط الانتقائي؟

JR: بالنسبة إلى عالم الوراثة الياباني Kotoo Kimura، فإن أغلب التغيرات لا تحمل للشخص امتيازاً خاصاً ولا تُجرّده من خطوة محسوسة. إنها محايدة [...] Kimura لا يقضي الانتقاء كلياً، وإنما يمنحه دور الكايح.

سُتأخ لنا فرصة العودة إلى هذا التأويل للروابط التي ترد في صدر الرد في تبادل ما، لكننا نود -قبل التعليق على هذه النقطة التي سنعطي تأويلاً آخر لعلاقات الخطاب التي تتم بوساطة الروابط- أن نسجل أن تأويل رولي وآخرين تأويلٌ يُوسَّعُ تأويل دوكرو. فما قاله هذا الأخير عن الروابط في الرد، هو أن التَّمَفُّصْلَ ذو نمط واحد سواء في الحوار أم في المناجاة<sup>(15)</sup> من جهة، وأن هذا التمثفصل يخص الفعل اللغوي المنجز («لكن لا تجيب على المحتوى المؤكد، وإنما على التأكيد نفسه» دوكرو وآخرون 1980، 126). ويكمن هنا تغييرٌ مهم يُعرَّضُ له الاختيار الذي قام به دوكرو. فدوكرو يرى أن ليس هناك استعمالان للروابط، استعمالات في المناجاة، واستعمالات في الحوار: عندما تستعمل "لكن" مثلاً في صدارة الرد، فإن التسلسل Enchaînement الذي تُنتِجُهُ يَتِمُّ على الفعل الكلامي للمتحدث، أي ما يسميه دوكرو القول Le dire. لماذا اعتمد دوكرو مثل هذا التحليل؟ لأنه ببساطة يعتمد تصوراً لاستعمال اللغة مُرَكِّزاً على نظرية أفعال اللغة: عندما يتحاور المتلفظون، ينجزون أفعالا لغوية، ويتعلق تسلسل الروابط الواردة، خصوصاً في صدارة الرد، بأفعال اللغة أكثر مما يتعلق بمحتواها.

أما تأويل رولي وآخرين فمختلفٌ. من المؤكد أنه يستعيد فكرة كون أفعال اللغة تُنجزُ ضمن التبادلات (عبر التدخلات)، لكن المؤلفين يسندون إلى الرابط إضافة إلى ذلك، القدرة على تضمين الفعل الكلامي. وقاد هذا رولي وآخرين إلى إدراج مفهوم جديد، هو مفهوم ازدواجية الصوت Diaphonie، الذي يُمكنُ بخاصة من فهم التسلسل الذي يستعيد أقوال المخاطب صراحةً أو ضمناً كما في (5). أما دوكرو فلم يكن بتاتاً في حاجة إلى مفهوم آخر يُضيفه إلى نظرية البوليفونية، مادام تحليله للروابط يفسر الترابط بين أجزاء الحوار، إما اعتماداً على التلفظ أو على الفعل الكلامي.

إن النقطة الحاسمة في تحليل مدرسة جنيف للروابط تتمثل في أن لهذه وظيفة في بنية الحوار. ولعل ما ينبغي تفسيره هو: لماذا يحتاج الحوار إلى الروابط لكي يشير إلى بنية؟ سنقف عند مثال يبدو أنه يدعم هذا الاتجاه. لكن قد يؤوّل تأويلاً آخر، وسيظهر أن فرضية الروابط، بوصفها واسمات لوظائف التفاعل، فرضية أخفقت إخفاقاً تاماً.

15- هي الأطروحة الأساسية لديه، لأنه يريد أن يبين بالضبط دوام استمرار التعليمات الدلالية أيا كان سياق الخطاب.

## 5- حجة "لأن" *Parce que*

من التفسيرات التي تتبادر إلى الذهن للوهلة الأولى أن الروابط تُيسّر معالجة الخطاب، وأن دورها مرتبط في بَيِّنَةِ الخطاب، بتخفيف كلفة سيرورة المعالجة. بيد أن هذه الفرضية، التي سنأخذ بها في مقارنة أخرى للروابط (يُنظر القسم 6) لا تتماشى مع رؤية نموذج جنيف. إذا كانت الروابط واسمات للوظيفة التفاعلية، فليس ذلك لأنها تشير إلى بنية الخطاب فقط، وإنما على وجه الخصوص لأن فكرة بنية الخطاب ذاتها، تشير إليها مجموعة من الواسمات اللغوية، منها الروابط.

انطلاقاً من هذه النقطة الحاسمة يتم التمييز بين المقاربات المفتوحة والمقاربات المغلقة. وفي الحقيقة، يعتمد علم الدلالة التوجيهي لدى دوكرو، رغم اقتصاره على دلالة الجملة، استراتيجيةً مفتوحةً، إذا سلّمنا بأن معنى الملفوظ شيء يُبنى على أساس مقام الخطاب: لا يسعى علم الدلالة التوجيهي البتة لإظهار الآليات التي تُمكن من الانتقال من دلالة الجملة إلى معنى الملفوظ. في حين أن نموذج جنيف برنامجٌ بحث مغلق، إذ أنه يتأسس حصراً على المعلومات اللغوية<sup>(16)</sup>، ولا يسعى إطلاقاً إلى دمج المعلومات غير اللغوية والمعلومات اللغوية في برنامج بحثٍ محوَرٌ تأويلُ الملفوظات<sup>(17)</sup>.

سَنَفْحصُ الآن مثالا مدرسياً قد يبدو في قراءة أولى أنه يدعم تحليل الروابط باعتبارها واسمات للوظائف التفاعلية، بيد أنه يحتمل في الحقيقة قراءةً مختلفةً تماماً. وهو مثال الوصل باستعمال "لأن" في تبادل ما. ورهان المناقشة فيما يلي.

يسمح تحليل بعض استعمالات الرابط *Parce que* "لأن" باستنتاج أن هذا الرابط يلتحم بالتبادل: هذا يعني أن المتوالية "س" لأن "ص" تُؤوّل بالكيفية التالية:

16- رُبْ معترضٌ يقول إن الصيغة الحالية من نموذج جنيف -/المقاربة القالبية (يُنظر رولي 1991، 1995، 1996، 1997)- تسعى إلى إدماج مختلف المعارف (اللسانية، والخطابية، والمقامية) في مصدر إنتاج الخطاب وتأويله. أما هذا المسعى صريحٌ في المقاربة القالبية، لكن الطابع اللساني الغالب على هذه التحليلات لا يسمح بأن نستخلص أنها استراتيجية علمية مفتوحة: بل هي بالأحرى مقارنة شبه معرفية Pseudo-cognitive (يُنظر الفصل الثالث، القسم 7).

17- عَرَضَ المؤلّفان (أوشلان وموشلار) مثلاً هذا البرنامج، في الفصل الثالث من رولي وآخرين (1985)، خاصة حينما سَمَّيا إلى إلحاق شروط التأليف الجيد للتدخلات والتبادلات بالشروط القائمة على تأويلاتها.



- أ- يتكون "ص" من تدخلات متكلمين مختلفين في حالة تبادل؛  
ب- يتكون "ص" من تدخل متكلم يقوم بالربط استعانةً بـ "لأن"؛  
ج- نُدْرَجُ "لأن" تدخلًا يُسَوِّغُ أحدَ عناصر التبادل (التدخل الأول، أو سؤالاً على سبيل المثال)؛  
لنأخذ مثالا بسيطاً يوضح ما قلناه:

(6) Jacques: Qu'est-ce que tu fais ce soir ?  
Anne: Rien de spécial.  
Jacques: Parce qu'il y a un bon film au cinéma.

(6) جاك: ماذا ستفعل هذا المساء؟

آن: لا شيء محدد.

جاك: لأن هناك فيلماً جيداً في السينما.

تجدر الإشارة إلى أن ما قام به جاك في إطار التبادل يمكن أن يكون ضمن تدخل واحد:

(7) Jacques: Qu'est-ce que tu fais ce soir ? Parce qu'il y a un bon film au cinéma.

(7): جاك: ماذا ستفعل هذا المساء؟ لأن هناك فيلماً جيداً في السينما.

بعبارة أخرى يَعتَبِرُ التحليلُ الخطابي الوصلَ بـ "لأن" تبريراً للمحتوى أو التلفظ: فما يقوم به المتكلم (جاك) هو تقديم سببٍ (يُسَوِّغُ) فعله الكلامي (السؤال).

ولتبيان المشاكل الإمبريقية والتقنية التي يطرحها هذا التحليل، نسوق من جديد مثالا سبق لموشلار أن علق عليه مراتٍ عديدة<sup>(18)</sup>؛ وهو مقتطف من *Apostrophes*<sup>(\*)</sup> (1.2.1985)، يسأل فيه بيرنار بيغو (BP) فريدريك هيربارت (FH):

18- يُنظر بالخصوص موشلار (1996a) الفصل الثاني عشر).

\*- *Apostrophes* : برنامج في التلفزيون الفرنسي، أعده ونشطه بيرنار بيغو Bernard Pivot على القناة الثانية Antenne 2؛ كان يقدم كل يوم جمعة من الساعة التاسعة والنصف (فيما بين 1975 و1985). [الترجم].

- FH1 ...je me souviens de mon père avec un revolver 1c soir du 6 février  
BP1 et votre père c'était qui  
FH2 ah mon père André Chamson  
BP2 a. André Chamson  
b. parce que tous les spectateurs ne savent pas  
c. donc c'était un écrivain  
FH3 très engagé  
BP3 a. très engagé à gauche  
b. on dit un intellectuel de gauche...

(8): FH ... أتذكر والدي حاملاً مسدسه مساء يوم 6 فبراير.

BP1 ووالدك من هو

FH2 آه، والدي هو أندري شامسون A. Chamson

BP2 أ- أندري شامسون

ب- لأن كل المشاهدين لا يعرفون ذلك.

ج- إذاً، كان كاتباً.

FH3 ملتزماً غاية الالتزام.

BP3 أ- ملتزم، منحاز إلى اليسار.

ب- يقال إنه مثقف يساري...

ما قول التحليل الخطابى في هذا المقطع الحوارى؟ لا بد من التذكير بأن هذا التحليل مؤسس على دور واسمات الوظائف الكلامية من جهة، وعلى واسمات الوظائف التفاعلية من جهة ثانية. ظاهرياً، تُمَثَّلُ الصيغة الاستفهامية لـ BP1 واسماً للوظيفة الإنجازية: BP1 (ووالدك من هو) تدخل ذو وظيفة إنجازية هي السؤال (يطلق عليه تدخل أولي Initiative) الذي يَفْتَتِحُ التبادل. و FH2 (آه، والدي هو أندري شامسون) جواب على هذا السؤال (تدخل جوابي)، وبما أن الجواب يليه إعلان عن أخذ الجواب بعين الاعتبار أو تقييم في BP2-أ (أندري شامسون)، وأن التقييمات تشير (وهي فرضية التحليل التراتبي) إلى نهاية التبادل (تمام التفاعلية)، فإن

الملفوظ الذي يلي (BP2-ب: لأن كل المشاهدين لا يعرفون ذلك)، لا يشكل جزءاً من التبادل. لكن بما أن هذا الملفوظ (الفعل) تم إدراجه بواسطة الرابط لأن، أي واسم لوظيفة لتفاعلية، فيجب أن يُربط بمكوّن سابق. في هذا الشأن ثمة تأويلان ممكنان:

1- التأويل الأول، منسجم مع الملاحظة الواردة في (6) و(7) هو أن لأن يُدرج فعلاً تابعاً خاصاً بتسويق السؤال BP1.

2- التأويل الثاني هو أن الوصل الذي أُنتج بواسطة لأن يخص العدة الخطائية المتوافرة ابتداءً، أي التبادل BP1-FH2-BP2.أ.

المشكلة تكمنُ في أن كلا التأويلين فاسدٌ، للأسباب التالية:

I- يفترض التأويل الأول أن تدخل BP، المتكون من السؤال والتسويق، منقطع. إذا كان ذلك كذلك، فإن BP2 ج (إذاً، كان كاتباً) يرتبط بمجموع التبادل، وليس بالتبرير فحسب. وما يبدو مفاجئاً ومعقداً من الناحية الإجرائية، هو أن BP مُتكوّن من ثلاثة ملفوظات (من ثلاثة أفعال) في دَوْرٍ كلامي واحد:

أ- بإنهاء التبادل (BP2.أ)،

ب- وبتسويق السؤال الذي يستهل التبادل (BP2.ب)،

ج- وبالالتحام بالتبادل الأولي بافتتاح تبادل جديد (BP2.ج).

II- التأويل الثاني يؤدي إلى توقع خاطئ: إذا كانت لأن رابطاً تفاعلياً، فإنه يسم إذاً بكيفية اتفافية فعلاً تابعاً خاصاً بالتسويق. والحال أنه لا يمكنه أن يرتبط، في تصور نموذج جنيف، تبادلاً، لأن الفعل أو التدخل وحدهما يمكن أن يكونا موجّهين (التبادل لا يمكن أن يكون إلا مستقلاً أو تابعاً).

في هذا الطور، ثمة طريقتان لإنقاذ التحليل 2:

أ- إما أن نعتبر أن الوصل يجري على رد ضمني للسؤال، الذي يؤلّف مع التسويق تبادلاً موجّهاً تابعاً للتبادل السابق.

ب- وإما أن نعتبر أن الفعل الذي أدرج بواسطة لأن يتبع التبادل السابق.

لكن لكل الحلين حدوده وسلبياته:

1- في الحل الأول سلبية إدراج مكوّن موجّه ضمني: نلغي هنا التحليل المعطى للروابط في صدر الرد، التي تشير إلى وصل التلفظ، لكن هذا يؤوّب إلى إدخال عُدّة

غير خطائية في تحليل خطابي يرفض مبدئياً تشييد تمثيلات بناءً على معايير تأويلية<sup>(19)</sup>. إضافة إلى أن هذا الإجراء يحتمل أن يكون عنصراً مضافاً مرتبطاً بحاجة خاصة Ad hoc: نستثمر عُدّة ضمنية عندما نكون في حاجة إليها، أي عندما يُعوزنا عنصرُ الوصل في العدة الخطائية<sup>(20)</sup>.

2- الحل الثاني يُقوّضُ الفرضية التي تُعدُّ الروابطُ بمقتضاها، واسماتُ لوظائف تفاعلية: إذا كانت "لأنْ تُدرجُ، بكيفية اتفاقية، فعلاً تابعاً، فإنها لا تستطيع أن تُدرجَ فعلاً موجّهاً"<sup>(21)</sup>، في سياقات شبيهة بهذا.

يتضح إذاً أن هذه الوضعية لا مخرجَ منها؛ ونفسر هذا بأن التحليل أُسسَ على الخصائص البنوية للروابط فقط. وما يَنقُصُ هو أخذُ خصائصها الاستدلالية بالحسبان. وهو ما لا يَتِمُّ إلا بالتساؤل عن جدوى الروابط وعن وظيفتها في الخطاب.

---

19- هناك قراءتان ممكنتان لنموذج جنيف: إما أن نعتبر بنيات الخطاب تأويلات، ومن ثمة فإن واسمات الوظائف الإنجازية والوظائف التفاعلية تسمح بالنفاذ إلى التأويلات عبر البنيات التي تشير إليها؛ وإما أن نفترض أن التأويل مُعطى، وثابت، وأن التحليل التراثري ليس إلا تمثيلاً من بين تمثيلات أخرى لهذا التأويل. ونحن نرفض القراءة الأولى التي توجد في صميم إشكالية *تمفصل الخطاب في الفرنسية المعاصرة* L'articulation du discours en français contemporain. والاتجاه الثاني الذي يُمكنُ، فيما يبدو، الموقف الحالي لرولي، مع ذلك لا يتناغم مع استراتيجية مفتوحة: تأويلُ خطاب لا يُمكنُ أن يُختزل في تأويل المعلومات اللغوية فقط التي يتضمنها هذا الخطاب.

20- الطريقة الإجرائية التي تشكل إحدى الكشفيات Heuristiques التي تفضلها تحليلات جنيف، تقوم على إدخال الروابط بين المكونات من أجل إظهار العلاقة بين الأفعال وجعلها مفهومة.

21- لإنقاذ هذا التحليل، اقترح موشلار قاعدةً مخاطبيةً للخطاب تُفسّر هذا النمط من الربط Connexion، وهي قاعدة الصعود الأقصى La loi de remontée maximale (يُنظر موشلار 1982، 1985، 1996 a، الفصل الثاني عشر).

## 6- الجهود المعرفية والآثار السياقية للروابط

لقد عَرَضْنَا حتى الآن جوايين عن أهمية الروابط بالنسبة إلى تحليل الخطاب:

I- نُسَمِّحُ الروابطُ بالنفاذ إلى تأويلات النصوص، لن ينفذَ إليها المؤولُ بدون توسل التحليل اللساني للروابط.

II- تسمح الروابطُ بالنفاذ إلى تمثيلٍ عن بنية الخطاب، سواء كانت تشير إلى العلاقات التفاعلية، أو أن إدماجها يُفصح عن هذه العلاقات.

لقد توقَّفْنَا وبيَّنَّا حدودَ هاتين المقاربتين، ونريد الآن تقديم رؤية بديلة ترتبط بالتداوليات المعرفية (نظرية الملاءمة)، ولها ثلاثة جوانب إيجابية:

1- تُقَدِّمُ جواباً متيناً لمسألة أهمية الروابط؛

2- تُقَدِّمُ جواباً لأحادية أو تعدد مقاصد و/ أو تأويلات النصوص؛

3- تُقَدِّمُ حلاً للاستعمالات التخاطبية المعقدة للروابط؛

لِنُحَلِّلْ هذه القضايا بالترتيب؛ ولنبدأ بأهمية الروابط. تذهب فرضية جديدة بَلُورَئِهَا ديان بلاكَمور Diane Blakmore (1987) في إطار نظرية الملاءمة إلى أن الروابط قيودٌ دلاليةٌ على الملاءمة. فما المقصود بذلك؟

تقومُ الفَرَضِيَّةُ على أن الروابطَ واسماتُ إجرائيةٌ تؤدي دوراً في معالجة المعلومات في مستوى النظام المركزي للفكر. ويستلزم هذا الافتراضُ شيئين على الأقل:

أ) تؤدي الروابطُ دوراً في تيسير معالجة المعلومة: تُكْمُنُ وظيفتها بالأساس، في تخفيف الجهود المعرفية؛

ب) وتضطلع بدور في مستوى التأويل: فوظيفتها هي تحديد الآثار السياقية للملفوظ. يُتِيحُ هذان المظهران -الجهود المعرفية والآثار السياقية- تعريفَ الروابط، ضمن نظرية الملاءمة، من زاوية مختلفة وجديدة: لا تشغل الروابطُ بوصفها عوامل لتنوع التأويلات، ولا بوصفها واصلات خطافية، ولكن بوصفها أدلة تُرْشِدُ التَّأْوِيلَ (إذا استعملنا مصطلحات لوشير، (يُنظر لوشير 1994). بالفعل، إن الروابط تُقَدِّمُ

تعليماتٍ حول كيفية بناء السياق وحول كيفية استخلاص التضمينات السياقية للملفوظ.

سنرى، فيما بعد، كيف يُمكنُ تمثيلُ هذه المعلومات، لكننا نستطيع من الآن تجلية الأسباب التي جعلت الروابط ذات أهمية وفائدة، وَلِيَكُنْ مُنْطَلَقًا مجموعات الأمثلة التالية، التي تتألف من ملفوظات مترابطة ترابطاً صريحاً (الأمثلة أ)، وملفوظات غير مترابطة بكيفية صريحة (الأمثلة ب):

(9) (a) Max cria et Marie pleura.

(b) Max cria, Marie pleura.

(9) (أ) صرخ ماكس وبكت ماري.

(ب) صرخ ماكس، بكت ماري.

(10) (a) Jean tomba, **parce que** Max le poussa.

(b) Jean tomba, Max le poussa.

(10) (أ) سقط جان، لأن ماكس دفعه.

(ب) سقط جان، ماكس دفعه.

(11) (a) Max tomba dans précipice, **mais** il s'en sortit sans mal.

(b) Max tomba dans précipice, il s'en sortit sans mal.

(11) (أ) وقع ماكس في ورطة، لكنه تخلص منها بدون أذى.

(ب) وقع ماكس في ورطة. تخلص منها بدون أذى.

الملاحظة الأولى هي أن الملفوظات (ب) ملفوظات قابلة للتأويل، وتأويلها لا يختلف اختلافاً ملموساً عن الملفوظات (أ)، باستثناء ما ورد في (10ب). فكيف نفسر، إذاً، أن الروابط تسهم في ملاءمة الخطاب؟ يجدر بنا التذكير هنا بأن الملاءمة قضية توازن بين الجهود المعرفية والآثار السياقية: كلما تطلب ملفوظ جهوداً معرفية، كان أقل ملاءمةً؛ وكلما أنتج الملفوظ آثاراً سياقية، كان أكثر ملاءمة. فإذا كان ثمة فرق بين الأمثلة (أ) والأمثلة (ب)، فلأن:

1- أمثلة المجموعة (أ) تُخَفِّفُ جهود المعالجة: تُعَيِّنُ الروابطُ المعلومات التي ينبغي الربط بينها، وكيفية معالجتها؛

2- أمثلة المجموعة (ب) تُقَوِّي الآثار السياقية: تدلنا على أن التضمينات القابلة للاستنتاج من الملفوظات هي كذلك بحكم ترابطها، وتُقدِّم تعليمات دقيقة عن كيفية استخلاصها.

لنفحص الآن الفروق بين هاتين المجموعتين من الأمثلة فحسباً دقيقاً:

أ- في المثالي (9 أ و ب)، القراءة المُفضَّلة هي القراءة الزمنية والسببية: فالحدث "صرخ ماكس" يَسْبِقُ الحدث "بكت ماري" وَيُسَبِّهُ. وهذا التأويل لم يتم إبلاغه بوساطة مواضعة ما على المعنى، لأن لواو العطف استعمالاً أخرى غير الاستعمالات الزمنية والسببية. وفي المقابل لتقييم (9 أ) يجب أن يكون ما يصرح به الملفوظ الثاني مُتَّبِعاً إلى العلاقة الزمنية والعلاقة السببية. في الخطاب الذي لم يرد فيه الرابط (9ب) يمكن أيضاً استخلاص هذا التأويل، لكنه يظل نتيجة افتراض، ويمكن نفيه بسهولة. علاوة على ذلك، ليكون كذلك، يجب اللجوء إلى المعلومة المفهومية، أي أن نكون قادرين على بناء سيناريو، يستطيع فيه صراخ رجل أن يسبب بكاء امرأة. هذه العلاقة السببية هي بالتأكيد مدعومة باختيار أزمنة الأفعال، أي الماضي البسيط، لكن هذه المعلومة (الإجرائية) أضعف من تلك التي تمنحها الروابط (يُنظر الفصل الخامس، القسم 6).

ب- في المثال (10) الأمور أكثر وضوحاً، لأن هناك اختلافاً بين تأويل (10 أ) وتأويل (10 ب). فتأويل (10 أ) سَبِّبِي بالضرورة: حدث "دفع ماكس جان" يَسْبِقُ حدث "سقوط جان" وَيُسَبِّهُ. في حين أن المثال (10 ب) الذي لم يرد فيه الرابط "لأن" يقود إلى تأويل زمني: حدث "دفع ماكس جان" يلي حدث "سقوط جان" زمنياً. فالقيد الدلالي "لأن" هنا واضح جداً: "لأن" يتطلب أن نُصِلَ سببياً وأن نُعَكِّسَ الترتيب الزمني للأحداث الموصوفة في ما نُصَرِّحُ به الملفوظات<sup>(22)</sup>.

ج- وأخيراً نُبرِّزُ المجموعة (11) بشكل واضح الفرق بين التوجيه الاستدلالي والتأويل السياقي. فالأثر الأساسي لـ (11ب) هو تكوين فرضية توقعية: يَحِقُّ للقارئ أن يستخلص نتائج سيئة حول ماكس، إذا علم أنه وقع في ورطة. وأثرُ نفسي هذه

22- نُدَّكرُ بأن هذا النمط من المعلومة إجرائي. هو المظهر الأقل مقبولة في تحليل الروابط المقترح في إطار نظرية الملاءمة. إذ يرفض البعض عموماً أن المعلومة السببية مفهومية وليست إجرائية. وجوابنا على هذا الاعتراض هو ما يلي: إذا كان الرابط يفرض علاقة من نمط معين بين صيغتين قضويتين، فإن هذه العلاقة ليست مفهومية، لأنها تُحدِّدُها شروط أخرى تستهدف تخصيص حججهما.

النتائج وإرادة مع استعمال "لكن"، بيد أن الرابط يُجَلِّي ويستبق وجوبَ نفيها: في (11ب)، في نهاية معالجة الملفوظ الثاني فقط يَحَقُّ لنا نفيُ النتائج المستخلصة من الملفوظ الأول.

يتعلق الإسهام الثاني للتحليل الاستدلالي بمسألة تعدد المقاصد وتأويلات الروابط. الجواب الذي سَنَقْدُمُه بسيط، ويتجسد في اقتراحين:

I- إن الرابط عبارة تتأثر بالسياق الذي له استخدامات متنوعة، ولهذا السبب تُنَوِّعُ التأويلات من سياق إلى آخر. لكن هذا لا يسمح لنا في أي حال بأن نرى غموضاً ما في استعمال الروابط. وفيما يلي مجموعة من التعليمات المُحدَّدة للمحتوى الإجرائي للروابط<sup>(23)</sup>:

أ- تُعرَّفُ الروابط دلالياً بمعلومات إجرائية تتصل بالتوجيه المشترك بين كل استعمالاتها (مجموع التعليمات الأساسية)، وتتناول تعليمات خاصة باستخدامات معينة (تعليمات المستوى الثاني)؛ التعليمات الأساسية ضرورية (يجب تنفيذها)، في حين أن تعليمات المستوى الثاني اختيارية؛

ب- إن التعليمات متعلقة ضمن إجراء، وهي منظمة بشكل تراتبي: كل مرحلة من الإجراء يناسب شرطاً واحداً على التأويل؛ إذا كان الملفوظ يستجيب لهذا الشرط، فإن التأويل يمكنه أن يتوقف أو تتم مواصلة الإجراء؛ إن مسار الإجراء يتوقف بمجرد الحصول على تأويل منسجم مع مبدأ الملاءمة.

ج- يتعلق محتوى التعليمات بـ:

1- تكوين الفرضيات التوقعية؛

2- انتقاء الافتراضات السياقية؛

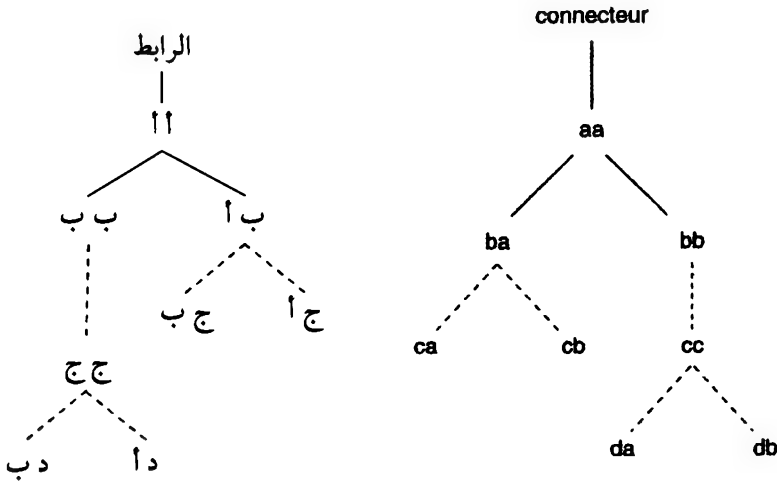
23- نستعيد هنا، على وجه التبسيط، مبادئ تحليل لوشير (1994). بعض هذه الأفكار قَدِّم في موشلار (1989)، لاسيما الفرق بين شروط الاستعمال والتعليمات.



3- نمط الأثر السياقي (حذف افتراض، أو إعادة تقييم افتراض، أو إضافة افتراض).

4- الاحتفاظ بالافتراضات المحصّلة في الذاكرة أو حذفها منها.

لن نقدّم أمثلة وصفية مُثَقَّلَة بالتفصيلات، لذا نَحِيل -للمزيد من الاطلاع على تفاصيل التحليل- على لوشير (1989) و(1994) الذي قدم تحليلات دقيقة للواو "et"، و"D'ailleurs" و"وَلَكِنْ". ونكتفي بالإشارة إلى أن للإجراء الذي يصف رابطاً، في صياغة لوشير (1994، 194) الشكل التوليدي الموالي:



فالتعليمات أأ، و ب أ، و ب ب مثلاً، تُحدّد مجموع التعليمات الأساسية، بينما التعليمات ج أ، و ج ب، و ج ج، و دأ و دب تعليمات من المستوى الثاني.

11- يسمح هذا النوع من التمثيل بالإجابة على مسألة تنوع تأويلات الروابط. فالملفوظات التي تتضمن روابط لا تكون غامضة، ولا تكون غير محدّدة من زاوية معناها. إذا كان التأويل الذي توصل إليه المرسل إليه يخالف التأويل الجيد، أي إذا لم ينسجم مع مبدأ الملاءمة، فهذا يعني أن المسار الذي أُختير في الإجراء المتصل بالرباط ليس السبيل السليم، أو أنه لم تتوفر لديه كل المعلومات للقيام به، أو أن المتكلم قد أخطأ. ومثال ذلك أن يُختار المسار <أأ، ب أ، ج أ> في حين أن التأويل المقصود

يتطلب المسار <أ، ب ب، د>. وإليك مثالاً جيّداً على هذه الحالة في الاستعمالات الاستدلالية ذات الصلة بلأن، كما يتضح في (12):

(12) Jacques est tombé à mobylette, parce qu'il a le bras dans le plâtre.

(12) سقط جاك من الدراجة، لأن جيرةً من حص ثلّف يده.

تأويلُ المثال (12) بالتجرد Par default [أي التأويل المحايد بدون استحضار أية معطيات خارجية] هو أن نقرأه قراءةً سببيةً تؤوّل فيها المتتالية مثل (13 أ) بوساطة الصيغة القضائية (13ب) والعلاقة السببية (13ج):

(13) (أ) - لأن ب"

(ب) - س" لأن ص"

(ج) - ص" يسبب س"

في هذه القراءة أُعْثِرَ حُلُّ ماكس جيرةً حصّ في اليد سبباً لسقوطه. هذه القراءة مفضّلة، لكنها ليست القراءة الوحيدة الممكنة. فهناك على الأقل قراءة أخرى يمكنها أن توافق القصد الإخباري للمتكلّم، وهو ما يتضح في (13د).

(13) (د) س" تُسبب ص"

في هذا التأويل، يُقدِّم المتكلّم السبب في مرحلة أولى، ثم النتيجة/ الأثر في مرحلة ثانية. وهذه الحالة المتوقّعة أكثرُ وسمّاً في الأمثلة التي تربط فيها لأنّ وقائع لا تُفْضِي إلى القراءة السببية (13ج)، أي استدلال بالقهقري، ويجب أن تؤوّل بالقراءة (13د)، أي الاستدلال التوقعي (يُنظر الفصل الخامس، القسم 6):

(14) Max poussa Jean, parce qu'il tomba.

(14) دفع ماكس جون، لأنه سقط<sup>(24)</sup>.

24- نلاحظ هنا أن الفاصلة بين القضيتين ضروري. إذ إنّ استعمال لأنّ «عاملاً» (يُنظر مجموعة مو-1، 1975) مستحيلٌ هنا، كما يمكن تبينه في (14)، حيث يتسم هذا التأويل شكلياً بغياب الفاصلة: (14') دفع ماكس جون لأنه سقط.

لا يتبادر إلى الذهن أي تأويل منسجم مع (14)، التأويل الذي يستلزم (13ج)، أي «سقط جون» يُسبب «دفع ماكس جون».

أخيراً، إن التحليل المقترح يقدم حلاً للاستخدامات المعقدة للروابط، خاصة الاستخدامات غير المعيارية في المحادثة. فكيف تُمكنُ المقاربةُ الإجرائيةُ من تفسير استخدام "لأن" في (8) (\*)؟ إحدى خصائص "لأن" في مثل هذا النمط من الاستخدام، والتي يجب أن يخصصها الوصف الإجرائي بكيفية صريحة، هي أن "لأن" تُدرج علةً، أو باعثاً لطلب بيرنار ييفو. هذا والحال أن ثمة وسيلةً أبسط للحصول على توضيح لهذه العلة أو هذا السبب: وهي الانتقال من استدلال من قبيل (15):

(15) (أ) إذا تلفظ المتكلم م بسؤال س، فثمة علةٌ ع لـ س.

(ب) م تلفظ بـ س.

(ج) إذاً، هناك ع لـ س.

يُمكنُ أن يتخذ هذا الاستدلالُ، في المثال (8)، الصيغةَ التالية:

(16) (أ) إذا سأل بيرنار ييفو فريدريك هيربارت عن اسم أبيه (س)، فثمة علةٌ

لـ (س).

(ب) يسأل بيرنار ييفو فريدريك هيربارت عن اسم أبيه (Q).

(ج) ثمة إذاً علةٌ لـ (س).

من اللازم أن نبدي هنا ملاحظتين:

1- من الواضح أن الفرضية الأولى التي تتبادر إلى الذهن، أي فرضية كون ع = مجهول بيرنار ييفو من هو والد فريدريك هيربارت ليست ملائمة في السياق: فبرنار ييفو يعرف ضيوفه. فملاءمة الملفوظ لا تعود إلى كون المعلومة موجهةً إليه، وإنما تعود إلى كون هذه المعلومة موجهةً إلى المشاهدين. والمفاجأة التي أحسّت بها وأبدتها فريدريك هيربارت إزاء سؤال بيرنار ييفو تعد سبباً كافياً لجعل العلة ع ظاهرة بصورة متبادلة: لا يعرف جميع المشاهدين أن فريدريك هيربارت هي ابنة André chamson. فما يتيح الرابط "لأن" هو تجلية العلة.

2- اشتغال "لأن" الذي قد يفهم في قراءة أولى مثل إذا، لا يستتبع ذلك الترادف بين "لأن" وإذاً. فإذاً يجب أن تُدرج معلومة جديدة، ولكنها سهلة الإدراك: تُدرج إذاً ناتج

\* - المثال الوارد في ص. 222.

مقدمة شرطية مُضمَّنة، لكنها لا تُستطيع أن تُظهِرَ هنا محتوى العلة ع المسوغة للسؤال  
س. لهذا يتعذر استعمال *إذا* في (8'):

FH1 ...je me souviens de mon père avec un revolver 1c soir du 6 février

BP1 et votre père c'était qui

FH2 ah mon père André Chamson

BP2 a. André Chamson

b. ?? **donc** tous les téléspectateurs de savent pas...

FH1 (8') ... أتذكر والدي حاملاً مسدساً مساء يوم 6 فبراير

BP1 ووالدك من كان

FH2 آه، والدي هو أندري شامسون

BP2 أ- أندري شامسون

ب-؟؟ إذاً كل المشاهدين لا يعرفون ذلك.

في الختام، إن رابطاً مثل "لأن" لا يربط قطع خطاب أو وحدات تخاطبية، بل يسمح فقط بوصل المعلومات الجاهزة (التي تم التصريح بها أو التلميح إليها) بعضها ببعض، مُشيراً إلى وجه الملاءمة الذي ينبغي أن يُحمَلَ عليه القول. من الكيفيات التي تجعلُ ملفوظاً ما ملائماً، أن يُشيرَ إلى علة ملفوظ سابق، عندما لا تكون هذه العلة ظاهرة لطرفي التخاطب أو مفترض أنها ظاهرة بصورة متبادلة.

## 7. دور الروابط في الخطاب

بإمكاننا الآن تقديم جواب أكثر إيجابية عن سؤال دور الروابط في الخطاب. من المؤكد أن الروابط تُقدِّم تعليمة عن ربط هذه التمثيلات ذات الصبغ القضية، وهي جزء من دلالتها الإجرائية. لكن هذه الدلالة الإجرائية لا تطابق حتماً قطعاً لغوية أو وحدات خطابية. وذلك لأن وظيفة تعليمات الروابط هي بالذات إعادة بناء تمثيلات ذات صبغة قضوية ضرورية لتأويل الملفوظات.

وَيَسْتَجُ عن هذه الفرضية أن الروابط لا تُبَيِّنُ الخطاب، وإنما لها وظيفة تأويلية بالأساس: إذا كان لها من وظيفة في الخطاب فهي توجيه المخاطب في مساره التأويلي. وبعبارة أخرى إن اختيار الرابط يجب أن يتم بِتَحْوٍ يؤدي دوراً في تخفيف الكلفة المعرفية وليس العكس.

يجب أن تُحْمَلَ هذه الملاحظة على محمل الجِدِّ، ليس لأنها قد تُقَدِّم جواباً نهائياً لمسألة الروابط، وإنما من الضروري استخلاص كل النتائج منها، وهي على ضَرَبَتَيْنِ في رأينا نخصص نهاية هذا الفصل للتعليق عليهما.

أ- النتيجة الأولى مفادها: إذا كانت الروابط تُقَدِّم تعليماتٍ حول كيفية معالجة المعلومات التي تقدمها الملفوظات والمعلومات التي تشكل السياق، فقد يحصل أن لا يختار المتكلم الرابط الأنسب، ليس لأنه لا يعرف لغته جيداً، ولكن لتدخل إكراهات متناقضة.

هَبْ أن المتكلم يريد إبلاغ مخاطبه أن ماكس دَفَعَ جان، وأن فعل ماكس قد سَبَّب سقوطَ جان. إذا أراد المتكلم إبرازَ سقوط جان، فلن تعترضه أيُّ مشكلة: قد يكون ملفوظه من قبيل (17):

(17) Jean est tombé, parce que Max l'a poussé.

(17) سقط جان لأن ماكس دفعه.

يتناغم كلُّ شيء في ملفوظه هذا: المعلومة التي يريد المتكلم إبرازها وردت في الموقع الأول، ولأنَّ بُيِّنَ بشكل صريح العلاقة بين دفع ماكس جان وسقط هذا الأخير.

هَبْ الآن أن المعلومة الأساسية التي يريد إبلاغها، أيُّ تُعَدُّ في نظره الأظهر ويريد وضعها في الموقع الأول، ليست سقوط جان، وإنما فعل ماكس، وعلاوة على ذلك يريد التصريح بالعلاقة السببية بين الحدثين. ظاهرياً، إن اختيار (18) ليس كافياً: الواو لا يُبْلَغُ السببية بشكل صريح، بل تكتفي بتضمينها.

(18) Max a poussé Jean et Jean est tombé.

(18) دَفَعَ ماكس جان وسقط جان.

يريد المتكلم إذاً أن يَعرِضَ المعلومات مرتبةً وأن يُظهِرَ العلاقة السببية: يريد أولاً أن يقول إن ماكس دفع جان، ثم يقول إن جان سقط، إلى جانب ذلك يريد أن يقول صراحةً إن فَعَلَ ماكس قد سبب سقوط جان. فكيف يتأتَّى له التعبير عن كل ذلك؟

للوهلة الأولى، قد يكفي أن يُعزَّزَ (18) برابطٍ سببيٍّ. المشكلة هي أن الفرنسية لا تتوفر على رابط سببيٍّ تقدمي: تشتغل لأن بالقهقري على نحو اتفاقي، كما يتضح في (17). ليس أمام المتكلم إلا حل واحد: استعمال (18) ولأن، ونتيجته هي (19)

(19) Max a poussé Jean, parce que Jean tombé.

(19) دفع ماكس جان لأن جان سقط.

إن الجملة شاذة لأسباب عديدة: أولاً، إذا طبقنا القراءة السببية التراجعية فيعني ذلك أن سقوط جان هو سبب فعل ماكس؛ وهو تأويل غريب جداً. لكن إذا كان التأويل، الذي بمقتضاه يكون فعل ماكس سبباً لسقوط جان في المتناول، فإن هذا التأويل قراءة استباقية أو استدلالية لِـلأن، وهي قراءة قد يرفضها المخاطب.

الوضعية بسيطة: المتكلم الذي يريد التعبير عن فكرته بوساطة (19) يُجازفُ بالأمر يُفهم، إذ يَطْلُبُ مخالفة التعليمات المعيارية للرابط.

ب- النتيجة الثانية للفرضية التي تقوم على كون الروابط تُخَفِّفُ الجهود المعرفية، هي ضرورة الحذر فيما يخص دور الروابط في التعلم، لا سيما تعلم الإنشاء. ثمة ميل منذ فترة، إلى توجيه التعلم باعتماد فرضيات تحليل الخطاب؛ ولم تكن الروابط بمنأى عن هذه العملية. والحال أن الروابط ليست أدوات تزيين بسيطة للنص، ولا أدوات لِنَتِيبِهِ وتنظيمه، بل إن وظيفتها هي السماح بالنفوذ إلى المعلومات الضرورية للاستدلالات. وهذا يفترض أن تعلمها لا ينفصل عن قضايا الاستدلال والقصد، وإلا فإننا سنَحْصُلُ على نتائج كارثية، خاصة إذا طُبِّقَت المبادئ المعنية تطبيقاً واسعاً<sup>(25)</sup>.

25- لقد أتيحت لأحدنا فرصة إبداء حذره إزاء ييداغوجيا التحرير الموجهة نحو الروابط (يُنظر موشلار 1994a). وكانت خلاصاته ثمرة بحث دقيق لإنشاء كتيبه تلميذة من المستوى الثالث. فالنص الذي كتيبه هذه التلميذة محشو بالروابط، وجيد التنظيم على المستوى الظاهري. لكن للأسف، كان الإنشاء غير قابل للفهم، ولم تُصِفِ الروابط شيئاً يُذكر لتيسير التأويل، والتقاط المقصدين المحلي والشامل (يُنظر الفصل الثامن، القسم 5).

## 8. خلاصة

حاولنا في هذا الفصل الإجابة عن سؤال أهمية الروابط، وتبيان سبب اضطلاع كلمات الخطاب هذه، في نهاية المطاف، بوظيفة معرفية وخطابية: إن الروابط أدلة يسترشد بها التأويل، وهي بتخفيفها جهود المعالجة، وتوجيه عملية اكتشاف الآثار السياقية تُضْمَنُ ملاءمة الخطاب على نحو ناجع. ومع ذلك، فقد تبين لنا، من التحليل الذي قَدَّمناه، أن وجودها يُسَهِّلُ مَهْمَةَ المخاطب، لكنها ليست لوحدها كافية لضمان قابلية تأويل الملفوظات وملاءمتها. فالتركيز الشديد على الدور المحوري الذي تؤديه الروابط، نجم عنه -ربما- أنها ليست واسمات ذات مضمون إجرائي: تسهم في معالجة المعلومات التي ينبغي، علاوة على ذلك، أن يكون النفاذ إليها ممكناً.





## الفصل الخامس:

### الزمن والحكي والخطاب(\*)

#### 1. توطئة

ورث تحليل الخطاب، من الستينيات إلى الثمانينيات [من القرن العشرين]، حججاً تبدو حاسمة ودامغة تُسندُ فرضية وجود تنظيم مستقل للخطاب. وكان مصدر هذه الحجج دراسة أزمنة الأفعال في الخطاب، وفي الخطاب السردى بشكل خاص. غير أن اللافت للنظر أن الحجج المقدمة لم تصدر عن نقاد الأدب ومُحلّلي الذين كان من المفروض أن يُنتجوا، بناءً على الملاحظات الدقيقة والمتعددة، تعميمات حول استعمال أزمنة الأفعال في الأدب<sup>(1)</sup>، وإنما عن اللسانيين الذين لم يَكُنْ طموحهم تأسيس تخصص جديد، أي تحليل الخطاب. كان رائد هؤلاء اللسانيين وأشهرهم إميل بنفنيست E. Benveniste اللساني المعروف بأعماله في اللسانيات التاريخية والمقارنة، وثانيهم اللساني الألماني هارالد فينريش Harald Weinrich الذي تكمن أصالته الوحيدة في تأسيس نظرية عن أزمنة الأفعال في الخطاب، اعتماداً على أعمال بنفنيست وأعمال كات هامبورغر<sup>(2)</sup> Käte Hamburger.

يتعارض الطابع المحلي للملاحظات أساس نظرية بنفنيست أو نظرية فينريش،

\* - استعنا في نقل مصطلحات هذا الفصل وأمثله إلى اللغة العربية بالدراسات اللسانية التي تناولت قضايا الزمن والجهة؛ وفي مقدمتها:

- عبد المجيد جحفة،

• دراسات دلالية في اللغة العربية، دار توبقال للنشر، الدار البيضاء، ط. 1، 2018.

• دلالة الزمن في العربية، دراسة النسق الزمني للأفعال، دار توبقال للنشر، ط. 1، 2006.

- أحمد الملاح، الزمن في اللغة العربية، بنياته التركيبية والدلالية، دار الأمان (الرباط)، منشورات الاختلاف (الجزائر)، الدار العربية للعلوم ناشرون (بيروت)، ط. 1، 2009.

- بريسول أحمد (ترجمة)، في بنية الحدث التركيبية والدلالية، دار الكتاب الجديد، دار الكتاب الجديد، ط. 1، 2003. [المترجم].

1- تفكر في أعمال مثل أعمال جنيت Genette (1972) الذي أسس السرديات، انطلاقاً من ملاحظات واسعة للإجراءات السردية.

على الأخص مع الأهمية التي حظيت بها فرضياتهما. لكن إذا كان نجاح نظريتهما وذيوعهما بين أوساط اللسانيين ودارسي الأدب يُعزّيان جزئياً إلى بساطة نموذجيهما، ويُفسّران كذلك بإحدى نتائجهما في تحليل الخطاب؛ وهي وضع تصنيف للخطابات، فمن المهم بالفعل أن نفهم أنه إذا كانت أزمنة الأفعال وتوزيعها قرائن دالة على غط النص (على سبيل المثال القصة *Histoire* أو الخطاب *Discours* بحسب مصطلحات بنفنيست 1966، والمحكي *Recit* أو التعليق *Commentaire*، بحسب مصطلحات فينريش 1973)، فإن هذه القرائن، من بين مجموعة أخرى من القرائن، ستُخذّ إشارات تدلّ على غط خاص من الخطاب. ثمة إذاً خلف وصف الظواهر اللسانية مثل أزمنة الأفعال قصّة واضحة: اتخاذ بعض الإشارات اللسانية علامات على الانتماء إلى هذا النمط من الخطاب أو ذاك (مثلاً، السردى، والوصفى، والحجاجى، والمقصود لذاته *Autotélique*، إلخ.)<sup>(2)</sup>.

إن الرغبة في تنميط النصوص، اعتماداً على معايير لسانية خاصة، لا تُدرَك إلا في ضوء مسلمات تحليل الخطاب. ولا يشكل هذا التنميط امتداداً لمشروع تحليل الخطاب فقط - ما دام هذا التحليل يقوم على تفسير ظاهرة الخطاب انطلاقاً من مقولات لسانية - ولكنه يُمَدُّ أيضاً لتحليل الخطاب بطموح ومشروع جديدين. فإبراز وتجليّة كَوْنِ تشكيلات الخطاب وتنظيماته نتاج تفاعلات بين أنواع مختلفة من الإشارات اللسانية يفتح أمام تحليل الخطاب آفاقاً لا تنضب بل لم تكن مأمولة. وأحد هذه الآفاق هو، بطريقة مفاجئة إلى حد ما، تعليم اللغات؛ ويكفي أن نتصفح الكتب المدرسية الخاصة بالابتدائي والثانوي في مادة الفرنسية اللغة الأم، لِنَسْتَبْتَ مِنْ أن مفاهيم مثل نمط النص، أو بنحو أدق مفاهيم من قبيل الحكيم أو الوصف المؤسسة على الخصائص اللسانية تُعدُّ الآن عنصراً رئيسياً في تعليم اللغة الفرنسية<sup>(3)</sup>.

2- وفقاً للتصنيف الذي اقترحه جان ميشيل آدم Jean Michel Adam (1990) و(1992). يُنظر كذلك العدد من (شيس Chiss وفيلولي Fillolet, eds) 1987, *La typologie des discours*, *Langue française* 74.

3- نرى أن دور هذه المفاهيم يقتصر على تعريض مبادئ التحليلات التقليدية للفضاضة المؤسسة على بلاغة يغلب عليها البعدان الأسلوبى والنحوى لا غير. لستأ نثبت شكوانا، وإنما نعر عن قلقنا: سنين أن هذه التصنيفات تقتصر إلى حجة لسانية جادة؛ ويبدو أن فرضها في مستويى الابتدائى والثانوى في الوقت ذاته غير مُسَوِّغٍ، وخطيرٌ من زاوية ديداكتيكية.

نرى أن الإشكالية المقترنة بتنميط النصوص، وبخاصة ذلك التنميط المؤسس على توزيع أزمنة الأفعال مثلت تقهقراً للسانيات وتحليل الخطابات. فمن زاوية اللسانيات، أغفل هذا التوجه عقوداً من التقليد في التحليل اللساني أو النحوي، الذي يُعدُّ داموريت<sup>(٤)</sup> Damourette وبيشون Pichon أو غيوم<sup>(٥)</sup> Guillaume من أشهر ممثليه. ففي غمرة النجاح والصعود، أغفلت الأعمال البنيوية ذات التوجه النصي المضمون «النفساني» Psycholgisante (يُنعتُ اليوم بالذهني) الوارد في اقتراحات أولئك النحاة واقتراحات مؤسس علم النفس الميكانيكي Psycho-mécanique، خاصة الإصرار الذي يصف به هؤلاء المؤلفون الكيفية التي يسمح لنا زمن الفعل بأن تتمثل بها الحدث الموصوف<sup>(4)</sup>. أما من زاوية نظر تحليل الخطابات التي تبتأها، فإن اللسانيات النصية قد أهملت تماماً البعد الإحالي لأزمنة الأفعال، وبدل الإقرار بأن أزمنة الأفعال، مثلها مثل الإشارات الزمنية الأخرى، تُسهم في تمثيل الأحداث الموصوفة في الخطاب، شددت اللسانيات النصية على الطابع اللاإحالي للواسمات الزمنية، ولما تعنيه، بناءً على ذلك، الجمل في الخطاب.

يتعارض موقفنا كلياً مع صيغة تحليل الخطاب هذه. ونشدد هنا على صيغة تحليل الخطاب، لأن التقليد الذي دشنه بنفيسست وفينريش - وإن كان يتقاسم فكرة الخطاب - أجني عن تحليل الخطاب من حيث أصوله. في حين يتقاسم هذا التقليد، شأنه في ذلك شأن التداولية المدمجة (نظرية الحجاج في اللغة)، مع تحليل الخطاب فكرة أن المورفيمات ذات المحتوى الإجرائي<sup>(5)</sup> (أزمنة الأفعال هنا) ليس لها محتوى إحالي، وتشتغل مشيرات للخطاب. سنين في ثنايا هذا الفصل أن هذه الفرضية خاطئة: لأزمنة الأفعال (والمورفيمات ذات المحتوى الإجرائي بشكل عام) محتوى إحالي، ولا تتمثل وظيفتها في الإشارة إلى هذا المظهر أو ذاك في الخطاب (انسجامه،

4- لقد بادرنا - في إصدار حديث يُوسّع مقترح هذا الكتاب في إطار تحليل الإحالة الزمنية وأزمنة الأفعال - إلى تخصيص جزء مهم من إشكالية الزمن والجهة لتقديم المقاربات النحوية التقليدية. وتحيل هنا على فصول كل من لويس دو سوسور Louis de Saussure وبيرتران سثيول Bernard Stthioul في موشلار وآخرين (1998، الفصول الثلاثة الأولى). نحيل كذلك، بخصوص نقد مقاربي بنفيسست وفينريش، على الفصل الرابع الذي كبه جان مارك لوشير في الكتاب نفسه.

5- يُنظر الفصل الأول، القسم 7، من أجل تعريف المورفيمات ذات المحتوى الإجرائي.

أو نمطه)، ولكن في تمكين المخاطب من النفاذ إلى تمثيل ملائم للأحداث الممثلة في الملفوظات. ولتجلية هذه الأطروحة، سَنَبِّينُ، بعد نقد الأوصاف التي قُدِّمَتْ لأزمة الأفعال في إطار تحليل الخطاب، كيف تشتغل هذه الواسمات الزمنية والجهية في اللغة الفرنسية، مما سيسمح لنا بإدراج الفرضيات الرئيسية، المبنية على علم دلالة إحصائي، ثَمَكُنَّا من الوصول إلى التمثيلات انطلاقاً من المعلومات الزمنية المُقَدَّمة في الجمل. وسَنُجَلِّي أوجه التباين مع هذه المقاربات، مقترحين معالجة تداولية مبنية على وجهة الاستدلالات الزمنية في الخطاب.

## 2- اللسانيات النصية وعلامات الخطاب

نتحدث هنا بصفة عامة، عن اللسانيات النصية قاصدين صيغة تحليل الخطاب التي تفترض أن وظيفة أزمنة الأفعال هي الإشارة بطريقة متواترة، إلى نمط النص. فاللسانيات النصية تنطلق، كما سبق أن رأينا، من فرضيتين:

- 1- ليست الجملة مجال اللسانيات الطبيعي، وإنما النص، أي ما سَمَّيناهُ الخطاب.
- 2- تَمَثَّلُ وظيفة أزمنة الأفعال، شأنها شأن الواسمات الصرفية الأخرى المُمَيِّزة بحشويتها<sup>(6)</sup>، في الإشارة إلى نمط الخطاب.

سنفحص أطروحات بنفيسست وفينريش في ضوء هاتين الفرضيتين، مُبَيِّنِينَ جوانب قصورهما. وسنعلق في الأخير على ما ادَّعاه اللسانيات النصية من إسهام في تحليل الخطابات واللسانيات.

أ- نشأت فرضية بنفيسست التي تقوم على التمييز بين مستويي التلفظ (الخطاب والقصة) من الحاجة إلى تفسير حشوية النسق الزمني في اللغة الفرنسية (وجود الماضي المركب والماضي المستمر إلى جانب الماضي البسيط) من جهة، ومن ضرورة إقامة توافق بين النسق الزمني والنسق الشخصي<sup>(\*)</sup>. وبالفعل، ليس تنميط مستويات

---

6- أي قدرتها الضعيفة على الإخبار Faible informativité، بحسب نظرية الإخبار Théorie de l'information التي استعملتها اللسانيات النصية. ونذكر بأنه، في نظرية الإخبار، كلما كانت الإشارة متواترة، كانت أقل إخباراً؛ وكلما كانت الإشارة أقل تواتراً، كانت أكثر إخباراً.

\* - نسق الضمائر المشيرة إلى الأشخاص. [المترجم].

التلفظ، الذي كان مصدرَ نجاح بنفيسيت وشهرته، سوى ملحقٍ في تحليلاته. فيما يلي ملاحظاته الأصليتان:

1- في المقام الأول لا شيء، في النسق الزمني للغة الفرنسية، يُفسَّرُ الحضور المشترك لزمني الأفعال: الماضي البسيط والماضي المركب، بالإضافة إلى الماضي المستمر. ويرى بنفيسيت أن هذا الحضور المشترك لا يُمكن تفسيره اعتماداً على اختلاف نوع الاستعمال المكتوب مقابل (vs) الشفهي.

2- في المقام الثاني هناك، في نظر بنفيسيت، صلةٌ بين النسق الذي يُنظَّمُ أزمنة الأفعال، والنسق الذي يُنظَّمُ الضمائر المشيرة إلى الأشخاص.

يسمح التوافق بين هذين النسقين بتعميم مهمٍّ يُدرجُ فكرةَ مستويي التلفظ، أي الخطاب<sup>(7)</sup> والقصة.

1- في الخطاب، يمكن استعمال كل الأزمنة، ما عدا الماضي البسيط (المبهم Aoriste)، وكل الضمائر. الخطاب «يفترض متكلاً ومستمعاً، ولدى الأول قصد التأثير في الآخر بشكل من الأشكال» (بنفيسيت 1966، 242).

2- في القصة، لا نستعمل ضمير المتكلم (نحدّد الحكي التاريخي بأنه صيغة تلفظية تُقصي كل شكل لغوي "سِر ذاتي"، نفسه، 239)<sup>(8)</sup>؛ وعدد الأزمنة فيها ثلاثة، وهي: الماضي البسيط، والماضي المستمر (+ صيغة الشرطي)، والماضي الفائق Plus-que-parfait.

على هذا النحو فُسِّرَت حشويةُ أزمنة الماضي: لا يوجد نسق واحد، وإنما نسقان «متمايزان ومتكاملان» (نفسه، 238). فالحشوء إذاً غير موجود ما دام الماضي المركب متتمياً إلى الخطاب، والماضي البسيط متتمياً إلى القصة، والماضي المستمر مشتركاً بين مستويي التلفظ. بالإضافة إلى ذلك، فإن هذين النسقين الزمنيين المتعالفين مع مستويي التلفظ، يكملهما النسقان الخاصان بالضمائر الشخصية: الضمائر الشخصية

7- لَتَجُوبَ لَبَسٍ آخَرَ، سَتَكُتُبُ Discours بخط مائل للإحالة على مستوى التلفظ الذي يستبعد الماضي البسيط.

8- نشير فقط إلى وجود لبس يعود إلى أولوية الضمائر في تعريف الخطاب. وكما بيّن بانفيلد Banfield (1995)، ليس ضمير المتكلم ما يُمكن أن يُحدّد الخطاب لدى بنفيسيت، وإنما ضمير المخاطب: «لأنّ لا تستلزم بالضرورة أنت، في حين أن أنت تستلزم بالضرورة أنا».

أو المشيرات (أنا وأنت) تعود إلى الخطاب فقط، في حين أن ضمائر الغيبة (أو البدائل الدالة على «اللا شخص») تُعدّ من خصائص القصة.

توجد إذاً خلف التصور التبسيطي للعلاقة بين الأنسقة المورفولوجية واستعمالات اللغة، نظرةً موحّدةً ونسقيةً أسست المقاربات النصية الأولى، خاصة مقارنة فينريش. وسنخصص لها بعض الأسطر، قبل أن نبين ما الذي يجعل هاتين المقاربتين ناقصتين، بل تشكّلات تراجعاً عما حققته المعارف النحوية التقليدية.

ب- لقد حقق النموذج الذي قدمه فينريش سنة 1964 في *Tempus* (صدرت الترجمة الفرنسية سنة 1973) نجاحاً إلى حد يصعب معه التراجع، في الوقت الراهن، عن السبيل التي سلكها تحليل الخطاب منذ ثلاثة عقود في تحليل أزمنة الأفعال. مع ذلك فإن موقف فينريش غير أصيل كلياً، لأنه استعار من جهة نظرية التخيل التي اقترحها كات همبورغر Käte Hamburger سنوات قبل ذلك (يُنظر همبورغر 1975، و 1986 بالنسبة إلى الترجمة الفرنسية)، واستعار من جهة ثانية نظرية مستويي التلفظ لبفنيست.

استلهم فينريش من نظرية همبورغر فكرة مهمة مفادها أن ليست للأعمال التخيلية، على خلاف الملفوظات العادية في التواصل، نقطة مرجعية ذاتية تسمح بتأويل المتغيرات الإشارية الشخصية والزمنية والفضائية. لقد كانت همبورغر أول من لاحظ ظواهر غير مألوفة، مثل تطابق الظروف الإشارية الزمنية مع أزمنة الماضي. وفسرت ذلك بضرورة قرّن نقطة مرجعية ذاتية، في التخيل، بشخصيات أو وجهات النظر في التخيل. لا يطرح هذا الاضطراب في مراكز الإحالة الشخصية والزمنية مشكلة في نظرية همبورغر لأن خاصية التخيل الرئيسية هي جعل الوعي يدرك الأحداث التي لم تقع. وبناءً على ذلك، سنجانِب الصواب لو ذهبنا إلى أن للأزمنة التي تسمح بموقع هذه الأحداث استعمالاً زمنياً بالمعنى التام للكلمة. وبطريقة مذهشة لم يأخذ فينريش إلا بالمظهر الثاني من نظرية همبورغر، واستنتج وفق قياس جميل أن أزمنة الأفعال عارية من الإحالة<sup>(9)</sup>.

9- الصيغة الكاملة للقياس هي كالتالي:

(i) الأحداث التي وقعت فعلاً هي الواحدة التي يمكن أن نقول عنها ماضية؛

إن كانت أزمنة الأفعال لا تُحِيل، أي إن كانت أزمنة مثل الماضي المستمر والماضي البسيط لا تشير إلى لحظات ماضية، فما وظيفتها إذا؟ إن الأزمنة في نظر فينريش ليست سوى «علامات عنيدة» عن موقف التكلم *Attitude de locution*، أي أنها سمات متكررة ومُلِحَّة عن الكيفية التي يُنشيء بها المتكلم علاقته بمستمعه أو قارئه: موقف متوتر (التعليق) وموقف غير متوتر (الحكي). وهنا يَبْنِي فينريش رأي بنفيسيت.

I- تشير أزمنة الأفعال إلى موقفَي التكلم (التعليق والحكي) المتوافقين مع مستويي التلفظ لدى بنفيسيت، أي الخطاب والقصة. فموقف التكلم يُبْنِي الإشارة إليه إذاً عبر مجموعة من الإشارات، وأزمنة الأفعال التي تشكل أنساقاً. وهكذا تشير إلى العالم المُعلَق عليه (التعليق) والعالم المحكي (الحكي) مجموعتان متميزتان ومتكاملتان من أزمنة الأفعال: الماضي الفائق، والماضي السابق، والماضي المستمر وصيغة الشرط في الحكي؛ والماضي المركب والحاضر والمستقبل في التعليق<sup>(10)</sup>. ويسمح معياران آخران بتنظيم نسقي أزمنة الأفعال، وهما منظور التكلم *Perspective de locution* والإبراز *Mise en relief*.

II- يرمي منظور التكلم إلى العلاقة بين زمن النص («خطية السلسلة المنطوقة»، نفسه، 67) وزمن الحدث («النقطة أو المدة الزمنية التي يستغرقها محتوى التواصل»، نفسه، 68)<sup>(11)</sup>. وبهذا يُمكن تحديد ثلاثة منظورات للتكلم:

(ii) أحداث التخيل ليست واقعة بالفعل؛

(iii) أحداث التخيل لا يمكن أن نقول إنها ماضية؛

(iv) أزمنة الأفعال التي تُعَيَّن هذه الأحداث عارية من الإحالة الزمنية.

بطبيعة الحال، فالمقدمة (i) هي الخاطئة. إضافة إلى أن المقدمة (ii) ناقصة. لأن التخيل قد يحيل في الآن نفسه على أحداث وقعت بالفعل وعلى أحداث لم تقع.

10- يُعارض فينريش رأي بنفيسيت القائل إن زمن الفعل نفسه لا يمكن أن ينتمي إلى نسقين؛ علاوة على ذلك، لا يرى فينريش تعالفاً بين زمن الفعل والشخص.

11- هذا التمييز بين زمن النص وزمن الفعل غامضٌ في حد ذاته ولا يبدو أنه يوضح الأمور. فهو غامض لأنه يجب إيجاد حلٍّ من داخل للنص لتثبيت الإحالة، بما أنه ليس مفروضاً أن تحيل الأفعال، وأنه من غير الممكن تعيين موضع الحدث زمنياً، مثلاً، بفضل نقاط مثل نقطة الكلام *Parole* (S)، ونقطة الحدث (E)، ونقطة الإحالة (R) لدى ريشنباخ *Reichenbach* (1947). ما يُؤسف له هو أن هذا النوع من التمييز، غير المُستوَّغ تماماً من الناحية الإمبريقية، قد ينتج عنه توجه في البحث عن الزمن غير إحالي *Non-référentiel*: سنفحص فحوصاً دقيقاً، بخصوص هذا الموضوع، المقالات المضمَّنة في باري (éd.) Parret (1993).

- أ- الزمن - صفر، أو الزمن غير الموسوم: وهي حالة الحاضر في التعليق، والماضي البسيط والماضي المستمر في الحكيم؛
- ب- الاسترجاع الذي يشير إلى أن زمن الحدث «سابق»: الماضي المركب في التعليق، والماضي الفائق والماضي السابق في الحكيم؛
- ج- الاستباق الذي يشير إلى أن زمن الحدث «لاحق»: المستقبل في التعليق، وصيغة الشرط في الحكيم<sup>(12)</sup>.

III- الإبراز هو ما سمح لفينريش بتمييز الماضي البسيط عن الماضي المستمر وظيفياً ونصياً. يرى فينريش أن التقابل بين الماضي البسيط والماضي المستمر ليس جِهياً ولكنه وظيفي، ويتعلق بطبيعة المعلومة المنقولة: «يُمثِّلُ الماضي المستمرُ في الحكيم زمنَ الخلفية Arriere-plan، ويمثِّلُ الماضي البسيطُ زمنَ الواجهة Premier plan». (نفسه، 115). وبعبارة أخرى، إن الأحداث الموصوفة بزمن الماضي المستمر هي كذلك لأنها ثانوية، بينما أحداث الواجهة إذا وردت بزمن الماضي البسيط، فبسبب «بعض القوانين الأساسية للسردية Narrativité. وتقضي هذه القوانين أن تكون الواجهة السبب الذي من أجله رُوِيَ القصة» (نفسه، 115)<sup>(13)</sup>.

يبدو أن مقولات فينريش تُقدِّم رسماً كاملاً للوحة. لكنها، مثلها في ذلك مثل مقولات بنفنيست، لا تسمح بوصف الوقائع وصفاً صحيحاً، ولا بوضع أي توقع. وسنُقدِّم الآن حججاً بها نفهم لماذا تعتبر المقاربة النصية مقارنةً مألهاً للإخفاق. وسنحاول فيما بعد تفسير لماذا حققت، مع ذلك، هذا النجاح وهذا التأثير في الأبحاث حول الخطاب.

12- يأنعام النظر، فهذا التصنيف الحاصل عليه ليس بعيداً -رغم أنه أقل دقة- من التصنيفات المؤسسة على هذه المعايير الزمنية و/أو الجهة التي نجدتها عند مارتان Martin (1971) و فيت Vet (1980)، إذا ما اقتصرنما منها على الأكثر تداولاً.

13- حجة فينريش حجة سلطة: إذ لا وجود لمقدمة استدلالية فيها. ما يحيل عليه «قانون السردية Narrativité» الذي وضعه لا يعني الحكيم، بل يعني أحد مظاهر المقصدية الشاملة للخطاب (يُنظر الفصل الثامن).



### 3- عدم كفاية اللسانيات النصية وصفيًا وتفسيريًا

هاتان المقاربتان اللتان قدمناهما تفتقران إلى الكفاية على وجهين: من وجهة النظر الوصفية ومن وجهة النظر التفسيرية. نذكر بأن نظرية ما تُعدُّ كافيةً وصفيًا، إذا وفقط إذا قَدِّمَتْ وصفاً صحيحاً للوقائع، أي إذا مكَّنت المقولات والمبادئ التي تستعملها من تفسير الوقائع التي قُرِئَتْ بها. ومن جهة أخرى، تُعدُّ نظرية ما كافيةً تفسيرياً، إذا كانت كافيةً وصفيًا، وإذا وفقط إذا كانت تسمح بتفسير وقائع جديدة لا تنتمي إلى مجال الوقائع الأوَّليَّة التي من أجلها وضعت النظرية، بالمقولات والمبادئ نفسها (أي بكيفية غير خاصة Non ad.hoc)، وأن تكون من جهة أخرى قادرة على التنبؤ، أي أن نتبأ أن بعض الوقائع ممكنة وأخرى ليست كذلك. من البدهي إذاً أن النظرية الكافية (وصفيًا وتفسيريًا) يجب أن تكون واضحة ومُصَوَّرَة، لكي تستجيب لهذين المعيارين. ويسمح لنا انعدام الوضوح والصُّورَة في المقاربتين اللتين قدمناهما بالتشكيك في كَوْنِ هذين الشرطين قد تمَّ استيفاؤهما. لِنَفْحَص الآن الأمور بشكل أكثر وضوحاً.

إن نظرية بنفنيست لا يمكن أن تكون كافيةً وصفيًا:

- 1- من جهة، لأن حالات السرد باستعمال ضمير المتكلم متعددة، ولأن التنافر بين الماضي البسيط وضمير المتكلم قيدٌ قوياً جداً؛
- 2- ومن جهة ثانية، لأن التصنيف الذي تضعه هذه النظرية لا يُناسب إلا قُطبي المتصل، حيث يحتل فيه السردُ السيرذاتيُّ موقعاً وسطاً.

ولكن القبول بوجود مثل هذا المتَّصِل معناه التخلي عن التفسير المقدم لنسقي أزمنة الأفعال. يتضح إذاً أن الحل مستحيل:

- أ- إما أن نتخلى عن التمييز الحاسم بين القصة والخطاب، لتفادي الانتقادات بصدد الكفاية الوصفية، لكن سنغدو عاجزين عن تفسير نسق أزمنة الأفعال.
- ب- وإما أن نحفظ بتمييز واضح بين الخطاب والقصة، لكن ستوجَّه إلينا حيثنذ سهامُ النقد بصدد الكفاية الوصفية.

إذا كانت نظرية بنفيسست غير كافية وصفيًا، فسيترتب على ذلك - بناء على تعريفنا الكفاية التفسيرية - أنها لا يُمكن أن تكون كافية تفسيريًا. لذا لن نُحلّل هنا هذه النقطة، وسنحتفظ بالحجج المتعلقة بالكفاية التفسيرية، لنظرية فينريش، التي تستحق تحليلًا خاصًا وتفنيديًا حاسمًا.

إن نظرية فينريش ليست كافية لا وصفيًا ولا تفسيريًا. وتعودُ عدمُ كفايتها وصفيًا إلى عجزها عن تقديم وصف صحيح للجمل الواردة بالأسلوب غير المباشر الحر، وعن تقديم وصف منسجم لصيغة الشرطي [للزمن غير المكتمل]:

I - إن صيغة الشرطي غير مُستبعدة من الحكي بطبيعة الحال، فهناك استعمالات عادية تمامًا، مثل كنت أودُّ أن نذهب إلى السينما هذا المساء *J'aimerais que nous allions au cinéma ce soir* لا يمكن أن تنتمي إلى الحكي: المعايير المُحددة لموقف التلفظ (خاصة التوتر المطلوب) ثم استيفائها، ومع ذلك، ما دام زمن واحد لا يمكن أن ينتمي إلا إلى مجموعة واحدة، فالمتكلم قد يكون يحكي قصة. بالإضافة إلى استعمالات صيغة الشرطي في جمل الامتناع للامتناع مثل "لو كنت أعرف ما كنت أتيت" *Si j'avais su, je ne serais pas venu*، التي لا يُمكن أن تُؤوّل باعتبارها استباقًا ولا خلفية للحكي.

II - حالة الأسلوب غير المباشر الحر أشدّ تعقيدًا بالنسبة إلى نظرية فينريش<sup>(14)</sup>. إحدى الطرق التي يُمكن أن تُجَبّ فينريش من الورطة هي أن يقول إنه يجب التَمَوُّع هنا في مستوى النص لا في مستوى الجملة، لكن هذا لن يكون إلا ترددًا في اتخاذ قرار مزعج. وبغض النظر عن هذه التعويذة، ما الذي تتيح نظرية فينريش قوله بخصوص الأسلوب غير المباشر الحر؟

أ - أولاً، بما أن الجمل الواردة بالأسلوب غير المباشر الحر تُردّ عموماً بالماضي المستمر، فهذا يعني أنها قطع من النص تحدد خلفية الحكي. وستكون نظرة الحكي على هذا النحو: إلى جانب جُمل الواجهة Avant-plan (الماضي البسيط)، قد تكون الجمل الواردة بالماضي المستمر مُمثلة للخلفية. هذه الجمل هي بشكل نمطي تلك

14 - سنلاحظ أنه لا توجد، في حدود معرفتنا، آية نظرية للأسلوب غير المباشر الحر ضمن تحليل الخطاب: عموماً، إما أن المشكلة أُنمِلت (وهو ما يطرح مشكلة الكفاية الوصفية)، أو أنها إذا عولجت بمصطلحات غامضة (سرد وصفي *Narration descriptive* مقابل وصف مروي *Description narrative*).

الجميل التي بإمكان القارئ تجاوزها غير متردد، لأن المعلومات التي تتضمنها هامشية. وبهذا تتجاوز المقاطع الوصفية والمقاطع التي تتضمن الأسلوب غير المباشر الحر. وإذا كان فينريش محققاً في نقطة واحدة (الجميل بالأسلوب غير المباشر الحر ليست جملاً سردياً)، فإنه جانب الصواب في عدّها هامشية، مثل كل الجمل في الماضي المستمر. لكن نظريته أسوأ من ذلك، لأنها لا تتيح تمييز -ضمن الجمل غير السردية- تلك التي وردت بالأسلوب غير المباشر الحر، عن تلك التي تفسّر جمل الموقع الخلفي. والأسوأ من ذلك، أنها لا تقدّم أيّ تعريف نصي أو خطابي للأسلوب غير المباشر الحر. والحال أنه يبدو أن هذه الصيغة من تمثيل الفكر خاصة ماثرة إن لم تكن للتخييل كلّها، فعلى الأقل للأعمال التخيلية منذ أكثر من قرنين.

ب- في المقام الثاني، لا تُفسّر نظرية فينريش ما كانت هامبورغر لاحظته أيّ حضور مشترك للماضي المستمر والمعينات Deictiques الزمنية في الأسلوب غير المباشر الحر، كما في المثال التالي:

(1) Mais le matin, il lui fallait élaguer l'arbre. Demain, c'était Noël.

Alice Berend, *Les fiances de Babette Bomberling*, cité par K. Hamburger.

(1) لكن في هذا الصباح، تُعيّن عليه أن يشذب الشجرة. غداً كان حلّ عيد الميلاد. يتم تفسير هامبورغر بكون الحكيم التخيلي يضع مرجعاً خاصاً متميزاً عن الإحداثيات التي تسمح بوصف فعل التواصل، ولا يتوقف هذا المرجع عن الحركة في التخييل. لكن فينريش لا يستطيع أن يفسّر كيف يمكن لمعيّن خاصٍ بالتعليق أن يندرج في الحكيم. والأسوأ من ذلك، إذا أقرت النظرية بأن الآن *Maintenant* واليوم *Aujourd'hui* معلمان في التعليق والحكي في الآن نفسه، فلن نفهم سبب توفر اللغة الفرنسية على سلسلتين من الواسمات الزمنية (السلسلة أ، والسلسلة ب)، ولا لماذا لا تُقبل دائماً بعض الملفوظات، خاصة في الماضي البسيط، استعمال المعينات، كما في المثال (1) المعدّل في (1'):

**السلسلة أ:**

*Maintenant, aujourd'hui, demain, hier, etc.*

الآن، اليوم، غداً، أمس، إلخ.

### السلسلة ب:

Alors, ce jour-là, le lendemain, la veille, etc<sup>(15)</sup>.

(1') ?? Mais le matin, il lui fallait élaguer l'arbre. Demain ce fut Noël.

(1') ؟؟ لكن في هذا الصباح، تُعَيَّن عليه أن يشذب الشجرة. غداً عيد الميلاد.

تُبَيَّنُ هذه الملاحظات أن نموذج فينريش ليس كافياً من الناحية الوصفية. ولكن يمكننا كذلك أن نُبرِّز أنه غير كافٍ تفسيريًا، أي أنه قد يقود إلى تنبؤات خاطئة.

يَكْمُنُ عدم كفاية النظرية تفسيريًا في نقطتين أساسيتين: فمن جهة، نظرية فينريش عاجزة عن تفسير سلسلة من الوقائع التي ترتبط بالحكي؛ ومن جهة أخرى فنظريته حول الإبراز خاطئة بكل بساطة.

1- تخص النقطة الأولى الملفوظات المحيرة التي اكتشفها فيوم Vuillaume (1990)، وتتألف من ملفوظات محكية، بالماضي البسيط مثلاً، ومصحوبة بمعينات زمنية مثل غداً، أمس، اليوم *Aujourd'hui*، *Hier*، *Demain*، إلخ. بدون شك، لا تسمح نظرية فينريش بأمثلة من هذا القبيل، لأنه ليس ثمة ما يسمح في الجملة نفسها بأن تشير معينات في الوقت ذاته إلى موقفين تلفظيين، إلا إذا وافقنا على أن المعينات تصدر عن نسقي التعليق والحكي. وفيما يلي مثالٌ دالٌّ، مقتطف من فيوم (1990)، (9)، مقبولٌ تماماً وقابلٌ للتأويل:

(2) Le malheur diminue l'esprit. Notre héros eut le malheur de s'arrêter auprès de cette petite chaise de paille, qui jadis avait été le témoin de triomphes si brillants. **Aujourd'hui personne ne lui adressa la parole** ; sa présence était comme inaperçue et pire encore.

Stendhal, *Le Rouge et le Noir*.

15- يتحدث كلوم Klum (1961) عن نسقين، هما التمرکز الآني حول الذات *Nynégocentrique* للسلسلة أ، والتمرکز حول الآخر *Allocentrique* للسلسلة ب: متمرکز حول الذات لأنها متمرکز على المتكلم؛ ومتمرکز حول الآخر لأنها متمرکز على وجهة نظر غير المتكلم.

- *Nynégocentrique*: من اليونانية؛ Nun بمعنى الآن، وEgo بمعنى الذات.

- *Allocentrique*: من اليونانية؛ Allos بمعنى الآخر. [المترجم].

(2) التعاسة تُفقّر الروح. عانى بطلنا من التوقف قربَ هذا المقعد الصغير المصنوع من القش، الذي كان في ما مضى شاهداً على انتصارات لامعة جداً. اليوم لا أحد يُحدّثه؛ كأن لم يؤبّه بحضوره، بل أسوأ من ذلك.

لا يستطيع فينريش وصفَ مثال من هذا النمط، أو تفسيره، أو التنبؤ بوجوده. والحال أن مثل هذه الأمثلة متداولة في الأدب، خاصة في القرن التاسع عشر. يستند تفسيرُ فيوم الذي يركز على نظرية واقعية للإحالة الزمنية، إلى فرضية مفادها أن هذه الملفوظات تتوافق مع تقابل مستويين تخيليين يؤوّل أحدهما الآخر: الأول يسمى رئيسياً، ويتعلق بالأحداث والشخصيات؛ والآخر ثانوياً ومُحرّكه هم المؤلفُ والقارئ. بهذا، تشير أزمنة الماضي إلى التخيل الرئيسي، في حين أن المعينات ستُفسّر بإقحام التخيل الثانوي في التخيل الرئيسي. بإيجاز، إن كان بمقدور السارد أن يقول أنا، فيمكنه أن يقول كذلك اليوم<sup>(16)</sup>. أيًا كانت قيمة تفسير فيوم<sup>(17)</sup>، فلا أقلّ من أنها تثير الانتباه، بطريقة دقيقة، إلى السليبات الحاسمة في نظرية فينريش العاجزة عن تفسير واقعة بارزة في الحكوي.

2- الحجة الثانية التي تُبينُ عدم الكفاية التفسيرية ترتبط بالإبراز وبتعريفه<sup>(18)</sup>. قدمت لور ألبانالاب Laure alplanalp وجان مارك لوشير في أعمال نقدية حديثة تأويلاً جديداً وملائماً للإبراز لدى فينريش، من طريق مقارنة اقتراحاته حول اشتغال الإبراز في اللغتين الفرنسية والألمانية. وافترضاً بناءً على ذلك أن فينريش كان يسعى إلى إيضاح أن ظاهرة الإبراز قد تمت نُحوّثها<sup>(\*)</sup> Grammaticalisation بطريقة مختلفة، عبر أزمنة

16- قدّم فوكونيي Fauconnier (1984) تفسيراً مختلفاً اختلافاً طفيفاً، يتم عبر تحويلات متعددة بين عوالم ذهنية، وبخاصة التوافق بين فضاء زمني غير إشاري وفضاء إشاري (يُحدّد المسار الذي يقوم به القاريء و/ أو الكاتب في فضاء الأحداث المسرودة).

17- تعرضت هذه المقاربة لانتقادات من أحدنا (ينظر موشلار 1994b، 1996b).

18- ملاحظتنا هنا مؤسسة على أعمال لور ألبانالاب Laure Alplanalp وجان مارك لوشير (ينظر على التوالي ألبانالاب 1997 ولوشير 1998). ونشكرهما على إذنيهما باستعمال هذه المعطيات.

\*- اقترح عبد القادر الفاسي الفهري مصطلح التقييد مقابلاً لـ Grammaticalisation (معجم المصطلحات اللسانية (إنجليزي- فرنسي- عربي، 2009، ص. 124). ولم نأخذ باقتراحه هذا، إذ إن التقييد يُحمّل على استكشاف القواعد و/ أو وضعها، ولا يدلّ على ما يعنيه مصطلح Grammaticalisation في الدراسات اللسانية؛ كما لم نأخذ بمصطلح التحجّر الذي استخدمه أحمد المتوكل في كتابه قضايا اللغة العربية في اللسانيات الوظيفية: بنية المكونات أو التمثيل الصرفي- التركيبي، منشورات دار الأمان، الرباط، ط. 1، 1996، ص. 27؛ لأن التحجّر لا

## الأفعال في اللغة الفرنسية، وعبر موقع الفعل في اللغة الألمانية. وهكذا، بينما تُنحَوْن

يتضمنُ الجذر (ن، ح، و)، ولأن Grammaticalisation يعني أساساً التحولُ من المعجمية إلى النحوية، لا التحولات اللغوية - بما فيها التحولُ من الدلالة الحرفية للعبارة إلى المعنى المجازي - التي درَسَهَا أحمد المتوكل في كتابه المذكور. ولم نأخذ كذلك بمصطلح الإنحاء الذي استعمله الأزهر الزناد في كتابه: نظريات لسانية عَرَفِيَّة، الدار العربية للعلوم ناشرون، بيروت، ط. 1، 2010، ص. 180؛ لأن الهزمة المزدبة في فعل أُنْحَى بوزنه القياسي أَفْعَلَ قد كُذِّلَ على معاني التعدية أو الصيرورة أو الإزالة، كما أن من مشتقات الجذر (ن، ح، و) إنْحاء بمعنى الميل إلى جهة ومعنى القصد. (أنحى عليه ضرباً: أقبل، وأنحاه عنه: عدله، والإنحاء: اعتماد الإبل في سيرها على أيسرها. مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروزآبادي (ت. 817 هـ) القاموس المحيط، تحقيق مركز الرسالة للدراسات وتحقيق التراث، مؤسسة الرسالة ناشرون، بيروت، ط. 4، 2015، ص. 1337. وأنحى في سيره: مال إلى ناحية، وأنحى عليه: أقبل، وأنحى له بالشئ: عرض). جمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، دار عمران، ط. 3، 1985، ص. 963. إضافة إلى ذلك، فقد استعمل أبو الفتح عثمان بن جني كلمة إنْحاء بمعنى التوجه إلى حَرْفٍ قصْدٍ قَلْبِيٍّ، وهو معنى يُغَايِرُ ما يدلُّ عليه مصطلح Grammaticalisation؛ يقول في باب مَلَاظِفَةِ الصَّنْعَةِ شارحاً التغيير الذي يطرا على بعض الكلمات: ... ولو بدأتُ فَقَلَبْتُ الرَوَايَةَ بِغَيْرِ آلَةٍ فَقَلَبْتُ مِنَ الْكُسْرَةِ قَبْلَهَا لَكُنْتُ قَدْ اسْتَكْرَهْتُ الْحَرْفَ عَلَى نَفْسِهِ تَهَالُكاً وَتَعَجُّزاً، لَا رَفْعاً وَتَلَطُّفاً. وَلَمَّا فَعَلْتُ ذَلِكَ فِي الضَّمَّةِ كَانَ أَسْهَلَ مِنْهُ فِي الْوَاوِ (والحرف) لَأَنَّ ابْتِدَاءَ الضَّعِيفِ أَقْرَبُ مَاخِذاً مِنْ إِنْحَاكِ [التشديد يَبْنِي] عَلَى الْقَوِيِّ. الخصائص، تحقيق محمد على النجار، المكتبة العلمية، القاهرة، ط. 1، 1952، ص. 470. ولم أأخذ أيضاً بآلاتنحاء الذي اقترحه عبد السلام المسدي في قاموس اللسانيات، مرجع مذكور، لأنَّ أنتحى يدلُّ على الابتعاد والميل من جهة، وليعد اسم المفعول منه متحى والتباسه إن جعلناه مقابلاً لـ Grammaticalisation من جهة ثانية.

أما مصطلح التَّنْحُونَة - الذي اخترناه هنا - فيبدو اقتراحاً مقبولاً، لتشضمنه الجذر (ن، ح، و) وهو ما يعادل Grammaire في مصطلح Grammaticalisation، ولكون النون التي أضيفت من حروف الزيادة (الأنهاء) سُمُو أو سَأَلْتُمُونَهَا). واستعمله لسانيون عديدون منهم أحمد الملاح في كتابه الزمن في اللغة العربية، بنياته التركيبية والدلالية، دار الأمان (الرباط)، منشورات الاختلاف (الجزائر)، الدار العربية للعلوم ناشرون (بيروت)، ط. 1، 2009، ص. 247؛ وصاغ منه مُنْحَوْنٌ مقابلاً للنعت Grammaticalisé (الصفحات 261، 337، 380). والتَّنْحُونَة سيرورة لسانية دياكرونية تُحوِّلُ وحدة معجمية إلى مورفيم أو وحدة نحوية. مثالها في اللغة الفرنسية النفي. فكلمة Pas (خطوة) اختيرت للدلالة على النفي، ولم تأخذ هذا المعنى إلا في الفرنسية القديمة. مع توالي الزمن، ازداد استعمال هذه الكلمة في سياقات عديدة، ومع أفعال كثيرة. واليوم تحتفظ كلمة Pas بمعناها المعجمي، لكنها تُستعمل كذلك لجعل أي فعل في صيغة النفي. هناك مراحل ضرورية في التَّنْحُونَة، هي:

أ- تجريد الكلمة من الدلالة Désémantisation؛

ب- توسيع السياقات اللغوية التي تستعمل فيها؛

ج- إبعاد الكلمات المنافسة (مثلاً gens-nie- goutte في الفرنسية القديمة).

يُنظر للتوسع:

- C. Marchello-Nizia (2006), Grammaticalisation et changement linguistique, Bruxelles, de Boeck.

-Paul J. Hopper, and E. C. Traugott (2003), Grammaticalization. Cambridge University Press.

-B. Heine, and T. Kuteva (2002) World Lexicon of Grammaticalization, Cambridge University Press.

[المترجم]

اللغة الفرنسية، بحسب فينريش، تقابل الواجهة/ الخلفية عبر التمييز بين الماضي البسيط/ الماضي المستمر، تُنَحَوُّ اللغة الألمانية التقابلَ نفسه عبر وضع الفعل في الموقع الثاني أو النهائي. لا تتضمن هذه الملاحظة في ذاتها شيئاً يُمكن الاعتراض عليه، لكننا نلاحظ أن هاتين الظاهرتين لا يمكن الربط بينهما إطلاقاً. تشير لور ألبانال Laure Alpanalp ولوشير إلى أنه إن كان هذا الترابط قائماً، فسكون «قادرين على استخلاص أن كل ماضٍ منقطع» (\*) *Präteritum* في الموقع الثاني سَيُترجمُ بـماضٍ بسيطٍ، وأن كل ماضٍ منقطع في الموقع النهائي سيوافقُه ماضٍ مستمر (لوشير 1998). غير أنهما يشيران إلى أن هذا التنبؤ لا يُثبتُه الأمثلة التي أعطاها فينريش نفسه. لكن هناك ما هو أسوأ من ذلك. لقد حلَّلت ألبانال المتن الذي اعتمده فينريش بدقة وعناية وبشكل نسقي: ففي 50 في المائة فقط من الحالات يجري إثباتُ الفرضية. وفي متون أخرى نجد عدداً كبيراً من صيغ الماضي المنقطع في الألمانية في الموقع الثاني يُترجم بالماضي المستمر في اللغة الفرنسية (يُنظر ألبانال 1997).

هذه الملاحظة في غاية الأهمية لأنها تُوضِّح عدم قدرة فرضيات فينريش على التنبؤ، وتُبيِّن بالخصوص أنه يسعى، بحسب المؤلفين، إلى إبانة أن اللغة الألمانية غنية نحوياً مثل اللغة الفرنسية، لأن غياب زمن فعلي يَتِمُّ تعويضه بالموقع النهائي أو الثاني. وبلا ريب، فإن هذه الفرضية قد أخفقت تماماً.

#### 4 الأسس العلمية للسانيات النصية

لماذا حققت اللسانيات النصية بصفة عامة وأعمال فينريش بصفة خاصة هذا النجاح وصمدت - فيما يبدو - في وجه الانتقادات؟ نريد أن نتوقف قليلاً عند هذا السؤال، مُقترحين بعض عناصر الجواب؛ إذ يبدو مفيداً أن نفهم لماذا لم تؤثر الحجج العقلية والتجريبية في آراء اللسانيين وممارساتهم أي تأثير. نعتقد أن لأعمال فينريش جذوراً عميقة؛ وهذه الجذور هو ما نريد الآن نقده. سنناقش بالأساس ثلاث حجج: ترتبط الأولى بجذوة أعمال فينريش؛ وتعود الثانية إلى بساطتها وقابليتها للتطبيق؛ وترتبط الأخيرة بافتراضاتها النظرية.

\* - ترجمنا *Präteritum* بالماضي المنقطع، وترجم إلى اللغة الفرنسية *Prétérit* [الترجم].

تقوم الحجة الأولى على القول إن اقتراحات فينريش مثَّلت تقدُّماً أكيداً في اللسانيات، وأن إسهامه لا يُمكنُ إنكاره، على الرغم من أن مقاربتة يمكن أن تُنتقد اعتماداً على ما راكمته المعارف الحالية. في المقابل، لا نريد هنا أن نبين أن نظرية فينريش خاطئة فحسب، بل إنها مثَّلت تراجعاً لا تقدماً للسانيات. كيف يُبينُ هذا؟ هنا جانبان في الجواب: يتصل الأول بما أغفلته المقاربات النصية، لا سيما كلُّ تقاليد التحليل النحوي لأزمة الأفعال؛ والثاني إبيستمولوجي، ويخصُّ أسس اللسانيات النصية. سنحلل هذه النقطة الثانية فيما بعد، مُكتفين هنا بالإشارة إلى أثر إغفال ما راكمه التقليدُ النحوي.

إن مشكلات الزمن والجهة قديمة جداً، وقد قدَّم النحاة أوصافاً دقيقة ومُبيَّنةً عموماً على متون أدبية تُتضمَّن استعمالات متنوعة لأزمة الأفعال، مُقترحين في الغالب فرضيات عامة تُفسَّر تنوع استخدام أزمة الأفعال. وتتمثل إحدى خصائص المقاربات النحوية في ربط أزمة الأفعال بمحتوى تصوري<sup>(19)</sup>. فالرؤية إذاً دلالية، والفكرة تقوم على أن لأزمة الأفعال دلالةً وأنها تسمح بالنفوذ إلى تمثيل الحدث. تتناقض هذه الرؤية الواقعية للغة مع لواقعية فينريش، كما تسمح بفهم لماذا نفذ، أثناء قراءة السرد، إلى تمثيل الأحداث. يَكْمُنُ خطأ النحاة، بالمقابل كما سنرى ذلك، في اعتبار محتوى المورفيمات الزمنية تصورياً<sup>(20)</sup>.

يعود التراجع الذي أدت إليه اللسانيات النصية إذاً، ومنها نظرية فينريش، إلى أن فرضيتها الضمنية (أزمة الأفعال إشارات مطردة ولها وظيفة في مستوى الخطاب) لا تُفسِّر الدورَ الدلالي للمورفيمات النحوية في تأويل الملفوظات. فبدلاً من أن تتوضح الظواهر الدلالية، تزداد غموضاً، إذ لا شيء يسمح على سبيل المثال، بتفسير لماذا يكون الماضي البسيط زمنَ الواجهة، والماضي المستمر زمنَ الخلفية. في هذا الصدد،

19- لا نقول إحصالي، لأن أغلب الأوصاف والتفسيرات تستدعي مفاهيم سيكولوجية مثل خطاطة الحدث، والزمن البيولوجي، والمنظورية، إلخ.

20- لا محلّ للمفاجأة في ذلك؛ لأن إحدى الفرضيات التي تخرق التقليد النحوي هي مبدأ التوازي المنطقي-النحوي. يُنظر أُنسكومبر (1985) للاطلاع على عرض مُوسَّع، وموشلار وأوشلان (1997) للوقوف على تطبيق معمم على الأنحاء التقليدية.



فإن المقاربات التقليدية والمعاصرة في علم الدلالة مفيدة جداً، وأن مفاهيم مثل التمام vs اللاتمام تسمح بتقديم جواب لهذه الأسئلة.

لكن هناك ما هو أسوأ من ذلك. فقد تحدّثت اللسانيات النصية، بسبب تركيزها على الوظيفة النصية للإشارات Indications اللسانية (مثل أزمنة الأفعال)، وباعتبارها برنامجاً مغلقاً في البحث العلمي. وهنا نلفي مرة أخرى الأطروحة التي تفيد «كل شيء في الخطاب». سنعود إلى هذه النقطة للمزيد من الفحص والدرس.

تتعلق الحجة الثانية بالبساطة المذهلة التي يتصف بها نموذج فينريش. إذ يبدو، في الوهلة الأولى، شفافاً كما لو أنه يضيء فهم الظواهر اللسانية والخطابية المعقدة. هذا بالإضافة إلى كونه قابلاً للنقل، لا سيما من أجل تحليل النصوص وتعلّم اللغة.

لهذين البعدين التطبيقيين أهمية بالغة، لكونهما أضفياً، خلال سنوات عدة، شرعية على العمل النظري المجرد والمركب الذي يقوم به اللساني. وهكذا لا يمكن لنظرية لسانية تسمح بوضع طريقة في تحليل النصوص، بالإضافة إلى كونها قابلة للتطبيق في مجال التعليم، أن تكون نظرية سيئة. بيد أننا نعلم جميعاً أن هذه الفرضية خاطئة. لقد تعلّمنا، ربما بشكل رديء - ولكن تعلمنا على أي حال - نحو اللغة الفرنسية ولغات أخرى انطلاقاً من نظريات نحوية سيئة.

في الختام، ترتبط الحجة الثالثة بمسلمات اللسانيات النصية ومسلمات نظرية فينريش بشكل خاص. ولحسن الحظ، فإن فينريش قد أوضح مشروعه، بل أوضح كذلك الإطار العام (اللسانيات النصية) الذي يؤطر عمله ضمنه:

«لا نقصد «باللسانيات النصية» مشروعاً كاملاً يشمل مجمل اللسانيات، ولكن برنامج عمل حقيقي، تَمَسُّ الحاجة إليه اليوم، ويَعُدُّ بنتائج مهمة. ويقوم، من بين أمور أخرى، على تفجير إطار المقطع في الفونولوجيا، والكلمة في علم الدلالة، وإطار الجملة في التركيب بوجه خاص. ففي إطار النص سيتناول وضع المسائل اللسانية كلها: سيُدْرَسُ الفونيم، والمونيم (المورفيم واللكسيم)، والمركب داخل النص».

فينريش 1973، 13.

لقد تَوَضَّحَتِ الأمور على الأقل: اللسانيات النصية برنامج بحث مغلق. فجميع المسائل التي واجهتها اللسانيات التقليدية يفرض أن تُحَلَّ باللاجوء إلى النص، أي

الخطاب. إذا حكمنا على حصيلة ما قدمته اللسانيات النصية للعلم، بعد ثلاثين سنة من كتابة فينريش لهذا المقطع، فإن النتيجة لن تكون إلا سلبية. خذْ مجال أزمنة الأفعال، فقد قدم علم الدلالة والتداولية - لا اللسانيات النصية - إسهامات مهمة: لم تتطور اللسانيات النصية، ولم تُنتج فرضيات جديدة ودقيقة.

بوسعنا إبراز ذلك من طريق الاستدلال بالنقيض: يرفض فينريش على سبيل المثال الحلول الجهيّة المُقترحة للتمييز بين الماضي المستمر والماضي البسيط؛ لأن المفاهيم الجهيّة، في نظره، مقولات وجودية مشكوك فيها:

«تدرج نظرية الجهة في إطار الجملة شديد الضيق، إذاً في الميكرو تركيب Micro-syntaxe. بالإضافة إلى أنها لا تتلاءم تماماً مع توسيعها إلى نظرية في اللسانيات النصية، لأن جريان الحدث وأطواره يتنوعان من فعل إلى آخر.

نفترضُ النظرية الجهيّة أننا نُنْطَلِقُ من تصور إحصالي عن التركيب، أي أنه مُوجّه صَوْبَ الموضوعات خارج اللسانية. ونُطْرَحُ فيها باستمرار مسألة الحالات Etats والوقائع، والأحداث (\*) Evénements، إلخ».

نفسه 108.

هذا المقتطف لافت للنظر، لأنه يمكن تطبيقه حرفياً على الأعمال المعاصرة في دلالية الزمن والجهة وتداوليتهما (يُنظر العرض المركب الذي قدّمه موشلار وآخرون 1998). وله إيجابية الإجابة على سؤال لماذا يوجد التفسير المنشود في الخطاب: ما رُفِضَ، بدون دليل هو كَوْنُ وحدات التواصل (الملفوظات بالنسبة إلينا) يمكن أن تكون لها صلة ما بالعالم، أو بالتمثيلات التي تُكوّنها عنه.

ويُمْكِنُ أن نذهب أبعد من ذلك في نقد قَبَلِيّات فينريش، إذ لنا أن نفترض أن ما يُعدُّ موضوعَ برنامج البحث هذا، أي النص، سيكون موضوع تعريف دقيق. لكننا لا نلغي شيئاً من هذا القبيل: إذ عُرِفَ النصُ بكيفية فضفاضة وغامضة، كما يبينه الاستشهاد التالي:

\* - اعتمدنا فيما يخص المصطلحات المتعلقة بالفئات الجهيّة للأفعال، على ما أورده أحمد بريسول في الكتاب الذي أعده وترجمه:

- في بنية الحدث التركيبية والدلالية، دار الكتاب الجديد، ط. 1، 2003، ص-ص. 74-95 [المترجم].

«...النص تعاقب دال من العلامات اللغوية بين وقفيتين واضحتين في التواصل»

نفسه.

هذا التعريف إخباري مثل التعريف الذي يجعل من الجملة «متوالية من الحروف بين حرف تاجي ونقطة». يتضح لنا إذاً سبب إخفاق مشروع البحث هذا: أُسِّسَ على مفهوم عُرِّفَ تعريفاً سيئاً وغير ملائم علمياً.

والنتيجة التي تفرض ذاتها هي ما يلي: برنامجُ البحث الذي اختارته اللسانيات النصية لنفسها غيرٌ وجيه؛ ويبقى المخرج الوحيد للسانيات النص وتحليل الخطابات في العودة إلى الملاحظات التي جناها التقليدُ النحويُّ منذ سنوات، وتحيينها في ضوء النظريات الدلالية والتداولية المعاصرة. وهو البرنامج الذي نود اقتراحه في نهاية هذا الفصل.

## 5. الحل الدلالي المعاصر: علم دلالة الخطاب

لقد تغيرت القضايا المتصلة بالزمن في اللغة والخطاب تغييراً جذرياً في اللسانيات منذ عقدٍ من الزمن، وذلك لأن علم الدلالة تناول بالبحث مشكلات تخص الخطاب، مثل العائدية الخطائية (يُنظر الفصل السادس) وأزمة الأفعال. لقد لاحظ البعض (يُنظر كامب وروهرير 1983) أن تأويل الخطابين المُوالين يفرضُ عقدَ علاقة بين الوحدات المرجعية أو الطبقات الجهمية *Classes aspectuelles* من جهة، والعلاقات المنطقية بين هذه الوحدات من جهة أخرى<sup>(\*)</sup>:

3) Jean entra. Marie téléphonait.

(3) دخل جان. كانت ماري تهاتف.

\* - راعينا في ترجمة الأمثلة المتعلقة بالزمن خصائص اللغة-المصدر واللغة-الهدف زمنياً وجهياً؛ يقول أحمد الملاح موضحاً الفروق بين النظامين الزمنيين والجهيين اللغتين الفرنسية والعربية: إن الفرنسية تُفَرِّقُ في المستوى الصرفي بين زمن الماضي البسيط والماضي المركب والماضي المستمر والماضي الفائق، أما اللغة العربية فتملك صورة صرفية واحدة للدلالة على الماضي، وهذه الصورة تدل على الماضي بشكل عام دون تخصيص واضح للسماة الجهمية للماضي التي تدل عليها أنواع الماضي في الفرنسية، لذلك فالماضي في اللغة العربية لا يملك أية سمة اتجاهية مخصصة بشكل قبلي. الزمن في اللغة العربية، بنياته التركيبية والدلالية، مرجع مذكور، ص. 460.

4) Jean entra. Marie téléphona.

(4) دخل جان. هاتفت ماري.

في (3)، "كانت ماري تهاتف" Marie téléphonait لا تصف الشيء ذاته في العالم الذي تصفه جملة "هاتف ماري" Marie téléphona في (4). سنقول ضمن تقاليد التحليلات الجهمية إن الجملة الواقعة في الماضي المستمر تصف حالة، في حين أن الجملة في الماضي البسيط تصف حدثاً<sup>(21)</sup>. لماذا تمت الأمور على هذا المنوال؟ يفترض كامب وروهرير أن ملفوظاً واقعاً في الماضي البسيط يصف حدثاً وأن كل حدث يُرسي نقطته المرجعية الخاصة (R) التي تسمح بثبيت الإحالة الزمنية للملفوظ، في حين أن ملفوظاً في الماضي المستمر يُرسي حالة غير محدودة تضم الحدث الذي تحيل عليه وترث منه نقطتها المرجعية، ويمكن أن تُفسر الأثر على النحو التالي:

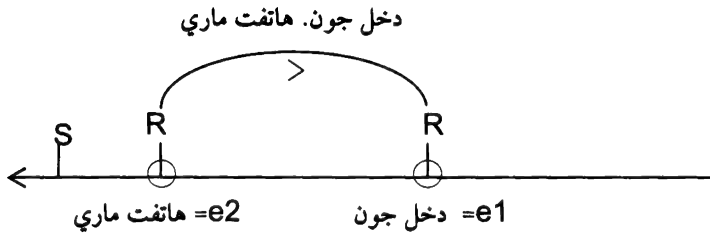
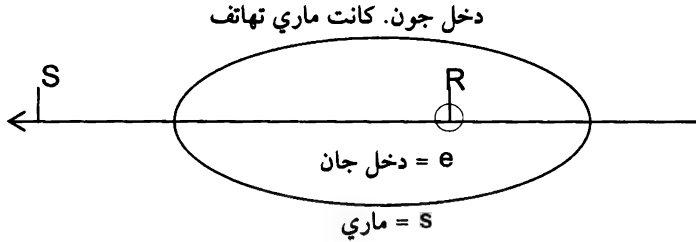
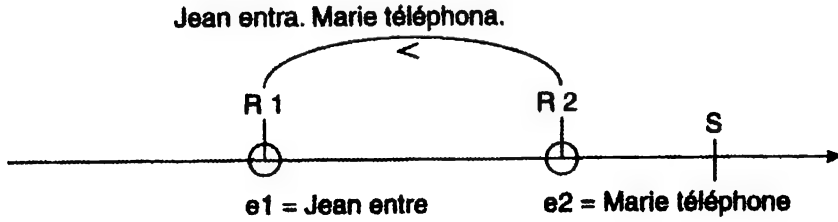
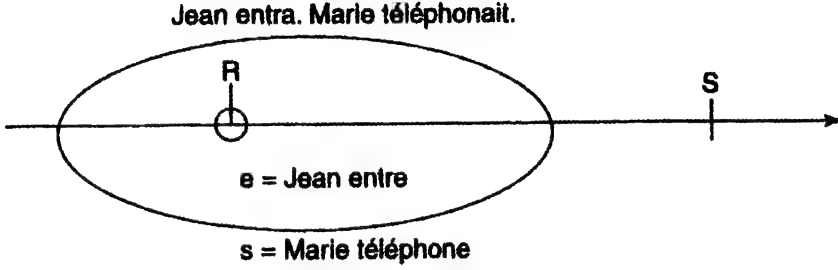
أ- في "دخل جان. كانت ماري تهاتف" Jean entra. Marie téléphonait الحالة الموصوفة في Marie téléphonait (s) تحتوي على الحدث الموصوف في Jean entra (e): التأويل هو حينما دخل جون، كانت ماري تتصل بالهاتف وواصلت الاتصال بعد دخول جون.

ب- في "دخل جان. هاتف ماري" Jean entra. Marie téléphona ما تم إبلاغه هو تعاقب حدثين (e1 و e2)، الحدث الثاني (Marie téléphone) يلي زمنياً الحدث الأول (Jean entre).

يجدر بنا التعليق قليلاً على هاتين الواقعتين. فهما تُخصّان تأويل الخطاب، لا سيما العلاقات بين ما تصفه الملفوظات. ويُسمّى علم الدلالة الذي يفسّر هذه التأويلات إجمالاً علم الدلالة الإحالي أو علم الدلالة مشروط الصدق Vericonditionnelle، لكننا سنلاحظ ثوراً أن أهمية شروط صدق كل جملة لا تقل عن أهمية شروط صدق

21- التمييز بين حالة Etat وحدث Événement تبسيط للطبقات الجهمية التي وصفها فاندلر Vendler (1977). في التقليد الجهمي المعاصر، نميز بين الحالات (Etre endormi)، والأنشطة Activités (Dormir)، والإنجازات Accomplissements (Construire une maison) والإنجازات Achèvements (Atteindre le sommet). يُنظر كوزلوفسكا Kozłowska (1989) الذي يتضمن تركيباً مركزاً، وكذلك موشلار (قيد النشر).

الخطاب. بعبارة أخرى، إن الوضعتين الموصوفتين ليستا واحدة، ويمكن تمثيلهما بالرسمين الآتيين:



إن تأويل خطاب ما، والخطاب الحكائي تحديداً، معناه:  
 ١- أن نكون قادرين على تحديد الطبقة الجهمية (حالة، أو حدث) لكل ملفوظ؛

- ب- أن نكون قادرين على تحديد الإحالة الزمنية (R) لكل حدث/ حالة؛  
ج- أن نكون قادرين على تحديد العلاقة بين الأحداث أو الحالات (السبق الزمني، الاشتمال).

وهكذا، نفترض أية نظرية دلالية للخطاب أمرين:

(1) يوجد عددٌ محدودٌ من نمط الوضعيات التي يُمكنُ أن تصفها الملفوظات، أي الطبقات الجهمية؛

(2) تحديد العلاقات بين الطبقات الجهمية في الخطاب ضروريٌ ليحظى الخطاب بقيمة الصدق.

أقامت نظرياتُ الخطاب الدلالية أوزاناً متباينة، بحسب المؤلفين، لدور الأفعال ولأزمنتها في تحديد الطبقات الجهمية وعلاقات الخطاب. لكنها كلها تفترض أن هذه المعلومات مَرْمُزةٌ لسانياً، سواء أأكَّدتها معلوماًنا عن العالم [معرفتنا العالم] أم لم تُؤكِّدْها<sup>(22)</sup>.

مع ذلك، فإن إحدى المشكلات التي اعترضت علوم دلالة الخطاب مرتبطةٌ بملاحظة معروفة بصدد الحكي: في الحكي يتقدَّم الزمنُ بتقدُّم الخطاب. وبعبارة أخرى، تتسم الملفوظاتُ في الحكي، بالإحالة على أحداثٍ تجعل الزمنَ يتقدَّم، وهذا بكيفية موازيةٍ لتقدم الخطاب. لقد سمى علم دلالة الخطاب هذه الخاصية في المحكيات بمسألة الترتيب الزمني *Ordre temporel*.

السؤالُ الذي حاول علمُ دلالة الخطاب الإجابة عليه هو لماذا يتقدم الزمن في الحكي، ولماذا لا يتقدم في بعض السياقات. لقد أُسْتُعْمِلَت استراتيجياتٌ متعددة، نستطيع وصفها على النحو التالي:

I- الاستراتيجية الأولى المقترحة (استراتيجية كامب وروهرير 1983) هي اعتبار زمن الفعل مسؤولاً عن الترتيب الزمني. على نحو موجز، الزمن يتقدم مع الماضي البسيط، ولا يتقدم مع الماضي المستمر. وهي الأطروحةُ العائدية *Anaphorique*,

22- هي بالخصوص صيغة علاقات الخطاب التي أعطتها نظرية التمثيلات الخطابية المُجرَّاة لدى أشير Ascher (1993)، حيث يقرنُ النسقُ المعلوماتَ الزمنية والجهمية المرمَّزة لسانياً بمبادئ استدلال قابلة للإبطال.

لأنها تُحدّد العلاقات الزمنية على أساس الطابع المستقل أو غير المستقل لأزمنة الأفعال من أجل تثبيت إحالتها الزمنية الخاصة.

II- الاستراتيجية الثانية هي الأطروحة الجهمية *Aspectuelle* (يُنظر داوتي Dowty 1986): بموجب طبيعة الطبقة الجهمية للملفوظ الثاني، يحتفظ بالترتيب الزمني أو لا يحتفظ به. بإيجاز، يتقدم الزمن مع الإنجازات والإتمامات (أي الأحداث<sup>(23)</sup>)، ولا يتقدم مع الحالات والأنشطة (أي الحالات<sup>(\*)</sup>).

III- الاستراتيجية الثالثة هي الأطروحة الاستدلالية *Inférentielle*: يتقدم الزمن بالتجرد في الحكي، لكن هذا الاستدلال القابل للتفنيد، لأنه غير رتيب<sup>(24)</sup> *Non monotone*، يُمكن أن يلغى إذا فُتت معلومات حول العالم التأويل المعطى للخطاب. وهكذا، فإن متوالية من الملفوظات، في حكي ما، تتيح أن نفترض بالتجرد أن العلاقة بين الملفوظات تُمثّل سرداً يُحدّد بالترتيب الزمني: إذا أثبتت المعلومات

23- في اصطلاحات، كامب ورييل (1993)، وفي اصطلاحات علم دلالة الأحداث، يُنظر بارسونس Parsons (1990).

\*- وضع فندلر Vendler - يُعدّ مقالته (1967) تأسيساً لدراسة الجبهة- تصنيفاً رباعياً للفئات الجهمية للأفعال، أي البنية الداخلية للأحداث، على خصائص زمنية مثل الامتداد الزمني، والانتهاؤ الزمني، والبنية الداخلية. فالحالات تنفرد إلى بنية داخلية وليس فيها تغير أثناء المدة الزمنية التي تكون فيها صادقة (مثل أحب). والنشاط عبارة عن حدث ذي تغير داخلي وامتداد، وليس له بالضرورة نقطة نهاية زمنية (مثل سار). والإنجازات أحداث ذات امتداد، ولها نقطة زمنية بالضرورة (مثل أكل). والإتمامات لها تراكم لحظي أو نقطة نهاية، وليس لها امتداد (مثل وصل).

وقد دقق فيركويل Verkuyl (1995) أن الأنشطة تحدد بالسمة [+أضف إليه] (أي أن الحدث يقبل أن يضاف إلى مدته الزمنية، أو أنه مفتوح زمنياً؛ وأن الحالات لها سمة [-أضف]، أي أنها لا تقبل التمدد. وقد استدل جحفة (2006) على قيام نظرية فيركويل في وصف معطيات اللغة العربية.

عبد المجيد جحفة، دلالة الزمن في العربية، دراسة النسق الزمني للأفعال، مرجع مذكور، ص. ص. 175-200.

وللتوسع في موضوع البنية الجهمية للأفعال، يُنظر الفصلان السابع والثامن من هذا الكتاب. [المترجم].

24- يُعدّ الاستدلال غير رتيب إذا كان لا يُنتج نتائج صحيحة مضمونة. ونتيجة الاستدلال غير الرتيب صحيحة بالتجرد، إلا إذا ورد ما يُفكّ ذلك. مما يعني أنه إذا أُضيفت مقدمات جديدة إلى السياق، قد تُعزّل الاستدلال. المثال النمطي هو مثال *Modus ponens* قابل للنقض الذي نستنتج فيه، انطلاقاً من المقدمتين «الطيور تطير عادة» و«Titi طائر» أن «Titi تطير». لكن هذا الاستدلال يتم نقضه، إن أضفنا إلى المقدمتين قضية جديدة مثل «Titi نعام»، لأن القضية «النعام لا يطير» صحيحة.

*Modus ponens*: قاعدة تقول إذا كانت قضية أ تستلزم قضية ب، إذاً إذا كانت أ صحيحة فـ ب صحيحة. [المترجم].

عَنِ العالم هذه القاعدة، فنستنتج أن بين الأحداث التي تصفها الملفوظات علاقة ذات طابع زمني؛ لكن قد ثلغي معلومات جديدة هذا الاستنتاج وتورد تأويلاً آخر، التأويل السببي المعكوس Causale inverse (أو علاقة التفسير<sup>(25)</sup>) على سبيل المثال. وعلى هذا النحو، نقول إن بين الملفوظين في (5) علاقة تفسير، في حين أن الملفوظين في (6) يتحان التأويل عبر علاقة السرد، لأن أي معرفة عن العالم لا تُفندها، بخلاف حالة (5):

(5) جون ساقط. دفعه ماكس.

(5) Jean est tombé. Max l'a poussé.

(6) دفع ماكس جون، إنه ساقط.

(6) Max a poussé Jean. Il est tombé.

قد توجّه إلى كلتا الصيغتين من علم دلالة الخطاب انتقادات مهمة، لكن طينة هذه الانتقادات تختلف عن الانتقادات الموجهة إلى اللسانيات النصية، وإلى تحليل الخطاب. ويعود السبب إلى أن كل صيغ علم دلالة الخطاب تُشكّل برنامج بحث مفتوحاً بدرجات متفاوتة؛ لأنها تُعدّ مسألة الواجه بين المعارف اللسانية والمعارف غير اللسانية مركزية، في حين تلقى الإهمال في تحليل الخطاب (نظر الخاتمة).

نود، قبل أن بُيّن مسلكاً من البحث يستند إلى تحليل الخطابات وإلى برنامج بحث مفتوح، الإشارة إلى سبب فشل علوم الدلالة الخطاب في أن تكون برنامجاً حقيقياً لتحليل الخطابات. السبب بسيط: كل هذه المقاربات تُعدّ صيغاً لنظرية المعرفة المشتركة التي بيّنا حدودها في الفصل الثاني (القسم 9؛ يُنظر كذلك الفصل التاسع القسم 4). لكن إلى جانب هذا الاعتراض العام، هناك اعتراضات أدق منه.

25- مفهوم السرد Narration، والتفسير Explication، إضافة إلى مفاهيم النتيجة Résultat، والتفصيل Elaboration والخلفية Arrière-plan توافقت علاقات الخطاب أو علاقات الانسجام في علم دلالة الخطاب. يُنظر لاسكاردني Lascardiens وأشير، لاسكاردني (1993) وأوبرلاندر Oberlander (1993)، وهوبس Hobbs (1993)، ومان Mann وطومبسون Thompson (1987). يُنظر كذلك فيث Vet (éd.) (1995). ومن أجل مناقشة نقدية يُنظر موشلار (1998).



أ- تعترض المقاربة العائدية التي تُقرن قيودا دلالية بأزمة الأفعال، صعوبات في وصف استعمال أزمنة الأفعال:

أ. لا يتَّج عن كل أزمنة الماضي البسيط التقدم في الزمن، كما توضحه الأمثلة التالية:

(7) Marie chanta le récitatif et Max l'accompagna au piano.

(7) غنت ماري وتابعها ماكس بعزف البيانو.

(8) Ce soir-là, notre héros but une bouteille de Whisky et écrivit une lettre à Lady Ann.

(8) في تلك الليلة، شرب بطلنا زجاجة ويسكي وكتب رسالة إلى السيدة آن.

(9) Socrate mourut. Il but La ciguë.

(9) مات سقراط، شرب الشوكران.

ب- ليست كل أزمنة الماضي المستمر ساكنة Statifs؛ لأن بعضها نتيجي Resultatif، وبعضها يُمثل منظورا غير محايد<sup>(\*)</sup>، وبعضها الآخر سردي (الماضي المستمر الدال على الانفصال بين الأحداث):

(10) Marie éteignit la lampe. La chambre était complètement sombre.

(10) أطفأت ماري المصباح. كانت الغرفة حالكة الظلمة.

(11) Le secrétaire entra dans le bureau du Doyen. Il gisait dans une marre de sang.

(11) دخل السكرتير إلى مكتب العميد كان مضرجا بالدماء.

(12) Marie quitta son mari sans crier gare. Le lendemain, elle se baignait dans les eaux délicieusement chaudes de la mer des Antilles.

(12) تركت ماري زوجها دون سابق إنذار. في اليوم الموالي، كانت تستحم في مياه بحر الأنثبي الدافئة.

\* - أي منقول من وجهة النظر الذاتية لفاعل الجملة. [المترجم].

Π- وتعرض المقاربة الجهمية صعوبات<sup>(\*)</sup> في تفسير لماذا لا تقوم سلسلة المتواليات الواصفة للإنجازات أو الإتمامات بتقدم الزمن، كما في الاستعمالات التفسيرية أو التأطيرية Elaboratifs:

(13) Max est tombé. Paul l'a poussé.

(13) ماكس ساقط دفعه بول.

(14) Max vécut une merveilleuse soirée hier soir. Il fit un repas extraordinaire. Il mangea du saumon. Il dévora moult fromage. Il gagna un concours de danse.

(14) قضى ماكس بالأمس ليلة رائعة. أعدَّ وجبة شهية. أكل السلمون. التهم جبنا كثيراً. فاز في مسابقة رقص.

فالقراءة المفضَّلة لـ (13) هي القراءة التفسيرية، رغم أن الطبقة الجهمية للملفوظ تقتضي علاقة ذات طبيعة زمنية. أما (14) فتُبيِّن أن بين الملفوظات الواقعة في الماضي البسيط علاقة سرد، رغم أنها تقوم بإنجازات أو إتمامات.

III- وأخيراً تُطرحُ المقاربة الاستدلالية مشكلات تقنية تتصل بحساب العلاقات السردية والسببية المعكوسة. وتدور هذه المشكلات حول وضع تضمين المعلومات

\*- يبقى هذا الانتقاد أهونَ من الانتقاد الذي يرى أن هذه المقاربات غيرُ مرنّة في تصنيفها الأفعال جهمياً. فنصنيف «فندلر - دواتي»، الذي اقترح أربع مقولات من الأفعال (وهي الحالة، والنشاط، والإنجاز، والإتمام) يؤخِّذُ عليه ما يلي:

- اتماء فعل أو عدم اتمائه إلى مقولة معينة من هذه المقولات لا يقتضي الفعل وحده، بل يقتضي مفعوله أيضاً (إن كان متعدداً)، كما يقتضي فاعله إلى جانب مكونات أخرى.

- الأفعال لا تنتمي إلى صنف قار، فعلى سبيل المثال: «ذهب فعلٌ نشاطٌ لا يتضمن نقطة نهاية الحدث، لكن ذهب إلى المنزل، ينتمي إلى مجموعة الأفعال التي تتضمن حدَّ النهاية.

وقد ميّز بناءً على ما سبق، في الأدبيات الجهمية، بين مقاربتين: مقارنة غير تأليفية ومقاربة تأليفية؛ تُعتدُّ الأولى بخصائص الأفعال وتدرُسُ كيفية وصفها المعلومات الخارجية (تصنيف دواتي (1979)، وفندلر (1967)). وتُعتبرُ الثانية الجبهة التأليفية، ولذلك ينبغي للتصنيف الجهمي أن يكون مرناً؛ وهي تأليفية لأنها تُؤلف بين خصائص الأفعال وخصائص الأسماء، ولا تُعتدُّ بخصائص الأفعال فحسب كما في مقاربتين فندلر ودواتي. ودافع عن هذا الطرح فيركويل (1972) و(1993) و(1995)، وعبد المجيد جحفة (2006) و(2018) الذي يؤكد أن الاكتفاء بوصف الأفعال معجماً وحده لا يتيح الحصولَ على التأويلات الجهمية الملائمة.

للتوسع يُنظر عبد المجيد جحفة:

- دراسات دلالية في اللغة العربية، مرجع مذكور، ص.ص: 61-64.
- دلالة الزمن في العربية، دراسة النسق الزمني للأفعال، مرجع مذكور، ص.ص: 175-200. [المترجم].

الزمنية أو التصريح بها. غير أننا لن نناقشها هنا مكتفين بإحالة القارئ على موشرلار (1998) من أجل التوسع.

نحن الآن في الطريق الصحيح لحل المسائل المرتبطة بالإحالة الزمنية، وبالترتيب الزمني بشكل خاص، في إطار برنامج بحث مفتوح علمياً. يجب أن يسمح الإطار النظري بالتوليف بين المعلومات اللسانية والمعلومات غير اللسانية من جهة (وهو القيد الذي لا تستجيب له علوم دلالة الخطاب استجابة كافية)، وبالتوليف بين المعلومات التصورية والإجرائية (وهو القيد الذي لا تستجيب له المقاربات التقليدية للزمن والجهة) من جهة أخرى. ونظرية الملاءمة تسمح لنا بتقديم جواب على هذه الأسئلة لأنها تَبْنِي فرضية التحديد اللساني الجزئي Sous-détermination لتأويل الملفوظات، وَقَدَّمتْ تفسيراً لسانياً ومعرفياً لتوزع المعلومة اللسانية بين محتوى إجرائي ومحتوى تصوري في الآن نفسه.

## 6. تُولِيفُ المَعْلُومَاتِ السِّيَاقِيَّةِ وَالتَّصَوُّرِيَّةِ وَالْإِجْرَائِيَّةِ فِي تَأْوِيلِ الْمَفْظُوتَاتِ

يجب أن يكون تحليل الخطابات، والخطابات الزمنية بشكل خاص قادراً على تحديد العلاقات الخطابية بين الملفوظات. ومع ذلك فإن تأويل الملفوظات لا يُخْتَزَلُ في تحديد هذه العلاقات: فهذه الأخيرة هي نتيجة العمليات التداولية التي تتصف بالتوليف بين المعلومات اللسانية والمعلومات غير اللسانية.

كيف تتألف هذه الأنماط من المعلومات فيما بينها؟ هل توجد مبادئ عامة تسمح بتوقع ما سَتَكُونُ عليه نتيجة التأويل؟ نقترح ثلاثة مبادئ عامة لها دَوْرٌ في التمثيلات الذهنية التي تُكوِّنُها عن الأحداث:

أ- يُمَكِّنُنَا النَفَادُ إلى الأحداث بفضل مفاهيم مُرْمِزة ترميزاً لسانياً في مداخلها المعجمية: الأفعال على وجه الخصوص هي التي تُرْمِزُ لسانياً المفاهيم الموافقة للحالة أو الحدث الموصوف.

ب- يفترض تمثيل دقيق وكامل للحدث أن نستطيع تعيين حدوده، وتكوين تمثيل عن الفاصل الزمني Intervalle التي يكون فيها صادقاً، وموضعتة في الزمن، بالنسبة إلى الأحداث الأخرى التي تُؤَلِّفُ الحكي تحصيلاً. وللواسمات الإجرائية (أزمنة

الأفعال، والروابط) بالأساس وظيفة إعطاء تعليمات عن الطريقة التي تُمَثَّلُ بها الحدث لنا، عبر خصائصها الجهمية والزمنية والعلاقية.

ج- وأخيراً يفترض كل تمثيل لحدث، وكذلك كل تمثيل لعلاقة حدث بآخر، أن نكون قادرين على النفاذ إلى معلومات عن العالم الذي يُثَبَّتُ هذا التمثيل الذهني. وبعبارة أخرى، لينطبق الأمرُ على تمثيل ذهني لحدث، يجب أن يستطيع مستقبل الملفوظ النفاذ إلى سياق يحكم بصدق التمثيل الذي كَوَّنَهُ عن الحدث، على أساس المعلومات اللسانية التي وردت في الملفوظ.

تسم هذه المبادئ بالعمومية، لكن ما تعنيه هو:

- 1- يستلزم التمثيل الذهني للحدث أو للعلاقة بين أحداثٍ معيّنة توليفاً بين معلومات لسانية وغير لسانية (سياقية)؛
- 2- للنفاذ إلى التمثيل الذهني لحدث، يجب إجراء حساب على المعلومات المرئية لسانيا، المُفَضَّيَّة إلى تمثيل أول للأحداث، وهو حساب مبني على المحتوى التصوري والإجرائي للمعلومات اللسانية.

لا تختلف وظيفة هذه الأنماط الثلاثة من المعلومات (الفرضيات السياقية، والمحتوى التصوري والمحتوى الإجرائي) في النفاذ إلى التمثيل الذهني للأحداث فحسب، ولكن في قوتها بالخصوص:

أ- الفرضيات السياقية هي المعلومات الأقوى. لا تقوم في أغلب الأحيان إلا بتأكيد التمثيل الذي لدينا عن الأحداث، دون أن يكون التصديق مُدْرَكاً بشكل أو بآخر. إذا استعدنا مثلاً عن علاقة السرد مثل (6):

(6) Max a poussé Jean. Il est tombé.

(6) دفع ماكس جون، إنه ساقط.

يدو السياق غير ضروري لفهم أن العلاقة بين الحدثين سببية وذات ترتيب زمني. ومع ذلك، إن أردنا أن نفسر أن الأمور وقعت بهذا الترتيب، وليس بترتيب معكوس، فيجب أن نتمكن من تأكيد هذا التمثيل عن الأحداث: النفاذ إلى فرضية سياقية تُرَبِّبُ الأحداث بهذه الكيفية هو المطلوب تماماً. إذا أخطأ المستقبل في اختيار

الفرضيات السياقية، وهو أمر مُمكن، فسَتَفْهَم ذلك الصنيع منه: فوصفُ وضعية مناسبة لـ (6') بوساطة (6) ليست كيفية ملائمة وعقلانية في التواصل:

(6') D'abord Jean est tombé. Ensuite Max a poussé Jean et le fait que Jean soit tombé explique pourquoi Max l'a poussé.

(6') أولاً سقط جون. ثم دفع ماكس جون، وكون جون ساقطاً يفسر لماذا دفعه ماكس.

يتضح لنا إذاً دورُ الفرضيات السياقية؛ فمن جهة تسمح بتأكيد فرضية تأويلية، ومن جهة أخرى بتفسير الغرابة، أو الطابع الشاذ للصياغة.

ب- قوة المعلومات المرمزة تصويرياً، أي عبّر عنها لسانياً بعبارة ذات محتوى تصويري (مثل فعل، واسم) أقل من قوة الفرضيات السياقية. فهي بالفعل لا تكفي دائماً في فرض التمثيل الذهني الذي يبدو أنها ترمزه لسانياً. لنفترض، من أجل توضيح هذه النقطة، أن مفهومي "دفع" Pousser و"سقوط" Tomber متصلان بخطاطات ذات استدلال سببي، بحيث يُقدِّحُ كلُّ ورودٍ لمفهوم "دفع" حينما يكون المُتَفَذُّ Agent والضحية Patient إنسانين علاقةً سببيةً "دفع (س، ص) وسقوط (ص)". هذه الخطاطة من الاستدلال السببي، التي ليست قاعدة معجمية ولكنها قاعدة تصويرية، يمكن نقضها. ويمكن نقض هذه الخطاطة الاستدلالية مثلاً إذا كانت المعلومات الإجرائية التي تقدمها أزمنة الأفعال، غير موائمة لها كما في (15):

(15) Jean tomba. Max le poussa.

(15) سقط جون. دفعه ماكس.

التأويل السببي المعكوس تكبحه هنا المعلومات الإجرائية التي يوفرها الماضي البسيط، وتهيمن على المعلومات التصويرية التي يوفرها مفهوم "دفع" Pousser. لكن المعلومات التصويرية قد تُلغى أيضاً بالفرضيات السياقية، كما يبينه الخطاب (16):

(16) La scène que nous allons décrire est surprenante. Elle montre que Max, que l'on considère généralement comme une brute épaisse, est en fait un être humain attentif à l'autrui. Voilà ce qui s'est donc passé : Jean est tombé, Max l'a poussé et il l'a fait pour lui permettre de reprendre ses esprits, adossé au pied d'un arbre.

(16) المشهد الذي سنصفه مثير للدهشة، يبين أن ماكس الذي يبدو غشوماً، إنسان حذر من الآخرين، إليك ما وقع: سقط جون، دفعه ماكس، وقام بذلك ليتمكن من استعادة وعيه مستنداً إلى جذع شجرة.

السياق على قدر كبير من الوضوح، ويسمح بفهم أن الأحداث وقعت بالترتيب: جلي أن المعلومات السياقية تُلغى المعلومات التصورية.

ج- أخيراً تُقدّم المعلومات الإجرائية، وبخاصة المعلومات التي توفرها أزمنة الأفعال، تعليمات خاصة بكيفية فهم العلاقات بين الأحداث. لكن هذه المعلومات خاضعة هنا أيضاً للتصديق السياقي. إذا أراد المتكلم مثلاً أن يبلغ أن ماكس دَفَعَ جون أولاً، وبعد ذلك وبسببه سقط جون، فإن اختيار (15) لن يكون اختياراً موفقاً لأن القيود المرتبطة بالماضي البسيط غير متلائمة مع الوضعية التي يريد المتكلم وصفها:

(15) Jean tomba. Max le poussa.

(15) سقط جون. دفعه ماكس.

النتيجة واضحة. سيّكون التأويل المفضل لـ(15) هو القراءة الزمنية، حتى لو استطاع المستقبل أن ينفذ إلى قاعدة تصورية دفع-سقوط. إذا كان له علاوة على ذلك، نفاذ إلى فرضية سياقية، فإن الحكم الذي سيستخلصه المتكلم قد استعمل طريقة سيئة في تمثيل الأحداث وعلاقاتها، وأن الكيفية الأكثر ملاءمة هي اللجوء إلى (17):

(17) Max poussa Jean. Il tomba.

17- دفع ماكس جون. سقط.

الآن كان على المتكلم اختيار التعبير الإجرائي الجيد: كان عليه ببساطة أن يستعمل في الملفوظ الثاني الماضي الفائق:

(15') Jean tomba. Max l'avait poussé.

(15') سقط جون. كان ماكس قد دفعه.

وهناك إمكانية أخرى: كان بإمكان المتكلم استعمال الزمن نفسه في الملفوظ الثاني، أي الماضي البسيط، لكن كان عليه إذن استعمال رابط يرفعُ لَبَسَ العلاقة الزمنية: المثال (15) لا يثير أي إشكال في القراءة التفسيرية:

(15) Jean tomba, parce que Max le poussa.

(15") سقط جون، لأن ماكس دفعه.

باختصار، تُفرضُ المعلوماتُ الإجرائيةُ قيوداً أكثر قوةً مما تفرضه المعلوماتُ التصورية، لأنَّ الأولى مُقيّدةٌ إلى أبعدِ حدٍّ من زاويةِ علاقاتِ الخطاب.

## 7. خلاصة

يتسم نموذجُ التأويل الذي عرضناه في القسم 6 ببساطة شديدة، لكنه يسمح بتبيان ماهية التحليل التداولي للخطاب الزمني: يفترض هذا التحليل أن أزمنة الأفعال تشغل مثل العبارات الإجرائية التي تُقدّم معلوماتٍ حول كيفية معالجة تمثيلات الأحداث التي أصبح نفاذنا إليها مُمكناً عبر العبارات التصورية التي يُقدّمها المدخل المعجمي للمفهوم. ويفترض هذا التحليلُ كذلك تراتبية المعلومات (السياقية، والإجرائية والتصورية)، التي تُنجمُ عنها توليفةٌ غنيةٌ جداً. ليست كلُّ الإمكانات في الخطاب مُستغلةً، بل بالعكس. تُكوّن الاختيارات المنجزة ملائمةً إذا كانت تسمح بالوصول إلى التمثيلات الذهنية للأحداث؛ وفي الحالة المخالفة، فإن النتيجة الواحدة التي يُمكنُ استخلاصها هي أن المتكلم أخطأ في اختياراته، لا أن مقاصده لم تكن واضحة لديه أو تعذر عليه النفاذ إليها.

وفي كل الأحوال، نود أن نكون قد بيّنا، في هذا الفصل، تُغيّرُ وجهة النظر الذي أحدثته التداوليةُ المعرفيةُ حول القضايا المتصلة بالحكي وبالخطاب السردية. فنتيجةً منظورِ برنامجِ بحثٍ مفتوح، خلافاً لبرنامجِ بحثٍ مغلق كما هو الأمرُ في اللسانيات النصية، هي صياغةُ أسئلةٍ جديدةٍ، وبخاصة حول التفاعل بين المعلومات السياقية والإجرائية والتصورية.





## الفصل السادس:

### الإحالة

#### 1. توطئة

تَحُلُّ اليومَ ظاهرةُ العائدية الخطائية (يُنظَرُ الفصل الثالث، القسم 7) موقعاً مركزياً في اهتمامات الاتجاهات المعرفية في تحليل الخطاب، التي تستعمل مفهومي الانسجام أو الذاكرة الخطائية. وتفيد الفكرة الأساسية الثاوية خلف مفهوم العائدية الخطائية أن العبارات غير المستقلة إحصائياً<sup>(1)</sup> لها سابق في جملة سابقة من الخطاب ذاته. وبعبارة أخرى، إن هذا الاتجاه من تحليل الخطاب يستبدل فرضية خطائية تُؤوَّلُ وَفَقَهَا العائديات الخطائية داخل الخطاب بحسب مبادئ خطائية، بالفرضية التوليدية التي تفيد أن الضمائر تُؤوَّلُ داخل الجملة بمقتضى مبادئ تركيبية. لقد ناقشنا-في ما سبق- الصعوبة التي تعترضنا في تحديد المبادئ الخطائية من جهة، وفي تطبيقها على مشكلة العائدية الخطائية (القواعد التي اقترحها شارول لا تستجيب للمطلوب في هذا المجال كما رأينا) من جهة أخرى. وترجع الصعوبة في تحديد هذه المبادئ، كما سبق أن قلنا (يُنظَرُ الفصل الثالث)، إلى كون مفهومي الخطاب والانسجام لم يُحْطَا- في نظرنا- بتعريفين واضحين ودقيقين.

بغض النظر عن المشكلات التي تعترض المفاهيم المفاتيح لتحليل الخطاب، فليس من البدهي أن يصير مفهوم العائدية الخطائية مقبولا كما هو. سنخصص بداية هذا الفصل لتفسير لماذا يَطْرَحُ هذا المفهوم مشكلات أكثر مما يحلُّها، ثم نقترح حلاً بديلاً مرتبطاً بنظرية الملاءمة، وهو نظرية التمثيلات الذهنية.

1- عن مفهوم الاستقلالية الإحالية Autonomie référentielle، يُنظر ميلنير (1978) و(1982) و(1989)، والفصل الثالث، القسم 7 من هذا الكتاب.

## 2. مقارنة الإحالة في تحليل الخطاب

يستند مفهوم الإحالة الخطابية إلى مسلمة مُسوَّغة تماماً؛ وهي أن التعويل على التركيب ليتولَّى إسناد خاصية المراجع إلى العبارات غير المستقلة إحالياً أمرٌ غير واقعي، بكل بساطة لأن قسماً كبيراً من هذه العبارات يظهر في جملة أخرى غير التي فيها سابقها، ولأن التركيب لا يتجاوز مجال الجملة. فحلُّ هذه العبارات لا يوجد في التركيب، لذا يجب اقتراح تحليلات بديلة عن الكيفية التي تُسندُ بها مراجع إلى العبارات غير المستقلة إحالياً التي لا يَرُدُّ سابقها في الجملة نفسِها. في الواقع، ولأن المأمول تفضيل تحليلات موحدة لظواهر متشابهة أو متقاربة، يمكننا أن نعتبر أن هذه التحليلات البديلة يجب أن تراعي كذلك الكيفية التي تُسندُ بها مراجع إلى العبارات غير المستقلة إحالياً التي تظهر في الجملة نفسها<sup>(2)</sup>. وهو، علاوةً على ذلك، الموقف الذي تبناه محللو الخطاب الذين يرون أن اقتراحاتهم تنطبق على العبارات غير المستقلة إحالياً سواء أكان سابقها داخل الجملة نفسها أم خارجها.

ما هي هذه التحليلات؟ لقد أشرنا إليها باقتضاب في الفصل الثالث؛ وهي تركز على استحضار مفهوم المرجع الخطابي. ويُعدُّ هذا المفهوم إلى حدٍّ ما بديلاً لمفهوم مرجع الخطاب لكارتونين Karttunen (1976). والمرجع الخطابي هو كلُّ موضوع يُدرجُ حالاً في الخطاب، فيكون جاهزاً إذاً للإحالة المشتركة<sup>(\*)</sup> Coreference، أي يُمكن أن يكون سابقاً Antécédant لعبارة غير مستقلة إحالياً مستعملة في ما يلي من الخطاب. تصير المشكلة حينئذٍ اختيارَ السابق المناسب من بين السوابق الممكنة (المراجع

2- نلاحظ علاوة على ذلك أنه رغم المحاولات الدقيقة والمتطورة التي قِيمَ بها للدفاع عن تحليلات تركيبية بحث لإسناد المراجع إلى الضمائر (ينظر فينكو Fiengo وماي May 1996)، فإن المحاولات في هذا المجال أصبحت في الوقت الراهن قليلة كما يُقرُّ بذلك شومسكي (1995).

\*- الإحالة المشتركة Coreference: يعني المصطلح في اللسانيات ظاهرةً يجري فيها تعيين الشيء نفسه، سواء كان شخصاً أو مكاناً أو حدثاً أو تاريخاً؛ من قِبَلِ عبارات مختلفة في جملة أو نص. وقد اقترح عبد السلام المسدي مصطلح توحيد المرجع في كتابه "قاموس اللسانيات"، مرجع مذكور، ص. 232. واقترح عبد القادر الفاسي الفهري مصطلحاً للثبوتية الإحالية في معجم المصطلحات اللسانية، مرجع مذكور، ص. 63، وقد تبيننا اقتراح هذا الأخير، مع تعديل العبارة. [المترجم.]

الخطابية المذكورة). لقد رأينا في الفصل الثالث (القسم 7) أن هناك صعوبة في تحديد المبدأ الخطابي الذي يُتيح القيام بهذا الاختيار.

بالإضافة إلى ذلك، يجب ملاحظة أن هذه الطريقة في تناول الأمور تقتضي تمييزاً بين العبارات الإحالية:

- بعضها قد يسمح بإدخال مراجع خطابية جديدة؛

- وبعضها الآخر لا يسمح إلا بالإحالة المشتركة (العائدية الخطابية).

والحال أنه، كما سبق أن نبهنا إلى ذلك (يُنظر الفصل الثالث، القسم 7) ليس من المؤكد أن التمييز بين العبارات الإحالية التي تُدرج مراجع خطابية والعبارات الإحالية التي تكتفي بالإحالة المشتركة على مراجع خطابية سبق ذكرها، سهلاً كما يبدو، بناء على النمط اللغوي للعبارة الإحالية. بالفعل يجب أن نتبين أنه لو كان التقسيم الحاسم ممكناً، فإن كل نمط من العبارة الإحالية يتقاسم الإحالة مع مرجع خطابي سبق إدراجه؛ لا ينبغي له أن يردّ في جملة تفتح خطاباً أو في جملة مفردة، وإن وُردّ فيها، فيجب أن يتعذر تأويله ضمنها. لقد بينّا بواسطة المثالين (15) و(16) (يُنظر الفصل الثالث القسم 8) أن هذا ليس صحيحاً.

هناك مسلمات أخرى في تحليل الخطاب منها:

أ- إن اللجوء إلى معارف

أ- عن العالم

ب- ليست مذكورة في الخطاب

غير مفيد.

II- يمكن أن نستبدل، طوال الخطاب نفسه وداخل سلسلة من الإحالة<sup>(3)</sup>، آخر عبارة مستقلة مرجعياً استعملت لتعيين المرجع الخطابي بكل عبارة غير مستقلة إحصائياً استعملت لاحقاً.

3- يمكن تعريف سلسلة الإحالة *Chaîne de référence* بأنها متوالية من العبارات الإحالية المتنوعة التي تحيل، في خطاب ما، على المرجع الخطابي *Référent discursif* نفسه.

III- الخطاب مغلقٌ على نفسه، ومشكلةُ الإحالة تُؤوّلُ إلى مشكلة إدراج مرجع خطابي جديد، أو الإحالة المشتركة على مرجع خطابي سبق إدراجُه. وبعبارة أخرى، إنها بكل بساطة مشكلة بناء سلاسل الإحالات؛ وبالتالي فالمراجع الخطابية ليست مراجع، أي ليست موضوعات في العالم.

IV- يُمكنُ الاستغناء عن مفهوم الإحالة المحدّدة باعتبارها إشارةً إلى موضوع خاص في العالم بوساطة عبارة إحالية؛ ومشكلةُ الإحالة مشكلةٌ زائفة ومصطنعة: ليس هناك عالم مستقل عن اللغة، فيكفي إذاً أن تُراوحَ مستوى الخطاب للإجابة عنها<sup>(4)</sup>.

يتوقّف برنامج تحليل الخطاب في مسألة الإحالة توقفاً تاماً على مفهوم العائدية الخطابية الذي يستحق الفحص. سنبدأ بملاحظة أن مفهوم الإحالة الخطابية يفترض مفهوم المرجع الخطابي، بما أنه الطرفُ الذي تُقاسمُه العائدية الخطابية إحالتها. علاوة على ذلك سنشير إلى أن مفهوم المرجع الخطابي يُختزَلُ في متواليّة لسانية أو متواليّة من المتواليات اللسانية (أي سلسلة من الإحالة): هذا على الأقل ما يُمكننا افتراضه في ظل غياب نظرية تُعرّف المرجع الخطابي. فليس ههنا إذاً موقعٌ للإحالة، بما أن العبارات المستقلة مرجعياً تُدرج مراجع خطابية وأن العبارات الإحالية غير الخطابية تتقاسم الإحالة مع مراجع خطابية سبق إدراجها. وعليه فلا محلٌّ للمرجع في هذا المقام.

وهكذا فإن الجواب عن سؤال مقارنة الإحالة ضمن تحليل الخطاب بسيطٌ للغاية: تحليلُ الخطاب لا يعالج الإحالة لأن الإحالة ليست ظاهرةً خطابيةً.

---

4- بهذا يتبنّى العديدُ من اللسانيين المتكئين على مشكلات الإحالة في إطار تحليل الخطاب (سواء أعلنوا انتماءهم إليه بشكل صريح أو غير صريح) موقفاً مثالياً بالمعنى الفلسفي. فهم يقبلون إحدى المقدمات التالية أو كلّها:

المقدمة 1: ليست اللغة منفصلةً عن الواقع غير اللساني.

المقدمة 2: ليست وظيفة اللغة وصف الواقع.

المقدمة 3: ليس للكلمات معنى محدّد.

المقدمة 4: الواقع غير موجود.

هكذا يتضح لنا لماذا اعترضتهم صعوباتٌ في معالجة الإحالة، كما يتضح إلى أي حد يرتكز تحليل الخطاب على استراتيجية علمية مغلقة تقوّد إلى موقف يكاد يكون سوفسطائياً.

### 3- هل توجد العائديات الخطابية؟

نظراً للصعوبات التي تثيرها مشكلة الإحالة، فإن البعض يَجْنَحُ إلى تبني برنامج تحليل الخطاب فيما يخص هذه المشكلة بدون نقاش وتمحيص، وإلى قبول اختزال الإحالة في إدراج المراجع الخطابية وفي الإحالة المشتركة على هذه المراجع الخطابية. لكن هذا يفترض أن تُحترم المسلمات الثاوية خلف تحليل الخطاب، كما تمت الإشارة إليها في الفقرة السابقة، وأن العائديات الخطابية موجودة. هكذا:

أ- يجب ألا ترد عبارات إحالية غير مستقلة في الجمل الافتتاحية من الخطابات، ولا في الجمل المفردة؛

ب- لا يجب أن نحتاج إلى معلومات غير لسانية من أجل إسناد مراجع خطابية لعبارات إحالية غير مستقلة؛

ج- لا يجب أن نجد عبارات إحالية غير مستقلة في خطابات دون أن يكون مرجع خطابي مناسب لها قد أدرج سلفاً؛

د- يجب أن نَسْمُكُن من إحلال آخر عبارة مستقلة إحالياً، متقدمة في السلسلة الإحالية<sup>(\*)</sup> نفسها مكان كل إحالة خطابية، من غير أن تفقد صدقها *Salva veritate*.

كما سيتضح ذلك لنا، لم يُستوف أي شرط من هذه الشروط. وقد سبق أن بينا

\* - السلسلة الإحالية *Chaine de référence*: متالية من العبارات اللغوية التي تُعَيَّن في الخطاب المكتوب أو الشفهي، المرجع نفسه؛ أو بشكل أدق العبارات التي بينها تلازم إحالي. قد تتألف السلاسل الإحالية من علاقات عائدية. وفي هذه الحالة، تكون العلاقة بين العبارات موسومة لغوياً: مثلاً: دخل زبون. الرجل كان يرتدي بذلة رثة. يبدو [أنه] منفعل.

وقد تتألف من عبارات بينها علاقات غير لغوية مخصوصة، وإنما تبني على معرفة يفترض أنها مشتركة بين المتكلم والمخاطب. فعلى سبيل المثال، حينما تُردُّ عبارات مُؤدَّب الإسكندر، والإسطاخيري، وأرسطو في متوالية نصية، يُقيم المؤوِّلُ ترابطاً إحالياً على أساس المعارف الثقافية التي تسمح له بفهم هذه المتوالية النصية. [المترجم].

أن الشرط (أ) لم يتم استيفاءه<sup>(5)</sup>، كما أن الشرط (ب) لم يتم استيفاءه أيضاً، كما يتضح من المثال (1)<sup>(6)</sup>:

(1) طرد رب العمل العامل، لأنه كان شيوعياً قحاً.

(1) Le patron a renvoyé l'ouvrier parce qu'il était un communiste convaincu.

صار هذا المثال مدرسياً؛ والمشكلة التي يثيرها هي مشكلة اختيار السابق المناسب، أي المرجع الخطابى المناسب، بالنسبة إلى ضمير الجملة التابعة: إن كانت الوضعية وقعت في الاتحاد السوفياتي، فإن سابق الضمير هو رب العمل؛ وإن كانت الوضعية وقعت في الولايات المتحدة الأمريكية، فإن سابق الضمير هو العامل. نلاحظ أن هذا المعطى لا يكفي لتأويل الجملة تأويلاً صحيحاً: فلنأويلها يجب كذلك توظيف معارف غير لسانية حول واقع الحياة في الاتحاد السوفياتي وفي الولايات المتحدة الأمريكية.

علاوة على ذلك فإن الشرط (ج) لم يتم استيفاءه، ويمكن أن نتبين ذلك في المثال (2):

(2) B0 : allô

C0 : allô

B1 : bonjour Madame

C1 : bonjour Madame

B2 : je m'excuse de vous avoir pas dit mais je savais pas je croyais que c'était le docteur et vous êtes peut-être docteur vous aussi

C2 : oui

5- يُنظر الفصل الثالث، القسم 8. الأمثلة هي الجمل الأولى من روايات، مقتطفة على التوالي من:

—Le jour de la chouette Sciascia, L. (1986) L. Paris, Garrier-Flammaron

—Un cœur simple de Flaubert:

(a) L'autobus allait partir ; il grondait sourdement avec de brusques toussotements, de brusques hoquets.

(b) Pendant un demi-siècle, les bourgeois de Pont-l'Évêque enviaient à Madame Aubain sa servante Félicité.

(أ) كانت الحافلة تهُم بالانطلاق. كانت تصدر هديرًا يشبه السعال.

(ب) على مدى نصف قرن، كان بورجوازيو Pont-Evêque يحسدون السيدة أوبان على خادمتها فيليستي.

6- اقتطفنا هذا المثال من ميهـر Meher و دويو Dupoux (1987).

B3 : ah excusez-moi vous faites partie de la commission de l'allocation compensatrice

C3 : oui

B4 : ah bon. Euh je voudrais savoir euh quels sont les critères qui vous ff/ qui vous, qui obligent la commission au *rejet*

C4 : ah qui obligent euh oui enfin il y a des critères bien sûr pour l'obtenir

B5 : ouais

C4 : en tout cas hein

B6 : oui oui oui

C5 : alors tous ceux qui n'ont pas (on dira ?)/ qui n'ont pas les critères peuvent ne pas l'obtenir<sup>(7)</sup>.

(2)

B0 : آلو.

C0 : آلو.

B1 : صباح الخير سيدتي.

C1 : صباح الخير سيدتي.

B2 : أعتذر عن عدم إخبارك لم أكن أعلم، كنت أظن أنه الدكتور وأنت أيضا دكتورة ربما.

C2 : نعم.

B3 : عفوا لعلك عضو في لجنة التعويض.

C3 : نعم.

B4 : آه جيد. آآ. أريد أن أعرف ما المعايير التي؟؟... التي ألزمت اللجنة بالرفض.

7- استعرنا هذا المثال من المحادثات الهاتفية لإشامال Schmale وشامال-بوتون Schmale-Buton (1984)، وتدور بين زبناء عيادة طبية من جهة، وموظفيها؛ السكرتيرة، والطبيب وزوجته (وهي طبيبة وعضو في لجنة التعويضات كذلك). والمقطع هنا أصله مكالمة بين زبونة (B) وزوجة الطبيب (C) ومقتطف من المحادثة المعنونة *Introduit en erreur* (70).

C4 : آه نعم طبعاً، إجمالاً هناك طبعاً معايير لتحصيله.

B5 : نعم.

C4 : على أية حال...

B6 : نعم نعم نعم.

C5 : وعليه، كل من لا يستوفي على (إن جاز القول؟) المعايير لا يحصل عليه.

تُكْمُنُ المشكلة في هذا المثال، في أنَّ المتخاطبين في هذه المكالمات الهاتفية يعرفان موضوع حديثهما، لكن الأمر ليس كذلك لمن يقرأها بعد ذلك مكتوبة. ومن ثمة فإن الضميرين في C4 وفي C5 يجب أن يستحيل تأويلهما، على اعتبار عدم ذكر سابقهما: تتم الإحالة على المُخَصَّص التعويضي فيما سبق، وليس هنا إذاً مرجع خطابي جاهز. اقترح أحدنا تحليلاً لهذا المثال (يُنظر روبرول 1988-1989 و1989).

وسنُخْتِمُ بالشرط (د)، الذي سيتبين أنه لم يتم استيفاءه هو الآخر. إحدى الوسائل لتبيانها هي إعطاء مثال من الإحالة التطورية *Référence évolutive*<sup>(8)</sup>:

(3) Prenez un poulet vif et bien gras, tuez-le, préparez-le pour le four, coupez-le en quatre et rôtissez-le avec du thym pendant une heure.

(3) خذ(ي) دجاجة حية ودهنية، اذبحها، أعديها لوضعها في الفرن، قطعها إلى أربعة أجزاء واشويها مع الزعتر مدة ساعة.

مشكلة المراجع التطورية، هي المشكلة التي تثيرها الأمثلة التي تُدرجُ مرجعاً مصحوباً بوصف، ثم تُصِفُ [أي هذه الأمثلة] أحياناً تُغيّرُ هذا المرجع بشكل لا يمكن للوصف الأصلي أن ينطبق عليه، دون تغيير تسمية ذلك المرجع مع ذلك، ودون إعادة مقولاته بشكل صريح، مما يُصعّبُ الاستبدال من غير إخلال بصدق ما

8- استعرنا المثال من براون Brown ويول Yule (1983).



قيل، بل يجعله مستحيلاً. يُنتجُ هذا الاستبدالُ على نحو خاص، نتيجةً مضحكةً فيما يخص (3):

(3') Prenez un poulet vif et bien gras, tuez un poulet vif, préparez un poulet vif et bien gras pour le four, coupez un poulet vif et bien gras en quatre et rôtissez un poulet vif et bien gras avec du thym pendant une heure.

(3') خذ(ي) دجاجة حية ودهنية، اذبحي دجاجة حية ودهنية، أعددي دجاجة حية ودهنية لوضعها في الفرن، قطعّي دجاجة حية ودهنية إلى أربعة أجزاء واشوي دجاجة حية ودهنية مع الزعتر مدة ساعة.

المشكلة ههنا هي في الآن نفسه مشكلة تحليل الخطاب عموماً، ومشكلة مفهوم المرجع الخطابى بشكل خاص: ما يُبيّنُهُ هذا النمطُ من الأمثلة، هو أن الضمائر لا تتقاسمُ الإحالة بالضرورة مع مراجع خطابية، أي مع متواليات لغوية مستقلة إحصائياً نستطيع فيما بعد استبدالها من غير إخلال بصدقها. إنها تُحيلُ، في بعض الأحيان على الأقل، على الموضوعات نفسها، أي على وقائع ممكنة التغير. لهذا لا تُثأى لنا معالجة الإحالة كما يودُ تحليلُ الخطاب فعله، باعتبارها ظاهرةً داخليةً تُقبلُ تحليلاً أنتج في إطار برنامج بحث مبني على استراتيجية علمية مغلقة. كما أننا لا نستطيع إبعاد المفهوم من طريق اختزاله في إدخال مراجع خطابية ذات بعد لساني فقط، وفي الإحالة المشتركة على هذه المراجع الخطابية الأحادية البعد، أي في العائدية الخطابية. بالعكس، يجب أن نُحْمِلَ مفهوم الإحالة على مَحْمَلِ الجِدِّ، وأن نُقَرَّ أنها تستتبع بالأحرى أموراً أخرى غير اللغة أو الخطاب، أكثر ربّما من أي ظاهرة لغوية أخرى. إنها تتطلّبُ استراتيجيةً علميةً مفتوحةً. وسُخِّصَتْ بُيُوتُ هذا الفصل لإجمال مُحَدِّداتِ هذه الاستراتيجية البديلة لتحليل الخطاب. مع ذلك سَنَسْرِعُ بنقد نظريةٍ حديثةٍ مُبَيِّنِينَ أنها مُخْتَزَلَةٌ في مقاربة خطابية، خلاف ما يُوجي به ظاهرها.

#### 4. نقد نظرية النفاذ

إن غرضنا هو صوغ نظرية للإحالة (وليس للعائدية الخطابية) تدرج في برنامج بحث يتأطر ضمن نظرية الملاءمة، وترتكز على استراتيجية علمية مفتوحة. وستكون هذه النظرية تخصيصاً لنظرية الملاءمة فيما يتعلق بالإحالة.

لقد سبق أن اقترحت نظرية للإحالة حاولت أن تستلهم من نظرية الملاءمة: يتعلق الأمر بنظرية النفاذ<sup>(9)</sup>. تنطلق هذه النظرية من المبدأ التالي: تشير مختلف أنواع العبارات الإحالية إلى درجات مختلفة من النفاذ إلى سوابقها. على هذا الأساس اقترحت أرييل Ariel سلم النفاذ، الذي نذكر به أسفله:

##### سلم النفاذ

##### نفاذ ضعيف

- أ- اسم علم تام + معدّل
- ب- اسم علم شخصي
- ج- وصف معرفّ طويل
- د- وصف معرفّ قصير
- هـ- اسم عائلي
- ز- اسم شخصي
- ح- اسم إشارة بعيد + معدّل
- ط- اسم إشارة قريب + معدّل
- ي- اسم إشارة بعيد + اسم شخصي
- ك- اسم إشارة قريب + اسم شخصي
- ل- ضمير منبور + حركة
- ص- ضمير منبور

9- تُنظر أرييل (1990).

ع- ضمير غير منبور

ق- ضمير متصل

ر- واسمات النفاذ الأقوى ( الحذف، والضمير المنعكس، والتطابق)

### نفاذ قوي

يُحْتَسَبُ موقع كل غلط من العبارات الإحالية في هذا السُّلْمِ وَفَقَ حسابات إحصائية تستند إلى عدد العبارات الإحالية لنمط معطى، لها سابق في:

أ- الجملة نفسها، أو الجملة التي قبلها مباشرة؛

ب- الفقرة نفسها؛

ج- النص نفسه.

يُقْضِي هذا المعيارُ، معيارُ المسافة بين عبارة إحالية وسابقتها إذاً إلى السُّلْمِ أعلاه، الذي يبدو بالفعل وبالحدس مقبولاً ومستساغاً، والذي تقول عنه أرييل إنه عام واعتباطي، في الآن نفسه. لا نعترض على السُّلْمِ ذاته، وإنما على المقاربة المُتَبَّنَّة التي يبدو لنا أنها تعود بوضوح إلى تحليل الخطاب وإلى استراتيجية علمية مغلقة، ولا تعود إلى نظرية الملاءمة والاستراتيجية العلمية المفتوحة. نرفض كذلك القول الذي يفيد أن سُلْمَ النفاذ في الآن نفسه عام واعتباطي من عدة أوجه؛ بل هو في نظرنا عام ويعلِّله مبدأ الملاءمة.

لنبدأ بقول أرييل الذي يفيد أن نظرية النفاذ مكْمَلَةٌ لنظرية الملاءمة فيما يخص الإحالة. ويقوم استدلالها الذي يُمكن قبوله في حد ذاته، على القول إذا كانت الملاءمةُ مسألة كلفة ومسألة أثر على حد سواء، فإن اختزال كلفة معالجة عبارة داخل ملفوظ يعود إلى اختزال كلفة معالجة هذا الملفوظ في كليته، وفي هذا المنظور يُسْنَهُمُ في ملاءمتها. من ثمة، إذا أشارت العباراتُ الإحاليةُ إلى أي "عمق" من الذاكرة نستطيع إيجادَ سابقتها، فإنها تُخْتَزَلُ كلفةَ معالجَتِها الخاصة وبالتالي كلفةَ معالجة الملفوظ في مجموعه، حيث تُزِيدُ في المَحْصِلَةِ من ملاءمته.

يرتكز هذا الاستدلال على مسلمات يبدو لنا بعضها خاطئاً، أو على الأقل قابلاً للمناقشة:

1- من غير المستساغ، فيما يبدو لنا، أن نخلط بسهولة بين مفاهيم لسانية مَحْضٍ مثل مفهوم السابق ومفاهيم معرفية بَحْثٍ مثل مفهوم الذاكرة<sup>(10)</sup>: لاستعادة مصطلحات جيلبير رايل<sup>(١١)</sup> Gilbert Ryle في سياقات أخرى<sup>(11)</sup>، يبدو لنا أن ههنا خطأ مقولياً (Category Mistake).

2- لا يعود تأويل عبارة إحالية، في نظرنا، إلى تعيين سابقها.

تُبْرِزُ هاتان الملاحظتان بوضوح إلى أي حد يشبه مقترح أرييل مقترح تحليل الخطاب، وتبينان أن أبحاثنا تدرج في استراتيجية علمية مغلقة. وبالفعل، والفرضية التي تفيد أن حل عبارة إحالية يتم عبر تعيين سابقها وليس عبر تعيين مرجع<sup>(12)</sup> هي بالضبط فرضية تحليل الخطاب. ويُبَيِّنُ استعمال مفهوم السابق أن أرييل، مكرهة لا بطله، تظل أسيرة استراتيجية علمية مُغلَقة.

لِنَظَرِ الآنَ في القول الذي يفيد أن سُلَّمِ النفاذ عامٌ واعتباطيٌّ في الآن نفسه: عموماً، نعتبر أن ظاهرة لغوية تُعدُّ عامة، حينما تكون موجودة في كل اللغات. وتُفسَّرُ هذه العمومية بوجود واقعة معرفية مشتركة بين الناس جميعهم؛ وقد تُكون لسانية أو لا تُكون. فهذه الواقعية المعرفية تُعَلَّلُ إلى حد ما عمومية الظاهرة. في حالة سُلَّمِ النفاذ، نستطيع تعليل الترتيب الذي تقع فيه مختلف أنماط العبارات الإحالية: العبارات الإحالية التي تشير إلى درجة من النفاذ أدنى أو أدنى جداً تتضمن فعلاً معلومات<sup>(13)</sup> أكثر مما تشير إليه العبارات الإحالية المتَّصِفَةُ بدرجة أعلى من النفاذ. وبهذا ينطبق هذا التعليل على سُلَّمِ النفاذ الذي اقترحته أرييل. ويجب ملاحظة أنه إذا

10- بإمكاننا توجيه الانتقاد نفسه لمفهوم الذاكرة الخطائية.

11- يُنظر جيلبير رايل (1949).

12- تلح أرييل على هذه النقطة إلحاحاً شديداً؛ وترفض رفضاً صريحاً الفكرة التي تُفيد أن العبارة الإحالية يمكن أن تحيل على موضوع في العالم.

13- حيث هي أكثر تَمَكُّناً، مثل أسماء الأعلام (يُنظر كرايك Kripke (1982).

كان السُّلْمُ صحيحاً، وإذا كان ينطبق من أعلى السلم إلى أسفله، فإن كل الحسابات التي أَكْبَتَ عليها أرييل من أجل وضعه عارية من الفائدة: سَيَكُونُ فحصُ العبارات الإحالية من زاوية محتواها الإخباري كافياً.

لكن، ما تقوله أرييل هو أن موقع كل نمط من العبارات الإحالية في السُّلْم لا يُفسَّرُ بمحتواه الإخباري بالنسبة إلى العبارات الإحالية الأخرى، وإنما هو مُنْخَوْنٌ<sup>(14)</sup> Grammaticalisé، وبهذه الصفة، هو اعتباطي إلى حد ما. بهذا الاعتبار سيكون عمل أرييل ضرورياً. ولِتَدْنَمَ أرييل موقفها هذا، أخذت مثال الإشارات القريبة والبعيدة (Ceci/cela, ce N-ci/ce N-là)؛ وفي نظرنا أن هذه الإشارات القريبة والبعيدة تُرمِزُ بالضبط الكمية نفسها من المعلومة، ولا تُفسَّرُ مواقعها على التوالي في سلم النفاذ (إشارات البعيد تُرمِزُ درجة نفاذ أقل من إشارات القريب) بدون اللجوء إلى الاعتباطية اللسانية.

بصرف النظر عن كوننا نستطيع التساؤل عن اعتباطية توجد بشكل متطابق في كل اللغات، فإننا لا نستطيع دعم هذا الاستدلال على كمية المعلومة بمعزل عن طبيعة هذه المعلومة. وبعبارة أخرى، دَرَسَتْ أرييل أسماء الإشارة عندما تُستعمل داخل نص ولكن استعمالها غيرُ إشاري؛ إذ أغفلت أن القربَ الذي تشير إليه أسماء الإشارة القريبة في مثل هذه الوضعية، تقود إلى اختيار سابق قريب في حين أن البعد الذي تشير إليه أسماء الإشارة البعيدة تحمل على اختيار سابق أبعد<sup>(15)</sup>. نحن لا نرى وجود ما يُسَوِّغُ القول بالاعتباطية أو بالتَّخَوُّنَةِ. بالإضافة إلى ذلك، لنا أن نساءل عن الكيفية التي يُنْخَوْنُ بها النفاذ في عبارة إحالية مركبة (كما في الاسم الشخصي المُعَدَّل): لا يمكن أن يُشارَ إليها في أي من المكونات، ويجب إذاً أن تكونَ كذلك في العبارة برُمَّتها، وهو ما يجعلها إشارة تركيبية (على الأرجح)، في حين أن النفاذ ليست مفهوماً تركيبياً<sup>(16)</sup>.

14- بمعنى أنها ليست خاصةً تداوليةً للعبارات الإحالية، أي خاصةً نستطيع أن نَتَبَّهَها من محتواها؛ فهي إذاً خاصةً تُمَثِّلُ جزءاً من محتواها.

15- مثلاً، يُختار سابقُ أسماء الإشارة الخاصة بالقرب في الجملة نفسها أو في الجملة التي قبلها مباشرة؛ أما سابق أسماء الإشارة الخاصة بالبعد فيختارُ في جملة سابقة بعيدة.

16- الوضع مختلف عن وضع الروابط مثلاً (يُنظر الفصل الرابع)، أو كما سنرى فيما بعد، بالنسبة إلى المُحَدِّدات Déterminants: تتضمَّن هذه المورفيمات إجراءات وسيكون النفاذ على الأرجح، إذا تمت نُخَوْنَتُهُ،

وهكذا، يبدو لنا من الصعب إدراج نظرية النفاذ في نظرية الملاءمة؛ لأنها تناقض إحدى خصائصها المحورية وهي: أن تكون برنامج بحث يندرج في استراتيجية علمية مفتوحة.

## 5- مفهوم التمثيلات الذهنية

سنشرح الآن في تلخيص مقتضب لما قد يُمثّل نظريةً للإحالة مندرجةً في برنامج بحث تُؤطره نظرية الملاءمة، وتتبنى استراتيجية علمية مفتوحة<sup>(17)</sup>. نركز نظرية الإحالة على فكرة بسيطة: تفيد العبارات الإحالية في تعيين موضوعات في العالم، وهذا المعطى مهم في دراسة إنتاجها وتأويلها. وتستلزم هذه الخاصية بالفعل أننا لن نستطيع دراسة اشتغال العبارات الإحالية في اللغة فحسب، أو في مستوى الخطاب، ولكن يتعين استحضار المعطيات غير المتجانسة، اللسانية، والموسوعية، والإدراكية، إلخ. وهذا يستلزم أيضاً أن هدف تحليل العبارات الإحالية ليس تعيين سابق، وإنما تعيين مرجع؛ وهذان أمران مختلفان تماماً.

يُستهدف مشروع CERVICAL<sup>(\*)</sup> الذي طُوّر فيه هذه النظرية وضع أداة معلوماتية تُحلّ حلاً آلياً الإحالة في الحوار إنسان-آلة. وبعبارة أخرى، بما أن هدف

---

إشارة إجرائية، لكن الإجراءات الخاصة بهذه المورفيمات مُمَنّجة Lexicalisés تعود إلى مورفيم أحادي، لا تأليف من المورفيمات، رغم أنها تتكون دلاليّاً مع المورفيمات الأخرى عندما تندرج في تعبير مُركّب. غير أن تحليلاً من هذا النمط لن ينطبق على العبارات الإحالية المركبة التي تدخل في سلم النفاذ الذي اقترحه أربيل.

17- النظرية الموصوفة هنا يجري تطويرها في مشروع بحث CERVICAL (Communication Et Référence: Vers une ) Informatique Collaborant Avec La Linguistique هذا المشروع الممول من قبل GIS Sciences cognitives، يضم باحثي فريق DIALOGUES إلى CRIN (مركز البحث في الإعلاميات بنانسي) ومجموعة LANGAGE ET COGNITION إلى LIMSI (Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur) بإشراف آن روبول. بدأ في أكتوبر 1996 وانتهى في أكتوبر 1998. وقد أفضى تطوير التحليل الدلالي- المنطقي لهذا المشروع إلى إنجاز تقرير داخلي ضخم، يُحسّن باستمرار كلما تقدم البحث. يمكن تحميله من الشبكة على العنوان:

« <http://www.Loria.fr/~reboul/> ».

\* -CERVICAL (Communication Et Référence: Vers Informatique Collaborant Avec La Linguistique)

- اختصار للتواصل والإحالة: نحو إعلاميات متعاونة مع اللسانيات). يُنظر الهامش رقم 17 في الصفحة السابقة. [المترجم].

هذا الحوار السامح للمستعمل بإعطاء أوامر للآلة من أجل أن تُعالج هذه الأخيرة موضوعات تتجلى في الشاشة، فيجب أن تكون الآلة قادرة على:

أ- تعيين العبارات الإحالية،

ب- تعيين المرجع المناسب.

ليست المهمة الأولى من غايات CERVICAL ؛ فهي تركيبيّة ويجب أن تُحلّ باعتماد مُحلّل تركيبي<sup>(18)</sup>. أما الثانية فهي ما يسعى إلى تحقيقه CERVICAL.

يمكن أن نتساءل، من زاوية نظرية الملاءمة، ماذا يعني تعيين المرجع. نُذكر بأن نظرية الملاءمة نظرية مشروطة الصدق وتنطلق من مبدأ يفيد أن دور الملفوظات، من جملة أدوار أخرى، هو إبلاغ القضايا. بالفعل فالصورة المنطقية للملفوظ (التي يعطيها القلب اللساني) قضية قد تكون تامة أو غير تامة. فهي تامة قضوياً أو بتعبير سبيربر وويلسون قضوية بصورة تامة<sup>(\*)</sup> *Pleinement propositionnelle*، إذا استطعنا أن نسند إليها -مبدئياً على الأقل- قيمة الصدق. لكي يكون ذلك ممكناً، يجب بطبيعة الحال أن يُسند إلى مراجع العبارات الإحالية في الملفوظ مرجع.

ما إسهام العبارات الإحالية في القضية التي يُعبّر عنها الملفوظ؟ إذا علمنا أن عبارة إحالية ليست عنواناً واحدة ملصقة على موضوع واحد<sup>(19)</sup>، فما الذي يتعين أن يرد في القضية حتى يكون تحديد المرجع مباشراً؟ في منعطف القرن العشرين، تبادل عالم المنطق برتراند راسل Bertrand Russel وغوتلوب فريجه Gottlob Frege رسائل في

18- نحن وإيمان بأن المركبات الاسمية لا تُحلل جميعها. لن نتحدث عنها هنا لضيق المجال، لكن يمكن العودة في هذا الموضوع إلى ريكاناتي Recanati (1993)، رويول (قيد النشر b)، CERVICAL (1997)، الفصل الأول) ونكتفي هنا بالقول إن المركب الاسمي SN إحالي إذا فقط إذا كان تعيين مرجعه ضرورياً للملاءمة للملفوظ وبالتالي لتأويله.

\* - إذا لم تكن الصورة المنطقية قضوية بصورة تامة، فإن التداولية تكفل بإغنائها حتى تصبح صيغة قضوية تامة. فإذا تضمنت الجملة عنصراً إحالياً حراً، يتعين، وفقاً لنظرية الملاءمة، بناء سياقات خاصة من أجل تأويل الملفوظ المعني. للمزيد من التوسع، يُنظر:

- A. Reboul (1989), «Résolution de l'anaphore pronominale: sémantique et/ ou pragmatique», Cahiers de linguistique française 10, En deça et au-delà de l'analyse de discours, p. 77-100.

[المترجم].

19- ما عدا أسماء الأعلام ربما (يُنظر كرايك 1982).

الموضوع: كان راسل يرى أن إسهام العبارة الإحالية في القضية هو الموضوع ذاته الذي تحيل عليه هذه العبارة في الواقع؛ أما فريجه فيذهب إلى أن (الجلب الأبيض في القضيتين الآيتين: الجبل الأبيض بحقوله الثلجية/ ويزيد علو الجبل الأبيض على 4000م ليس هو هو)<sup>(20)</sup>. لكن إن لم يكن الموضوع نفسه، فما الذي يرد في القضية؟ إنه معنى العبارة بحسب فريجه. لكن، كما سبق أن قلنا، لا تكفي العبارات الإحالية وحدها غالباً لتحديد مرجعها. أما ما نقترحه فهو أن دور العبارات الإحالية في القضية التي يُعبر عنها الملفوظ هو التمثيل الذهني المناسب للعبارة الإحالية.

يُعَدُّ مفهوم التمثيل الذهني محورياً في مقاربتنا الإحالة: إذ يُذكرُ باعتباره نقطة وصل معرفية بين الواقع الذي تنتمي إليه المراجع، واللغة التي تنتمي إليها العبارات الإحالية. في الحالة المثلى، يجب أن يكون التمثيل الذهني مُحَدَّداً، أي أن يُمكن من تمييز الموضوع المُعَيَّن. علاوة على ذلك يجب أن يضمَّ كلَّ المعلومات عن هذا الموضوع:

- I- العنونة التي تُعتبر، إن جاز التعبير، اسم التمثيل الذهني الخاص بهذا الاسم<sup>(21)</sup>؛
- II- المعلومات اللسانية: هي العبارات التي عيِّن بها أو يُمكن أن يُعيِّن بها (المدخل المعجمي)؛

### III- المعلومات الموسوعية (المدخل الموسوعي):

أ- هي المعلومات الموروثة بالتجرد عن المفهوم المناسب للفئة التي ينتمي إليها الموضوع، والتي تُميِّز الموضوعات التي تنتمي إلى هذه الفئة عن الموضوعات الأخرى التي لا تنتمي إليها (المعلومات المقولية)؛

ب- هي المعلومات الخاصة به، أي التي نستطيع أن نُميِّز بها هذا الموضوع الخاص من الموضوعات الأخرى التي تنتمي إلى المقولة نفسها (التأشير (Notation)؛

20- يُنظر فريجه وراسل (1994)، رسالة فريجه إلى راسل مؤرخة في 13 شتنبر 1914.

21- العنونة تُعيِّن هذا التمثيل الذهني تعييناً قارراً (لكنها لا تُمَثِّل بالضرورة موضوعه، رغم أن التوسيمات المختارة تُوافق في الغالب- على الأقل جزئياً- عناصر لسانية، تبسيطاً): تُناظر العنونة عندنا محلَّ Adresse المفاهيم في نظرية الملاءمة، وهي وسيلة النفاذ إلى التمثيلات الذهنية وإلى محتواها.

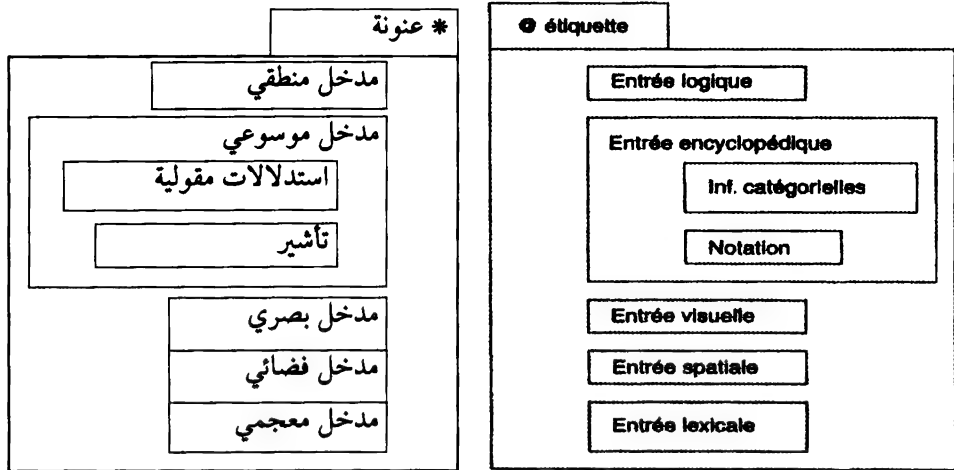


IV- المعلومات المنطقية (المدخل المنطقي): هي العلاقات المنطقية بين هذا الموضوع والموضوعات الأخرى، وبخاصة علاقاتي الجزء-الكل أو الكل-الجزء، اللتين عولجتا بطريقة المجموعات، كما سنرى فيما بعد.

V- المعلومات المرئية (المدخل المرئي): هي المعلومات المرتبطة بمظهر الموضوع وبتغيراته المظهرية التي تتيح في الآن نفسه التعرف عليه بصرياً في الحين، والتعرف عليه إن أُشير إليه بوصف يوميٍّ إلى خاصية بصرية سابقة؛

VI- المعلومات الفضائية (المدخل الفضائي): هي المعلومات المرتبطة بالوضعية الفضائية للموضوع إزاء الموضوعات الأخرى أو إزاء إطار مُعَيَّن، والمرتبطة بالتنقلات<sup>(22)</sup>.

التمثيلُ الذي اخترناه يَتِمُّ عبر نسق من العلب والتعليب؛ ويتَّخَذُ التمثيل الذهني الشكلَ التالي:



22- في إطار النسق الآلي، لدمج كذلك في التمثيلات الذهنية مدخلاً للتعرف يطابق السُّنن الذي يسمح للتطبيق L'application بالتعرف على هذا الموضوع حين إنشائه أو تحديده لأول مرة. ويُحتمَلُ ألا يكون مدخلُ التعرف ضرورياً في التحليل الدلالي- التداولي؛ لأننا نعتمد في اختيار التمثيل الذهني على خاصية أو أكثر من السياق، كما أننا نُحدِّدُ المراجع ذائها بجملة الخصائص الموصوفة في التمثيل الذهني الذي يوافقها.

يتضح لنا الآن الفرق بين مفهوم المرجع الخطابى ومفهوم التمثيل الذهني:

أ- التمثيل الذهني ليس موضوعاً لسانياً؛

ب- إنه موضوع معرفي؛

ج- إنه موضوع ذو أبعاد متعددة؛

د- يسمح بالتفاعل بين معطيات غير متجانسة؛

هـ- لا يستلزم بالضرورة وجود موضوع (لدينا على الأرجح تمثيلات ذهنية لأفراد أسطوريين أو خياليين مثل بابا نويل، والقارن أو مدام بوفاري) لكن إن كان ثمة شيء يناسبه، فيسمح حينئذ بتعيينه؛

ز- لأن التمثيلات الذهنية تمثيلات مبنية، فهي تخضع لبعض العمليات التي يمكن تجليتها؛

ح- العمليات التي يمكن تطبيقها لا تقدها عوامل لسانية فقط، بل قد تقدها كذلك عوامل إدراكية أو التفاعل بين عوامل لسانية، وعوامل موسوعية وعوامل إدراكية.

سنسبّط القول، دون إبطاء، العمليات التي يمكن أن تُفضي إليها التمثيلات الذهنية.

## 6. العمليات المتصلة بالتمثيلات الذهنية

إن التمثيلات الذهنية قابلة لجملة من العمليات يمكن جرّدها فيما يلي:

I- يرتبط إنشاء تمثيل ذهني جديد بإدراك موضوع جديد (والإدراك ههنا بمعناه الواسع)، سواء كان هذا الموضوع ملحوظاً، أو مذكوراً في الخطاب أو كان وجوده مُستتجاً. ويبنى التمثيل الذهني على أساس:

أ- معلومات موروثه بالتجرد من المفهوم الموافق للمقولة التي ينبثق منها الموضوع (تندمج في المدخل الفرعي: معلومات مقولية)؛

ب- معلومات خاصة بالموضوع قد يوردها الخطاب (في هذه الحالة، تُضمّ المدخل الفرعي: التأشير)، أو الإدراك البصري (في هذه الحالة، تندمج في المدخل البصري)، أو الفضائي (في هذه الحالة، تندمج في المدخل الفضائي)؛

ج- معلومات مرتبطة بالكيفية التي عَيَّنَّا بها الموضوع (ما إن كان قد ذكر في الخطاب بشكل صريح) أو التي نستطيع الإشارة بها إليه (تندمج في المدخل المعجمي)؛

II- يقوم تعديلُ تمثيل ذهني على إضافة عناصر جديدة إلى أحدِ مداخل التمثيل الذهني، بل إلى مداخل متعددة في الوقت نفسه: يمكن أن يُقدِّحُ التعديلُ أيُّ نمطٍ من المعلومات المدركة.

III- يخص دمجُ التمثيلات الذهنية تمثيلين ذهنيين على الأقل: يقوم، عندما ندرك أن تمثيلين ذهنيين يوافقان الموضوع ذاته، على حذف أحدهما، وذلك بإشباع المعلومات التي يتضمنها أحدهما ولا يتضمنها الآخر في المداخل والمداخل الفرعية المناسبة.

IV- تفرض مضاعفةُ التمثيلات الذهنية ذاتها من أجل معالجة أمثلة النسخ، والسحب المتعدد، إلخ. يجب أن تسمح، إذا كان ذلك مفيداً (مثلاً في حالة نسخ وثيقة رسمية أصلية)، بتمييز الأصلي من النسخة. بهذا الاعتبار، فالمضاعفة ليست تضعيفاً بسيطاً للتمثيل الذهني الأصلي<sup>(23)</sup>، ولكنها تفترض تعديلاً لمدخل التأشير، مبيناً في حالة أن الأمر يتعلق بالأصلي، وفي الحالة الأخرى بالنسخة أو النسخ.

v- يخص تجميعُ التمثيلات الذهنية تمثيلين ذهنيين على الأقل. ويقوم على بناء تمثيل ذهني جديد يوافق مجموعة من الموضوعات، وبحكم هذا، ينسج علاقة من نمط كل-جزء مع التمثيلات الذهنية المناسبة لهذه المجموعات. يسمح هذا بمعالجة بعض الجموع. ويُمكن أن تُقدِّحَ هذه العمليةُ بعوامل لسانية مثلاً العطف والتوازي التركيبي والتعداد، أو بعوامل إدراكية ذات نمط جشطالتي (مؤسسة على المسافة النسبية أو التشابه البصري بين مختلف الموضوعات أو مجموعات الموضوعات).

23- إضافة إلى ذلك، فإن القيود على التمثيلات الذهنية تجعل الأمر ممتنعاً. يُنظر القسم 7.

vI- العملية الأخيرة هي الاستخلاص: وتقوم، كما يدل عليها اسمها، على أن نستخلص من تمثيل ذهني موافق لموضوع أو مجموعة من الموضوعات التي ليس بمقدورنا التمييز بينها، تمثيلاً أو تمثيلات ذهنية جديدة مناسبة لأجزاء هذا الموضوع أو لأعضاء يصير مُمكنًا تمييزها مُجدِّداً عن هذه المجموعة. وتسمح عملية الاستخلاص بمعالجة، من بين أمور أخرى، بعض المركبات الاسمية المعقدة (التي يُطلقُ عليها س1 من س2)، وبعض ضمائر الملكية وبعض العائديات الاقترانية Anaphores Associatives.

عمليتا التجميع والاستخلاص هما العمليتان اللتان تُوفِّران المعلومات للمدخل المنطقي: إن التجميع يُنتِجُ علاقة الجزء بالكل التي تُربطُ تمثيلاً ذهنياً فرعياً بتمثيلات ذهنية أصلية. وتستلزمُ هذه العلاقة اقترانَ التمثيل الذهني الأصلي في مدخله المنطقي بما يشير إلى علاقته بالتمثيلات الذهنية الفرعية، والعكس بالعكس؛ ويجري الأمر نفسه على الاستخلاص، أي أن التمثيلات الذهنية الأصلية المُستخلصة تُحمِلُ في مدخلها المنطقي ما يدلُّ على العلاقة الجامعة بينها وبين التمثيل الذهني الفرعي، والعكس بالعكس. على أننا سنبسّط القول عن هاتين العمليتين اللتين تؤديان دوراً مُهمّاً، في الفقرة الموالية.

## 7- التجميع والاستخلاص: التجزيءُ خاصيةٌ مشتركةٌ

عمليتا التجميع والاستخلاص متقاربتان، وما يميزهما هو أننا نمرُّ في الحالة الأولى من تمثيلات ذهنية أصلية إلى تمثيل ذهني فرعِي، في حين نمرُّ في الحالة الثانية من تمثيل ذهني أصلي إلى تمثيلات ذهنية فرعية متعددة. تُعدُّ هذه الصلة واضحةً بشكل خاص إذا اعتبرنا أن العلاقة من الأجزاء نحو الكل أو من الكل إلى الأجزاء مثبتة بعملية التجميع نفسها؛ أي التجزيء. ويتميز التجزيء بالخصائص التالية التي تعود الثلاث الأولى منها إلى استخدامها المألوف في نظرية المجموعات، في حين أن الخصائص الموالية خاصةٌ باستخدامها في إطار نظرية التمثيلات الذهنية:

I- يُعَيِّنُ التجزيءُ حدودَ مجموعات فرعية داخل المجموعة الواحدة؛

II- ليس هناك تقاطع بين المجموعات الفرعية المُحدَّدة بتجزيء معطى؛

III- ليست المجموعة الفارغة نتاجاً لعملية التجزيء؛

IV- يترتب على التجزيء لزماً تمثيلٌ ذهنيٌ جديدٌ؛

V- ليس من الضروري أن يكون لكل مجموعة فرعية ناتجة عن التجزيء تمثيلٌ ذهني (بعبارة أخرى، يمكن لبعض المجموعات الفرعية ألا تُخصَّص، ومعناه أننا قد لا نعرف ما إذا كانت التمثيلات الذهنية المبنية تستند التجزيء، أو معرفة أنها لا تستنده دون أن يوجد ما يكفي من العناصر من أجل بناء كل التمثيلات الذهنية الضرورية)؛

VI- لهذا السبب، يجب أن تكون عمليات التجزيء مُسوَّغة؛

VII- بإمكان التمثيل الذهني الواحد أن يُشكِّل موضوعاً لمجموعة من عمليات التجزيء المختلفة.

سُفِّسَ بعض الخصائص المسندة إلى التجزيء في نظرية التمثيلات الذهنية تفسيراً أفضل في الفقرة الموالية حينما نتناول مفهومي الممايزة *Différenciation* ومجال الإحالة *Domaine de référence*.

والآن سنكتفي بالإشارة إلى أي تمثيل ذهني يفضي التجزيء، انطلاقاً من مثالين؛ أحدهما يناسب عملية التجميع، والآخر يناسب عملية الاستخلاص:

(4) (a) Un homme et une femme entrèrent dans le bar. (b) Ils allèrent s'asseoir au fond de la salle.

(4) (أ) دخل رجلٌ وامرأةٌ إلى الحانة. (ب) ذهبا للجلوس في أقصى القاعة.

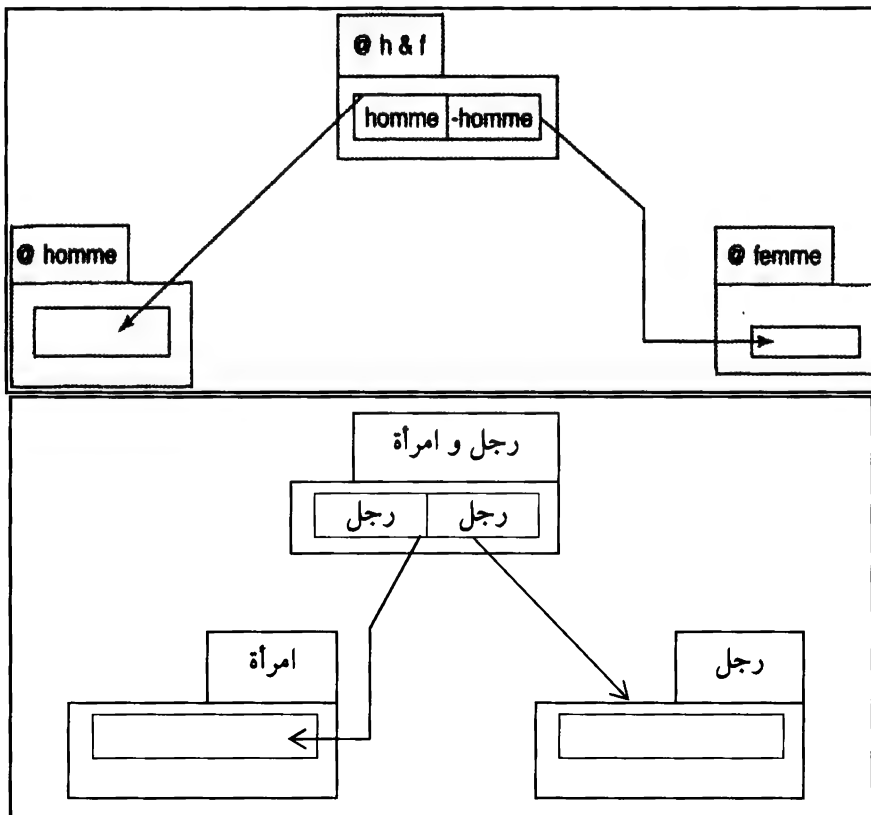
(5) (a) Jean avait neuf billes. (b) Il les a laissé tomber. (c) Il n'en a retrouvé que huit. (d) La dernière avait roulé sous le canapé.

(5) (أ) كانت لجون تسع كريات. (ب) تركها تسقط. (ج) لم يعثر إلا على ثمانية.

(د) التاسعة تدحرجت تحت الأريكة.

في المثال (4)، هناك تجميع بدءاً من (أ) بسبب المركب الاسمي المعطوف رجل وامرأة. هب أن الفردين الرجل والمرأة يوافقان تمثيلين ذهنيين مُعرَّفين بالبطاقتين التاليتين [رجل] و [امرأة]. فعملية التجميع يُرمَّز لها بـ [رجل] + [امرأة]، وتنتج تمثيلاً ذهنياً جديداً [رجل & امرأة]. ويُمثَّلُ بياناً كما

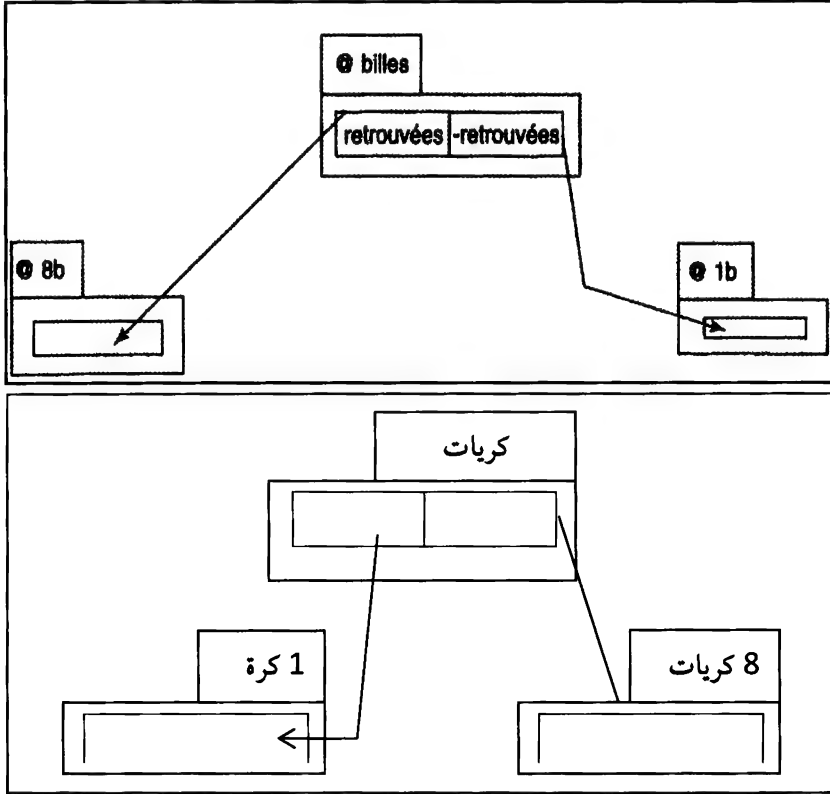
يلي (24):



في المثال (5)، توافق كرياتُ جون مجموعةً يُمكنُنّا تمييزُها بدقة (بعددها وبكونها ملكاً لجون) تتكون من موضوعات غير متميزة فيما بينها. في مثل هذه الحالة، ولأسباب سنفحصها فيما بعد، ننشئ تمثيلاً ذهنياً واحداً لمجموعة الموضوعات المقصودة، في هذه الحالة [ @ الكريات ]. يتدخل الاستخلاص في (5ج) ويُقدَح بفعل إدخال الممايزة في صلب المجموعة: بعض الكريات تم العثور عليها وبعضها ضائع. يمكن تمثيلها رمزياً بـ [ @ كريات ]. نحصلُ [من طريق الاستخلاص] على تمثيلين ذهنيين جديدين:

24- لا نشير إلا إلى المدخل المنطقي للتمثيلات الذهنية؛ لأنه المدخل الملائم الوحيد هنا.

[ @ 8 ك ] للكريات التي عثر عليها، [ @ 1 ك ] للكرة الضائعة. يمكن أن نُمثلها بيانياً بالشكل التالي<sup>(25)</sup>:



هكذا يتضح أنه إذا كانت نقطة الانطلاق مختلفة بين الحالة الأولى والحالة الثانية، فإن التمثيل متطابق.

25- مرة أخرى، لم نُملأ إلا المدخل المنطقي.

## 8- مجال الإحالة والممايزة

نصل الآن إلى مفهومين يعتبران متعالقين، على الأقل جزئياً؛ وهما مفهوما مجال الإحالة والممايزة. المبدأ الأساسي هو أن كل موضوع يجب أن يوافقه تمثيل ذهني واحد. وبالمقابل، فإن التمثيل الذهني الواحد يجب أن يناسب موضوعاً واحداً لا غير. من وجهة نظر لسانية، يجب أن تناسب كل عبارة إحالية جديدة تمثيلاً ذهنياً واحداً، سواء أنشأناه (عبر عملية الإنشاء مباشرة، أو بطريقة غير مباشرة، عبر عملية الاستخلاص)، أو كان موجوداً سلفاً؛ يعني كل هذا أن كل تمثيل ذهني في لحظة معطاة يجب أن يتميز عن التمثيلات الذهنية الأخرى الموجودة في هذه اللحظة، بخاصية واحدة على الأقل. بالفعل، كما سبق أن رأينا، فإن المعلومات الموقوتة تسمح بممايزة الموضوع بمقولاته، بالتقابل مع كل الموضوعات التي لا تظهر في هذه المقولة، وتسمح معلومات مدخل التأشير والمدخلين البصري والفضائي بممايزة الموضوع بتعارضه مع الموضوعات الأخرى من المقولة ذاتها. كذلك لا يحق لنا القيام باستخلاص، أي إنشاء تمثيل ذهني جديد، إلا إذا كانت لنا وسيلة ما للممايزة الموضوعات فيما بينها داخل التمثيل الذهني (أو أجزاء الموضوع المناسب للتمثيل الذهني). يفسر هذا بالخصوص لماذا تناسب مجموعة من الموضوعات التي لا يمكن التمييز فيما بينها تمثيلاً ذهنياً واحداً، كما رأينا في المثال (5).

يعتبر مفهوم الممايزة مركزياً في نظرية التمثيلات الذهنية إلى حد بعيد. كما أن الممايزة تؤدي دوراً مهماً في بناء مجالات الإحالة؛ وهو دور يسمح إضافة إلى ذلك بتدقيقها. إن مفهوم مجال الإحالة في نظرنا مهم جداً: مجال الإحالة مجموعة فرعية من مجموع التمثيلات الذهنية الموجودة في لحظة معينة. له حجم محصور في سبعة تمثيلات ذهنية كحد أقصى (يُنظر ميلر<sup>(٦)</sup> 1956 Miller). إنه لا يضم التمثيلات الذهنية المعنية ذاتها، ولكنه يضم وسيلة النفاذ إليها، أي بطاقتها. إن مجال الإحالة، مثل



السياق في نظرية الملاءمة<sup>(26)</sup>، ليس مُعطى دفعةً واحدة، ولكنه يبني عبارة إحالية بعد أخرى. ويرتبط بناؤه بعوامل عدة:

أ- نمط العبارة الإحالية المستعملة؛

ب- المحتوى التصوري للعبارة الإحالية<sup>(27)</sup>؛

ج- الممايزة بين التمثيلات الذهنية التي تؤلفه.

وسنعمد حالاً إلى بيانها وبسّطها قائلين: إنَّ لِنمط العبارة الإحالية المستعملة دوراً في بناء مجال الإحالة:

I- إما لأن العبارة الإحالية المعنية ليس لها محتوى إلا المحتوى الإجرائي (وهي بشكل خاص حالة الضمائر)، وهذا المحتوى قد يَدُورُ:  
أ- حول بناء مجال الإحالة،

ب- حول اختيار التمثيل الذهني داخل مجال الإحالة:

1. إمّا أن هذا التمثيل الذهني هو التمثيل الذي يحيل عليه المتكلم<sup>(28)</sup>؛
2. وإمّا أن هذا التمثيل الذهني هو التمثيل الذي ينبغي تجزيته للحصول على التمثيل الذهني المناسب للموضوع الذي يعتقد المخاطب أن المتكلم قصد الإحالة عليه؛

II- وإما لأن المُحدّد المُستعمل (أداة التعريف، وأداة التنكير، واسم الإشارة، وضمير الملكية، إلخ) له محتوى إجرائي يُقَيّد بالضبط بناء مجال الإحالة.

26- سَنُخَصِّصُ خاتمة هذا الفصل للعلاقة بين نظرية الملاءمة ونظرية التمثيلات الذهنية. وكما سنرى فإن التشابه كبير.

27- حول الفرق بين المحتوى الإجرائي والمحتوى المفهومي، نعود إلى بلاكمور (1987) وإلى (الفصل الأول، القسم 7) من هذا الكتاب.

28- أو بنحو أدق، يوافق الموضوع الذي يعتقد المخاطب أن المتكلم قصد الإحالة عليه.

نلاحظ أن هذا التحليل يخلو من السلبية التي سجلناها على نظرية النفاذ. إذ لا يذهب التحليل إلى أن اختيار مجال الإحالة يتم على أساس النفاذ الأعلى للتمثيلات الذهنية (فعلاً فإن مجال الإحالة أداة لمعالجة التمثيلات الذهنية أكثر من كونه أداة لحل الإحالة): بالمقابل، فإن مجال الإحالة هو ما يشير إلى التمثيلات الذهنية التي يمكن النفاذ إليها في لحظة معطاة.

يُنْضَمُ المحتوى التصوري للعبارة الإحالية المستعملة، إن كان لها محتوى تصوري<sup>(29)</sup>، إلى المحدّد لأداء مهمتين:

I- تعيين مجال الإحالة، على نحو يجعله دالاً على مقولات الموضوعات التي يجدر أن تنتمي إليها أو تُقَصَّرُ عنها التمثيلات الذهنية الداخلة في مجال الإحالة؛  
II- اختيار التمثيل الذهني المناسب:

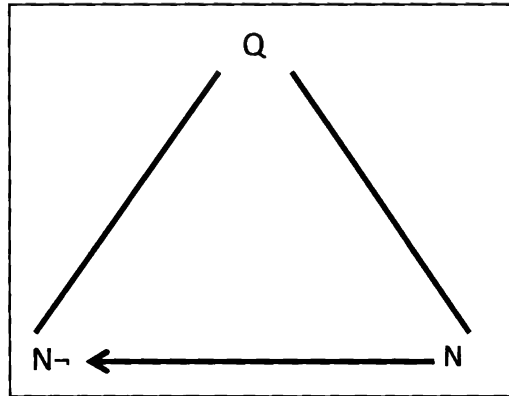
أ- التمثيل الذي كان يقصد المتكلم الإحالة عليه،  
ب- التمثيل الذي يمكن تجزيته من أجل الحصول على التمثيل الذهني المناسب.

يتعلق القيد الأخير الأقوى المحيط بمجالات الإحالة، بالمايزة. ويمكن تصوّره بطرق عديدة، لكنه، في نظرنا، يستند إلى الكيفية التي وصلنا بها آخر مرة إلى التمثيلات الذهنية التي تدخل مجال الإحالة. يستحق هذا تعليقاً: ما تم انتقاؤه ليس عنصراً في المدخل المعجمي، ولكنه عنصر في مدخل التأشير، أو في المدخل المنطقي، أو في المدخل البصري، أو في المدخل الفضائي للتمثيل الذهني. وبعبارة أخرى، هي المعلومة التصورية (التي يمكن أن تستثمر لسانياً، لكن هذا مسألة أخرى). سنعود إليها في مناسبة أخرى (نُظَر الحاتمة).

29- يُتْلَعُ هنا إلى أنه على الأرجح ليست حالة الضمائر.

### 9- مثال القاعدة المتصلة بمحدد: أداة التعريف والوصف التعريفي

لقد أسسنا مقاربتنا للمحددات ولللاقات بين أنماط العبارات الإحالية وقواعد بناء مجال الإحالة على أعمال كايف Gaiffe (1992) الذي اقترح تحليلاً لإسهام المحددات في صيغة التعارضات (أو *Axiologies*) التي تستلزمها [المحددات]. وتتمثل فرضيته في أن مُحدِّداً يسمح باختيار المجموعة (مجال الإحالة في CERVICAL) التي تستمد العبارة الإحالية مرجعها من داخله. يمكن تمثيل الأكسيولوجيا التي اقترحها كايف للأوصاف التعريفية على الشكل الآتي:



تضم المجموعة Q عنصراً واحداً N (يُحدِّد مرجع الوصف التعريفي  $\mathcal{A}l$  N) والموضوعات التي ليست N. ويشير السهم بين N و  $N-$  إلى التعارض. في هذا المنظور، نتعرف مرجع الوصف التعريفي على اعتبار أنه الموضوع الواحد الذي يوافق هذا الوصف في المجموعة Q. وهكذا يمكن، انطلاقاً من اقتراحات كايف، أن نصف بطريقة عامة الأوصاف التعريفية بالكيفية الآتية:

إزاء وصف تعريفي ( $\mathcal{A}l$  N)، يجب أن يتضمن مجال الإحالة إما تمثيلات ذهنية متعددة يناسب أحدها موضوعاً N، والآخر يناسب موضوعات  $N-$ ، وإما تمثيلاً ذهنياً واحداً يناسب موضوعاً Q: في الحالة الأولى، فإن مرجع العبارة الإحالية هو التمثيل الذهني

المناسب للموضوع N، وفي الحالة الثانية، ثمة استخلاص على التمثيل الذهني الواحد، الأكسيولوجيا  $N \rightarrow \neg N$  تُسوِّغ التجزيء<sup>(30)</sup>.

لنتظر الآن كيف ينطبق هذا التحليل على مثال خاص:

- (6) De tous les fils d'Henri II, le seul qui parvint à se dégager, au moins partiellement, de l'emprise de sa mère, Marie de Médicis, a été assassiné.

(6) الوحيد من أبناء هنري الثاني، الوحيد الذي نجح، جزئياً على الأقل، من سيطرة أمه، هو هاري دو ميدسيز (قد) اغتيل.

هذا المثال بسيط، بحيث إنه يشير بشكل صريح إلى مجال الإحالة الذي يجب اختياره لتأويل الوصف التعريفي (كُتِبَ بخط مائل في المثال). العبارات التي أدرجت بـ *de* أو *parmi* (من بين أخرى) تُستعمل غالباً من أجل تسهيل بناء مجال الإحالة. في حالة المثال (6) يُختَصَرُ مجال الإحالة في التمثيل الذهني [ @الأبناء ] الذي يوافق كل أبناء هنري الثاني (لا يمكن أن نميز بينهم في هذا الطور). نقوم إذاً باستخلاص من هذا التمثيل الذهني [ @الأبناء ]؛ وهو استخلاص يُفْضِي إلى [ @هنري III ] وتُسوِّغه الأكسيولوجيا "يمكن من التخلص من سيطرة أمه"  $\rightarrow$  "يمكن من التخلص من سيطرة أمه". يناسب هذا التمثيل الذهني [ @هنري III ] طبعاً مرجع الوصف التعريفي.

30- استعرنا هذا التحليل المُرسَلَ لاشتغال الوصف المُعرّف من CERVICAL (1997)، الفصل الثالث. يُردّف هذا التحليل في CERVICAL بقاعدةً صوريةً لم تُوردها هنا؛ ونحيل القراء المُعْنَيْن على هذه الوثيقة.

## 10. خلاصة

إن نظرية التمثيلات الذهنية<sup>(31)</sup>، كما رأينا أعلاه، نظريةٌ تدرج في برنامج بحث نظرية الملاءمة، ومبنية على استراتيجية علمية مفتوحة. سنشير بشكل موجز، إلى وجه اقترابها من نظرية الملاءمة، ووجه تناغمهما.

لا يخفى على القارئ أنَّ تكوينَ التمثيلات الذهنية نُقل حرفياً من تكوين المفاهيم في نظرية الملاءمة. ومن وجهة النظر هاته، لا بد أن نشير إلى أنه إذا كان ممكناً أن تصير المفاهيم التي تُشكّل نظرية الملاءمة مفاهيم عامة (أي تُحدّد طبقات الأفراد وليس الأفراد)، فإن التمثيلات الذهنية ليست سوى مفاهيم خاصة (أي أنها تُحدّد الأفراد وليس طبقات الأفراد). من جهة أخرى، يُشبه مجال الإحالة في نظرية التمثيلات الذهنية السياق في نظرية الملاءمة: مع ذلك نلاحظ أن مجال الإحالة ليس مرادفاً للسياق ومساوياً له. ويُمكنُ هنا الاختيارُ بين الفرضية التي تفيد أن مجال الإحالة المبنيّ لعبارة إحالية يمنح معلوماتٍ حول كيفية بناء السياق، أو الفرضية التي تفيد أن السياق هو الذي يسمح بتحديد مجال الإحالة. في الواقع، كلتا الفرضيتين على الأرجح واردةٌ في الآن نفسه: إذا كان مجال الإحالة مُعطى أحياناً (كما في المثال (6))، فإنه في الغالب يُبنى أو يُستنتج. وفي هذه الحالة، من الأرجح أن مجال الإحالة هو ما يسمح بإسناد مرجع منسجم مع مبدأ الملاءمة الذي سيُختار. وفي هذا الاعتبار، سيكون دورُ للسياق الذي تُحتسب بالنسبة إليه الملاءمة. وبالمقابل، ففي الحالات الأخرى التي يُنفذ فيها إلى مجال الإحالة مباشرة، سيكوّنُ له دورٌ في بناء السياق: يبدو أن جزءاً من المعلومات الواردة في السياق سَتُستنتجُ من التمثيلات الذهنية الواردة في مجال الإحالة. إضافة إلى ذلك، يَسْتَلْزِمُ قيدُ الممايزة على مجال الإحالة أنَّ كلَّ المعلومات داخل التمثيلات الذهنية ليست متكافئة في هذه اللحظة؛ إذ يكوّنُ النفاذ إلى

31- هي أكثر اتساعاً من النبذة البسيطة التي قدمنا عنها هنا، يُنظر CERVICAL (1997).

المعلومات التي تسمح بالتمييز بين التمثيلات الذهنية في مجال الإحالة أكبر من النفاذ إلى المعلومات الأخرى. وسيكون للمعلومات فرصة كبيرة أن تُرد في السياق.

فيم يتجلى استناد نظرية التمثيلات الذهنية إلى استراتيجية علمية مفتوحة؟ بكل بساطة، إنها تشتمل على معلومات موسوعية (غير لسانية)، ولغوية وإدراكية (بصرية وفضائية). علاوة على ذلك، يمكن أن ننظر إليها باعتبارها محرّكاً للاستدلال<sup>(32)</sup>، وهو ما يُدنيها من نظرية الملاءمة أكثر فأكثر.

وهكذا، تبدو نظرية التمثيلات الذهنية بديلاً مُهمّاً للمقاربات الخطابية للإحالة، لأنها تسعى إلى إسناد مراجع إلى العبارات الإحالية بدلاً من العوائد، وتأخذ في الآن نفسه في الحسبان المعلومات غير اللسانية؛ وعليها أن تسمح بتدقيق بعض مظاهر نظرية الملاءمة، وقد ثُمّكن، كما سنرى، رغم أن هذا ليس هدفها، من الإحاطة ببعض جوانب الخطاب، التي يَكْدُّ تحليل الخطاب في تحليلها.

في القسم الثالث، سنُدلي بدّلونا مُقترحين إسهاما في تحليل الخطابات، بالاستناد إلى نظرية الملاءمة وإلى نظرية التمثيلات الذهنية مُبينين أن المقاربة التداولية تكفي لحلّ مشكلات التأويل التي يثيرها الخطاب.

32- يصحّ هذا الأمر فيما يخص عمليتي الاستخلاص والتجميع بشكل خاص. ويصحّ كذلك في معالجة الأحداث التي لم نتحدث عنها هنا. يُنظر CERVICAL (1997).

القسم الثالث  
خو بناء معنى مشترك





## الفصل السابع: المقصدية المحلية والمقصدية الشاملة

### 1- توطئة

نتذكر (يُنظر المقدمة والفصل الثالث، القسم 7) أن أحد اقتراحات تحليل الخطاب يتمثل في القول بوجود مبدأ الانسجام، يُماثل مبدأ التعاون لدى غرايس. نرى أن هذه المقارنة خاطئة، لأن نظرة غرايس، ودون أن تكون سياقية بالمعنى الذي عليه نظرية الملاءمة، تمنح مع ذلك مكاناً مركزياً لقصد المتكلم، وفي هذا تختلف عن مبدأ الانسجام، في حدود علمنا. سَنَدْرُسُ في مُسْتَهْلَ هذا الفصل هذه المسألة وكذا مقارنة غرايس للدلالة، وسنبين فيم تُعَدُّ نظرية الملاءمة وريثة لغرايس فيما يخص النظرية إلى قصد المتكلم بالنظر إلى مركزيته في تأويل الملفوظات. وبعد ذلك نُصِفُ بِشَكْلِ أدقِّ مما قمنا به لحد الآن، استراتيجية المؤول لدى دنيت Denet (1990)؛ يُنظر الفصل الثاني، القسم 6) وما اصْطُلِحَ على تسميته نظرية الدهن. ثم نُدرِج مفهومَي القصد المحلي والقصد الشامل، ونشير إل علاقتهما بمفهومَي القصد التواصلِي والقصد الإخباري في نظرية الملاءمة.

### 2- غرايس ومفهوم الدلالة غير الطبيعية

مَيَّزَ غرايس سنة 1975، بين نوعين من الدلالة، أو إن شِئتَ بين معنيين للفعل الإنجليزي *To mean*. ويسهلُ علينا إدراكُ هذا التمييز انطلاقاً من مثالين:

- (1) يعني الطفح الجلدي لدى أكسيل أنه مصاب بالجدري.
- (2) حينما قال جاك لتهانيل: «غرفتك زريبة خنازير»، كان يريد أن يقول له: «غرفتك قدرةٌ وغيرُ مُرَبَّة».

المثال (1) مثالٌ لما يُطْلَقُ عليه غرايس *الدلالة الطبيعية* *Signification naturelle*.  
والمثال (2) مثالٌ لما يُطْلَقُ عليه *الدلالة غير الطبيعية* *Signification non-naturelle*.

يمكن التمييز إجمالاً بين الضّرّيين من الدلالة بالقول إن الدلالة الأولى ليست قصدية Intentionnelle (لا تُفترضُ أيّ قصدٍ من قبل أيّ كان)، في حين أن الدلالة الثانية (غير الطبيعية) تُفترضُ مقصدية المتكلم<sup>(1)</sup>. هذا الوصف، رغم صوابه في خطوطه الكبرى، ليس كافياً بحسب غرايس.

يرى غرايس بالفعل أن الدلالة غير الطبيعية لا تُستخدمُ قصداً واحداً، وإنما قصدين: قصد إحداث أثرٍ في المخاطب؛ وقصد أن تتم الاستجابة لهذا القصد الأول بفضل تُعرفُ المخاطبُ القصدَ الأول. وفي هذا المنظور، يَكُونُ تعريفُ غرايس للدلالة هو التالي:

### تعريف الدلالة غير الطبيعية (غرايس)

القول بأن المتكلم م يعني (بكيفية غير طبيعية) بملفوظه م شيئاً ما بوساطة م' هو القول بأن:

(أ) للمتكلم م قصد ق1، إحداث أثرٍ أ في مخاطبه مخ بقوله م؛

(ب) للمتكلم م قصد ق2 أن يُلَبَّى ق1 بفضل تعرف مخ ق1.

نلاحظ أن هذا التعريف للدلالة غير الطبيعية لا يَسْتَتِيعُ البتة أن تُعرفُ القصد ق1 يتعلق بالمواضعات اللسانية حصراً.

غير أن هذه هي الحالة [الارتباط بالمواضعات اللسانية] في التعريف المُعدَّل من قبل سورل للدلالة غير الطبيعية عندما استعار هذا المفهوم من غرايس في تحليله أفعال اللغة (يُنظر سورل 1972، ص. 83-91):

1- نلاحظ أن هذا التمييز الذي أقامه غرايس كان قد تَوَقَّعَهُ مارتى Marty (1908) الذي ميز بين الدلالة غير القصدية *Signification non-intentionnelle* والدلالة القصدية *Signification Intentionnelle*. ونلاحظ أيضاً أن مارتى، مثل غرايس، ميّز داخل الدلالة القصدية بين قصدين هما: قصد المتكلم تغيير حالة مخاطبه الذهنية؛ وقصد التعبير عن حالته الذهنية الخاصة. يَتَحَقَّقُ القصد الأول عبر القصد الثاني. كما سنرى ذلك، هذان القصدان والعلاقة بينهما ليسا مترادفين تماماً مع القصدين اللذين سلّمَ بهما غرايس وراء الدلالة غير الطبيعية. من أجل استكشاف مُفَصَّلٍ لأعمال مارتى التي تستحق مَنَ عنايةً بجوانبها الأخرى، وللتوازي مع مقاربة غرايس، يُنظر موليكان Mulligan (1990).

### تعريف الدلالة غير الطبيعية (سورل)

القول بأن المتكلم يتلفظ بالجملة ج بقصد ج (أي أنه يعني حرفياً ما يقوله) هو القول بأن: م يتلفظ بـ ج وأن

(أ) لـ م، من طريق ملفوظ م' المتعلق بـ ج، قصد ق1 تعريف مخ بأن الوضعية المخصصة بقواعد ج (أو بعضها) قد تحققت (لئسم هذا الأثر الأثر الإنجازي أ)

(ب) لـ م قصد، عبر م، إحداث أثر أ عبر تعرف ق1.

(ج) قصد م هو أن يتعرف ق1 بمقتضى (أو بوساطة) المعرفة التي لـ مخ عن بعض القواعد المتحركة في (عناصر) ج.

كما يتضح، فإن القصد 1، في تعريف الدلالة غير الطبيعية الذي عدّله سورل، يتعرف عليه عبر الدلالة التواضعية (المحددة لسانياً) للجملة. وبهذا الاعتبار لا غربة في أن تكون نظرية الأفعال اللغوية بالأساس نظرية تواضعية. ومن هذه الزاوية نفهم لجوء تحليل الخطاب إليها (ينظر الفصل الأول، القسم 5، والفصل الرابع، القسم 4) لأن الأمر يتعلق برناجي بحث مبنين على استراتيجيتين علميتين مغلقتين.

ما فائدة مفهوم القصد في تعريف الدلالة غير الطبيعية بحسب سورل؟ هل يقدم شيئاً ذا بال بمجرد القول إن دلالة الجملة يتم الحصول عليها استناداً إلى نسق القواعد اللسانية المواضعية؟ يبدو لنا أن الجواب سالب، وأنا نستطيع إعادة صياغة تعريف الدلالة غير الطبيعية بحسب سورل على النحو التالي:

الدلالة غير الطبيعية هي دلالة الجملة محدّدة بقواعد اللغة.

إذا كان الأمر كذلك، واعتماداً على الحجج التي أدلّينا بها من بداية هذا الكتاب لدعم مقارنة مفتوحة وغير تواضعية بالأساس لتأويل الملفوظات، فمن الأجدي بحث الأسباب التي حدّت بسورل إلى تعديل تعريف الدلالة غير الطبيعية الذي اقترحه غرايس<sup>(2)</sup>.

2- على التحقيق، يمكن أن نضع بعض الفرضيات حول الأسباب التي جعلت سورل يعتقد أنه مضطر أن يأخذ في الحسبان مفهوم القصد في تحليله أفعال اللغة. يرى سورل، مثل أوستين، أن نظرية أفعال اللغة هي على الأقل جزئياً فلسفة للفعل؛ والفعل يستلزم القصد. وبما أن نظرة سورل إلى اللغة مغلقة، فإنه يرغب في الاستناد إلى

### 3- حجة سورل

تنطلق حجة سورل من مثال: لتخيل جندياً أمريكياً وقع أسيراً، أثناء الحرب العالمية الثانية، في قبضة الإيطاليين. فأرادَ هذا الجندي أن يُفَرِّجَ عنه؛ لتحقيق ذلك عَمِلَ على إقناع الإيطاليين بأنه ليس أمريكياً، وإنما ألماني. غير أنه لا يتحدث اللغة الإيطالية ولا اللغة الألمانية، وتنحصر معرفته الوحيدة بالألمانية في البيت الأول من قصيدة لجوته (Kennst du das Land wo die Zitronen blühen)، وَلِيَحْمِلَ الإيطاليين على أن يعتقدوا أنه يتحدث الألمانية، وبالتالي هو ألماني، ينطق هذه الجملة:

(3) Kennst du das Land wo die Zitronen blühen?

(3) هل تُعرفُ البلد الذي يتفتح فيه الليمون؟

السؤال الذي يطرحه سورل هو سؤالُ الدلالة (غير الطبيعية) لـ (3): بعبارة أخرى ماذا تعني (3) عِنْدَ استعمالها في الوضعية الموصوفة أعلاه؟

إن جواب سورل مثالي لاعتبارات عديدة، لذا نوردّه فيما يلي (سورل 1972، :85):

«لِنَصِفِ الآنَ الوضعيةَ وَفَقَ مصطلحات غرايس. أريدُ أن أُحْدِثَ أثراً ما في أعدائي، أي أن يعتقدوا أنني جندي ألماني، وأريدُ إحداثَ هذا الأثرِ فيهم مُستدرجاً إياهم إلى تحديد قَصْدِي. أريدُ أن يفكروا أن ما أسعى إلى قوله هو أنني جندي ألماني. لكن هل يمكن أن نستنتج من هذا حينما أقول Kennst du das Land ... etc ? أنني أعني بالطبع «أنا جندي ألماني»؟ لا يمكن أن نستخلص هذه النتيجة، بل أكثر من ذلك، لا أَسَوِّخُ لِنَفْسِي أن أقول إن نطقي بهذه الجملة الألمانية، أعني به طبعاً: «أنا جندي ألماني» أو حتى: «Ich bin ein deutscher soldat» لأن ما تعنيه الكلماتُ والذكرى التي قد تكون لي عن دلالتها هو: «هل تعرف البلدة التي تزهر فيها أشجار الليمون».

التواضع اللساني، وإعادة صياغة تعريف الدلالة غير الطبيعية على نحو يَسْمَحُ له، كما يَظُنُّ، بالتوليف بين رغبته في الجمع بين القصد والتواضع. منثلياً، مع ذلك، تمنح اللغة نفاذاً مباشراً إلى المقاصد الرَّافِدة لها، والمقاصد ذاتها ليس لها دور في تحديد الدلالة، عكس ما يَقَعُ عند غرايس. سنلاحظ أن هذه المقاربة المغلقة لمشكلات اللغة هو ما يجعل كل فعل لغوي غير صريح يطرح مشكلات -مهملة غالباً- على نظرية أفعال اللغة. وهو لا يَسْتَحْضِرُ عموماً سوى الأفعال غير المباشرة، لكنها ليست الوحيدة، ومن الصعب غالباً، إزاء ملفوظ لا يكون له ردُّ فعلٍ أن نَعْتَبِرَهُ فعلاً غير مباشر، وأن نَعْرِفَ قُوَّةَ الإنجازية Illocutionnaire.

بطبيعة الحال أريد أن أخدع أعدائي وأن أجعلهم يعتقدون أن ما أود قوله هو: «أني جندي ألماني»، لكن يستلزم هذا من بين ما يستلزم أن أصل إلى إقناعهم بأن هذا ما تعنيه بالألمانية الكلمات التي استعملتها» (المائلة من وضع سورل، لكن المضغوظة من المؤلفين).

هذا المقطع في حاجة إلى عدة تعليقات:

I- يدور التعليقُ الأوّلُ حول الجملة الأولى: «لنصف الآن الوضعية بمصطلحات غرايس». بالفعل، فإن الوصف الذي قدمه سورل ليس بطبيعة الحال الوصف الذي قد يُقدّمه غرايس. إذا عدنا إلى الوضعية، لدينا جندي أمريكي أسير لدى الإيطاليين ويسعى إلى جعلهم يعتقدون أنه ألماني. لتحقيق هذا الغرض، ينسب إذاً بالجملة الواحدة التي يعرفها في اللغة الألمانية؛ وهي جملة لا تعني بدلالاتها اللسانية بتاتاً «أنا جندي ألماني». ومن ثمة لدينا إمكانياتان مختلفتان، كلتاهما تتوقّف على ألا يكون أحد الجنود الإيطاليين يعرف الألمانية<sup>(3)</sup>.

أ- أن يظن الإيطاليون أن ما قاله الأمريكي يعني لسانياً: «أنا جندي ألماني»؛

ب- أن يتعرف الإيطاليون أن الجملة، *Kennst du das Land wo die Zitronen blühen?* من اللغة الألمانية دون البحث عن معناها<sup>(4)</sup> وأن يستخلصوا منها أن الأمريكي جندي ألماني.

II- لم يستحضر سورل إلا الإمكانية (أ) واستبعد الإمكانية ب، كما تُبين الجملة الأولى التي كتبناها بخط مضغوط. لهذا سبب رئيسي هو أن الإمكانية ب قد لا تكون مثلاً للدلالة غير الطبيعية، وإنما هي مثال للدلالة الطبيعية. فعلاً، في الحالة الأخيرة، لن يتعرف الإيطاليون قصداً محدداً لإبلاغ شيء دقيق، لكنهم سيَعْتَدُونَ باللغة وحدها (الألمانية) للاستدلال على جنسية أسيرهم.

3- إذا كان أحدهم يَعْرِفُ اللغةَ الألمانية، فسَيَسْتَخْلِصُ على الأرجح من هذه الجملة أن الأمريكي يسعى إلى خداعه (وبالتبع أنه ليس ألماني) أو أنه ربما ألماني لكنه بالتأكيد مريض عقلياً، أو أنه سيحاول مواصلة الحديث. حظوظ الأمريكي في أن يُطْلَقَ سراحه، في كل الأحوال، ضئيلة.

4- في مثل هذه الوضعية، أي جندي ألماني قد يسأل عن موقعه، ومال المعركة، ومكان الفِرَقِ الألمانية، إلخ، راجياً أن يكون أحد الإيطاليين يتحدث الألمانية.

III- يبدو للوهلة الأولى أن الإمكانية (أ) فقط هي التي توافق الدلالة غير الطبيعية. لننظر الآن إلى ما يُقَدِّمُهُ وصفُ الوضعية الذي اقترحه سورل (في الإمكانية أ) بحسب تعريف الدلالة غير الطبيعية لدى غرايس. للجندي الأمريكي قصدُ ق1 أحداثٍ أثر ما لدى المخاطبين (الجنود الإيطاليين)، أي أن يعتقدوا أن الجندي الأمريكي ألماني؛ وله أيضاً قصدُ ق2 أن يُستجاب ق1 بفضل تعرف الإيطاليين ق1. فيمَ يَكُونُ هذا الوصف مستحيلاً، أو يجب التخلي عنه؟ بحسب سورل، يجب أن يُتَخَلَّى عن هذا الوصف، لأن الإمكانية الوحيدة لِعَدُّ هذا المثال مثلاً للدلالة غير الطبيعية، هي أن يعتقد الإيطاليون أن الجملة *Kennst du das Land wo die Zitronen blühen* ? (لسانياً) أنا جندي ألماني. غير أن هذا غير ممكن، بحسب سورل، لأن هذه الجملة تعني (لسانياً) هل تعرف بلدةً تُزهِرُ فيها أشجارُ الليمون؟ لكن بما أن الإيطاليين لا يعرفون اللغة الألمانية على سبيل الافتراض، فلا شيء يمنعهم من أن يُؤوِّلوا الملفوظ كما تُمَنِّاهُ الأمريكيُّ.

سرعان ما يَطْعَنُ سورل في هذه الإمكانية، بحجة أن القبول بهذه الإمكانية يعني أن أي جملة قد تُستعمل لقول أي شيء. يبدو لنا هذا الانتقاد خاطئاً، ويمكن أن يُورَدَ عَلَيْهِ جوابان هُما:

I- يتمثل الأول في القول إن مفهوم الدلالة غير الطبيعية غير صالح إلا بين متخاطبين يتحدثان اللغة نفسها (سواء أكانت لغتهما الأم أم لا).

II- يقوم الثاني على القول إن مفهوم الدلالة غير الطبيعية صالح كذلك بين متخاطبين لا يتحدثان اللغة نفسها، غير أن القيود على التأويل لا تُبْنَى إطلاقاً في هذه الحالة عبر الدلالة اللغوية.

في الواقع، كما سنرى، بالعودة إلى نظرية الملاءمة، فإن مفهوم الدلالة غير الطبيعية يعود إلى التواصل عامة (لسانياً كان أم غير لساني) أكثر مما يعود إلى الدلالة اللغوية. وبالفعل، كما سبقت الإشارة إليه أعلاه، فإن دور القصد في التأويل اللساني المحض (الفونولوجيا، والتركيب، والدلالة) معدومٌ؛ وأخذ القصد بعين الاعتبار، في هذه الحالة، يبقى أمراً مضحكاً.

#### 4. القصد الإخباري والقصد التواصل

تتمثل إحدى نقاط التشابه بين نظرية غرايس ونظرية الملاءمة في المنزلة التي يحتلها مفهوم القصد الذي يؤدي لدى سيربر وويلسون، ولدى غرايس دوراً مهماً في تأويل الملفوظات وفي التواصل بصفة عامة. ونذكر أن سيربر وويلسون ميزا بين قصدين<sup>(5)</sup>:

##### القصد الإخباري

يقصدُ قائل ملفوظ ما جعل مجموعة من الافتراضات ظاهرة أو أكثر ظهوراً {1}.

##### القصد التواصل

يعتمد القائل إلى جعل هذا القصد الإخباري ظاهراً بصورة متبادلة.

يعدُّ القصدُ التواصل نظيرَ القصد ق2 في تعريف غرايس للدلالة غير الطبيعية؛ وهو القصدُ الذي يستتبعُ مبدأ الملاءمة. فعلاً، يفترضُ إنتاجُ الملفوظ أننا ندفعُ المخاطبَ إلى تأويله، ومن المفيد تبعاً لذلك أن يُعيره الانتباه، فينشأ عن ذلك مبدأ الملاءمة الذي يناسب في هذا المنظور، إحداثَ انتظارِ الملاءمة لدى المخاطب آلياً.

سنلاحظ، وهذا يُرجعنا إلى اعتبارات الفقرة السابقة، أن هذا الانتظار لا يصلح للملفوظات فقط، بل لكل ما يرتبط بما يسميه سيربر وويلسون فعلَ التواصل الإشاري-الاستدلالي. والتواصل الإشاري-الاستدلالي هو كلُّ فعلٍ مُتَّهَى غايته التواصل (هو معنى القصد التواصل المشار إليه أعلاه، وينبغي الإشارة إلى أنه يسري كذلك على التواصل غير اللغوي) ويحصلُ محتواه (يُحدِّدُه القصد الإخباري) عبر عملية استدلالية جزئية<sup>(6)</sup>. من وجهة النظر هذه، تقتفي نظرية الملاءمة آثارَ المقاربة

5- يُنظر سيربر وويلسون (1989) وهنا أيضاً الفصل الثاني، القسم 6.

6- سنلاحظ، من وجهة النظر هاته، أن الوضعية التي وصفها سورل تندرج تماماً في إطار التواصل الإشاري-الاستدلالي، كما تندرج تماماً في الدلالة غير الطبيعية الغرايسية؛ لكنها لا تندرج، بالتأكيد، في الدلالة غير الطبيعية في صيغتها السورلية. الانتقاد الوحيد الذي يمكن توجيهه لغرايس هو أن مفهوم الدلالة غير الطبيعية عنده يضم عدداً من أشكال التواصل غير اللغوي. في الأخير، يعدُّ ملفوظ الجندي الأمريكي فعلَ تواصل إشاري-استدلالي، لكن يمكن أن نشك في كونه فعلاً تواصلياً لغوياً (قد أسلفنا أنه من الضروري لنجاح محاولته، ألا يُعرف الإيطاليون اللغة الألمانية).

الغرايسية. وسنحاول الآن أن نستكشفَ بعمق مفهوم القصد، وموقعه ضمن استراتيجية المؤول، وأن نُحدّد ماهية نظرية الذهن.

## 5- استراتيجية المؤول ونظرية الذهن

سبق أن رأينا (يُنظر الفصل الثاني، القسم 6) أن استراتيجية المؤول تركز على إسناد العقلانية والحالات الذهنية للآخرين في الآن نفسه. لقد أوضح دنيت (1990) أيضاً شديداً أن أحد ردود الأفعال الطبيعية لدى الكائن البشري هو تبني استراتيجية المؤول وتوقع أو تفسير تصرف الكائنات البشرية الأخرى، لكن كذلك تصرف الحيوانات، وبشكل غير منتظر تصرف الأشياء المصنّعة. علاوة على هذه الملاحظة، افترض وجود قدرة فطرية لدى الكائن البشري (يُنظر بارون-كوهين 1995 Baron-Cohen)، وهي القدرة التي يسميها نظرية الذهن، وتعني بالضبط فعل إسناد الحالات الذهنية والعقلانية للآخرين:

### استراتيجية المؤول

ترتكز استراتيجية المؤول بالنسبة إلى الفرد على توقع تصرف أفراد آخرين انطلاقاً من مسلمتين بسيطتين:

1- الأفراد الآخرون فاعلون عاقلون.

2- لديهم اعتقادات ورغبات وحالات ذهنية أخرى.

هذه القدرة الموجودة لدى الكائنات البشرية وعلى الأرجح على الأقل جزئياً لدى بعض الثدييات المتطورة (مثل الرئيسيات)، قد تغيب في بعض الحالات المرضية الذهنية. غيابها هو ما يسمح، بالمقابل، بإبراز أهمية استراتيجية المؤول ودور وأهمية نظرية الذهن التي تلازمها في التواصل، وفي التواصل اللغوي بشكل خاص. بالإضافة إلى أن استراتيجية المؤول تبدو مهمة بالنظر إلى ما يشغلنا في هذا الكتاب، أي الخطاب وتأويل الخطاب، وأحكام الانسجام التي قد تُصنّفها على الخطابات<sup>(7)</sup>.

7- هذا ما لم يفهمه تحليل الخطاب، كما لم يفهم أموراً أخرى؛ وما يحدّد تحليل الخطابات صعوبات في إدماجه. إذا كان لهذا الكتاب من إسهام يقدمه لتحليل الخطابات-كما نرجو- فسيقدمه في هذا المجال بالأساس، مقترحاً



كيف يُمكنُ بيانُ حالة العجز عن تطبيق استراتيجية المؤول، في الإنتاجات اللغوية؟ لا بد أن نفهم أن استراتيجية المؤول تصلح لتأويل الملفوظات (وتأويل الخطابات، كما سنرى فيما بعد)، وأنها تصلح كذلك لإنتاج الملفوظات. ذلك أن إنتاج ملفوظ بقصد أن يكون مفهوماً (أي بقصد أن يكون مجموع الافتراضات {1} ظاهراً أو أكثر ظهوراً للمخاطب) هو تقدير احتمالات قدرة المخاطب على بناء سياق يُمكنه من تأويل الملفوظ كما يريده المتكلم؛ وبعبارة أخرى هو إسنادُ اعتقاداتٍ للمخاطب، ووضعُ فرضيات حول ما هو ظاهر بصورة تبادلية بين المتخاطبين<sup>(8)</sup>. ويعود إسنادُ الاعتقادات كذلك، بطبيعة الحال، إلى استراتيجية المؤول ونظرية الذهن، وفي غياب هذا الإسناد لدى المتكلم ثمة احتمالات أن ينتج ملفوظات أو متواليات من الملفوظات الغريبة.

لتأمل هذين المثالين من الخطابات الشاذة من هذه الزاوية. الأولُ منهما أنتجه مُصابٌ بالفصام والثاني أنتجه متوحد<sup>(9)</sup> Autiste:

- (4) Et puis, j'ai toujours aimé la géographie. Le dernier professeur que j'ai eu dans cette discipline était le P<sup>r</sup> Auguste A. Ses yeux étaient noirs. J'aime les yeux noirs. Il y a aussi des yeux bleus et des gris et d'autres sortes encore. J'ai entendu dire que les serpents ont les yeux verts. Tout le monde a des yeux. Il y en a aussi qui sont des aveugles. Ces aveugles sont guidés par un garçon. Ça doit être terrible de ne pas pouvoir voir. Il y a des gens qui ne peuvent pas voir et qui, en plus, ne peuvent entendre. J'en connais certains qui entendent trop? Il y a beaucoup de gens malades au Burgholzli; on les appelle les patients.

برنامج بحث يُدمج دور استراتيجية المؤول ونظرية الذهن، وإسناد الاعتقادات والمقاصد للآخر في تأويل الملفوظات والخطابات على السواء.

8- نعرف أنه قد يكون أكثر من متخاطبين؛ لكن لا شيء مما قلناه هنا سيتغير.

9- بخلاف ما نميل إلى اعتقاده، فكل المتوحدين ليسوا بكُماً. المثال (4) مأخوذ من فريث Frith (1996، 129)، الذي استعاره من بلولير Bleuler (1987). والمثال (5) مقتطف من سيرة ذاتية لامرأة شابة متوحدة (وليامز 1992، 18-19)، مثل المثال (6) (نفسه، 43) وترجمتهما من الإنجليزية.

(4) ثم، إنني أحببت الجغرافيا دائماً. الأستاذ الأخير الذي درّسني هذه المادة هو الأستاذ أوغست أ. عيناه كانتا سوداوين. أحب العيون السوداء. هناك أيضاً عيون زرقاء وعيون رمادية وأنواع أخرى. لقد سمعت أن للأفاعي عيوناً خضراء. لكل الناس عيونٌ. والبعض كذلك عميان. هؤلاء العميان يرشدهم الأطفال. إنه لأمرٌ فظيع أن نفقد البَصَرَ. هناك أشخاص لا يستطيعون النظر ولا السمع. وأعرف البعض منهم مرهف السمع. هناك مرضى عديدون في بورغولزلي، نسميهم مرضى نزلاء تحت العلاج.

(5) J'aimais les lourdes portes en chêne de la chapelle de l'école, les planchers polis, les hauts vitraux. J'aimais son odeur et les arbres dans la cour de l'école. J'aimais les beignets à la crème à la récréation et j'aimais *les cheveux d'Elizabeth*. J'aimais mon badge métallique d'écolière qui était cousu sur mon blazer. [...] Mais un jour je me suis assise sur le siège à coté d'une grande fille qui s'appelait *Elizabeth*.

(5) كنت أحب أبواب السنديان الثقيلة في كنيسة المدرسة، والأرضية المصقولة والزجاجيات العالية. كنت أحب رائحته وأشجار ساحة المدرسة. كنت أحب فطائر القشدة في الاستراحة وكنت أحب شَعْرَ إليزابيث. كنت أحب شارتي المعدنية الخاصة بالتلاميذ، التي كانت مخيطة فوق سترتي. [...] لكن في يوم من الأيام كنت جالسةً على مقعد بجانب فتاة يافعة اسمها إليزابيث.

(6) Les autres enfants commencèrent à appeler ces deux enfants «Zombies». Ces deux enfants n'étaient pas agressifs [...] Je regardais les autres enfants devenir violents avec ces deux enfants...

(6) بدأ الأطفال الآخرون يطلقون على هذين الطفلين «Zombies». هذان الطفلان لم يكونا عدوانيين [...] كنت أشاهد الأطفال الآخرين يصيرون عنيفين مع هذين الطفلين...

يبدو أن الحكمَ الحدسي الذي يمكن أن نُصدره على المثال (4) هو أنه غير منسجم<sup>(10)</sup>. والمثالان (5) و(6) "غريان" أكثر من كونهما غير منسجمين، جزئياً بسبب

10- سنعود إلى هذا المثال (نظر الفصل الثامن، القسم 6).

اختيار العبارات الإحالية التي ظهرت فيهما: في المثال (5) مثلاً تظهر العبارة الإحالية *شعر إليزابيث* في حين أن *دونا وليامز* Dona Williams لم تتحدث بعد عن هذا الشخص. ثم هناك أكثر من صفحة واحدة بين هذه الإحالة الأولى على *إليزابيث*، واللحظة التي قدّمت فيها *دونا وليامز* هذا الشخص وفسرت كيف التقت. كنا نتوقع أن يُذكر حُبُّ شعر إليزابيث بعد ذكر حُبِّ الشارة الخاصة بالتلميذ، وأن يُتبع حُبُّ شعر إليزابيث بوصفها، وهو ما لم يقع. وفي المثال (6) تصف *دونا وليامز* الطفلين قبل ذكر تعرّضهما لإزعاج الأطفال الآخرين وتستمر في الحديث عنهما مستعملة العبارة نفسها بكيفية متكررة؛ والمتتظر هنا هو استعمال ضمير أو ضمائر بدلاً من المركب الاسمي الإشاري. وبعبارة أخرى، يظهر أن *دونا وليامز* تواجه صعوبات في ضبط المعلومات التي يتوافر عليها قراؤها، والحال أنّها هي التي زودتهم بها. ثمة أمثلة عدة من هذا النوع في خطاب المتوحّدين.

تمثّل إحدى فوائد هذا الضرب من الأمثلة في أنّ أحد تفسيرات النقص المفترض في التوحد هو غياب نظرية الذهن، أيّ الصعوبات التي تُحوّل دون المتوحّدين وتطبيق استراتيجية المؤول<sup>(11)</sup>، بل عجزهم عن ذلك. والحال، أن لهذا النقص القاعدي بحسب ما يبدو مضاعفات على الخطاب والأحكام التي قد تُصنّرها على الخطابات.

هكذا، إذا كان من الصعب تناول الانسجام في مستوى الخطاب<sup>(12)</sup>، فلربّما يسهّل تناوله ضمن المقاربات المبنية على مفاهيم استراتيجية المؤول أو نظرية الذهن، كما هو بالخصوص شأن نظرية الملاءمة. هذا ما سنحاول القيام به في بقية هذا الفصل، وفي الفصل الموالي.

11- يُنظر بالخصوص فريث (1989)، وهابي Happé (1994). وسنلاحظ إضافة إلى ذلك أنّه إن كان اختيار العبارات الإحالية لا يتم بوساطة نظرية الذهن، فليس لنا، في الوقت الراهن، نظرية تستطيع أن تشرع في تفسير مظاهر الشذوذ Aberrations في اختيار العبارات الإحالية التي يعكسها المثالان (5) و(6).

12- بمعنى تحليل الخطاب.

## 6. المقاربة المعيارية للعلاقات بين المحتويات أو المقاربة القصدية

إذا كانت القدرة على تطبيق استراتيجية المؤول، أي امتلاك نظرية للذهن -كما حاولنا تبينه -تُشرطُ، على الأقل جزئياً، القدرة على إنتاج خطابات منسجمة، فمن البدهي أن مفهوم الحالة الذهنية، وبوجه خاص مفهوم القصد يجب أن يكون مركزياً في إنتاج المفوظات والخطابات وفي تأويلها. ومع ذلك، هل يجب أن نعتقد، كما زعمنا إلى حد الآن، أن تأويل الخطابات لا يتطلب شيئاً آخر غير تأويل المفوظات؟ سنحاول أن نُبين في هذه الفقرة أن الأمر كذلك.

لننس الآن الحادثة التي تطرح مشكلات خاصة سنعود إليها في الفصل الثامن (القسم 10). لاحظ محللو الخطاب أن أحد العوامل المهمة في أحكام الانسجام على خطاب معطى، هو العلاقات بين محتويات المفوظات المتعاقبة، أو بمصطلح وظفه تحليل الخطاب تنابع الموضوعات "Continuité thématique"؛ أو إجمالاً، الترتيب الذي نُقدّم به المعلومات التي يُبلّغها خطاب ما.

ثمة خياران للتصدي لهذه المشكلة:

1. مقارنة يمكن أن نقول عنها إنها شكلية تقوم على محاولة تصنيف المفوظات تبعاً لبعض العناصر اللسانية التي تظهر فيها، ويُفترض أنها تعكس محتوى المفوظات بكيفية موثوقة؛

2. مقارنة نعتبر في إطارها أن الكيفية الموثوقة الوحيدة للنفاذ إلى محتوى ملفوظ هو تأويله؛ ويتوقف وفقها ترتيب المعلومات المبلّغة في المفوظات وبها على قصد المتكلم، أي ما يريد إبلاغه في مجمل الخطاب.

نعدّ الأطروحة الأولى أحد مظهرات تحليل الخطاب؛ وقد نتجت عنها أدبيات مهمة حول الاستثناء Concession، وإعادة الصياغة Reformulation، والوصف، والسرد، والتفسير، إلخ، وتمّ ذلك كله في الغالب بناءً على الروابط التداولية أو أزمنة الأفعال المفترض أنها تظهر في نمط من المفوظات أو متواليات المفوظات، وحصراً في هذا النمط من المفوظات أو متواليات المفوظات. يستلزم هذا النمط من الفرضيات، كما سنلاحظ، برنامج بحث مؤسساً على استراتيجية علمية مغلقة: لا نضع فيها فرضيات دقيقة عن الكيفية التي تؤوّل بها المفوظات المعنية. ونكتفي فيها

بإقامة علاقة تناظر بين أنماط من الملفوظات أو متواليات الملفوظات من جهة، وبين عناصر لسانية مخصوصة من جهة أخرى. ثمة كيفيتان لدحض هذه المقاربة:

أ- تقوم الأولى على تبيان أن التناسب النظيري بين الأنماط المستخرجة عبر هذه الصنافة والعناصر اللسانية غير قائم، لأن كل مبادئ أو قواعد التناسب التي اقترحتها هذه الأعمال تواجه عدداً كبيراً من الأمثلة المضادة، أي ملفوظات أو متواليات من الملفوظات تتضمن العناصر اللسانية المعنية دون أن يُمكن -على نحو معقول- اعتبار هذه الملفوظات أو متواليات الملفوظات متممة إلى المقولة التي تنتبأ بها المبادئ أو القواعد التي تُنظّم الصنافة.

ب- تمثل الثانية في تبيان وجود ملفوظات يتعين أن تندرج في مقولات الصنافة بحكم محتواها، غير أنها لا تتضمن العناصر اللسانية التي افترض أنها الخاصية المميزة للمقولات المعنية.

يتضح ، بكيفية غير متظرة، أن الاعتراضين مُمكنان، وقد احتج بهما البعض في رفض هذه المقاربة؛ ولهما فيما يبدو وجاهتهما. ومن المُستحبّ إذاً تبني المقاربة الثانية التي تنطلق من استراتيجية المؤول ومن مقاصد المتكلم.

## 7. القصد المحلي والقصد الشامل

تؤول مشكلة تأويل الخطابات، في الأساس، إلى مشكلة الانتقال من تأويل الملفوظات إلى تأويل الخطاب الموافق لها. إن كان هذا الانتقال لا يفترض مبادئ تنضاف إلى المبادئ التي تُستعمل في تأويل الملفوظات، فيحق لنا أن نقول، كما ردّدنا ذلك من بداية هذا الكتاب، إن الاستراتيجية التي يجب تطبيقها على الخطابات مزدوجة: اختزالية بما أنها تُختزل الخطابات في الملفوظات التي تُكوّنها، وسياقية بما أن الملفوظات تؤول ضمن سياقها.

لكن أيعني هذا أن تأويل خطاب ما يُختزل في حاصِلِ تأويلات الملفوظات التي تُكوّنه؟ لا نرى ذلك ونود أن نُبيّنه؛ لكن عدم قابلية اختزال Irréductibilité تأويل الخطاب في تأويل الملفوظات التي تُكوّنه، ليس، كما سنرى، حجة ضد قابلية اختزال Réductibilité الخطابات في الملفوظات.

لِنَبْدَأُ بتأويل الملفوظات. لقد سبق أن وصفنا نظرية الملاءمة بشكل مقتضب. وليس لدينا ما نضيفه خلا الإشارة إلى أنَّ نجاحَ تأويل ملفوظٍ يرتبط بالتطابق الكبير بدرجة ما بين القصد الإخباري للمتكلم والآثار التي يَحْصُلُ عليها المخاطَبُ. وبعبارة أخرى، إن النجاح في تحديد القصد الإخباري هو شَرَطُ نجاح التواصل. ما الذي يُمكنُ قوله عن نجاح تأويل خطابٍ ما؟ هل يتوقف، مثل نجاح تأويل الملفوظات، على تحصيل قصدٍ إخباريٍّ ما؟ وإن افترضنا ذلك، ألا نكونُ قد عدنا إلى فرضية وجود وحدة هي الخطاب؟

قبل أن نُبَيِّنَ أن الأمر ليس كذلك، نودُّ إعطاء تعريفٍ لما يُعَدُّ خطاباً:

### تعريف الخطاب

هو متوالية غير اعتباطية من الملفوظات.

نتذكر التعريف الذي اقترحه تحليلُ الخطاب، ونلاحظ أنه يُعرِّفُ الخطاب لا الخطاب:

### تعريف الخطاب

نُعَدُّ متواليةً من الجمل مثلاً للخطاب، إذا وفقط إذا كانت منسجمةً.

بإمكاننا مع ذلك أن نقترح تعريف الخطاب في تحليل الخطاب، وهو تعريف يُستنتج من التعريف السابق:

### تعريف الخطاب (تحليل الخطاب)

هو متوالية مُبَيَّنَّة من الجمل.

قد يفترض البعض أن تعريفنا للخطاب، وتعريف تحليل الخطاب له، الذي أشرنا إليه على التَّو مترادفان: بالفعل، فكل متوالية مُبَيَّنَّة من الجمل، هي بحكم الواقع، غيرُ اعتباطية.

لكن من الملاحظ أن تعريفنا لا يتحدث عن متوالية من الجمل، بل عن متوالية من الملفوظات. بالإضافة إلى ذلك فإن مفهوم البنية في تعريف تحليل الخطاب، يحيل على الأمل المتجدد دائماً والمُحَبَّب دائماً، في وضع قواعد أو مبادئ الانسجام. وكما

سنرى فيما بعد أن مفهومنا للاعتباطية لا يمتُّ بصلة بتأتا بفرضية وجود بنية خاصة بالخطاب، وهذا لسببين بدهيين: في نظرنا، لا توجدُ

I- قواعد أو مبادئ خاصة بالخطاب

II- ولا يوجد الخطاب<sup>(13)</sup>.

إذا كان الأمر كذلك، ففي ماذا يُمكن أن يكون الخطاب متواليّة غير اعتباطية (وغير مُبَيَّنّة) من الملفوظات؟ ما الذي تعنيه الاعتباطية في هذا المنظور؟ نتذكر أن المتكلم الذي يُنتج ملفوظاً، يقوم بحكم الواقع، بفعل تواصلٍ إشاري-استدلالي وأن هذا الفعل التواصليّ الإشاري-الاستدلالي يفترض قصدتين: هما قصد إخباري وقصد تواصلٍ. يستلزم القصدُ التواصليّ مبدأ الملاءمة. وهذان القصدان يتعلّقان بالملفوظ. وبشكل أدق، يسعى المخاطب الذي يُؤوّل ملفوظاً معطى على أساس القصد التواصليّ للمتكلّم ومبدأ الملاءمة الذي يترتب عليه [القصد التواصليّ]، إلى تحصيل القصد الإخباري للمتكلّم. هذا القصد الإخباري محليّ Local لأنه يتعلّق بملفوظ واحد. يُنتج المتكلم مُنتجَ خطابٍ ما متواليّة من الملفوظات. ويوافق كلُّ ملفوظٍ منها قصداً إخبارياً محلياً (وبطبيعة الحال قصداً تواصلياً). نفترض أن لمنتج خطابٍ ما، إلى جانب مقاصده الإخبارية المحلية التي يقترن كل واحد منها بملفوظ واحد، قصداً إخبارياً شاملاً Globale يوافق ما يريد إبلاغه في مجمل خطابه. وغني عن البيان أن هذا القصد الإخباري الشامل يُصاحبه قصدٌ تواصليّ.

قد يفترض البعض أن القصد الإخباري الشامل يجب أن يُعرّف تعريفاً مغايراً لتعريف القصد الإخباري المحلي، وأن بينهما اختلافاً يتجاوز صلاتهما بالخطاب والملفوظ على التوالي. لِنَتَذَكَّرْ تعريف القصد الإخباري:

### القصد الإخباري

يقصدُ قائل ملفوظ ما جعل مجموعة من الافتراضات ظاهرة أو أكثر ظهوراً {1} لمُخاطبه.

13- دائماً بمعنى تحليل الخطاب. ولا ننفي بطبيعة الحال وجود متواليات غير اعتباطية من الملفوظات.

لا حاجة- فيما يبدو لنا- إلى تغيير التعريف. إضافة إلى ذلك، ورغم إمكان افتراض أن مجموع الافتراضات {1} الذي يريد المتكلم إبلاغه متعددة الجوانب عندما يكون القصد الإخباري شاملاً لا محلياً، فيجب أن نلاحظ أن هذا الأمر ليس كذلك بالضرورة.

وهكذا، فهناك مقاصد إخبارية محلية ومقاصد إخبارية شاملة، ويقرن كلاهما ضرورة بمقاصد تواصلية. ويتمُّ نجاحُ التواصل، سواء أكان بوساطة الخطاب أم بالملفوظ، بتحصيل القصد الإخباري الشامل في حالة، والمحلي في حالة أخرى.

## 8- لا اعتبارية الخطابات

والآن ماذا عن اللااعتبارية التي أوردناها في تعريفنا للخطاب؟ ترتبط اللا اعتبارية، في الواقع، بالعلاقات بين المقاصد الإخبارية المحلية للمتكلم وقصده الإخباري الشامل. فإن كان للمتكلم قصد إخباري شامل يقرن بقصد تواصلية، كما هو شأن أي من المقاصد الإخبارية المحلية، فإن الخطاب إذاً سيكون حالة من التواصل الإشاري- الاستدلالي، شأنه في ذلك شأن الملفوظ. لهذا السبب، يخضع الخطاب لمبدأ الملاءمة. ولهذا نتيجتان مهمتان:

أ- أن الخطاب يؤوّل في الإطار النظري نفسه الذي تؤوّل فيه الملفوظات، أي أنه لا يفترض مبدأ أو قاعدة تأويلية خاصة به؛

ب- أن المقاصد الإخبارية المحلية يُحدّدها القصد الإخباري الشامل تحديداً جزئياً على الأقل.

تُشجّع اللا اعتبارية عن وجود قصد تواصلية يصاحبُ القصد الإخباري الشامل، كما أنها تصدر عن شرط يتعلّق بالمتكلم إن كان له قصد إخباري شامل (إن كان يريد إنتاج خطاب)، فإن قصده الإخباري المحلي يُحدّده هذا القصد الإخباري الشامل. علينا الآن أن ننظر لماذا لا يكون تحديد القصد الإخباري المحلي بالقصد الإخباري الشامل إلا جزئياً؟

بذلك نصِلُ هنا إلى مسألة تدبير المعلومات. وهي مسألة ذات جانبين:



١. تعاقب مجموعات الافتراضات السياقية {١} التي تُشكّل المحتويات المتعاقبة للمقاصد الإخبارية المحلية؛

ب. اختيار العبارات، ضمن كل ملفوظ مُنتج، وبشكل خاص العبارات الإحالية بناءً على المعلومات الظاهرة بصورة متبادلة.

يتقاطع هذان الجانبان تقاطعاً كبيراً: فإحدى كفاءات تدبير المعلومات الظاهرة تبادلياً، هي مراقبة -بقدر الإمكان- مجموعات الافتراضات {١} التي يحصل عليها المخاطب متتابعة، أي إنتاج ملفوظات. لكننا لسنا في مأمن من حدوث سوء التفاهم، إن أخطأنا في تقييم قدرات المخاطب على تحصيل مجموعات الافتراضات المتعاقبة. لكن مما لا شك فيه أن على المتكلم طرح مشكلة مزدوجة كلما أنتج خطاباً، أو عبارة أخرى كلما أنتج ملفوظاً مُكوّناً لخطاب:

(أ) أن يُحدّد، بناءً على قصده الإخباري الشامل، القصد الإخباري المحلي المتعلق بالملفوظ الذي يريد إنتاجه، علماً أن الملفوظات اللاحقة قد تتدخل في ذلك؛

(ب) أن يُحدّد، بناءً على الملفوظات السابقة، المقام التواصل، والصورة التي يكوّنها عن مخاطبه<sup>(14)</sup>، والمعلومات الظاهرة تبادلياً، كما يُحدّد -بحكم هذا المعطى- الشكل اللغوي الذي سيتخذه الملفوظ حتى يُستوفى القصد الإخباري المحلي.

من هذه الرؤية تتدخل استراتيجية المؤول في مستوى إنتاج الخطابات.

## ٩. خلاصة

كما سبق أن ذكرنا، يتوقّف نجاح فعل التواصل الإشاري -الاستدلالي الذي يمثله خطاب ما على قدرة المخاطب على تأويل الخطاب، أي تحصيل القصد الإخباري الشامل للمتكلم. وكما سبق أن أومأنا إلى ذلك أيضاً فإن تأويل الخطابات، مثل

14- أو عن مخاطب مثالي، في حالة الخطاب الذي لم يُوجّه إلى مخاطبٍ مخصوص (كالقصص القصيرة، والروايات، والمقالات، إلخ).

تأويل الملفوظات، يرتبط بمبدأ الملاءمة، وليس من الضروري، في نظرنا افتراض وجود مبدأ أو قاعدة إضافية تنضاف إلى الميكانيزمات التي نصت عليها نظرية الملاءمة.

إن تأويل الخطابات، في فرضيتنا، تداولي إذاً، ويرجع، من زاوية نظر زمنية، إلى تأويل كل ملفوظ متعاقب في الخطاب؛ وهذا التأويل يشتمل، عندما يكون واضحاً أن للمتكلم قصداً إخبارياً شاملاً مصحوباً بقصد تواصل، على فرضيات عن القصد الإخباري الشامل للمتكلم، ثولّد بدورها فرضيات حول محتوى الملفوظات الموالية.

يمكن أن نضيف أن بعض الكتاب أجادوا استعمال هذا الميل إلى استباق الملفوظات الموالية (أي بناء ما نسميه الفرضيات التوقعية *Hypothèses anticipatoires*) اعتماداً على فرضيات حول القصد الإخباري الشامل. تجدر الإشارة هنا إلى إمكائتين:

- إما أن يصادق المتكلم على هذه الفرضيات التوقعية، ويصادق بذلك على الفرضية التي يضعها مخاطبته حول القصد التأويلي الشامل من وراء الخطاب؛

- وإما أن يُشجّع المتكلم مخاطبته على بناء فرضية حول قصده التأويلي الشامل وعلى بناء فرضية توقعية، كلاتهما خاطئتان ويُفندهما فيما بعد، مُحدثاً بذلك أثر المفاجأة.

سنقدم أمثلة عن هاتين الاستراتيجيتين في الفصل الثامن. وسنلاحظ أنه في ظل غياب تفسير بديل، من الصعب إضفاء معنى على هذا النمط من الظاهرة. سنحلّل هذه الأمثلة مُبينين من منظورنا كيف نستطيع، دونما حاجة إلى وضع فرضيات حول قواعد مُحتملة تُتحكّم في انسجام الخطابات، تفسير أحكام الانسجام واستباقها. للقيام بذلك سنوظف نظرية الملاءمة ومفهوم القصد الإخباري الشامل. وسنبيّن كذلك أن تتابع التفرّض *Continuité de la thématization* يرتبط بتعاقب مجالات الإحالة، وليس العكس. أثناء ذلك، سنتناول بالتفصيل سيروية تداولية خاصة ببناء المعنى؛ وهذه السيروية تُعبر عن تأويل الملفوظات والخطابات في إطار نظرية الملاءمة.

## الفصل الثامن : بناء معنى مشترك

### 1. توطئة

نودُّ على سبيل التقديم، قبلَ الشروع في هذا الفصل، تلخيصَ محتوى الفصل السابق. في نظرنا، يجب تعريفُ الخطاب بأنه متواليةٌ غيرُ اعتباطيةٍ من الملفوظات. ومع ذلك، لا يؤوَّلُ عدمُ اعتباطيةِ الخطابات إلى وجود مجموعةٍ من القواعد الشكلية أو وجود بُنيةٍ، كما يزعمُ تحليلُ الخطاب. ولتفسير عدم الاعتباطية هاته ميّزنا، داخل نظرية الملاءمة، بين قصد إخباري محلي متعلق بالملفوظات، وقصد إخباري شامل متعلق بالخطابات. وكلا القصدين يُرافقهُ قصدٌ تواصليٌّ. وبذلك، فإن الخطاب متواليةٌ غير اعتباطية من الملفوظات، لأن كلَّ قصد إخباري محلي مناسبٍ لأحد ملفوظات هذا الخطاب، يرتبط جزئياً على الأقل، بالقصد الإخباري الشامل الموافق لهذا الخطاب كله.

قد يُستتَجُ من وجود قصد إخباري شامل لا يمكن اختزاله في مجموع المقاصد الإخبارية المحلية المناسبة للملفوظات المتعاقبة، ومن وجود قصد تواصلي يلازم القصد الإخباري الشامل، ضرورة وجود وحدةٍ قد تكون الخطاب، بالمعنى الذي يضيفه عليه تحليلُ الخطاب. والأمر ليس كذلك. بالفعل، فوجود قصد إخباري شامل وقصد تواصلي متصل به لن يفرض وجود الخطاب إلا إذا وُجِدَتْ مبادئ أو قواعد تنضاف إلى الآليات التي نصّت عليها نظرية الملاءمة ونظرية التمثيلات الذهنية المتصلة بها، وتكونُ خاصة بالخطاب. والحال أن الأمر في نظرنا غير ذلك: تأويل الخطابات (أي نتيجة سيرورات التأويل) لا يُختَزَلُ في مجموع تأويلات الملفوظات المتعاقبة، لكنه عمليةٌ لا تفترض آليات إضافيةً إلى آليات نظرية الملاءمة<sup>(1)</sup>. بهذا الاعتبار، فإن سيرورة تأويل الخطابات تُردُّ إلى العملية المُعتمَدة في تأويل الملفوظات. بل إن تأويل

1- نذكر، بحسب رأينا، أن نظرية التمثيلات الذهنية ليست إلا تخصيصاً بسيطاً لنظرية الملاءمة في الإحالة، وأنها بذلك تبني برنامج بحث نظرية الملاءمة.

الملفوظات، حينما تُنتجُ هذه الملفوظاتُ بوضوح في خطابٍ ما، يتضمن صوغَ فرضية حول قصد إخباري شامل من وراء الخطاب؛ وهذه الفرضية تُشترطُ فرضياتٍ توقعيةً حول ما ستؤول إليه بقيةُ الخطاب. في الختام، وكما أشرنا إلى ذلك سابقاً، فإن هذه الفرضية يُسوَّغها استثمارُ بعض الكتاب، لا سيما في الأدب، الميل إلى وضع فرضيات حول القصد الإخباري الشامل ووضع فرضيات توقعية. وسنطلق مرةً أخرى من هذه الملاحظة من أجل تسويقها، ودعم تفسيرنا لأحكام الانسجام.

## 2- تأويل الخطابات ووضع الفرضيات التوقعية

لكي يستثمر المؤلفون فرضيات قرائهم التوقعية، عليهم -هم أيضاً- توقع تلك الفرضيات. والمشكلة حيثنذ قائمة في معرفة كيف يتلاعبون بالفرضيات التوقعية التي سيضعها قراؤهم، من أجل دفعهم لوضع تلك الفرضيات التي سيؤكدُها خطابهم أو يدحضها.

نتذكر أننا أشرنا بشكل مقتضب في الفصل السابع (نظر الخاتمة) إلى أن الفرضيات التوقعية لمخاطب معين ترتبط بالفرضيات التي يُنشئها عن القصد الإخباري الشامل للمتكلم. والمشكلة المطروحة آنثذ هي مشكلة الكيفية التي يبني بها المخاطبُ الفرضيات حول القصد الإخباري الشامل للمتكلم. النقطة الأساسية هنا هي اقتران الفرضية الإخبارية الشاملة بقصد تواصلِي. وكتيجة لذلك فالخطاب، شأنه شأن الملفوظ، هو مثالٌ للتواصل الإشاري-الاستدلالي، ويخضع لمبدأ الملاءمة مثل الملفوظ. ما يقوله هذا المبدأ هو أننا إذا جاوزنا الملفوظ فإن كل فعل تواصلِي في صورته الإشارية الاستدلالية يستدعي بطريقة آلية انتظار ملاءمته الخاصة. وذلك لأن الخطاب، باعتباره فعلاً تواصلياً-إشارياً استدلالياً يثير انتظار ملاءمته الخاصة. ونتذكر أن فعل التواصل الإشاري-الاستدلالي يُعدُّ ناجحاً إذا تحصّل المخاطبُ القصد الإخباري المناسب. علاوة على هذا، تُتحدّد الملاءمة بأنها توازنٌ بين الآثار المحصّلة والجهود المبذولة.

يسعى المخاطب الذي يريد تأويل الخطاب إلى بناء قصد إخباري شامل، ويتوقع أن يساعده المؤلف في هذه المهمة؛ وهي مساعدة تسمح باختزال كلفة تأويل الخطاب. في هذا المنظور، ستكون الفرضية الأكثر ملاءمةً حول القصد الإخباري الشامل للمتكلم تلك التي يسهل النفاذ إليها اعتماداً على المعلومات التي سبق للمخاطب أن

تَوَصَّلَ إليها أثناء تأويل الملفوظات السابقة. يتضح حتَّى الآن أَلَا شيءَ يناقض فرضيتنا التي تفيد أن الخطاب يُؤوَّل بالطريقة نفسها التي يُؤوَّلُ بها الملفوظ، أي على أساس الآليات التي وضعتها نظرية الملاءمة.

ما هي هذه الآليات؟ يَتِمُّ تأويل الخطابات، مثلما يتم تأويل الملفوظات، في مستوى النظام المركزي من الذهن بتوظيف آلية استدلالية ذات طبيعة استنباطية، مُسَلِّمَتُهَا الأولى صورة الملفوظ المنطقية، وكذلك الافتراضات السياقية المستخلصة من مصادر متعددة منها: تأويل الملفوظات السابقة، والمعطيات المستخلصة من الإدراك، والمعلومات الموسوعية التي نصل إليها انطلاقاً من المفاهيم الواردة في صورة الملفوظ المنطقية. أُنكفي هذه المعطيات لتأويل الخطابات ولوضع الفرضيات حول القصد الإخباري للمتكلم؟ إن الجواب عن هذا السؤال بالإيجاب أمرٌ بذهي. بالفعل، تسمح الفرضية حول القصد الإخباري الشامل للمتكلم، وكذا الفرضيات التوقعية التي ترافقها، بالآبِتَضَحِّمِ حجمَ السياق نُضَحِّمُ مفَرِّطاً. في هذا المنظور، تُعَوِّضُ الفرضية حول القصد الإخباري الشامل للمتكلم، جزئياً على الأقل، تأويلات الملفوظات المتعاقبة التي قد نخشى أن يكون عددها كبيراً في السياق إذا ما غابت الفرضية الأولى. إضافةً إلى ذلك، إن الفرضية حول القصد الإخباري الشامل تُفسِّرُ عدمَ اختزال تأويل الخطاب في مجموع التأويلات المتعاقبة لملفوظات خطابٍ معطى. أخيراً يُفسَّرُ تَوَقُّفُ بناء فرضية حول القصد الإخباري الشامل على السياق وبالتالي على الصورة المنطقية للملفوظ في طور المعالجة، أن الفرضية حول هذا القصد الإخباري الشامل ليست ثابتة، وإنَّما تتغير وتُقبَلُ إدخال تعديلات عليها كلما تقدمنا في الخطاب.

بيد أن ثمة مشكلةٌ تُوجِزُها في القول: إذا كان الخطاب يخضع، مثل الملفوظ، لمبدأ الملاءمة، فعلى الكاتب أن يبحث عن الملاءمة المثلى، ومن ثَمَّ ننتظر أن لا تُبْطَلْ أبداً أية فرضية توقعية. هذا الاعتراض قائمٌ على خطأين، وهما:

I- مبدأ الملاءمة ليس مبدأً معيارياً يَتَّعِنُ على المتكلم (المؤلف في هذه الحالة) أن يمتثل له امتثالاً أعمى: كل ما في الأمر أنه يستلزم أنَّ المخاطَبَ قد يتوقع أن يكون الخطابُ ملائماً بكيفية مثلى Optimalement.

II- يَزِيدُ دحضُ الفرضية التوقعية، بلا أدنى شك، كلفة معالجة الملفوظ الذي يظهر فيه التناقض، لكنه يتمتع أيضاً بحظوظ وافرة لزيادة الآثار التي يُنتجها الملفوظ المتناقض: بالفعل كلما قلَّت حظوظ توقع ملفوظ، أُنتج هذا الملفوظ آثاراً سياقيةً وغير السياقية<sup>(2)</sup>.

قد يُعْتَرَضُ علينا بالقول: أليست الفرضيات التوقعية التي نعزوها للمخاطب خاصةً بتأويل الخطابات؟ وبعبارة أخرى، أليست الفرضيات التوقعية قواعد أو مبادئ تنضاف إلى آليات نصّت عليها نظرية الملاءمة من أجل تأويل الملفوظات؟ مرةً أخرى، الجواب هنا سلمي: لقد تحدثنا عن الفرضيات التوقعية في معالجة الخطاب، لكن سيرير وويلسون سبق لهما أن تحدّثا عنها في مستوى الملفوظ. سنجد أمثلة لذلك أسفله (يُنظر القسم 4).

### 3- الاستثمار الأدبي للفرضيات التوقعية

كما سبق أن قلنا (يُنظر الفصل السابع، القسم 9) إن المؤلّفين يستطيعون استغلال فرضيات القراء التوقعية بكيفيتين:

أ- بإمكانهم تأكيد هذه الفرضيات، في تكملة خطابهم.

ب- يستطيعون دحض هذه الفرضيات في تكملة خطابهم.

نجد أمثلة للإمكانية الأولى في (1) ومثالاً للإمكانية الثانية في (2):

(1) (a) Oserai-je raconter l'anecdote que l'on m'a confiée en prenant le frais à l'ombre du mur d'un cimetière dans une pièce de luzerne à la verdure charmante ? (b) pourquoi pas ? (c) je suis déjà déshonoré comme disant des vérités qui choquent la mode de 1838:

(d) Le curé n'était point vieux ; (e) la servante était jolie ; (f) on jasait, ce qui n'empêchait point un jeune homme du village voisin de faire la cour à la servante. (g) Un jour, il cache les pincettes de la cuisine dans le lit de la servante. (h) Quand il revint huit jours après, la servante lui dit :

2- هي قاعدة قديمة في نظرية الإخبار (يُنظر شانون Shanon وويلفر Weaver 1994).

(i) « Allons, dites-moi où vous avez mis les pincettes que j'ai cherchées partout depuis votre départ. (j) C'est là une bien mauvaise plaisanterie. »

(k) L'amant l'embrassa, les larmes aux yeux, et s'éloigna.

Stendhal, *Voyage dans le midi*, Divan, 115.

(1) (أ) أجزؤ على حكي النادرة التي أسبرت إلي وأنا استنشق الهواء النقي في ظل جدار مقبرة في غرفة مليئة بالبرسيم الأخضر. (ب) لم لا؟ أنا مصدوم كما تفصح الحقائق التي تصدم تقليعة 1838.

(ج) لم يكن الكاهن طاعناً في السن؟ (د) كانت الخادمة جميلة؛ (هـ) [الناس] تتحدث، ما الذي يمنع شاباً من بلدة مجاورة أن يتحرش بالخادمة. (و) يوماً ما، أخفى ملاقط المطبخ في فراش الخادمة. (ز) حينما عاد بعد ثمانية أيام، قالت له الخادمة:

(ح) "هيا قل لي أين وضعت الملاقط التي بحثت عنها في كل مكان منذ سفرك. (ي) هذه مزحة سيئة."

(ط) قبلها العاشق، وعيناه مغروقتان بالدموع، وسار بعيداً.

(2) (A) la ville de Sophrina se compose de deux moitiés de ville. Dans l'une, il y'a le grand-huit volant aux bosses brutales, le manège avec ses chaînes en rayons de soleil, la roue avec ses cages mobiles, le puits de la mort avec ses motocyclistes la tête en bas, la coupole du cirque avec la grappe de trapèzes qui pend en son milieu. L'autre moitié de la ville est en pierre, en marbre et en ciment, avec la banque, les usines, les palais, l'abattoir, l'école et tout le reste. L'une des moitiés de la ville est fixe, l'autre est provisoire, et quand le terme de sa halte est arrivé, ils la découlent, la démontent et l'emportent pour la planter sur les terrains vagues d'une autre moitié de ville.

(B) Ainsi, chaque année survient le jour où les manœuvres enlèvent les frontons de marbres, descendent les murs de pierre, les pylônes de ciment, démontent le ministère, le monument, les docks, la raffinerie de pétrole, l'hôpital, les chargent sur les remorques, pour suivre de place en place, l'itinéraire de chaque année. Ce qui

demeure ici, c'est la demi-Sophrina de tirs à la cible et de manèges, avec le cri suspendu dans la nacelle du huit volant la tête à l'envers, et elle commence à compter combien de mois, combien de jours elle devra attendre pour que revienne la caravane et qu'une vie complète commence.

I. Calvino, *Les villes invisibles*, Seuil, 77-78.

(2) (أ) تتألف مدينة سوفرونيا من مدينتين. في واحدة منهما مرتفعات ومنحدرات مجذبات، وفيها مضمار مع سلاسله تحت أشعة الشمس، العجلة بأقفاصها المتحركة، وحفرة الموت وبداخلها دراجون مطاطي رؤوسهم، قبة السيرك مع مجموعة من الأراجيح مشدودة إليها من وسطها. النصف الآخر من المدينة من الجص والرخام والإسمنت وفيه المصرف والمعامل والقصور والمجزرة والمدرسة وسواها. أحد نصفي المدينة ثابت والآخر زائل. حين تنتهي فترة الإقامة في هذا النصف يقتلعونه، يفككون أجزائه وينقلونه إلى الميادين الفسيحة للجزء الآخر من المدينة.

(ب) وهكذا في كل سنة يأتي اليوم الذي يزيع فيه العمال القوصرات الرخامية، يسقطون الجدران الحجرية والبوابات الأسمتية، ويهدمون الوزارة الآثار والمعبد وأرصعة المرسى ومصفى النفط والمستشفى، يحملونها في شاحنات لتقل من موقع إلى موقع حتى يكملوا رحلة الحول. يظل نصف سوفرونيا حيث أبراج الرمي وعروض الفرسان وصيحة تصدر من مركبة ترتقي إلى الحدبات القاسية. وهكذا يبدأ عد الشهور والأيام التي يجب انتظارها حتى تعود القافلة وتبدأ الحياة الكاملة من جديد.

المثال (1) مثال لا استثمار الأدب ميل المتكلمين إلى بناء فرضيات توقعية، وهو بالضبط مثال تصديق الفرضية التوقعية. وفي المقابل، فإن (2) مثال لدحض الفرضية التوقعية. سنفحص مبتدئين بالمثال (1) كيف تُبنى هذه الفرضيات التوقعية، وبالتالي الفرضيات حول القصد الإخباري الشامل.

نلاحظ أولاً أن هذين النصين المُقدَّمين هنا مثالان لم تنصرف فيهما ولم تُعدَّلْهما بأي طريقة كانت: فهي إذًا نصوصٌ نستطيع اعتبارها خطابات، أي متوالية غير اعتباطية من الملفوظات، تناسب قصداً إخبارياً شاملاً.



في المثال (1) يَحُثُّ ستانداًل Stendhal المخاطَبَ في الملفوظات من (1a) إلى (1d)<sup>(3)</sup> حثاً قوياً على بناء فرضية فضفاضة حول قصده الإخباري الشامل؛ وهي الفرضية التي نصوغها في (3):

(3) سَيُسَوِّغُ ستانداًل سمعته السيئة.

وهو ما يقود إلى فرضية توقعية نصوغها في (4):

(4) سيحكي ستانداًل نادراً صادمةً.

إِلاَّمَ يستند القارئ من أجل وضع هاتين الفرضيتين؟ نلاحظ أن الثانية مشتقة من الأولى ومن تصريحيات الملفوظات، مثل تصريح الملفوظ (1c). أما بالنسبة إلى الأولى فقد تَمَّ بناؤها اعتماداً على الملفوظات الثلاثة الأولى (1a-c).

ثم يبدأ الحكي المحض، ويشير هذا الحكي إلى الكاهن (1d) والخادمة (1c) واصفاً إياهما بصفتين (الشباب والجمال على التوالي) تحثان بقوة على إعطائهما الأدوار الأولى في النادرة «الفاضة» التي ينوي ستانداًل روايتها. يسمح هذا بتهذيب الفرضية حول القصد الإخباري الشامل لستانداًل، وتهذيب الفرضية التوقعية:

(3') سَيُبَيِّنُ ستانداًل سمعته السيئة بمهاجمة الإكليروس.

(4') سيحكي ستانداًل أن كاهناً يضاجع خادمةً.

لـ(1f) وظيفة مزدوجة: تصديق الفرضيتين (3') و(4')، وتعقيد(4') بتدخل رجل شاب:

(4) سيحكي ستانداًل أن الكاهن يضاجع الخادمة، والعاشق هو من سيكشف عن هذه الحادثة.

يطرح (1g) بطبيعة الحال الإطار الذي سَتُصَدَّقُ فيه (4'') ويسمح بوضع فرضية حول ما سيحدث في بقية الحكي:

(4'') إذا كانت الخادمة ترقد في فراشها، فستعثر على الملاقط الصغيرة. وإلا فإنها تنام في فراش الكاهن.

3- هي إضافة إلى ذلك، الوظيفة الوحيدة لهذه الفقرة.

(1h-k) تؤكد أن الخادمة لا تنام في فراشها وأنها على علاقة «مشبوهة» بالكاهن. لننتقل الآن إلى المثال (2). فهو يمثل الحالة المغايرة: يستغل كالفينو فرضية القارئ التوقعية من أجل نفيها. في الجزء (A) يصف كالفينو مدينةً يتكون نصفها من بنايات إسمنتية (الوزارات، والآثار التاريخية، والأبنك، إلخ) ويتكون نصفها الآخر من بنايات بسيطة وقابلة للتفكيك (مغريات حفلة متنقلة)، الأول ثابت والثاني عابر. يسمح هذا الوصف بوضع فرضية حول قصد كالفينو الإخباري الشامل ووضع فرضية حول الجزء (B):

(5) يريد كالفينو وصف صوفرينا.

(6) سيصف كالفينو تفكيك الحفلة المتنقلة.

ثمّ دحضُ الفرضية (6) مباشرة، وهذا لا يقود إلى التخلي عن (6) فحسب، لكن إلى تعديل (5):

(5') يريد كالفينو أن يصف مدينة يحدث فيها كل شيء بطريقة معكوسة لما يحدث في الواقع، وبشكل خاص حيث تُفكك فيها البنايات وتُنقل، في حين أن المنشآت الخفيفة تظل في مكانها.

كيف توصل كالفينو إلى أن القارئ يبني (6)؟ بكل بساطة، لأنه لم يُعطِ خلافاً لستاندال، أي مؤشر إلى مقاصده، ما عدا المعلومات عن صوفرينا التي نقلها في (2A). يترك القارئ يبني (6) معتمداً على المعلومات الموسوعية التي يُمكنُ النفاذ إليها حول الحفلات المتنقلة. هذه المعلومات الموسوعية تشير طبعاً إلى الطابع الانتقائي والمؤقت والعابر لتلك الحفلات؛ من هنا الجملة (6). من الملاحظ أن (5') لا يمكن الوصول إليها قبل الملفوظ الأول من (2B) ببساطة.

سُيِّب الآن أن الفرضيات التوقعية موجودة سواء في مستوى الملفوظ أم في مستوى الجملة.

#### 4. الفرضيات التوقعية في المفوظات

تؤدي الفرضيات التوقعية دوراً في تأويل المفوظات، لا سيما في رفع اللبس. هكذا إذا أخذنا جملاً اعتُبرت أمثلة متداولة لللبس التركيبي - الدلالي، فإن إيرادها ضمن سياق سيبعد التأويل أو التأويلات غير المتاحة. لنُدرس الأمثلة التالية لجمل ملتبسة:

(7) *La petite brise la glace.*

(7) (أ) الصبية تُكسّرُ الجليد.

(ب) النسيم العليل يُجمّدُها.

(8) *Le vieux singe le masque.*

(8) (أ) القرد المسنُّ يُواريه.

(ب) المسنُّ يُقلدُ مُرتدياً قناعاً.

تحتمل كلتا الجملتين تأويلين:

I - بالنسبة إلى الجملة (7)،

أ- في التأويل الأول تكون *La petite* مركباً اسمياً SN، ويكون *brise* فعلاً و *la glace* كذلك مركباً اسمياً<sup>(4)</sup>؛

ب- في التأويل الثاني تكون *La petite brise* مركباً اسمياً SN، ويكون *la glace* مركباً فعلياً SV (و *la* فيها ضمير متصل)<sup>(5)</sup>.

II - بالنسبة إلى الجملة (8)،

أ- في التأويل الأول تكون *le vieux* مركباً اسمياً SN، ويكون *singe* فعلاً و *le masque* كذلك مركباً اسمياً<sup>(6)</sup>؛

ب- في التأويل الثاني تكون *le vieux singe* مركباً اسمياً SN، ويكون *le masque* مركباً فعلياً SV (و *le* فيها ضمير متصل)<sup>(7)</sup>.

4- أو بصيغة أخرى، [[S[SN La petite][SV [V brise][SN la glace]]].

5- أو بصيغة أخرى، [[S[SN La petite brise][SV[Prola] [Vglace]]].

6- أو بصيغة أخرى، [[S[SN Le vieux][SV [V singe][SN le masque]]].

هذه التأويلات الأربعة ممكنة خارج السياق. والحال أنه في بعض السياقات، من البدهي أن يكون هذا التأويل أو ذاك مُفضَّلاً. لنفحص من هذه الوجهة الأمثلة من (9) إلى (12):

(9) Jean observait l'enfant à la jumelle. Elle avançait sur la banquise, un marteau à la main. Soudain elle s'accroupit. « Que fait-elle ? », demanda Paul. Jean hésita un instant, avant de répondre : « La petite brise la glace ».

(9) كان جون يلاحظ الصبية بالمنظار. كانت تخطو على كومة الجليد حاملةً مطرقةً في يدها. جلست القرفصاء فجأة. تساءل بول "ماذا تفعل؟". تردد جون لحظة فأجاب: الصبية تُكسر الجليد.

(10) Abigaël se dirige vers le bord de la mer. Elle frissonne dans sa robe légère. La petite brise la glace.

(10) تقدمت إيكيل نحو شاطئ البحر. إنها ترتجف مُتدثرةً بفستانها الرقيق. النسيم العليل يحمدها.

(11) Armand passe le carnaval dans un estaminet. Un vieillard ivre est assis au fond de la salle. Un masque entre et se met à danser entre les tables. Le vieil ivrogne semble se réveiller. Il se lève, puis se met à tourner sur lui-même en titubant. Armand réalise que le vieux singe le masque.

(11) قضى أرماند الكرنفال في حانة، في أقصى القاعة كان ثمة شيخٌ ثمل. دخل شخص مقنع وشرع في الرقص بين الموائد. يبدو أن الشيخ المدمن يصحو. قام من مكانه، ثم حام حول نفسه مترنماً. أدرك أرماند أن الشيخ يقلد مرتدياً قناعاً.

(12) Devant la cage des primates au zoo, les enfants cherchent le bébé chimpanzé que promet le prospectus. Ils ne voient qu'un vieux chimpanzé collé à la vitre et qui cherche manifestement à attirer l'attention. « Où est le bébé ? », demandent-ils à leur père. « le vieux singe le masque », répond-t-il.

7- أو بصيغة أخرى، [S[SN Le vieux singe][SV[Prole] [Vmasque]]].

(12) بحث الأطفال، أمام قفص القروء عن الشامبزي الصغير الذي يشير إليه دليل [الحديقة]. لم يشاهدوا إلا قرداً كبيراً ملتصقاً في زجاجة النافذة وهو يُكدُّ في لفت الانتباه إليه. أين الصغير؟" سأل الأطفال أباهم. أجابهم القرد العجوز: الكبير بخفية؟".

ثم رفع اللبس في كل هذه الحالات بالسياق، عبر فرضية توقعية، هي، على التوالي:

(9') سيتحدث جون عن الفتاة الصغيرة.

(10') الريح القادمة من البحر هي ما يجعل أيبكايل يحس بالبرد.

(11') أرمان يشاهد العجوز متسائلاً عن تصرفه.

(12') الأب سيتحدث عن القروء.

تتعلق كل هذه الفرضيات التوقعية بتأويل ملفوظ خاص، ولا ترتبط ببناء فرضية حول القصد الإخباري الشامل، وإنما بتأويل الملفوظات السابقة وبالمعارف الموسوعية فقط<sup>(8)</sup>.

لكن، في حالات أخرى قد ترتبط الفرضية التوقعية -في تأويل ملفوظ، وحتى في تأويل كلمة- بقصد إخباري شامل. وهو ما يتجلى في مثال آخر من كالفينو:

(13) (a) si vous voulez me croire, très bien. Je dirai maintenant comment est faite Octavie, ville-toile d'araignée. Il y'a un précipice entre montagnes escarpées : la ville est au-dessus du vide, attachée aux deux crêtes par des cordes, des chaînes et des passerelles. On marche sur des travers de bois, en faisant attention à ne pas mettre les pieds dans les intervalles, ou encore on s'agrippe aux mailles d'un filet de chanvre. En dessous, il n'ya rien pendant des centaines et des centaines de mètres : un nuage circule ; plus bas on aperçoit le fond du ravin.

Telle est la base de la ville : un filet qui sert de lieu de passage et de support. Tout le reste, au lieu de s'élever par-dessus, est pendu en dessous : échelles de corde, hamacs,

8- في حالة الفرضيات التركيبية، يتعلق الأمر بالجميل نفسها.

maisons en forme de sacs, portemanteaux, terrasses semblables à des nacelles, outres pour l'eau, becs de gaz, tournebroches, paniers suspendus à des ficelles, monte-charge, douches, pour les jeux trapèzes et anneaux, téléphériques, lampadaires, vases de plantes aux feuillages qui pendent.

(b) Suspendue au-dessus de l'abîme, la vie des habitants d'Octavie est moins *incertaine* que d'autres villes. (c) Ils savent que la résistance de leur filet a une limite.

I. Calvino, Les villes invisibles, Seuil, 91.

(13) إن شئتَ الرضا بما أقول، فذلك حسن، سأخبرك الآن كيف أنشئت أوكتافيا، مدينة من نسج العنكبوت: هنالك فراغ بين جبلين شاهقين، المدينة معلقة فوق ذلك الفراغ، مشدودة إلى القمتين بجبال وسلاسل ومعابر ضيقة. يتم السير فيها على روابط خشبية صغيرة حذراً من أن تزل القدم إلى الفراغ. في الأسفل، وبعد مئات الأمتار، ثمة غيمة تمر، وفي محلٍ أدنى يُرى قعر الوادي.

هذا هو تكوين المدينة، شبكة تتخذ ممراً وسنداً. كل ما بقي منها، بدلاً من أن يرتفع إلى أعلى، يتدلى إلى أسفل. سلام من جبال، أراجيح نوم، مساكن على هيئة أكياس، مشاجب ومصاطب مثل زوارق صغيرة، سقاعات ماء، أنابيب غاز، مدورات السفود، سلال معلقة في خيوط، رافعات ورشاشات، أراجيح وحلقات الألعاب، عربات معلقة بسلك، حاملات ثريات ومزهريات تُتدَلَّى منها نباتات متسلقة.

حياة أهل أوكتافيا المعلقة فوق تلك الهاوية ليست أكثر اطمئناناً من الحياة في المدن الأخرى، إنهم يعرفونه أن سلوكهم محدود المقاومة ستستمر طويلاً.

الكلمة التي تعيننا هي *Incertaine*. ونظراً لكل ما قاله كالفينو في (13a)، فإننا نرجح تأويلها بأنها تعني خطيرة. فثمة دحض مزدوج للفرضيات التوقعية من قبل كالفينو. يخص الدحض الأول الفرضية التوقعية (14) التي نضعها على أساس (13a):

(14) سيواصل كالفينو وصف حياة مؤقتة وخطيرة.

والنفي مصدره أننا نميل بناءً على (14)، إلى تأويل (13b) باعتباره، خلافاً لما هو متوقع، دالاً على أن حياة سكان أوكتافي ليست خطيرة. هذا يقود إلى فرضية توقعية جديدة:

(15) سيشرح كالفيو سبب عدم خطورة حياة سكان أوكتافي، رغم وضعيتهم.

هذه الفرضية التوقعية الجديدة تنفيها (13c)، أي الجملة الأخيرة في النص، والتي يقول فيها كالفيو إن سكان أوكتافي لا يعيشون حياة خطيرة وعابرة فحسب، بل يعرفون ذلك.

وهكذا، توجد لدينا فرضيات توقعية تؤدي دوراً في تأويل الملفوظات، وفي تأويل الكلمات الملتبسة داخل الملفوظات. قد تكون أو لا تكون الفرضيات التوقعية مبنية على فرضيات خاصة بالقصد الإخباري الشامل للمتكلم، وهذا يوقعنا في إشكال: هناك مقاصد إخبارية محلية ومقاصد إخبارية شاملة. لكن هل هما البعدان الوحيدان الممكنان؟ ألا توجد مقاصد إخبارية وسيطة بين المحلية والشمولية، بإيجاز، نقول ألا يمكن أن توجد مقاصد إخبارية تتعلق بمتواليات لسانية من أحجام مختلفة؟

## 5- القصدان الإخباريان: المحلي والشامل

يمكن أن نطرح السؤال بكيفية أخرى: بما أن قصداً إخبارياً محلياً يخص ملفوظاً واحداً، ألا يحتتمل مفهوم الشمولية درجات متعددة<sup>(9)</sup>؟ لنأخذ مثلاً ملموساً؛ الكتاب الذي بين أيديكم. من المعلوم أن كتابتنا له لا تخلو من قصد إخباري شامل، وأن هذا القصد الإخباري الشامل يشترط المقاصد الإخبارية المحلية المناسبة لمختلف الملفوظات التي تكونه. لكن هذا الكتاب لا يتألف فحسب من ملفوظات: بل يتألف من فصول تتكون من أقسام مرقمة تتألف بدورها من فقرات تتكون بدورها من ملفوظات. وبعبارة أخرى، لدينا طبعاً مقاصد إخبارية محلية للملفوظات وقصد إخباري شامل خاص بالكتاب في مجمله، لكن ألا توجد مقاصد إخبارية خاصة بالفصول ولقاطع؟

9- أو العكس طبعاً، ألا يحتتمل مفهوم المحلي درجات، بناءً على أن القصد الإخباري يخص مجموع الخطاب؟

الجواب على هذا السؤال بالإيجاب حتماً. إن لم تكن هناك أية صعوبة تُذكر، ضمن نصوص أو خطابات قصيرة مثل تلك التي استشهدنا بها أعلاه، في أن نَقْصُرَ أن القصد الإخباري الشامل يَشْطُرُ المقاصد الإخبارية المحلية المناسبة للملفوظات، فمن الصعب جداً -فيما يبدو لنا- قبوله في نص طويل. فالمرآبة التي يمارسها القصد الإخباري الشامل على المقاصد الإخبارية المحلية إذاً مُوسَّطَةٌ عبر مقاصد إخبارية من مستوى وسيط<sup>(10)</sup>، تعود إلى مستوى أو مستويات عديدة من تنظيم النص، بحسب اصطلاحات غيرنا. بهذا الاعتبار، فإن تنظيم النص، توزيعه الطباعي في نص محكم الصياغة، يتطابق جزئياً مع مستويات المقصدية التي يمكن أن نعزوها للمتكلم ويستطيع المخاطب إعادة بنائها. هكذا، فإن توزيع النص على الصفحة<sup>(11)</sup> تُقَدِّمُ مساعدة للقارئ. وفي الخطاب، تسمح الوقفات والتطريز بشكل عام، للمخاطب بصوغ فرضيات حول المقاصد الإخبارية الوسيطة للمتكلم، وحول قصده الإخباري الشامل تبعاً لذلك. سنحاول الآن تفسير أحكام الانسجام وإبراز أنها لا ترتبط بالخصائص الشكلية للخطاب المدروس ارتباطاً مباشراً، وأن صلتها بها لا تعدو أن تكون غير مباشرة.

## 6. أحكام الانسجام

أنهينا فحص أمثلة مأخوذة من نصوص جيدة البناء والكتابة، بعبارة أخرى نصوص سَيَكُونُ، حدسياً، حكم الانسجام عليها إيجابياً إلى حد بعيد. ثمة كما سبق أن أشرنا إلى ذلك (يُنظر الفصل السابع، القسم 5)، أمثلة مأخوذة من نصوص أو خطابات مثل (16) يكون الحكم بانسجامها من طريق الحدس سليماً أو سلبياً إلى حد بعيد:

(16) Et puis, j'ai toujours aimé la géographie. Le dernier professeur que j'ai eu dans cette discipline était le P<sup>r</sup> Auguste A. Ses yeux étaient noirs. J'aime les yeux noirs. Il y a aussi des yeux bleus et des gris et d'autres sortes encore. J'ai entendu dire que les serpents ont les yeux verts. Tout le monde a des yeux. Il y en a aussi qui sont des aveugles. Ces aveugles sont guidés par un

10- هذا ما يُقَسَّرُ إمكان تأويل مقطع واحد من الخطاب.

11- أو على مجموع الصفحات.



garçon. Ça doit être terrible de ne pas pouvoir voir. Il y a des gens qui ne peuvent pas voir et qui, en plus, ne peuvent entendre. J'en connais certains qui entendent trop ? Il y a beaucoup de gens malades au Burgholzli ; on les appelle les patients.

(16) ثم، إنني أحببت الجغرافيا دائماً. الأستاذ الأخير الذي درسي هذه المادة كان هو الأستاذ أوغست أ. عيناه كانتا سوداوين. أحب العيون السوداء. هناك أيضاً عيون زرقاء وعيون رمادية وأنواع أخرى. لقد سمعت أن للأفاعي عيوناً خضراء. لكل الناس عيون. والبعض كذلك عميان. هؤلاء العميان يرشدهم الأطفال. إنه لأمرٌ فظيع أن نفقد البَصَر. هناك أشخاص يعجزون عن النظر والسمع. وأعرف البعض منهم مرهف السمع. هناك مرضى عديدون في بورغولزلي، نسميهم مرضى يتلقون علاجاً.

من البدهي أننا لا يُمكنُ إلا أن نصدر الحكمَ بعدم الانسجام على النص (16). فكيف نفَسِّرُ هذا الحكم السليبي؟ من البدهي أن البعض قد يذهب -وهذا على الأرجح ما سيقوله محللو الخطاب- إلى أن حكم الانسجام سلميٌ لغياب الاستمرار في الحديث عن الموضوع ذاته في هذا النص. وبعبارة أخرى، إن المتكلم فيه يُغيِّرُ الموضوعَ بلا انقطاع. لا شك في أن تتابع الموضوعات غائبٌ إلى حدٍّ ما في هذا النص: ينتقل من الجغرافيا إلى أستاذها، فإلى عيونه، ثم إلى العيون بصفة عامة، إلى العمى وإلى العميان، وإلى العميان الصُّمُّ، إلى السامعين، وإلى مرضى بورغلزلي؛ وهو ما يُمثِّلُ موضوعاتٍ عديدةً في نص يتكون من عشرة سطور. بيد أننا نلاحظ أن هناك تتابعاً ما في موضوعاته من قبيل: جديلة الشعر-شعر الخيل-خيل السباق-سباق التسوق<sup>(\*)</sup>. من جهة أخرى، من المفترض أن مواصلة الحديث عن الموضوع عينه تساعد على تأويل الجمل والعبارات الإحالية بشكل خاص. والحال أنه رغم عدم مواصلة الحديث عن الموضوع ذاته بالمعنى الدقيق في هذا النص، فليس هناك صعوبة تأويلية فيما يخص العبارات الإحالية أو الملفوظات. وبعبارة أخرى، لا صعوبة تُعترِضُنا في

\*- يدل هذا المثالُ على الانتقال من موضوع إلى آخر، دون وجود رابط سوى اتخاذ الكلمة الأخيرة موضوعاً لاحقاً، وهكذا دواليك.  
[المترجم].

تحصيل المقاصد الإخبارية المحلية الموافقة للملفوظات. وبالمقابل يكاد يكون بناء قصد إخباري شامل لهذا النص مستحيلاً.

هكذا، ففرضيتنا بخصوص مصدر أحكام الانسجام بسيطة: سيحكمُ متلقي خطابٍ ما (قارئ نص) بكون هذا الخطاب (النص المعني) منسجماً بمقدار السهولة التي يجدها في بناء قصد إخباري شامل، وبقدار غنى ذلك القصد. في هذا المنظور، ليس الانسجام مطلقاً، بل نسبياً: قد يُحكمُ على نصٍّ أو خطابٍ معطى بأنه غير منسجم، أو منسجم، وبين هذين الحكمين درجاتٌ متباينة. كما أن الأحكام التي تصدرها على بناء نص<sup>(12)</sup> ترتبط ارتباطاً كبيراً بكونِ بناء هذا النص يسمح أو لا يسمح بإعادة تحديد القصد الإخباري الشامل من وراء النص، وهو ما يرتبط كذلك بقدرة المخاطب والقارئ على إعادة بناء المقاصد الإخبارية بدءاً من المستوى الوسيط وصولاً إلى مختلف مستويات النص<sup>(13)</sup>. هذا يُفسّر الصعوبات التي تعترض المقاربة البيداغوجية في هذا المجال: لا توجد صَوْرَةٌ كُلِّيَّةٌ ممكنة لما يجعل نصّاً ما منسجماً أو غير منسجم، جيّد البناء أو فاسده. وبالعكس نرى أنه توجد صَوْرَةٌ ممكنة لسيروية تأويل الخطابات.

لِنَعُدْ إلى مشكلة تتابع الموضوعات. يُفترض في تحليل الخطاب أنه تساعد على تأويل العبارات الإحالية، أو بعبارة أخرى في إنشاء الإحالة المشتركة بين عبارة إحالية ومرجع خطابي سبق ذكره. وبهذا الاعتبار، فإن تقاسم الإحالة يُستتَبَطُ من تتابع الموضوعات. ولكِنَّا نودُّ في الفقرة الموالية الدفاع عن الفرضية المخالفة: يُستتَبَطُ تتابع الموضوعات (مع أن حسابها ليس ضرورياً من منظورنا) من إسناد التمثيلات الذهنية<sup>(14)</sup> إلى العبارات الإحالية.

12- في التعليم على سبيل المثال.

13- إن كان من قرائنا من لم يرجع أبناؤه أبداً من المدرسة بإنشاء يحمل في هامشه ملاحظات من قبيل «إلام تود الوصول، ماذا تعني؟»، أو «ما فائدة هذه الفقرة؟»، أو «لا أفهم»، فله أن يؤثب ابن المؤلفين.

14- لا مراجع خطافية.

## 7. تتابع الموضوعات ومجال الإحالة

من الواضح أن العلاقة بين تتابع الموضوعات ومجال الإحالة وطيدة، ما دام مجال الإحالة هو موضع تحديد الإحالة وبالتالي تحديد ما نتحدث عنه، جزئياً على الأقل. المشكلة المطروحة في نهاية القسم 6 قد تبدو مثل مشكلة البيضة والدجاجة: قد يقول محللو الخطاب من زاوية النظر هاته، إن تتابع الموضوعات يُحدِّد مجال الإحالة<sup>(15)</sup>، ونقول نحن إن مجالات الإحالة المتعاقبة هي التي تُحدِّد غياب تتابع الموضوعات أو وجوده. قد يذهب البعض إلى أن النقاش أجوف، وكما لا معنى للتساؤل عما الأسبق أهى الدجاجة أم البيضة، فكذلك لا فائدة من التساؤل عما إذا كان تتابع الموضوعات يُحدِّد مجال الإحالة، أو إذا كان مجال الإحالة يُحدِّد تتابع الموضوعات.

لنُعُد لحظة إلى ما قلناه أعلاه عن مختلف «مستويات تنظيم الخطاب»، التي تناسب، في نظرنا مختلف مستويات مقصدية المتكلم، والتي تُقيّد مجتمعة، تأويل الخطاب والحصول على القصد الإخباري الشامل. من البدهي أن محلي الخطاب سيرفضون تَوْأَ هذا التحليل: بما أن تتابع الموضوعات من جهة أخرى، لن يُطبَّق على النص كله، وإنما يُطبَّق على الأصح داخل أقسام هذا النص، فيمكننا وضع الفرضيتين التاليتين:

- ف1: يتطلب قسم داخل نص أو خطاب (مقطع) ثباتاً موضوعاتياً ضمناً.
- ف2: الثبات الموضوعاتي وَفَقَ مصطلحات نظرية التمثيلات الذهنية يوافق مجال إحالة يبقى قاراً، وتغيّر الفقرة يناسب بناء مجال إحالة جديد مغاير للسابق لزماً<sup>(16)</sup>.

إذا كانت هاتان الفرضيتان صحيحتين، فسيعدُّ تقريباً تأويل الضمير الغائب الذي يَرِدُ في الجملة الأولى من فقرة جديدة، فيما سبقه يظهر في الفقرة السابقة لأن ضمائر الغائب مشيرات واضحة إلى تتابع الموضوعات. لكن مثل هذه الحالات

15- بالفعل، قد يزعمون على الأرجح أنه مجال الإحالة.

16- سنلاحظ أنه على أساس فرضية من هذا النمط اعتمدت أربيل (1990) في كشف الحساب الإحصائي الذي أسست عليه نظريتها في النفاذ (يُنظر الفصل الخامس، القسم 4). ويتعلق الأمر بعدد أنماط العبارات الإحالية التي تظهر في الجملة ذاتها، وفي الجملة السابقة مباشرة، وفي الفقرة نفسها، وفي النص نفسه. الفكرة التي يرتبط بحسبها التوزيع الطباعي ارتباطاً مباشراً بالنفاذ بدئية.

موجودة، دون أن تثير مشكلات تستحق الذكر في التأويل، كما يُبين المثال الذي نستعيّره من كروس Gross (يُنظر كروس 1997، 130):

(17) [La construction du canal de Suez s'annonce] un désastre, malgré l'optimisme des Lesseps père et fils, qui annoncent la fin des travaux pour 1890.

En janvier 1888, ils n'ont plus que 110 millions en caisse ; Ils veulent forcer la chance en relançant un emprunt de 720 millions.

(17) [أُعلنَ عن تشييد قناة السويس]، كان ذلك كارثةً، رغم تفاؤل ليسييس الأب والابن اللذين أعلنّا أن نهاية الأشغال ستكوّن سنة 1890.

في يناير 1888، لم يتبقّ من الخزينة سوى 110 مليون؛ لقد أرادا تقوية حظهما فطلبا قرصاً بقيمة 720 مليون.

وكما لاحظ ذلك كروس يُبينُ هذا المثالُ أن التقطيعات الطباعية، التي تتضمنُ علامات الترقيم، بالكاد يُمكنُ أن تُستعملَ في تحديد مسافة البحث عن السابق (نفسه). على أي حال، يُبينُ هذا المثالُ أن تقسيم النص إلى مختلف "مستويات التنظيم" لا يركز مباشرةً على تتابع الموضوعات، وأن ثبات الموضوعات لا يشرطُ التقسيم النصي. وبعبارة أخرى، يُسوِّغُ هذا الأمرُ اعتمادَ مقارنةٍ أكثر ديناميّةً تراعي تأويل النص أثناء قراءته، وتراعي تأويلَ العبارات الإحالية عبر بناء مجالات الإحالة المتعاقبة التي يناسب كلُّ واحد منها عبارةً معطاةً، ويمكنُ أن يكونَ المجالُ مختلفاً مبدئياً عن جميع مجالات الإحالة المختلفة المتصلة بالعبارات الإحالية الأخرى من النص نفسه.

فما الذي يتعيّنُ علينا فعله إن أردنا تحديدَ نمطِ تتابع الموضوعات لنصٍّ ما؟ لا بدّ من قلبِ النظر في تعاقب مجالات الإحالة، وفحص ما إذا كان الانتقالُ من مجال إلى آخر لا يراعي الحفاظ على العناصر المشتركة بين مجالات الإحالة كلّها، ولكن بين كل زوج من مجالات الإحالة (وغيرُ هذا القيد سيكون قوياً جداً). ومع ذلك، نُسجّلُ أن هذا لا يُحقّقُ الانسجامَ مطلقاً، كما يُبينُ المثال (16) أعلاه، وكما يُبينه المثال (18) (الذي نقتطفه من الفصل الثالث، القسم 6):

(18) Jean a acheté une vache. D'ailleurs elle est rousse comme un écureuil. Il vit dans la forêt et hiberne l'hiver. Mais, il est très froid dans la région.

(18) اشترى جون بقرة. إضافة إلى ذلك فهي شقراء مثل سنجاب. هو يعيش في الغابة، ويُسبِت. ولكن الجو بارد جداً في المنطقة.

يتضمن كل ملفوظ (باستثناء الأول)، في (18) مركباً اسماً غير ضميري Non pronominal وضميراً. تكمن خصوصية الضمائر، في نظرنا، في أنها حينما تُستخدم بكيفية نحوية، فإنها تستمد مرجعها مباشرة من بين التمثيلات الذهنية التي تُشكّل مجال الإحالة الذي بُني من أجل تأويل العبارة الإحالية السابقة مباشرة. بعبارة أخرى، يستعير الضمير مجال الإحالة الذي أوّل فيه من العبارة الإحالية السابقة المباشرة (التي ليست بالضرورة، كما نؤكد، سابقة [أي الضمير]). وهو ما حصل بالضبط في (18):

- في نهاية الملفوظ الأول، لدينا مجال إحالة يتكون من [Jean @] و [vache @]. وهو مجال الإحالة الذي سيُستعمل لتأويل الضمير Elle في الملفوظ الثاني؛
- في نهاية الملفوظ الثاني، لدينا مجال إحالة يتكون من [Jean @] و [écureuil @]. وهو مجال الإحالة الذي سيُستعمل لتأويل الضمير Il في الملفوظ الثالث؛
- وهكذا دواليك ...

بهذا يتّابع الحديث عن الموضوع نفسه في (18) وفق التعريف المقترح أعلاه، لكن ليس لدينا انسجام؛ والسبب هو: يبدو من الصعب بناء فرضية حول القصد الإخباري الشامل للمتكلم في (18).

## 8- الغرابة ومجال الإحالة

نتذكر أننا، في الفصل الخامس (القسم 5)، كُنَّا قد سَقْنَا المثالين الآتين من أجل توضيح حالة غرابة الخطاب، لا عدم انسجامه:

- (19) J'aimais les lourdes portes en chêne de la chapelle de l'école, les planchers polis, les hauts vitraux. J'aimais son odeur et les arbres dans la cour de l'école. J'aimais les beignets à la crème à la recreation et j'aimais *les cheveux d'Elizabeth*. J'aimais mon badge métallique d'écolière qui était cousu sur mon blazer. [...] Mais un jour je me suis assise sur le siège à coté d'une grande fille qui s'appelait *Elizabeth*.

(19) كنت أحب أبواب السنديان الثقيلة في كنيسة المدرسة، والأرضية المصقولة والزجاجيات العالية. كنت أحب رائحته وأشجار ساحة المدرسة. كنت أحب فطائر القشدة في الاستراحة وكنت أحب شعر إليزابيث. كنت أحب شارتي المعدنية الخاصة بالتلاميذ، التي كانت مخططة فوق سترتي. [...] لكن في يوم من الأيام كنت جالسة على مقعد بجانب فتاة يافعة اسمها إليزابيث.

- (20) Les autres enfants commencèrent à appeler ces deux enfants «Zombies». Ces deux enfants n'étaient pas agressifs [...] Je regardais les autres enfants devenir violents avec ces deux enfants...

(20) بدأ الأطفال الآخرون يطلقون على هذين الطفلين "Zombies". هذان الطفلان لم يكونا عدوانيين [...] كنت أشاهد الأطفال الآخرين يصيرون عنيفين مع هذين الطفلين...

نودّ تفسير لماذا يُعدُّ هذان المثالان غريبين، مع أنهما ليسا منسجمين بحصر المعنى ولا يطرحان مشكلات تأويلية عويصة.

سنلجأ في تفسيرنا، مرة أخرى، إلى مفهوم مجال الإحالة. في المثال (19) تصف دوناً وليامز مدرستها وتفسر سبب حبها لها. تصل في وصفها بعد المصلى، إلى ساحة الاستراحة ومن الاستراحة إلى شعر إليزابيث؛ وهذه العبارة الإحالية هي التي تطرح مشكلة. بالفعل نعتبر غالباً -عن حق على الأرجح- أن مرجع اسم N2 2 في

المركبات الاسمية المعقدة المؤلفة من اسم N1 1 واسم N2 2<sup>(17)</sup>، هو المعتمد في تحديد مرجع اسم N1 1: بعبارة أخرى، يشير اسم N2 2 إلى شيء معطى، والأمر ليس كذلك في اسم N1 1. ويعني هذا في نظرية التمثيلات الذهنية وجود تمثيل ذهني جاهز مناسب للاسم N2 2 يُمكنه أن يدخل في مجال الإحالة، وأنه، إما أننا نستطيع أن نستخلص من هذا التمثيل الذهني تمثيلاً ذهنياً مناسباً لمرجع اسم N1 1، وإما أن لهذا التمثيل الذهني في مدخل التأثير الإشارة إلى علاقة ما ينسجها مع مرجع اسم N1 1. والحال أن هذا أول ذكر لإليزابيث، فهذا المرجع ليس له إذن تمثيل ذهني ليدخل في مجال الإحالة. لا شك في أن من الإجراءات الأسلوبية الكلاسيكية تقديم مرجع ليس معروفاً، وكأنه معروف<sup>(18)</sup>، لكن في هذه الحالة نتابع عموماً وصف هذا المرجع الجديد. والحال أن هذا ما لم يتم في نص دونا وليامز، التي لا تستأنف الحديث عن إليزابيث إلا بعد صفحات عديدة.

أما المثال (20)، فيبدو غريباً لأسباب مغايرة تقريباً: المركبات الاسمية الإشارية تفترض بالفعل أن نقيم اختلافاً بين الموضوعات التي تنتمي إلى المقولة نفسها (الأطفال هنا) لكنها غير بارزة Saillant، وموضوعات بارزة<sup>(\*)</sup>: بعبارة أخرى، يتكون مجال الإحالة من تمثيلات ذهنية توافق أطفالاً والمركب الاسمي الإشاري س "يتضمن" تمثيلين ذهنيين مناسبين لطفلين "بارزين". لكن حينما تُنجز هذه العملية، تصير إعادة ذكرها مرات عديدة مكلفة، بدل تحرّي البساطة باستعمال ضمير قابل للتأويل مباشرة في مجال الإحالة المحصل عليه عقب تأويل المركب الاسمي الإشاري الأول.

17- باستثناء أمثلة الكمية (كيلو من الخبز، لتر من الحليب، إلخ)، والشيمة التي تم إحصاؤها في ميلنر (1978).

18- يمكننا أن نحلل بهذه الكيفية المثالين (15) و(16) من الفصل الثالث (القسم 8).

\*- يُستعمل مفهوم البروز Saillance في دلالة الخطاب لوصف وضع بعض المراجع في وعي المتلفظ. ويُعد المرجع بارزاً [ملحوظاً] إذا فرض الانتباه. بعض الكيانات المثلة في الخطاب تعتبر مركزية أو أكثر ملائمة من كيانات أخرى؛ فتحظى بالتالي بنفاذ مرجعية مهمة جداً. ويُمكن أن نميز بين البروز المحلي والبروز المعرفي. فالمرجع يُعد بارزاً محلياً إذا ذكر ومازال حاضراً في وعي المتلفظ، أو إذا فرض نفسه على انتباه المتخاطبين، بسبب خاصياته الإدراكية (البصرية، والسمعية، والشمية)؛ ويُعد بارزاً من الناحية المعرفية، إذا كان يعود إلى المعارف أو إلى التمثيلات التصورية التي يُفترض أنها مشتركة بين المتكلم ومتلقي الخطاب. على سبيل المثال، العائدية الاقترانية التي يُفترض أن مرجعها يُمكن تحديده، في حين أنه لم يُذكر في الخطاب (مثلاً، وصلنا إلى بلدة، الفنادق كانت مغلقة) ترتكز على ظاهرة البروز المعرفية. [المترجم].

يطرح المثالان (19) و(20)، كما قلنا، مشكلتين متعارضتين: ففي الحالة الأولى هناك صعوبة وجود عنصر في مجال الإحالة، كان يجب أن يرد فيه، وفي الحالة الأخرى ضرورة بناء مجال إحالة جديد مرات عديدة في الوقت الذي كان بالإمكان أن يستغل مباشرةً باختيار عبارة إحالية أخرى. يجب ألا يُخفي عنّا هذا الاختلاف أن هذين الخيارين المنزاحين نسبياً مصدرهما العيب ذاته: الصعوبة في بناء حالات ذهنية<sup>(19)</sup> مناسبة وإسنادها إلى الآخر.

## 9- نظرية الذهن واختيار العبارات الإحالية

كما سبق أن قلنا أعلاه (يُنظر الفصل السابع، القسم 5) فإحدى النظريات الأكثر ذيوياً عن التوحد في الوقت الراهن هي أن المتوحدين يفترضون إلى نظرية الذهن، أي أنهم يفقدون القدرة على بناء حالات ذهنية (اعتقادات، ومقاصد، ورغبات، إلخ) وإسنادها إلى الآخر وتوقع تصرفه على هذا الأساس. وبعبارة أخرى، إن المتوحدين يكادون يعجزون كلياً عن استخدام استراتيجية المؤول.

نَقَّعُ استراتيجية المؤول بلا شك في قلب تحليلنا لأحكام الانسجام ما دامت تقوم على بناء قصد إخباري شامل لمُجْمَلِ الخطاب؛ وهو القصد الذي يُسَنِّدُهُ المخاطبُ إلى المتكلم. على الرغم من أن هذا الأمر أقل وضوحاً، فإن استراتيجية المؤول تؤدي دوراً مهماً في الاختيار الذي يقوم به المتكلم لهذا النمط من العبارات الإحالية أو ذاك. بالفعل، إذا كان تأويل العبارات الإحالية، يتم عبر بناء تمثيلات ذهنية ومجالات الإحالة، فإن تسهيل هذا التأويل<sup>(20)</sup> يستلزم أن نأخذ بالحسبان، عندما نختار العبارة/العبارات الإحالية، التي تدخل في ملفوظ التمثيلات الذهنية التي يتوافر عليها المخاطب، ومجال الإحالة الجاري قبل العبارة الإحالية الجديدة. وبعبارة أخرى، يفترض هذا أن نكون قادرين على تقويم التمثيلات الذهنية الجاهزة ومجال الإحالة الجاري، وعلى إسنادها إلى مخاطب.

19- في هذه الحالة التمثيلات الذهنية ومجالات الإحالة.

20- الذي يُسَهِّمُ في ملاءمة الملفوظ برمته.



بهذا الاعتبار، فإن اختيار العبارات الإحالية اختياراً صحيحاً يستلزم امتلاك نظرية للذهن وتطبيق استراتيجية المؤول. بالمقابل، عندما تظهر عبارة إحالية في نفس النص وعندما تكون غير مناسبة في الغالب، استناداً إلى المعلومات الجاهزة، يُمكننا أن نستنتج أن مُنتج هذا النص لا يُطبّق استراتيجية المؤول | أو أن نظرية الذهن لديه غير كافية. من وجهة النظر هاته، يجب أن تسمح دراسة نصوص أو خطابات أنتجها متوحدون بتأكيد سلامة الفرضية التي حُلّت أعلاه<sup>(21)</sup>.

## 10- مشكلة المحادثة

قبل ختم هذا الفصل نوذُ الإشارة، بشكل مُقتضب، إلى أوجه تطبيق الاقتراحات المُقدّمة أعلاه (يُنظر القسم 5) على العلاقات بين سهولة بناء قصد إخباري شامل وأحكام الانسجام الحدسية، في المحادثة. بالفعل، تُخصّصُ الإشارات المُقدّمة أعلاه النصوص بشكل وثيق، أو بشكل أعم الخطابات التي أنتجها متكلم واحد. قد يعتقد البعض أن المشكلة تُطرح على نحو مختلف بالنسبة إلى المحادثات، أو بصفة عامة في الخطابات التي أنتجها متكلمون عديدون. فما الذي يُمكن قوله في هذا الشأن؟

تجدر الإشارة إلى أن إحدى النقاط التي يكتسي فيها التمييز بين المحادثات الحقيقية والمحادثات المُتخيّلة Pseudo-conversations (حوارات المسرح أو الحوارات الفلسفية مثلاً) أهمية بالغة. ذلك أن الحوارات المُتخيّلة من إنتاج مؤلف واحد، رغم وجود متكلمين عديدين في الظاهر، تعود عموماً إلى قصد إخباري شامل واحد يقترن -ولهذا أهمية بالغة- بقصد تواصل واحد. من وجهة النظر هاته، يتم توزيع القصد الإخباري الشامل على أدوار الكلام المتوالية للمتكلمين المفترضين عبر إسناد مقاصد إخبارية محلية أو محلية بدرجة ما إلى هؤلاء المتكلمين، وعبر إسنادهم مقاصد تواصلية مناسبة لهذه المقاصد الإخبارية المحلية. بناءً على هذه المعطيات، فإن المهمّة التأويلية للقارئ أو المشاهد مُعقّدة: يتعين عليه في الآن نفسه أن يؤوّل ملفوظات المتكلمين المفترضين في

21- الأفكار المعروضة في هذه الفقرة، ومثيلاتها في الفصل التاسع، تمت في إطار تعاون بين آن رويول وباحثي مركز

البحث IFRAS (على الخصوص فيرونك جيرادان Veronique Gérardin وكريستيان ريبوني Chistiane

(Riboni).

علاقة بعضها ببعض مُسنداً إليهم مقاصد إخبارية وتواصلية محلية، كما يقوم به في حالة حضور محادثة حقيقية، وأن يُؤوّل مُجملَ الحوار، عبر إسناد قصد تواصلية شامل للمؤلف، لكي يتأتى له الحصول على القصد الإخباري الشامل للمؤلف. هذا إذا ما يَخُصُّ تأويل الحوارات المُتخيّلة. هذا التأويل المزدوج، المحلي في مستوى الشخصيات - المتكلمة والشامل (في مستوى المؤلف - المتكلم)، يفسر إمكان ازدواجية حكم الانسجام في بعض الحالات. إذا تذكرنا مثلاً في مسرحية *المغنية الصلعاء* (\*) *La contatrice chauve* ليونيسكو Ionesco، فإن حكم الانسجام الذي يُصدره المشاهد على الحوار بين الشخصيات، والذي له حظوظ أن يكون ضعيفاً بما فيه الكفاية، قد يكون مختلفاً عن حكم الانسجام الذي يصدره المشاهد على النص كله.

لنُعد الآن إلى الحوارات الحقيقية. نلاحظ أولاً أننا، دون أن نُشكك أبداً في التمييز بين الحوارات الحقيقية والحوارات المُتخيّلة<sup>(22)</sup>، لانستطيع مع ذلك أن ندعي وجود فئة منسجمة من الحوارات الحقيقية. فعدم تجانس الحوارات الحقيقية مناسب بشكل خاص لأحكام الانسجام: من محادثة الحانة، أو نهاية عشاء النقاشات السياسية، إلى المقابلات الموجهة كلياً أو جزئياً، إلى مقابلات العيادات، فإن التنوعات كلها ممكنة في حكم الانسجام يُيسر، بل في إمكانية بناء فرضية حول المقاصد الإخبارية الشاملة للمشاركين، إلخ.

لنبدأ الآن بالمحادثات التي لا خيط يربط بين أجزائها: في هذا النوع من المحادثات لا يتوفر المتكلمون، أو نادراً ما يتوفرون، على مقاصد إخبارية شاملة (وليس لهم إذاً

\* - *المغنية الصلعاء*: *La Cantatrice chauve*: هي أول مسرحية كتبها المسرحي الفرنسي الروماني يوجين يونسكو Eugène Ionesco. عرضت أول مرة في 11 ماي 1950 بمسرح Noctam bleu من إخراج نيكولاي باتاي Nicolas Bataille. حصلت المسرحية على جائزة مولير الشرف Molière d'honneur سنة 1989. وهي مسرحية عبثية كتبها يونسكو بعد أن حاول تعلم الإنجليزية بطريقة Assimil، وصدم أثناءها بفحوى الحوارات الغامضة والغريبة، وبسلسلة الجمل فيها بدون أي رابط. فعزم على كتابة قطعة مسرحية تعكس عبث الحوارات الإنسانية. [المترجم].

22- يمكن أن نقول باقتضاب إن الحوار المُتخيّل، سواء أوافق قطعة مسرحية (أو جزءاً منها) أم نوعاً يسمى "جاداً" كالحوار الفلسفي، يستلزم عنصراً من التخيل: يمكن أن يوافق محتوى الحوار وصفاً (صحيحاً أو خاطئاً) للواقع (كالحوار الفلسفي)، لكن وضعية (الحوار) الموصوفة خيالية (لا تدعي أنها تصف الواقع) وفي بعض الحالات تكون الشخصيات شخصيات خيالية لا شخصيات تاريخية.

كذلك مقاصد تواصلية شاملة). بل على الأصح لهم مقاصد إخبارية وتواصلية محلية، على مستوى أدوار الكلام عموماً (التي قد تناسب ملفوظات متعددة) يكفي تحصيل هذه المقاصد الإخبارية المحلية أو نصف المحلية لتأويل الخطاب. ماذا عن أحكام الانسجام الحدسية التي تصدرها على محادثات من هذا النمط؟ هذه الأحكام متساهلة تساهلاً كبيراً، وهذا يوضح خاصية أخرى للانسجام، الخاصية التي قد يجد تحليل الخطاب صعوبات في تفسيرها، مادام يستند إلى الخصائص الشكلية في الخطابات (في هذه الحالة خصائص المحادثات)، ويفترض تحليل الخطاب أنها غمطية أياً كان الخطاب، أو المحادثة المدروسة: هذه الخاصية هي الارتهان لانتظار المخاطب. يتوقع المخاطب أن يحصل على قصد إخباري شامل في حوار مثخيل، ويتوقع، تبعاً للمؤلف ولمعرفته هو ولرأيه عن هذا المؤلف، أن يكون هذا القصد الإخباري الشامل غنياً أو معقداً: يتوقف حكمه الحدسي عن الانسجام على مدى حصول التوافق بين ما توقعه المخاطب وما وصل إلى بنائه فعلياً؛ ويكون حكمه هذا إما إيجابياً إذا ما استجيب لانتظاره، وإما سلبياً إذا ما لم يتحقق ذلك الانتظار. في حوار حقيقي كما في المحادثات التي لا رابط يحمكها، لا ينتظر المخاطب أن يكون فيها قصد إخباري شامل لجمل الحوار، ولا ينتظر أن يكون لكل متكلم قصد إخباري شامل يسمح بفهم كل تدخلاته<sup>(23)</sup>. بل يتوقع المخاطب أن كل المتحاورين يشتغلون وفق توجيهات نظرية الملاءمة، وينتظر أن تكون لهم في أحسن الحالات، مقاصد إخبارية نصف محلية مناسبة لكل تدخلاتهم.

ماذا عن الحوارات الحقيقية الموجهة (النقاشات السياسية، والإذاعية، والمقابلات في العيادة، إلخ)؟ مرة أخرى، هنا، تتغير هذه الانتظارات: ننتظر في نقاش سياسي أن نتمكن بيسر من تحصيل القصد الإخباري الشامل لمجمل تدخلات رجل السياسة- المتكلم. بالفعل عندما لا يكون الصحفي أو الصحافيون الذين يطرحون الأسئلة شخصية ثانوية يقتصر دورها على إبراز السياسي، فيمكن من زاوية عملية أن نعتبر النقاش السياسي نوعاً من اللعبة يحاول فيه رجل السياسة أن يبلغ قصداً إخبارياً

23- في هذا المقطع، يجب ألا نأخذ التدخل بالمعنى التقني لمدرسة جنيف، وإنما بالمعنى المحلي المتداول.

شاملاً (رسالة كما دأب السياسيون على ترداده) في مجمل تدخلاته، في حين أن مخاطبيه يبحثون عن منعه من تحقيق ذلك، أو عن تبيان أن محتوى هذا القصد الإخباري الشامل لا يناسب الواقع أو تبيان أن المحتوى الذي يسعى رجل السياسة إلى إبلاغه لا يؤمن به هو نفسه ولا يلتزم به إلا لأسباب ديمagogية. يوضح هذا الأمر إحدى خصائص النقاشات السياسية، وهي أن للمتدخلين في الغالب رؤى سابقة وأن هدف النقاش العمومي في الغالب هو إبلاغ قصد إخباري شامل (حول مجمل تدخلات متدخل واحد على أي حال) يؤثر في تصرف الجمهور<sup>(24)</sup>. هذه الخاصية مع ذلك، ثانوية في نظرنا.

لنعد إلى أحكام الانسجام الحدسية. يسمح لنا الفحص المقتضب للمحادثة بتدقيق الفرضيات المقترحة أعلاه:

تتوقف أحكام الانسجام الحدسية على انتظارنا وجود قصد إخباري شامل واحد في الحوار المُتخيل، ومقاصد إخبارية شاملة متعددة في الحوار الحقيقي، كما تتوقف على التطابق بين الانتظارات المعنية والقدرة والسهولة التي نجدها في تحليل المقاصد الإخبارية الشاملة حينما تكون موجودة.

علينا الآن معرفة على ما تتوقف عليه هذه الانتظارات.

في نظرنا، تتوقف انتظارات المتخاطبين، والمُشاهدين وغيرهم في حوار حقيقي أو غير حقيقي، على إمكانية إسنادهم قصداً تواصلياً لتكلم أو لتكلمين عديدين، وعلى شمول هذا القصد التواصلي: في حالة الحوارات الحقيقية، تُسند أو لا تُسند مقاصد تواصلية شاملة إلى متخاطبين متعددين أو للبعض منهم؛ كل ذلك تبعاً لمقام إنتاج هذا الحوار. في هذا المنظور، ترتبط انتظارات المخاطبين أو المُشاهدين - فيما يخص وجود مقاصد إخبارية شاملة وإمكانية تحصيلها مباشرة - بإمكانية أو بمقبولية إسناد مقاصد تواصلية للمتكلمين أو لبعضهم، كما ترتبط بشمول هذه المقاصد التواصلية؛ وترتبط

24- مثلاً، في حالة النقاش السياسي، فإن هدف السياسي هو حث المستمعين على التصويت لصالحه، أو لحزبه أو للمواقف التي يدافع عنها الحزب. في حالة البرامج التي يُطلق عليها برامج الأخبار، يسعى المتدخلون، بالقصد الإخباري الشامل الذي يحاول كل واحدٍ منهم إبلاغه، إلى حث المُشاهدين على حضور عروضهم، أو على اقتناء أعمالهم، إلخ.

هذه المقبولية نفسها بالوضعية التي أنتج فيها الحوار حقيقياً كان أم غير حقيقي، وبالمعارف الموسوعية التي يُمكن أن تكون لنا عن هذه الوضعية أو عن الوضعيات مثيلاتها.

## 11- خلاصة

قبل أن نقارن في خاتمة هذا الكتاب مقاربتنا بعلوم دلالة الخطاب، سنُخصّصُ الفصل التاسع لعرض الأسس النظرية لاستراتيجية المؤول ولنظرية الذهن، ولبیان أوجه تفضيل هذه المقاربة على المقاربات الأخرى، وللربط بين مختلف مكونات هذه المقاربة.

## الفصل التاسع: استراتيجية المؤول ونظرية الذهن

### 1. توطئة

يُمْكِنُنَا تلخيص مُقْتَرَحِ هذا الكتاب بالقول: إنه يدافع عن مقارنة لمشكلات الخطاب مؤسّسة على التمييز المهم بين الجملة والملفوظ. فبالإضافة إلى الفرق البدهي بين هاتين الوحدتين - نأمل أن نكون قد بيّنا أن الجملة وحدة شكلية منبثقة 1، في حين أن الملفوظ وحدة منبثقة 2- يبدو لنا أن الفرق أعمق من ذلك، مادام هو قوام الفرق الجوهري، في نظرنا، بين اللسانيات (الفونولوجيا، والتركيب، والدلالة) والتداولية.

وبعبارة أخرى، فإن فرضيتنا القاعدية تقوم على ما يلي: إذا أردنا معالجة مشكلات الخطاب، فَلَسْنَا مضطرين إلى التسليم بوجود وحدة جديدة تسمى الخطاب؛ كما تقوم فرضيتنا أيضا على أن المبادئ التي تسمح بتأويل الملفوظات كافية لتأويل الخطابات. لكن مع ذلك، يجب أن تكون هذه المبادئ المعنية كافية فيما يخص تأويل الملفوظات؛ ولكي تكون كذلك، ينبغي أن تتحقق فيها بعض الشروط.

هذه الشروط بسيطة: ينبغي أن تندمج هذه المبادئ في إطار تصور غرايس أو ما بعد غرايس، وليس في إطار تصور سورل. وسنحاول في الفقرة الموالية تبيان الاختلاف بين هذين الإطارين النظريين.

### 2- المقاربات السورلية مقابل (vs) المقاربات الغرايسية (أو ما بعد الغرايسية)

لِنَعُدْ قليلا إلى مثال الجندي الأمريكي الذي حاول أن يُظهِرَ للإيطاليين الذين وقع أسيراً في قبضتهم أنه ألماني بالقول: *kennst du das Land wo die Zitronen bluhen*. في مناقشتنا لهذا المثال السابق (يُنْظَرُ الفصل السابع) أبرزنا أنه يبين الطلاق

بين المقاربات التي يمكن أن نعزوها لسورل وتلامذته، وتلك التي يمكن أن نعزوها لغرايس وأتباعه.

إن سبب هذا الطلاق بسيط: فسورل وغرايس لا يُنجزان الشيء نفسه ولا يسعيان إلى ذلك. فهدف سورل هو استعادة القوة الإنجازية التي تمثل بحسبه، هي والمحتوى القضوي، مجموع محتوى الملفوظ. أما هدف غرايس فهو تأويل الملفوظ الذي لا يختزل في استعادة القوة الإنجازية. وبالفعل، لا نرى في الحقيقة ما يضيفه تعريف سورل للدلالة غير الطبيعية إلى مفهوم «الإمساك» (Uptake) عند جون لانكشو أوستين John Langshaw Austin. فنجاح فعل لغوي إنجازي، بحسب أوستين (1970) يقوم، من بين شروط أخرى، على "إمساك" المخاطب بقوة الملفوظ الإنجازية. وما دام الفعل الإنجازي مختلفاً عن الفعل التأثيري بطابعه التواضعي لسانيا، وما دام سورل (1973) قد استبعد -كما هو معلوم- مفهوم الفعل التأثيري، فمن الطبيعي أن يعتبر سورل كل دلالة غير طبيعية تواضعية. ولهذا السبب، نرى (نُنظر الفصل السابع، 2) أن مفهوم الدلالة غير الطبيعية بحسب سورل يمكن تعريفه على النحو الآتي:

الدلالة غير الطبيعية هي دلالة الجملة كما تحددها قواعد اللغة.

بالمقابل نتساءل كيف يُعرف غرايس الدلالة غير الطبيعية<sup>(1)</sup>؟ إن الأثر الذي هو موضوع 1. i ليس محصوراً في الأثر الإنجازي؛ ولهذا تَمَسُّ الحاجة إلى قصد من مستوى ثان؛ هو قصد حصول هذا الأثر (أن تتحقق 1. i) بواسطة تعرف 1. i. وبعبارة أخرى، إن الدلالة غير الطبيعية ليست تواضعية بالضرورة، فيصير قصد المستوى الثاني ضرورياً.

هكذا فما يجب الإشارة إليه بدءاً -والأهم علاوة على ذلك- فيما يخص الاختلاف بين المقاربات السورلية والمقاربات الغرايسية، هو أن الأولى لا تحتاج إلا

1- نذكر بأن غرايس هو الذي وضع مفهوم الدلالة غير الطبيعية وأن سورل اكتفى باستعادته وتعديله. بإنعام النظر في ذلك، يمكن أن نعتبر التعديلات التي أجراها سورل على المفهوم بمثابة محاولة لتقييم وتعديل فلسفة اللغة، محدثاً بذلك تأخراً واضحاً في معالجة المشكلات التداولية ومدعماً الاعتقاد الذي يبدو لنا خاطئاً ويفيد أن دلالة الملفوظات هي مسألة لسانية بالأساس (بالتمييز الذي وضعه سبيرير وويلسون 1989، بين اللسانية والتداولية).

إلى قصد من مستوى أول يتعلق بالنقل التواضعي للمحتوى<sup>(2)</sup> (بالمعنى الواسع بما فيه القوة الإنجازية)، في حين أن الثانية تحتاج إلى قصدين. وفق هذا المنظور تكون مقاصد المستوى الثاني في المقاربات السورلية حشوية، في حين أنها تعد إجرائية في المقاربات الغرايسية بما أن محتوى الملفوظ يتجاوز ما يُنقل بشكل تواضعي. سنبدأ حديثنا فيما يلي من التمييز بين قصد واحد في المقاربات السورلية، وقصدين في المقاربات الغرايسية.

### 3- المقاربات المفتوحة والمقاربات المغلقة: استحضار المعارف الخلفية

قد يدافع البعض عن موقف سورل بالقول: إذا كان التحليل الذي قدمناه عن موقفه في الفقرة السالفة صحيحاً بالنسبة إلى سورل في كتابه *نظرية أفعال اللغة* *Théorie d'actes de langage*<sup>(3)</sup> (1972)، فهي ليست كذلك بالنسبة إلى سورل في كتابه *المعنى والتعبير* *Sens et expression* (1982) الذي يُقر بأن تأويل الملفوظات يتطلب المعارف الخلفية أيضاً. أفلا يستلزم ذلك اللجوء إلى مقصدية مزدوجة؟ ألا يُرجعُ مقاربتَه إلى مقارنة ذات صلة باستراتيجية علمية مفتوحة؟ وبهذا الاعتبار ألا نكون قد أسأنا نقده؟

سنبدأ بملاحظة أنه إذا كان محللو الخطاب قد التزموا عموماً، في أعمالهم الأولى، بمقاربة تواضعية صرف وبنوية للخطاب، فإن التطويرات الأخيرة لنظريتهم تقبل دمج المعرفة الخلفية في تأويل الخطاب<sup>(3)</sup> بدرجة ما. إذا كان الأمر كذلك، فما هي نتائج هذا الإدراج في مقارنة تواضعية، وهل ثمة فرق يجب إقامته بين المقاربات الغرايسية والمقاربات السورلية؟ أو بعبارة أخرى، ألا يفترضُ هذا الموقف المعتدل تبني التعريف الغرايسي للدلالة غير الطبيعية بدل التعريف السورلي (حيث المقصدية مزدوجة وحيث هذه الثنائية إجرائية)؟

2- سنين فيما بعد أن لجوء سورل إلى المعلومات الخلفية (يُنظر سورل 1982) لا يُغيّر في شيء هذا التحليل.

3- هذه حالة نظرية أفعال اللغة المعاصرة (المتأثرة بسورل وفاندرفكن 1985 Vanderveken)، كما يُبيّنه أعمالُ GRC (يُنظر غيكلون Ghiglione وثرونيون Trognon 1993، وثرونيون وبراساك Brassac 1993، وثرونيون 1995). يُنظر أيضاً فاندرفكن (1993).



تُكْمُنُ المشكلة إذًا في معرفة ما يستتبعه ضَخُّ المعارف الخلفية في نموذج تواضعي؛ ومن هذه الوجهة فإن المسألة الأساسية هي معرفة ما إذا كان هذا الضخُّ يُحوِّل النماذج التواضعية إلى نماذج غير تواضعية. إن الإجابة عن هذا السؤال يَكُونُ عبر الجواب على سؤالين آخرين:

1. هل يستلزم استخدام المعارف الخلفية نموذجاً استدلالياً؟

2. هل يستلزم استخدام نموذج استدلالٍ مقارنةً غرايسية؟

إن الجواب على السؤال الأول سيَكُونُ، طبعاً بالإيجاب: لأن اللجوء إلى المعارف الخلفية يستلزم نموذجاً استدلالياً، نصِفُ فيه، الكيفية التي يتم بها الانتقال من المقدمات الأولية (المعارف الخلفية) إلى النتائج (تضمينات الملفوظ والفعل الإنجازي الأولي للأفعال اللغوية غير المباشرة، والمعنى الذي يمنحه المتكلم للاستعارات، مثلاً). لكننا نلاحظ، على الرغم من ذلك، أن استعمال نموذج استدلالٍ لا يستلزم بالضرورة اعتماد مقارنة غرايسية أو ما بعد غرايسية. فيظل السؤالُ المعلقُ آنثذ هو معرفة متى تستلزم المقاربة التي تخرج الدلالة اللغوية بالعمليات الاستدلالية مقارنةً غرايسيةً.

نلاحظ أن الإجابة عن هذا السؤال تتعلق بالوضع الذي تُمنَحُ للمعلومات المستعملة مقدماتٍ في العمليات الاستدلالية (المعارف الخلفية لدى سورل)؛ وهذا الوضع نفسه يتعلق بالأهمية التي نسندُها أو لا نسندُها إلى إمكان حدوث سوء التفاهم في التواصل. لقد سبق أن قلنا إن نظرية جيدة في تأويل الخطابات (أي بحسب رأينا نظرية جيدة في تأويل الملفوظات) يجب أن تفسر نجاح التواصل وفشله معاً. من أجل توضيح هذه المسألة، نعود إلى ازدواجية المقصدية في نظرية الملاءمة.

#### 4 المقصدية المزدوجة في نظرية الملاءمة

لم يعتمد سيربر وويلسون تعريف غرايس للدلالة غير الطبيعية بشكل مباشر؛ بل استبدلاً مفهوم التواصل الإشاري الاستدلالي بها، مُلَحِّين بذلك على عدم ضرورة الطابع اللساني للتواصل. وميِّزاً، بالكيفية نفسها بين قصدين لا يتطابقان مع قصدي غرايس:

### القصد الإخباري

للمتكلم قصد جعل مجموعة من الافتراضات {1} ظاهرةً أو أكثر ظهوراً لمخاطبه.

### القصد التواصلي

لصاحب الملفوظ نية إظهار هذا القصد الإخباري للمخاطب. والقصد الإخباري هو الذي سيفيدنا أساساً في تعريف نجاح التواصل أو فشله<sup>(4)</sup>.

### نجاح التواصل الإشاري-الاستدلالي

يتوج فعل تواصل إشاري-استدلالي بالنجاح، إذا وفقط إذا كان مجموع الافتراضات {1} التي قصد المتكلم إظهارها أو إظهارها بشكل أوضح، ظاهرةً أو أكثر وضوحاً للمخاطب نتيجة هذا الفعل.

### فشل التواصل الإشاري-الاستدلالي

يفشل فعل التواصل الإشاري-الاستدلالي، إذا وفقط إذا كان مجموع الافتراضات {1} التي قصد المتكلم إظهارها أو إظهارها أكثر، غير ظاهر للمخاطب في نهاية هذا الفعل.

لدينا حلان كي نستوفي هذا الشرط الذي يفرض على نظرية تداولية جيدة أن تُحلَّل نجاح التواصل:

1. إما أن نختار نموذجاً لا نستحضر فيه إلا المعلومة اللسانية، ومن ثمة فنحن في نموذج ترميزي صرف يصير فيه الفشل غير ممكن: ومع ذلك نلاحظ أن العناصر

4- من الملاحظ أنه بإمكاننا- مع ما يلزم من تعديل- اقتراح شروط النجاح أو الفشل انطلاقاً من القصد i.1 في تعريف سورل للدلالة غير الطبيعية، أو من هذا القصد في التعريف الغرايسي. من هذه الزاوية قد يقول البعض إن إمكانية تعريف فشل الفعل التواصل أو نجاحه لا يحتاج إلا إلى قصد من المستوى الأول. لكن إمكانية الفشل الفعلية، كما سنرى فيما بعد، تتوقف على حضور قصد من المستوى الثاني.

اللسانية المقامية، والغموض التركيبي وكل ما هو تضمنين يُعَدُّ من هذا النموذج الذي يعجز، في كل الأحوال عن الإلمام بما يجري في التواصل<sup>(5)</sup>.

2. وإما أن نختار نموذجاً موسَّع السَّنن نُستحضر فيه الدلالة اللغوية التي نضيف إليها آلية استدلالية: ليس من البدهي-كما سيتضح لنا فيما بعد- أن مثل هذا النموذج يستطيع استحضار التضمنينات كلها، لكن ما من شك في أنه أقوى من النموذج الترميزي الصرف.

إن نجاح التواصل، في هذه الحالة أو في تلك، يتمُّ عبر أدنى تجميع بين الأدوات التي يمتلكها المتكلم، وتلك الأدوات التي يمتلكها المخاطب. في حالة الحلول الترميزية من النمط الأول، يتم هذا الشرط إن كان المتخاطبان يتحدثان اللغة ذاتها<sup>(6)</sup>. وفي حالة الحلول الترميزية الموسعة، فإن هذا الشرط يستوفي باعتماد:

أ- لغة مشتركة؛

ب- ومحرِّك استدلالي مشترك؛

ج- ومقدمات أولية مشتركة.

وبعبارة أخرى، ينبغي أن تُمنَح للمعرفة الخلفية التي تُوظَّف باعتبارها مقدمات أولية في السيرة الاستدلالية لِتُكَمَّلَ التأويل اللساني، وضع المعرفة المشتركة (أو المعرفة المتقاسمة)<sup>(7)</sup> من أجل تأويل الملفوظ تأويلاً تاماً. لهذا الوضع نتيجة قوية: يُفْتَرَضُ بالنسبة إلى كل معرفة مشتركة، أن يَعْرِفَ المتخاطبان أنها مشتركة بينهما عادة<sup>(8)</sup>. وبعبارة أخرى، لكي تكون معرفة (س) مشتركة بين جون وماري، يجب أن يكون صحيحاً أن:

(1) أ. ماري تعرف س.

ب. جون يعرف أن ماري تعرف س.

5- لقد ألح سيربر وويلسون (1989) كثيراً (في الفصل الأول) على عدم الكفاية الوصفية في النموذج الترميزي.

6- لتذكر أن من بين شروط نجاح الأفعال الإنجازية، لدى سورل، تحدُّث المتخاطبين اللغة نفسها.

7- Mutual knowledge en anglais.

8- Mutually known en anglais.

ج. ماري تعرف أن جون يعرف أن ماري تعرف س.

د. جون يعرف أن ماري تعرف أن جون يعرف أن ماري تعرف س. إلخ.

وبعبارة أخرى، فإن وضع المعرفة المشتركة أو المتقاسمة التي تُسند إلى كل معلومة من المعلومات التي تندرج في المعرفة الخلفية، يفرض على كلٍ منهما التراجع إلى ما لانهاية. فلكي يستطيع المتخاطبان، على غرار جون وماري، التفريق بين ما هو مشترك وما ليس كذلك، ينبغي أن تكون لهما معرفة ذات طابع عال؛ لكن بما أن المشكلة تُطرح على النحو نفسه في كل مستوى، فإن هذا التفريق يفرض تراجعاً إلى ما لانهاية.

ويُعدّ التراجع إلى ما لانهاية في حدّ ذاته مشكلة كبيرة بالنسبة إلى وضع المعرفة المشتركة، بيد أنها ليست المشكلة الوحيدة. فإذا أقرنا أن على التداولية تفسير إمكانية الفشل، فإن المعرفة الخلفية لا يمكنها بكل بساطة أن يكون لها وضع المعرفة المشتركة: إذا كان للمعرفة الخلفية مثل هذا الوضع، فإننا لن نستطيع تصور فشل التواصل بحيث إن الفشل غير ممكن. فيما أن اللغة والسيرورات الاستدلالية والمقدمات الأولية مشتركة، فإن الفشل لا يمكن أن يحدث. ومن هذه الزاوية فإن إدراج المعارف الخلفية الذي يسمّ الموقف الثاني لسورل (يُنظر سورل 1982) لا يُشكّك بتاتاً في الطابع التواضعي والتمييزي لمقاربتة.

ما الذي يتعين إذاً لأخذ إمكانية الفشل<sup>(9)</sup> بعين الاعتبار؟ بكل بساطة، يجب ألا نمنح للمعرفة الخلفية وضع المعرفة المشتركة أو المتقاسمة، بسبب تكلفتها الباهظة الناتجة عن التراجع إلى ما لانهاية. لهذا السبب اقترح سيربر وويلسون تعويضها بمفهوم أكثر ضعفاً، وهو مفهوم لا يستلزم التراجع إلى ما لانهاية؛ يتعلق الأمر بمفهوم *الواقعة الظاهرة بصورة متبادلة Fait mutuellement manifeste*، الذي نُذكرُ به أسفله (يُنظر الفصل الثاني، القسم 9):

9- وليس فقط تعريف الفشل، يُنظر الهامش رقم 4 أعلاه.

### تعريف الواقعة الظاهرة بصورة متبادلة

المحيط المعرفي المشترك محيطة يظهر فيه ما هو مشترك. إنه محيط متبادل يكون فيه الافتراض ظاهراً للأشخاص الذين يتقاسمون هذا المحيط؛ ويكون هو أيضاً مشتركاً. لذلك، فإن كل واقعة ظاهرة في محيط معرفي، متبادلة الظهور.

إن ضعف مفهوم الواقعة الظاهرة للمتخاطبين يسمح كذلك بتفسير إمكانية فشل التواصل. وبما أن الظهور المتبادل مفهوم ضعيف فعلاً، فإن كل واحد من المتخاطبين قد يخطئ في ما يظهر لكل منهما<sup>(10)</sup>، ويستلزم هذا الخطأ أن المقدمات الأولية التي يستعملانها لمعالجة الملفوظ قد لا تكون مشتركة، وهو ما يفسر فشل التواصل، ما دام مجموع الافتراضات {1} التي يريد المتكلم إظهارها أو إظهارها بشكل أوضح لن تكون في هذه الحالة ظاهرة لمخاطبه على الأرجح. ولهذا نتائج عديدة:

(1) هذا النموذج ليس ترميزياً؛

(2) يتعين المرور عبر استراتيجية المؤول؛

(3) يفرض هذا الأمر مقصدية مزدوجة ومقاربة تداولية محض.

من هنا ضرورة النماذج ما بعد الغرايسية كما صاغها سبيربر وويلسون.

### 5- النماذج الغرايسية واستراتيجية المؤول: التشاعر أم نظرية الذهن؟

ترتكز المقصدية المزدوجة، في النموذج ما بعد الغرايسي الذي صاغه سبيربر وويلسون، على وجود قصد تواصلية إلى جانب قصد إخباري:

#### القصد التواصلية

لصاحب ملفوظ مقصدية إظهار مقصديته الإخبارية وجعلها في متناول مخاطبه.

10- بعبارة أخرى، لا يمكن حسم سؤال ما إذا كانت الواقعة ظاهرة بصورة متبادلة أم لا حتماً مطلقاً.

يستلزم هذا القصدُ التواصلِي راساً استراتيجية المؤول، أو بشكل أدق لا معنى لهذا القصد إلا في نموذج يقر بأن تأويل الملفوظات يستخدم بنحو ضروري استراتيجية المؤول التي نذكر بتعريفها هنا:

### استراتيجية المؤول

ترتكز استراتيجية المؤول، بالنسبة إلى الفرد، على توقع تصرف الأفراد الآخرين انطلاقاً من مقدمتين بسيطتين:

1. إن الأفراد الآخرين فاعلون عاقلون.

2. إن لديهم اعتقادات، ورغبات، وحالات عقلية أخرى.

تفترض نظرية الملاءمة أن للمخاطب القدرة على إسناد القصد التواصلِي والقصد الإخباري؛ وتفترض كذلك، استناداً إلى مفهوم الواقعة الظاهرة بصورة متبادلة، أن لدى المتخاطبين القدرة على تحديد ما هو ظاهر لهما، أي أن يسند كل واحد منهما إلى الآخر اعتقادات.

علامَ ترتكز استراتيجية المؤول؟ لدينا فرضيتان متعارضتان في هذا الموضوع:

1- ترتكز استراتيجية المؤول على قدرة إنسانية محض (التشاعر) تقوم على تخيل الذات في وضعية الآخر لكي تُحسَّ الذاتُ بشعور تستطيع أن تُعزَّوهُ إلى الآخر.

2- ترتكز استراتيجية المؤول على مَثَنٍ يتكون من الاعتقاد والسيكولوجيا الشعبية؛ أو بعبارة أخرى نظرية الذهن التي تتطور لدى الأطفال الصغار بشكل تلقائي؛ وغائبها يدل على حالة مرضية خاصة، هي التوحد<sup>(11)</sup>.

لكلتا الفرضيتين أتباعها<sup>(12)</sup>، لكن يبدو لنا أن لنظرية الذهن بعض الإيجابيات:

11- من الملاحظ أن مفهوم نظرية الذهن قد أدخلها علماء الثدييات الأولى (Primatologists) يُنظر بريماك Premack وودروف (1978 Woodruff)، قبل أن يستعيدها أغلب الاختصاصيين في دراسة التوحد (يُنظر فريث Frith 1989، هابي Hapfé 1994، بارون- كوهن 1995).

12- تُقدِّم أغلب المصنفات مقالات تدافع عن هذه الفرضية أو تلك (يُنظر كاروترز Carruthers وسميث 1996 Smith دافيس Davies وستون Stone 1995 a و 1995 b).

أ- ربما يسمح الشاعر بتفسير إسناد بعض الحالات الذهنية كالمشاعر. لكنه لا يسمح، في نظرنا، بتفسير إسناد الاعتقادات أو المعارف.

ب- إذا كانت الحالة كذلك، فإن أطروحة الشاعر ستصل ربما إلى تفسير "الرغوة الاجتماعية" لدى المتوحدين (التي تركز على العجز عن إسناد المشاعر إلى الآخر، ومن ثمة العجز عن توقع ردود أفعالهم)، لكنها لن تصل إلى تفسير الاستعمال الشاذ للعبارات الإحالية وللأمر التداولية غير المألوفة التي نجدتها في خطابهم (التي تعود إلى العجز عن إسناد الاعتقادات أو المعارف للآخر أو عن إسنادها بكيفية موثوقة). وبالمقابل تُحقّق نظريةُ الذهنَ الأمرين معاً.

سَنَحْلُلُ الآن تحليلاً مقتضباً الانتقادَ الأول الذي يقومُ عليه الثاني.

## 6- الشاعر لا يُفسّر إسنادَ الاعتقادات

لِنَفْتَرِضْ أن أنصار أطروحة الشاعر على صواب. وَلِنَفْتَرِضْ كذلك أن الوضعية التالية واقعية: بول يعرف أن أندروماك قد فقدت زوجها هيكتور الذي قتله أخيل في حرب طروادة. يتخيل نفسه في وضعية أندروماك فيحس بالمرح. إنه إذاً شاعر مع أندروماك، فأسند -عقب هذا الفعل الشعاري- إلى أندروماك المأحداً شبيهاً بما أحس به هو.

بشكل أدق، إن نظرية الشاعر تشتغل بالكيفية الآتية:

I- يعرف بول (أو يعتقد) عدداً معيناً من الأشياء التي يستخلصها من المقام نفسه:

أ- أندروماك تحب زوجها هيكتور.

ب. هيكتور قتله أخيل أثناء حصار طروادة.

ج. أندروماك تعرف أن هيكتور قد مات.

II- يتخيل بول نفسه في وضعية أندروماك:

أ. بول يحب زوجها، هيكتور.

ب. هيكتور قتله أخيل أثناء حصار طروادة.

ج. بول يعرف أن هيكتور قد مات.

III- بول يعاني بسبب موت هيكتور. وهذا الإحساس يسمح له بالإسناد التالي:

أ. أندروماك تعاني بسبب موت هيكتور<sup>(13)</sup>.

كيف تُفسّر نظريةُ الذهنُ إسناد بول لأندروماك هذا الألم الحاد؟ سنعمل على افتراض ما يلي:

I- يعرف بول (أو يظن) عدداً معيناً من الأشياء التي يستخلصها من المقام نفسه:

أ. هيكتور قتله أخيل أثناء حصار طروادة.

ب. أندروماك تعرف أن هيكتور قد مات.

II- يستعمل بول أيضاً قضية يستخلصها من نظرية الذهن:

أ. كل امرأة تحب زوجها تعاني بعد موته.

III- هذا يسمح له باستخلاص النتيجة:

أ. أندروماك تعاني بسبب موت زوجها.

نلاحظ أن الانتقال بوساطة التشاعر ليس أبسط فيما يخص إسناد المشاعر، فماذا عن إسناد الاعتقادات أو المعارف؟

لنفترض الوضعية التالية: بول يشاهد الطفلتين سالي وآن؛ وضعت سالي تحت أنظار آن لعبة في سلة؛ خرجت آن، وأثناء غيابها أخرجت سالي اللعبة من السلة ووضعتها في صندوق في مكان آخر من الغرفة؛ ثم عادت آن. على بول أن يجيب عن السؤال: أين ستبحث آن عن اللعبة؟<sup>(14)</sup>. الجواب الصحيح هو بالطبع: آن ستبحث عن اللعبة في السلة. السؤال المطروح هنا هو معرفة كيف تُفسّر كلٌّ من أطروحة

13- نلاحظ أن نظرية التشاعر تطرح مشكلة قديمة تناولتها الإستيقا: هل يحس مشاهدو مسرحية أو بشكل عام مشاهدو تخيل، بالشاعر التي من المفترض أن ممثلي هذا التخيل يحسون بها؟ وبشكل أدق هل يتم تأويلهم لما يُقدّم عبر هذا التشاعر المتوقع؟ وأخيراً وهذه هي مفارقة ديدرو Diderot هل يجب أن يقوم الممثلون بهذا الفعل الشعاعي لأداء أدوارهم بشكل جيد؟ يبدو أن الجواب على السؤال الأخير ليس أمراً بديهياً.

14- الوضعية الموصوفة هنا معروفة باسم أنموذج العرائس (يُنظر بيرنر Perner وويرر Wimmer 1985) وتوافق تجربة المنجرت في علم النفس المعرفي، ومنها المحدثت النظرية التي تعتبر أن التوحد هو فقد الإسناد الذهني، أي عمى ذهني (Blindness mind في اصطلاح بارون- كوهين 1995). سيوجب الأطفال المتوحدون في عمر ذهني متساو، بأن آن ستبحث عن اللعبة في الصندوق، في حين أن الأطفال العاديين سيقولون إنها ستبحث عنها في السلة.



التشاعر وأطروحة الذهن هذا الجواب الذي يفترض إسناد حالة ذهنية، أي أن تظن  
مخطئة أن اللعبة في السلة.

سنبداً بنظرية الذهن هذه المرة:

I- يعرف بول (أو يعتقد) عدداً معيناً من الأشياء، التي يستخلصها من المقام نفسه:

أ. وضعت سالي اللعبة في السلة.

ب. أن رأت سالي تضع اللعبة في السلة.

ج. أن خرجت.

د. أخذت سالي اللعبة ووضعتها في صندوق.

هـ. أن لم تر سالي تضع اللعبة في الصندوق.

II- بول يستخدم ثلاث قضايا مستخلصة من نظرية الذهن:

أ. رؤية شيء تستلزم الاعتقاد أن ذلك الشيء صحيح.

ب. عدم رؤية شيء يستلزم عدم معرفة (وعدم الاعتقاد إذاً) أن ذلك الشيء  
صحيح.

ج. نبحث عن شيء في المكان الذي نعتقد أنه يوجد فيه.

III- هذا يسمح لبول باستخلاص ثلاث نتائج:

أ. أن تظن أن اللعبة في السلة.

ب. أن لا تظن أن اللعبة في الصندوق.

ج. أن ستبحث عن اللعبة في السلة.

فماذا ستقول أطروحة التشاعر؟

I- بول يعرف (أو يظن) عدداً معيناً من الأشياء التي يستخلصها من الوضعية  
نفسها:

أ. وضعت سالي اللعبة في السلة.

ب. أن رأت سالي تضع اللعبة في السلة.

ج. أخذت سالي اللعبة ووضعتها في الصندوق.

د. أن لم تر سالي تضع اللعبة في الصندوق.

II- بول يتخيل نفسه في وضعية آن:

أ. وضعتُ سالي اللعبة في السلة.

ب. بول رأى سالي تضع اللعبة في السلة.

ج. بول خرج.

د. أخذتُ سالي مرةً ثانيةً اللعبةً ووضعتها في الصندوق.

هـ. بول لم ير سالي تضع اللعبة في الصندوق.

III- لدى بول إحساس بالاعتقاد أن اللعبة في السلة وبعدم الاعتقاد أن اللعبة في

الصندوق. ولديه كذلك إحساس بأنه سيبحث عن اللعبة في السلة وليس في

الصندوق؛ وهذان الإحساسان سيسمحان له بالقيام بالإسنادات التالية:

أ. أن تعتقد أن اللعبة في السلة.

ب. أن لا تعتقد أن اللعبة في الصندوق.

ج. أن ستبحث عن اللعبة في السلة.

سنلاحظ مع ذلك أن الاعتقاد ليس إحساساً<sup>(15)</sup> ومن زاوية النظر هاته فإن

النزعة الفينومينولوجية التي تدعم أطروحة الشاعر (أحسُ بمشاعر الآخر تشاعراً؛

ويسمح لي هذا بأن أسندها إليه) قابلةٌ للنقاش. إذًا، من المشكوك فيه أنها تُمكنُ من

تحليل إسناد الاعتقادات وأنها، على فرض أنها نظرية واقعية في إسناد الأحاسيس،

تفترض مع ذلك حضور نظرية الذهن، بسبب فشلها في تفسير إسناد الاعتقادات.

وبما أن نظرية الذهن تسمح بتفسير إسناد الاعتقادات وكذا الأحاسيس، وبما أنها

تسمح بتفسير الأحاسيس بكيفية أبسط وهو ما لا تقوم به أطروحة الشاعر، فإننا

نرى أن نظرية الذهن أفضل منها.

## 7- نظرية الذهن: معارف مشتركة أم واقعة ظاهرة بصورة متبادلة؟

نلاحظ أن نظرية الذهن تقوم على متن يتكون من القضايا التي تُتخذُ مقدماتٍ أوليةً

15- لا يعني هذا أن الاعتقاد لا يترك مجالاً للعواطف، وهو ما يُبيّنه مختلفُ أشكال التعصب الدينية والسياسية بوضوح كل يوم. لكن المشاعر التي تثيرها معتقداتُ الأفراد يجب ألا تخطئها بشعور اعتقادي افتراضي.

في الاستدلالات. ومن هذه الزاوية فهي تشكل جزءاً من المعلومات الموسوعية، فيحقق لنا كما هو الحال بالنسبة إلى المعلومات الموسوعية أن نتساءل، عن وضعها. هل هي معارف مشتركة، مع سلبية التراجع إلى ما لانهاية الذي يفترضه ذلك، أم هي واقعة ظاهرة بصورة متبادلة؟ بإمكاننا افتراض أن السؤال قد حُسم: نظراً إلى انتقادنا السابق لنظرية المعرفة المشتركة، فلا يمكن أن تكون المسألة، أيا كانت، مرتبطة بالمعرفة المشتركة.

في الواقع لا نرى أن لقضايا نظرية الذهن وضع المعرفة المشتركة. بيد أن هذه الأطروحة، بما أن نظرية الذهن يفترض أنها قدرة فطرية لدى الإنسان، تستحق أن ندافع عنها. نعتبر في الواقع (يُنظر فودور 1995 *Fodor*، بارون-كوهين *Baron-Cohen* 1995) أن نظرية الذهن قالبٌ -بالمعنى الذي أعطاه فودور لهذا المصطلح- يتم اكتسابه مثل اللغة، بشكل تلقائي في الطفولة المبكرة، لدى كل الأفراد العاديين. إذا كان ذلك كذلك، أي إذا كانت نظرية الذهن فطرية، فإن كل القضايا التي تعد جزءاً منها يعرفها كل الأفراد العاديين. وبالتالي فكما نسند إلى المتكلم من اللغة الأم نفسها القدرات اللسانية ذاتها التي لدينا، يجب أن نسند بالكيفية نفسها إلى أي كائن بشري نظرية الذهن نفسها التي لدينا. إذاً، فقضايا نظرية الذهن يجب أن يكون لها وضع المعارف المشتركة.

سنلاحظ أن هذا الاستدلال يغفل عدداً من المشكلات:

أ. مسألة التراجع إلى ما لا نهاية تظل معلقة ولا يمكن إغفالها؛

أ.أ. إذا كانت قضايا نظرية الذهن بالأساس مشتركة بين أغلبية الأفراد، فهي تتعلق بقضايا تعريفية (أي أندروماك امرأة تحب زوجها): هذه القضايا التعريفية عرضة لكل الأخطاء المألوفة؛

أ.أ.أ. بعض الأفراد مثل المتوحدين، ليست لديهم نظرية الذهن.

وهكذا يتضح لنا أن وضع قضايا نظرية الذهن لا يمكن أن يتجاوز وضع الواقعة الظاهرة بصورة متبادلة.

## 8. خلاصة

ما هي أهمية نظرية الذهن، من وجهة نظر المقاربة التي دافعنا عنها هنا؟ تقوم مقاربتنا بشكل كبير على الفرق بين القصد الإخباري والقصد التواصلية. ونعتقد أن نظرية الذهن ضرورية في عدة مستويات (لا سيما في تصويب العلاقة بين المعلومة المُفترض أنها معروفة -أي التي تُسندُ إلى الآخر الاعتقادَ بها- والمعلومة الجديدة)؛ لكنها ضرورية بالخصوص في إسناد القصد التواصلية. وبعبارة أخرى، نرى أن حتى إسناد المقاصد التواصلية يُشكّل موضوعاً لقضية واحدة أو عدة قضايا في نظرية الذهن، نستطيع صياغتها فيما يخص أفعال التواصل الإشاري الاستدلالي كما يلي:

إن لمنتج التواصل الإشاري الاستدلالي قصدين هما: القصد التواصلية والقصد الإخباري.

قد يخشى البعض أن تحليل الأمور بهذا النحو قد تترتب عليه دورية في المقاربة، لكن هذا الخوف ليس مسوّغاً. وبالفعل إن كان الخطاب سلسلة غير اعتباطية من الملفوظات، فذلك لوجود قصد إخباري شامل يُستنتج وجوده بفضل عزو المتكلم قصداً تواصلياً شاملاً يُستنتج هو أيضاً من كون المتكلم يقدم فعله فعلاً تواصلياً إشارياً-استدلالياً. لا بأس من إضافة أن لأنصار نظرية الذهن فرضيات تفصيلية (يُنظر بارون-كوهين 1995) حول قوالب الإدراك التي تصاحب نظرية الذهن؛ وتسمح-من بين ما تسمح به- بتعرّف أفعال التواصل الإشاري-الاستدلالي<sup>(16)</sup>.

الآن ماذا عن اتجاهات علم دلالة الخطاب؟ لقد قلنا إنه من المهم تمييزها عن نماذج تحليل الخطاب التي انتقدناها في تضاعيف هذا الكتاب. ومع ذلك، تختلف مقاربتنا عنها بمجموعة من السمات. ولذا سنختم هذا الكتاب بمقارنة بين اتجاهات علم دلالة الخطاب Sémantiques du discours والمقاربة التي وصفناها هنا.

16- يُمكن أن نفكر هنا في كل المشيرات، أي الحركات التي تصاحب الخطاب في حالة التواصل الإشاري-الاستدلالي اللغوي.

## خاتمة

حاولنا ما وسعنا الجهد، في تضاعيف هذا الكتاب، أن نُطوّر مقارنةً بديلةً لمختلف تيارات تحليل الخطاب، تسمح، في نظرنا بالتقدم في اتجاه تحليل الخطابات. لكن الملاحظ أن علوم دلالة الخطاب تمثل طريقاً ثالثاً لا يتطابق مع تحليل الخطاب ولا مع الاقتراح التداولي الذي أدلينا به هنا. سنترك جانباً تحليل الخطاب من أجل التركيز على إجراء مقارنة بين علوم دلالة الخطاب (نعني بها بالأساس نظرية التمثيلات الخطابية ونظرية التمثيلات الخطابية المُجزّأة<sup>(17)</sup> والمقاربات المتفرعة منهما) وبين المقاربة التي اقترحناها هنا استناداً إلى التمثيلات الذهنية والملاءمة والمقصديات الإخبارية والتواصلية المحلية، وشبه الشاملة أو الشاملة. سنبدأ بالمقارنة بين علوم دلالة الخطاب ونظرية التمثيلات الذهنية فيما يتعلق بتمثيل الموضوعات، ثم نبين أن نظرية التمثيلات الذهنية تستطيع أن تفسّر مشكلات المنظور أو وجهات النظر بيسر. وفي الختام سنقارن بين علوم دلالة الخطاب ومقاربتنا التداولية للخطاب، مبينين أن الأولى تزايدية في حين أن الثانية ليست كذلك. ويُفسّر هذا الاختلاف بالاستعانة باستراتيجية المؤول وبازدواجية المقصدية في الحالة الثانية وبغيابهما في الحالة الأولى.

17- يُنظر بخاصة كامب ورييل (1993) وآشير (1993).

## علوم دلالة الخطاب والتمثيلات الذهنية

### تمثيل الموضوعات

لمقاربتنا جانبان لَمَّا تُفَصِّلُ العلاقة بينهما تفصيلاً دقيقاً، ولكننا لا نرى مبدئياً أن هذا قد يطرح مشكلة<sup>(18)</sup>. الجانب الأول بطبيعة الحال هو نظرية التمثيلات الذهنية (يُنظَرُ الفصل السادس) والجانب الثاني هو المقاربة التداولية للخطاب (تُنظَرُ الفصول الثاني، والسابع، والثامن، والتاسع). وسنبداً بمقارنة بين علوم دلالة الخطاب وبين نظرية التمثيلات الذهنية فيما يخص تمثيل الموضوعات.

تشارك علوم دلالة الخطاب ونظرية التمثيلات الذهنية في نقطة تُميّزهما عن علوم الدلالة الكلاسيكية، وهي: الانشغالُ بتخزين المعلومات المكتسبة أثناء الخطاب. تُخزَّنُ المعلومات، من منظور علوم دلالة الخطاب، في بنية تمثيل الخطاب *DRS* (*Discourse Representation Structure*) أو في بنية تمثيل الخطاب المُجزَّاة *SDRS* (*Segmented Discourse Representation Structure*)، والموضوعات التي تُمثَّلُ بمتغيرات، لا تنفكُ تُخضعُ لشروط النفاذ التي تتوقف، بكيفية كلاسيكية نسبياً، على مدى الأسوار وكثافة السياقات. ومع ذلك لا تُردُّ المعلومات ضمن التمثيلات المبنية للموضوعات، كما هو الشأن في نظرية التمثيلات الذهنية: لهذا نتيجة هي، باعتراف كامب وريسل نفسيهما (1993، المقدمة)، أن نظرية التمثيلات الخطائية تفترض أن إسناد المراجع أمرٌ محسومٌ أكثر من كونها نسقاً لحل إسناد المراجع.

أما نظرية التمثيلات الذهنية فاعتمدتُ الخيارَ المقابلَ: أي إثارة مفهوم الموضوع، وأخذه على محمل الجد، وتخزين المعلومات باعتبارها مرتبطةً بموضوع مُعطى. يسمح كَوْنُ مختلفِ الموضوعات (التي نستطيع الإحالة عليها) موضوعَ تمثيلات معقَّدة مُبنية، بإنجاز حسابات على محتوى التمثيلات المعنية. وتُشكِّلُ المعلومات المتصلة بموضوع مُعطى وسائلَ عديدةً للنفاذ إلى هذا الموضوع. يمكن أن نعتبر إلى حد ما مفهوم مجال

18- سنرى أسفله أن المقاربة بمصطلحات التمثيلات الذهنية يُسهِّلُ تمثيل أفكار الآخر أو معتقداته. سنبدلي أيضاً ببعض المقترحات حول التَّمَفُّصَل بين التمثيلات الذهنية واستراتيجية المؤول.

الإحالة مكافئاً، في نظرية التمثيلات الذهنية، للاتحة مراجع الخطاب في دلالات الخطاب. ومع ذلك، ينبغي الإشارة إلى أن للاتحة المراجع الخطابية، متوسلة شروط النفاذ المشار إليها سابقاً، تخضع لمبدأ تزايدى: يَنْضَمُّ كلُّ مرجع خطابي جديد إلى اللاتحة ويظل فيها ما دام حضوره غير ممنوع منعاً صريحاً بشرط النفاذ. من هذه الوجهة، فإن مفهوم مجال الإحالة أكثر واقعية من زاوية نظر سيكولوجية، ما دمنا نستطيع أن نعتبر أنه يناسب الذاكرة النشطة، ونتوقع أن يخضع لقاعدة وضعها ميلر (1956) من خمسة عناصر قد تُنْقَصُ أو تُزِيدُ على ذلك (أي قد يتضمن 3 عناصر على الأقل و7 عناصر على الأكثر). بعبارة أخرى، تخضع التمثيلات الذهنية التي توجد في مجال الإحالة لمبدأ ألتلف: يَنْسَحِبُ تمثيلٌ ذهنيٌّ لا نحيل عليه، من مجال الإحالة، إلا إذا كان عدد التمثيلات الذهنية الجاهزة أثناء هذه اللحظة من معالجة الخطاب قليلاً (أقل من سبعة). يُضاف إلى هذا أن مفهوم مجال الإحالة، كما سبق أن رأينا ذلك، مفهومٌ ديناميٌّ؛ ومعناه أن مجال الإحالة ليس موروثاً على نحو خالص وبسيط من تأويل العبارة الإحالية السابقة مباشرة، ولكنه بدون أدنى شك يُبنى من أجل العبارة الإحالية الجاري تأويلها.

وأخيراً، بينما تُدمج نظرية التمثيلات الذهنية مباشرة وصراحة المعلومة الموسوعية، فإن علوم دلالة الخطاب متأخرة حول هذه النقطة، رغم أنها، كما أسلفنا في هذا الكتاب، تُمَثَّلُ في الوقت الراهن المقاربات القادرة على تبني استراتيجية علمية مفتوحة.

وهكذا يتضح أنه رغم المشابهات الظاهرة، فبين نظرية التمثيلات الذهنية وعلوم دلالة الخطاب اختلافات مهمة سواء في الطرائق أم في غايات كلٍّ منهما.

## علوم دلالة الخطاب والتمثيلات الذهنية

### تمثيل وجهة النظر

هناك نقطة أخرى ذات أهمية، تختلف بصدها علوم دلالة الخطاب ونظرية التمثيلات الذهنية؛ هي تمثيل وجهة النظر. لماذا يبدو لنا أن نظرية التمثيلات الذهنية تُيسّر تمثيل وجهة النظر؟ قبل الجواب نود تقديم تعريف أولي لهذا المفهوم، وبيان مكن جدواه في حل الإحالة (وهو الهدف المركزي لنظرية التمثيلات الذهنية) وفي المقاربة التداولية للخطاب التي اقترحناها هنا.

يُمْكِنُ أن نصِفَ مفهوم وجهة النظر، بأنه الفرق بين المعلومات التي يمكن النفاذ إليها مِنْ قِبَلِ فردٍ في لحظة معينة لفرد -أ- وبين المعلومات التي يمكن النفاذ إليها مِنْ قِبَلِ فردٍ آخر -ب- في اللحظة ذاتها حول الموضوع نفسه. إن لمفهوم وجهة النظر أهمية فيما يخص حل الإحالة، لأن الكيفية التي نسمي بها موضوعاً في لحظة معطاة يرتبط ارتباطاً حاسماً بالمعلومات التي نتوفر عليها عن هذا الموضوع: إذ لو عرفتُ أن العلجوم، الذي نظر إليه أنا ومخاطبي، أميرٌ منبوذ ومخاطبي لا يعرف ذلك، فإنه لن يعرف عمّا أتكلم حين أقول: لِنُرْجِعِ الأميرَ إلى القصر. وبالمقابل إذا سمعني شخص ثالث يعرف مغامرات الأمير، فسيكون قادراً على حل العبارة الإحالية "الأمير حلاً صحيحاً؛ وإذا كان يعرف جهلاً مخاطبي، فإنه سيكون قادراً على استخلاص أنه [مخاطبي] لن يصل إلى حل هذه العبارة الإحالية.

لمفهوم وجهة النظر أهمية أيضاً من زاوية الجانب الآخر في مقاربتنا، أي تداولية الخطاب<sup>(19)</sup>. وبالفعل، تركز تداولية الخطاب المقترحة هنا على استراتيجية المؤول التي تركز هي نفسها على إمكانية إسناد الاعتقادات للآخرين. من المعلوم أن سياقات الاعتقادات سياقات كثيفة تُمنَحُ فيها العبارات الإحالية النفاذ إلى الموضوعات، دون أن تكون قابلة للحلول بعضها محلاً بعض من دون إخلال بشروط صدقها *Salva veritate*. ولأن اختيار العبارات الإحالية يتوقف على المعلومات التي

19- هي بالخصوص مهمة فيما يخص أزمنة الأفعال واستعمالاتها في الخطاب (ينظر سثيول 1998).



يمكن النفاذ إليها في لحظة معطاة (أو بعبارة أخرى من وجهة نظر الشخص الذي تُسند إليه الاعتقاد)، فإن إمكانية تمثيل وجهة النظر مهم لصديق إسناد الاعتقادات.

لنخرج الآن إلى مقارنة علوم دلالة الخطاب ونظرية التمثيلات الذهنية في مسألة تمثيل وجهة النظر. من المهم أن نتيقن أن القيد الذي تُدرجُه وجهة النظر لا يتعلق بالنفاذ إلى الموضوع نفسه، وإنما يتعلق بالنفاذ إلى المعلومات الجاهزة حول هذا الموضوع ذاته. والحال أن لائحة المراجع الخطابية التي نجدها في رأس بنية تمثيل الخطاب DRS أو رأس بنية تمثيل الخطاب المُجزأة SDRS ليست إلا لائحة للموضوعات المتاحة: لا تتعلق بتأتا بالنفاذ إلى المعلومات المتصلة بهذه الموضوعات. وبالمقابل تُذكرُ بأن مفهوم مجال الإحالة جانين، وهما: جانب يتعلق بالتمثيلات الذهنية التي يمكن النفاذ إليها مباشرة في لحظة معطاة، وجانب يتعلق بالمعلومات التي بها ننفذ إلى تلك التمثيلات الذهنية. لقد ألزمتنا أنفسنا في الفصل السادس بعرض نظرية التمثيلات الذهنية عرضاً بسيطاً، مع مجال إحالة وحيد لتأويل كل عبارة إحالية جديدة، لكن لاشيء يمنع من تعزيز هذه المقاربة الأولى بمقاربة دقيقة تسمح بفهم تمثيل وجهة نظر الآخر اعتماداً على مجالات إحالية متعددة يعود تفعيلها إلى الفرد المتكلم. في هذا المنظور، يمكننا أن نفهم وجهة النظر بدون صعوبة. علاوة على ذلك، ففي منظور التوليد الآلي للملفوظات، قد تسمح إمكانية تمثيل اعتقادات الآخر وكذا مجال الإحالة الجاري بإنتاج العبارات الإحالية المناسبة.

## علوم دلالة الخطاب وتداولية الخطاب

نريد الآن أن نقارن بين علوم دلالة الخطاب والجانب الآخر من مقاربتنا، تداولية الخطاب المقترحة هنا وانتهينا من دراسة أوجه صلتها الممكنة بنظرية التمثيلات الذهنية، دون أن نغرض نظرية التمثيلات الذهنية لذاتها.

لقد قلنا أعلاه فيما يخص لائحة المراجع الخطابية، إن علوم دلالة الخطاب مقاربات تزايدية أساسا. ومعناه أنها تضيف معلومة جديدة إلى المعلومة المعطاة، دون أن تنتج عن ذلك إعادة التأويل، وإنتاج الفرضيات التوقعية.

أما تداولية الخطاب التي اقترحناها هنا، فتفترض متكئة على مفهوم القصد الإخباري الشامل، عملية لتحيين المعلومة المعطاة؛ وهو تحيين لا يقتصر على التزايد، ويؤثر علاوة على ذلك في تأويل الملفوظات الجديدة من طريق إنتاج الفرضيات التوقعية. فالفرق مرة أخرى، في هذه النقطة بين المقاربتين واضح.

لختم هذا الكتاب لا يسعنا إلا أن نشير إلى أن تداولية الخطاب التي اقترحناها هنا برنامج أصيل يدمج حل مشكلات محلية بالأساس، مثل تأويل العبارات الإحالية في نظرية التمثيلات الذهنية، وتأويل أزمنة الأفعال والروابط من طريق الإجراءات المتصلة بالتمثيلات الذهنية، كما يدمج حل مشكلات شاملة، مثل تأويل الخطابات، دون الخضوع للنزعة الكليّة Holistique، وإنما عبر التوليف بين استراتيجيات اختزالية واستراتيجيات سياقية مبنية على مقارنة واقعية للسيرورات الذهنية البشرية، أي على نظرية الملاءمة. في الوقت الحاضر، يمكن لبرنامج البحث هذا أن يتصدى لأربعة أبعاد:

أ- تطوير نظرية التمثيلات الذهنية؛

ب- إدراج المقاربة الإجرائية للروابط ولأزمنة الأفعال في نظرية التمثيلات الذهنية؛

ج- تطوير نظرية الذهن؛

د- المفصلة الصريحة والكاملة بين نظرية التمثيلات الذهنية ونظرية الذهن.

نأمل أن نكون قد أقنعنا القارئ بوجاهة تبني هذا البرنامج في البحث الذي يندرج رأساً في إطار تحدده نظرية الملاءمة، وبالالتحاق بركبه.

## بيبليوغرافيا

- ADAM, J.-M.
  - (1990), *Éléments de linguistique textuelle*, Bruxelles, Mardaga.
  - (1992), *Les Textes: types et prototypes*, Paris, Nathan.
  - (1992), *Les textes : types et prototypes*, Paris, Nathan.
- ALPLANALP, L. (1997) «Weinrich: présentation et critique du système des temps du passé en français et en allemand», ms., Département de linguistique, Université de Genève, 23 p.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1985), «Grammaire traditionnelle et grammaire argumentative de la concession», *Revue internationale de Philosophie* 39/155, 333-340.
- ARIEL, M. (1990), *Accessing Noun-Phrase Antecedents*, Londres, Routledge.
- ASHER, N. (1993), *Reference to Abstract Objects in Discourse*, Dordrecht/Boston/Londres, Kluwer Academic Publishers.
- AUCHLIN, A. (1989), «Analyse de discours et bonheur conversationnel», *Cahiers de Linguistique française* 11, 311-328.
- AUSTIN, J.-L. (1970), *Quand dire, c'est faire*, Paris, Le Seuil.
- BANFIELD, A. (1995), *Phrases sans parole Théorie du récit et du style indirect libre*, Paris, Le Seuil.
- BAR-HILLEL, Y. (1954), «Indexical expressions», *Mind* 63, 359-379.
- BARON-COHEN, S. (1995), *Mindblindness. An Essay on Autism and Theory of Mind*, Cambridge (Mass.), MIT Press.
- BARTHES, R. (1966), *Critique et vérité*, Paris, Le Seuil.

- BENVENISTE, E. (1966), «Les relations de temps dans le verbe français», in *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 237-250.
- BERRENDONNER, A. et REICHLER-BÉGUELIN, M.-J. (éds) (1995), *Du syntagme nominal aux objets-de-discours. SN complexes, nominalisations, anaphores*, TRANEL 23, Université de Neuchâtel.
- BICKERTON, D. (1990), *Language and Species*, Chicago, University of Chicago Press.
- BLAKEMORE, D. (1987), *Semantic Constraints on Relevance*, Oxford, Basil Blackwell.
- BLEULER, E. (1987), «Dementia Praecox or the group of schizophrenias», in Cutting, J. et Shepherd, M. (eds), *The Clinical Routes of Me Schizophrenia Concept*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BLOOMFIELD, L. (1926), «A set of postulats for the science of language», *Language* 2, 153-164.
- BROWN, G. et YULE, G. (1983), *Discourse Analysis*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CARRUTHERS P. et SMITH, P. (éds) (1996), *Theories of Theories of Mind*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cahiers de Linguistique française
  - 5 (1983), «Les Connecteurs pragmatiques», Université de Genève.
  - 6 (1985), «Discours théâtral et analyse conversationnelle», Université de Genève.
- CERVICAL (1997), *Le projet CERVICAL. Représentations mentales, référence aux objets et aux événements*, < <http://www.loria.fr/~reboul/>>.
- CHAROLLES, M. (1978), «Introduction aux problèmes de la cohérence des textes», *Langue française* 38, 7-41.

- CHAROLLES, M. et PEYTARD, J. (éds) (1978), *Enseignement du récit et cohérence du texte, Langue française* 38, Paris, Larousse.

- CHISS, J-L. et FILLIOLET, J. (éds) (1987), *La Typologie des discours, Langue française* 74, Paris, Larousse.

- CHOMSKY, N.

- (1986), *Knowledge of Language : its Nature, Origin and Use*, New York, Londres, Praeger.

- (1995), *the Minimalist Program*, Cambridge (Mass), MIT Press.

- COMBETTES, B. (1978), «Thématisation et progression thématique dans les récits d'enfants», *Langue française* 38, 74-86.

- DAVIES, M. et STONE, T. (eds)

- (1995 a), *Mental Simulation. Evaluations and Applications*, Oxford, Basil Blackwell.

- (1995 b), *Folk Psychology. The Theory of Mind Debate*, Oxford, Basil Blackwell.

- DENNETT, D.C. (1990), *La Stratégie de l'interprète. Le sens commun et l'univers quotidien*, Paris, Gallimard.

- DIDEROT, D. (1981), *Paradoxe sur le comédien, précédé des Entretiens sur le Fils naturel*, Paris, Garnier-Flammarion.

- DOWTY, D.R. (1986), «The effect of aspectual class on the temporal structure of discourse: semantics or pragmatics?», *Linguistics and Philosophy* 9, 37- 61.

- DUCROT, O. et al. (1980), *Les Mots du discours*, Paris, Minuit.

- FAUCONNIER, G. (1984), *Espaces mentaux*, Paris, Minuit.

- FIENGO, R. et MAY, R. (1994), *Indices and Identity*, Cambridge (Mass.), MIT Press.

- FIENGO, R. et MAY, R. (1 996), «Anaphora and Identity», in Lappin, S. (ed.), *The Handbook of Contemporary Semantic Theory*, Oxford, Basil Blackwell, 117-144.
- FODOR, J.
  - (1986), *La Modularité de l'esprit. Essai sur la psychologie des facultés*, Paris, Minuit.
  - (1995), «A Theory of the Child's Theory of Mind», in Davies, M. et Stone, T. (eds), *Mental Simulation. Evaluations and Applications*, Oxford, Basil Blackwell.
- FREGE, G. et RUSSELL, B. (1994), *Correspondance, juin 1902- décembre 1904, mars- juin 1912*, Paris, E.P.E.L.
- FRITH, CD. (1996), *Neuropsychologie cognitive de la schizophrénie*, Paris, PUF. FRITH, U. (1989), *Autism, Explaining the Enigma*, Oxford, Basil Blackwell.
- GAIFFE, B. (1992), *Référence et dialogue homme-machine, vers un modèle adapté au multi-modal*, Thèse en Informatique, Université de Nancy 1.
- GENETI'É, G. (1972), *Figures III*, Paris, Le Seuil.
- GHIGLIONE, R. et TROGNON, A. (1993), *Où va la pragmatique? De la pragmatique à la psychologie sociale*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble.
- GRICE, H.P. (1989), *Studies in the Way of Words*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press.
- GROSS, M. (octobre 1997), «La traduction automatique», *Les langues du monde*, Dossier hors série de *Pour la science*, 126-130.
- GROUPE λ- 1 (1975), «Car, parce que, puisque», *Revue Romane* 10, 248-280.
- HAMBURGER, K.

- (1957), *Die Logik der Dichtung*, Stuttgart, Klett-Cotta.
  - (1986), *Logique des genres littéraires*, Paris, Le Seuil.
- HAPPÉ, F. (1994), *Autism. An Introduction to Psychological Theory*, Oxford, Basil Blackwell.
- HOBBS, J.R. (1985), *On the coherence and structure of discourse*, Report N° CLSI- 85-37, Center for the Study of Language and Information, Stanford, Ca.
- JACKENDOFF, R.
- (1983), *Semantics and Cognition*, Cambridge (Mass.), MIT Press.
  - (1990), *Semantic Structures*, Cambridge (Mass.), MIT Press.
- KAMP, H. et REYLE, U. (1993), *From Discourse to Logic. Introduction to Model theoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and Discourse Representation Theory*, Dordrecht/Boston/Londres, Kluwer Academic Publishers.
- KAMP, H. et ROHRER, C. (1983), «Tense in texts», in Bäuerle, R., Schwarze, C. et von Stechow, A. (eds), *Meaning, Use, and interpretation of Language*, Berlin, de Gruyter, 250-269.
- KAPLAN, D. (1989), «Demonstratives», in Almog, J., Perry, J. et Wettstein, H. (eds), *Themes from Kaplan*, Oxford/ New York, Oxford University Press.
- KARTTUNEN, L. (1976), «Discourse Referents», in McCawley, J.D. (ed.), *Syntax and Semantics 7. Notes from the Linguistic Underground*, New York/ San Francisco/ Londres, Academic Press, 363-385.
- KLUM, A. (1961), *Verbe et adverbe*, Uppsala, Almqvist et Wiksell.
- KOZLOWZKA, M. (1998), «Aspect et classes aspectuelles», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique de la référence temporelle*, Paris, Kimé, chapitre V, à paraître en octobre.
- KRIPKE, S. (1982), *La Logique des noms propres*, Paris, Minuit.

- LAKATOS, I. (1978), *the Methodology of Scientific Research Programmes. Philosophical Papers, Vol. 1*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LAKOFF, G. (1987), *Women, Fire, and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*, (Chicago, university of Chicago Press.
- LANGACKER, R. (1991), «Noms et verbes», *Communications 53 (Sémantique cognitive)*, 103-153.
- LASCARIDES, A. et ASHER, N. (1993), «Temporal interpretation, discourse relations and commonsense entailment», *Linguistics and Philosophy* 16, 437- 493.
- LASCARIDES, A. et OBERLANDER, J. (1993), «Temporal coherence and defeasible knowledge», *Theoretical Linguistics* 19/1, 1- 37.
- LEVINSON, S.C. (1983), *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LUSCHER, J-M.
  - (1989), «Connecteurs et marques de pertinence : l'exemple de d'ailleurs», *Cahiers de Linguistique française* 10, 101- 145.
  - (1994), «Les marques de connexion des guides pour l'interprétation», in Moeschler, J. et al., *Langage et pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Paris, Presses Universitaires de Nancy, 175-227.
  - (1998), «Les approches textuelles», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de l'aspect*, Paris, Kirné, chapitre IV, à paraître en octobre.
- MANN, W.C. et THOMPSON, S.A. (1987), *Antithesis: A study in clause combining and discourse structure*, Technical Report N°. RS-87- 171, USC Information Science Institute, Marina Del Rey, Ca, April 1987.
- MARTIN, R. (1971), *Temps et aspect*, Paris, Klincksieck.
- MARTY, A. (1908), *Untersuchungen zur Grundlegung der allgemeinen Grammatik und Sprachphilosophie*, Halle, Max Niemeyer.



- MEHLER, J. et DUPOUX, E. (1987), «De la psychologie à la science cognitive», *Le Débat* 47, 65-87.

- MILLER, G.A. (1956), «The Magical Number Five, Plus or Minus Two. Some Limits on Our Capacity for Processing Information», *Psychological Review* 63, 81-97.

- MILNER, J-C.

- (1978), J) *De la syntaxe à l'interprétation. Quantités, insultes, exclamations*, Paris, Le Seuil.

- (1982), *Ordres et raisons de langue*, Paris, Le Seuil.

- (1989), *Introduction à une science du langage*, Paris, Le Seuil.

- MOESCHLER, J.

- (1982), *Dire et contredire. Négation et acte de réfutation dans la conversation*, Berne, Peter Lang.

- (1985), *Argumentation et Conversation. Eléments pour une analyse pragmatique du discours*, Paris, Hatier.

- (1989), *Modélisation du dialogue. Représentation de l'inférence argumentative*, Paris, Hermès.

- (1994a), «Structure et interprétabilité des textes argumentatifs», *Pratiques* 84, 93- 111.

- (1994b), «Anaphore et déixis temporelles. Sémantique et pragmatique de la référence temporelle», in Moeschler, J. et al., *Langage et Pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 39- 104.

- (1995), «La pragmatique après Grice contexte et pertinence», *L'Information grammaticale* 66, 25-31.

- (1996a), *Théorie pragmatique et pragmatique conversationnelle*, Paris, Armand Colin.

- (1996b), «Temporal deixis in narratives», in *Time, Space and Identity, Second international Colloquium on Deixis*, Nancy, CRIN (28—30 mars 1996).

- (1998), «Les relations de discours et l'interprétation des événements», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de l'aspect*, Paris, Kimé, chapitre XIII, à paraître en octobre.
- (à paraître), «La représentation des événements dans la langue et dans le discours», in *Actes du III<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Française*, Salamanque, novembre 1997.
- MOESCHLER, J. et al. (1998), *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de l'aspect*, Paris, Kimé, à paraître en octobre.
- MOESCHLER, J. et AUCHLIN, A. (1997), *Introduction à la linguistique contemporaine*, Paris, Armand Colin (Cursus).
- MOESCHLER, J. et REBOUL, A. (1994), *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, Paris, Le Seuil.
- MULLIGAN, K. (ed.) (1990), *Mind, Meaning and Metaphysics. The Philosophy of Language of Anton Marty*, Dordrecht/ Boston/ New York, Kluwer Academic Press.
- PARRET, H. (éd.) (1993), *Temps et discours*, Louvain, Presses Universitaires de Louvain.
- PARSONS, T. (1990), *Events in the Semantics of English. A Study in Subatomic Semantics*, Cambridge (Mass.), MIT Press.
- PERNER, J. et Wimmer, H. (1985), ««John thinks that Mary thinks that.» Attribution of second-order beliefs by 5-10 years old children», *Journal of Experimental Child Psychology* 39, 437-471.
- PINKER, S. (1994), *The Language Instinct. The New Science of Language and Mind*, London, Allen Lane, The Penguin Press.
- POPPER, K.R. (1978), *La Logique de la découverte scientifique*, Paris, Payot.

- PREMACK, D. et WOODRUFF, G. (1978), «Does the chimpanzee have a «theory of mind»?», *Behavior and Brain Science* 4, 515-526.

- REBOUL, A. (1988-1989), «Pragmatique de l'anaphore pronominale», *Sigma* 12-13, 197-231.

- REBOUL, A.

- (1989) «Résolution de l'anaphore pronominale: sémantique et/ ou pragmatique», *Cahiers de Linguistique française* 10, 77-100.

- (1990), «The logical status of fictional discourse: what Searle's speaker can't say to his hearer», in Burkhardt, A. (ed.), *Speech Acts, Meaning and Intentions. Critical Approaches to the philosophy of John R. Searle*, Berlin/ New York, de Gruyter, 336-363.

- (1991), «Le plaisir dans la langue: les formes linguistiques de la jubilation», *Cahiers de Linguistique française* 12, 127-152.

- (1992), «Le paradoxe du mensonge dans la théorie des actes de langage», *Cahiers de Linguistique française* 13, 125-147.

- (1994), «The description of lies in speech acts theory», in Parret, H. (ed.), *Pretending to communicate*, Berlin, de Gruyter, 292-298.

- (à paraître a), «La fiction et le mensonge, les «parasites» dans la théorie des actes de langage», *Interaction et Cognitions* 1/2.

- (à paraître b), «Le linguiste, le zoologue et le cognitiviste. Vers une vision réaliste de la référence», in Moeschler, J. et Béguelin, M.-J. (éds), *Référence nominale et temporelle*, Berne, Peter Lang.

- Reboul, A. et MOSCHLER, J. (1995), «Le dialogue n'est pas une catégorie naturelle scientifiquement

pertinente», *Cahiers de Linguistique française* 17, 229-248.

- (1996), «Faut-il continuer à faire de l'analyse de discours?», *Hermes. Journal of Linguistics* 16, 61- 92.
- (1997), «Reduction and contextualization in pragmatics and discourse analysis», in Eckard, B. (ed.), *Pragmatik. Linguistische Berichte, Sonderheft* 8, 283-295.
- (1998), *La Pragmatique aujourd'hui. Une nouvelle science de la communication*, Paris, Le Seuil.

- RÉCANATI, F. (1993), *Direct Reference*, Oxford, Basil Blackwell.

- REICHENBACH, H. (1947), *Elements of Symbolic Logic*, New York, Free Press.

- ROSSARI, C. (1994), *Les Opérations de reformulation. Analyse du processus et des marques dans une perspective contrastive français-italien*, Berne, Peter Lang.

- ROULET, E.

- (1991), «Vers une approche modulaire de l'analyse du discours», *Cahiers de Linguistique française* 12, 53-81 .
- (1995), «Etude des plans d'organisation syntaxique, hiérarchique et référentiel du dialogue : autonomie et interrelations modulaires», *Cahiers de Linguistique française* 17, 123-140.
- (1996), «Une description modulaire de l'organisation topicale d'un fragment d'entretien», *Cahiers de Linguistique française* 18, 11-32.
- (1997), «L'organisation polyphonique et l'organisation inférentielle d'un dialogue romanesque», *Cahiers de Linguistique française* 19, 149-179.

- ROULET, E. et al. (1985), *L 'Articulation du discours en français contemporain*, Berne, Peter Lang.

- RUBATTEL, C. (1989), «Constituants, fonctions et relations dans la phrase et dans le discours», in Rubattel, C. (éd.), *Modèles du discours*, Berne, Peter Lang, 85-104.
- RYLE, G. (1949), *The Concept of Mind*, Londres, Hutchinson.
- SAUSSURE, F. de (1916/1968), *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot.
- SAUSSURE, L. de (1998), «L'approche référentielle : de Beauzée à Reichenbach», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de l'aspect*, Paris, Kimé, chapitre I, à paraître en octobre.
- SAUSSURE, L. de et STHIOUL, B. (1998), «L'approche psychologique : Damourette et Pichon», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de l'aspect*, Paris, Kimé, chapitre III, à paraître en octobre.
- SCHMALE-BUTON, E. et SCHMALE, G. (1984), *Conversations téléphoniques*, Bielefeld, Université de Bielefeld.
- SEARLE, J.R. (1972), *Les Actes de langage*, Paris, Hermann.
  - (1973), «Austin on locutionary and illocutionary acts», in Berlin, I. (ed.), *Essays on J.L. Austin*, Oxford, Clarendon Press, 141-159.
  - (1982), *Sens et expression*, Paris, Minuit.
  - (1992), «Conversation», in Parret, H. et Verschueren, J. (eds), *(On) Searle on Conversation*, Amsterdam, John Benjamins, 7-29.
  - (1995), *La Redécouverte de l'esprit*, Paris, Gallimard.
- SEARLE, J.R. et VANDERVEKEN, D. (1985), *Foundations of Illocutionary Logic*, Cambridge, Cambridge University Press.
- SHANNON, C. et WEAVER, W. (1949), *The Mathematical Theory of Communication*, Urbana, University of Illinois Press.

- SPERBER, D. et WILSON, D. (1989), *La Pertinence. Communication et cognition*, Paris, Minuit.
- STATI, S. (1990), *Le Transphrastique*, Paris, Presses Universitaires de France.
- STHIOUL, B.
  - (1998 a), «La conceptualisation du temps : Guillaume», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de t 'aspect*, Paris, Kimé, chapitre II, à paraître en octobre.
  - (1998 b), «Temps verbaux et point de vue», in Moeschler, J. et al., *Le Temps des événements. Une approche pragmatique du temps et de l 'aspect*, Paris, Kimé, chapitre IX, à paraître en octobre.
- TROGNON, A. (1995), «Structure interlocutoire», *Cahiers de Linguistique française* 17, 79-98.
- TROGNON, A. et BRASSAC, C. (1993), «L'enchaînement conversationnel», *Cahiers de Linguistique française* 13, 108-124.
- TROUBETZKOY, N.S. (1949), *Principes de phonologie*, Paris, Klincksieck.
- VANDERVEKEN, D. (1993), «La théorie des actes de langage et l'analyse de la conversation», *Cahiers de Linguistique française* 13, 9-61.
- VAN DIJK, T.A. (1977), *Text and Context Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*, Londres, Longman.
- VENDLER, Z. (1967), *Linguistics in Philosophy*, Ithaca, Cornell University Press.
- VET, C.
  - (1980), *Temps, aspects et adverbes de temps en français contemporains*, Genève, Droz.

- (éd.) (1995), *Théories sémantiques et modélisation, Sémiotiques 9*, Paris, Didier- Erudition.
- VUILLAUME, M. (1990), *Grammaire temporelle des récits*, Paris, Minuit.
- WEINRTCH, H.
  - (1973), *Le Temps. Le récit et le commentaire*, Paris, Le Seuil.
  - (1964), *Tempus*, Stuttgart, Verlag W. Kohlamer.
- WILLIAMS, D. (1992), *Nobody Nowhere*, London, Corgy Books.

## ملاحق الترجمة

### التعريف ببعض الأعلام (\*)

#### -A-

Laure Alplanalp

لور أبلانالب

لسانية سويسرية تدرّس اللغة الألمانية في جامعة لوزان، وتعمل مترجمة من الألمانية إلى الفرنسية، ومستشارة في هذا المجال للعديد من المؤسسات الدولية. من أعمالها:

- (2001), *Vers une théorie sémantico-pragmatique pour la traduction*, Kümmerle.
- (1998), *La pertinence et la traduction*, [ou, *Comment la pertinence peut être mise au service de la traduction*], Université de Lausanne, Centre de traduction littéraire.

#### -B-

Yehoshua Bar-Hillel

يَهُوشُؤَا بَار هِيلَل

فيلسوف ولساني ورياضي (1915-1975)، تأثر بالنظرية المنطقية للغة لدى رودولف كارناب. عرف بأعماله الرائدة في التداولية (اللسانية)؛ من أعماله:

- (1971) (éd.) *Pragmatics of Natural Languages*, Humanities Press, New York.

---

\* - اعتمدنا في التعريف بهؤلاء اللسانيين ونظرياتهم ومقترحاتهم على مواقع الجامعات التي ينحدرون منها، وعلى المعجمين اللسانيين:

- Jean-François Dortier (dir.) (2007), *Le dictionnaire des sciences humaines*, Editions Sciences Humaines, 1ère édi., DELTA, Paris.
- Sylvie Mesure et Patrick Savidan (dir.) (2006), *Le dictionnaire des sciences humaines*, 1 ère édi., «Quadrige», PUF, Paris.

وقد اعتدنا من ذلك بما له صلة وثيقة بالكتاب المترجم تيسيراً لفهم طروحاته وجدالاته والتفاعل معها.



- (1970), *Aspects of Language: Essays and Lectures on Philosophy of Language, Linguistic Philosophy and Methodology of Linguistics*, Magnes Press, Jerusalem.

- (1954), *Indexical expressions*, Mind, n.s., vol. 6.

للاطلاع على إسهاماته في تطوير التداولية يُنظر الفصلان الأول والثاني من كتاب:

- Armengaud, F. (2007), *La pragmatique*, PUF, Paris.

### -C-

**Peter Carruthers**

**بيتر كاروترز**

فيلسوف أمريكي ولد سنة 1959، تلقى تعليمه في جامعة ليدز، وأنجز رسالة دكتوراه في الفلسفة بجامعة أكسفورد بإشراف مايكل دوميت M. Dummett. كُلِّفَ بتدريس الفلسفة بجامعة إسكس Essex، وجامعة كوين Queen في بلفاست، وجامعة سانت أندروز ST. Andrews. وجامعة أكسفورد، ثم درّس الفلسفة في جامعة شيفيلد Sheffield حيث أسس وأشرف على مركز هانغ سنغ للدراسات المعرفية Centre Hang Seng d'Etudes Cognitives.

وفقاً لكاروترز، في دراسته دور اللغة في الجانب المعرفي، بين اتجاهين متعارضين: الأول يتزعمه مشرفه مايكل دوميت الذي يذهب إلى استحالة الفكر خارج إطار اللغة، ويدعمه أيضاً باحثون في العلوم الاجتماعية، يعتقدون أن للغات الطبيعية التي يتعلمها الأشخاص في طفولتهم تأثيراً عميقاً في طبيعة تفكيرهم. أما الثاني، فيتبناه فلاسفة أمثال جيرري فودور، وزمرة من الباحثين في العلوم المعرفية؛ ويرى هذا الاتجاه أن اللغة جهازٌ إدخال وإخراج خاصٌ بالمعرفية، ولا تؤدي أي دور مهم في التفكير ذاته.

لقد دافع كاروترز عن خيار ثالث في كتابه: *"The Architecture of the Mind: massive modularity and the flexibility of thought"* الصادر سنة 1996، حيث افترض فيه أن التفكير يمكن أن يحدث في غياب اللغة، لكن اللغة دوراً تأسيسياً في التفكير الواعي، واستدل على ذلك بأن التكرارات الذهنية للفعل المنحدر من مصدر صوري تؤدي دوراً عميقاً في الاستدلال البشري العملي.

عُنيَ كاروترز بفلسفة الذهن، وفلسفة علم النفس، والعلوم المعرفية. واشتغل بالخصوص في نظريات الوعي ودور اللغة الطبيعية في المعرفة البشرية، وقالبية الذهن. كما نشر كتباً في مواضيع من قبيل: ذهنية الحيوانات وطبيعة السيكلوجيا الشعبية وحالتها.. إلخ. تنكب أعماله الحالية على الميتامعرفية، حيث يُعدُّ كتاباً بعنوان "Mind-Lecture and Meta-Cognition"، يبحث فيه الأساس المعرفي لفهمنا لعقول الآخرين، وعلاقة هذا الفهم بقدرتنا على الوصول إلى عقولنا. من أعماله:

- (2006), *The Architecture of the Mind: massive modularity and the flexibility of thought*, Oxford University Press.
- (2005), *Consciousness: essays from a higher-order perspective*, Oxford University Press.
- (2004), *The Nature of the Mind: an introduction*, Routledge.
- (1999), *The Philosophy of Psychology*, Cambridge University Press.

### Bernard Combettes

### بيرنار كومبيت

لساني فرنسي ولد سنة 1942 تابع دراسته في جامعة مونبليي وحصل على شهادة التبريز في النحو سنة 1964، وأطروحة السلك الثالث سنة 1968. اشتغل أستاذاً مساعداً سنة 1969 في جامعة نانسي 2 Nancy 2، ثم أستاذاً محاضراً (مؤهلاً) سنة 1981. نال شهادة دكتوراه الدولة بأطروحة معنونة بـ"أبحاث في رتبة مكونات الجملة في الفرنسية الوسيطة". تناول في أبحاثه ودراساته العديدة مجالات المعجم، الظروف، والحروف، والتبعية، والعائدية وأزمة الأفعال، والخطاب المنقول، وواسمات التلفظ وذلك في اللغة الفرنسية (المعاصرة والقديمة والوسيطة) وفي لغات أخرى.

ويُعدُّ كومبيت من أشهر الدارسين (في فرنسا وخارجها) في النص والخطاب، بعد صدور أعماله: "من أجل نحو نصي" *Pour une grammaire textuelle* سنة 1983، وتنظيم النص "L'organisation du texte" سنة 1992.

أدار مجلة *Verbum* منذ صدورها ولسنوات عديدة، كما نشر مقالات عديدة في مجلة *Pratiques*، تناول فيها تدريس النحو وديداكتيك اللغة الفرنسية في جميع أسلاك الدراسة. ويعد في الحقل الديداكتيكي مرجعاً عمدة. لهذا ترأس الفريق التقني حول

برامج اللغة الفرنسية من 1990 إلى 1993 في المجلس الوطني للبرامج التابع لوزارة التربية الفرنسية. وبهذا أدخل مفاهيم لسانيات النص وتحليل الخطاب في تدريس الأدب والنحو.

للاطلاع على مساره العلمي يُنظر الكتاب التكريمي الذي أصدره زملاؤه:

- O. Bertrand, S. Prévost, M. Charolles, J. François et C. Schnedecker (éds) (2008), *Discours, Diachronie, stylistique du français: Etudes en hommage à Bernard Combettes*, Peter Lang, Bern.

## -D-

**Jacques Damourette**

**جاك داموريت**

لساني فرنسي ولد سنة 1873 وتوفي سنة 1943. ألف مع إدوارد بيشون Edouard Pichon نحواً للغة الفرنسية ذا منحى سيكولوجي في سبعة أجزاء. وهو كاتب عام للمجلة اللسانية ذائعة الصيت *Le Français Moderne* من أعماله:

- (1911-1940), *Des mots à la pensée, essai de Grammaire de la langue française*, (en coll avec Eduard Pichon), éd. d'Arthey, Paris.  
-(1939), *Traité moderne de la ponctuation*, Larousse, Paris.

**Daniel Clement Dennett**

**دانييل كليمون دنييت**

فيلسوف أمريكي ولد سنة 1942، أستاذ للفلسفة ومدير مركز الدراسات المعرفية التابع لجامعة توفتس (Medford, Massachusette) Tufts. حصل على الإجازة في الفلسفة في هارفارد سنة 1963، وتابع دراسته في جامعة أوكسفورد بتأطير الفيلسوف الإنجليزي جيلبير راييل. في هذه المرحلة بدأ دنييت يُشغَلُ بالوعي من منظور طبيعي، فحرّر أطروحته الأولى في موضوع المحتوى والوعي سنة 1969. وفي سنة 1971، عاد إلى جامعة توفتس فعين أستاذاً بارزا "للفنون والعلوم".

اشتغل دنييت، سنة 1996 مع فريق من MIT حاول صنع روبو ذكي، وواع أطلق عليه Cog. نشر أعمالاً عدة طور فيها أطروحاته الطبيعية عن الوعي.

يتمثل طموحه العلمي في إدماج دراسة الذهن ضمن منظور فلسفي يُبعد الإحالة على الوحدات والخصائص غير الفيزيائية، إذ يرى أن الفلسفة يجب ألا تتبعد عن العالم الطبيعي، وأن فلسفة الذهن عليها إدماج معطيات علوم الطبيعة في تفسيرها للوعي وللظواهر الذهنية الأخرى. فالوعي والذهن ظاهرتان طبيعيتان يمكن تفسيرهما علمياً. إلا أن دنيت لا يستخلص من ذلك -بخلاف بعض زملائه الطبيعيين- لزوم تفضيل العلم على الحس المشترك. فقد اعتبر العديد من الفلاسفة الطبيعيين أن معتقداتنا المشتركة عن الذهن ما هي إلا "سيكولوجيا شعبية" أو ساذجة (Folk psychology) تركز على مفاهيم عادية وشائعة كالآلام والمعتقدات والرغبات إلخ. فأنصار المادية الإقصائية Matérialisme éliminative (أمثال كشرشلاند Churchland، وكوين Quine وستايك Stick) يذهبون إلى ضرورة التخلي عن هذه السيكولوجيا الرخوة واستبدال المعارف التي تقدمها علوم الأعصاب والدراسة العلمية للسلوك بها. لأن هذه السيكولوجيا، في نظرهم، تقود إلى الاعتقاد بوجود وحدات ذهنية غير موجودة أصلاً، شأنها في ذلك شأن الآلهة الأسطورية التي يُنحصر دورها في تفسير الظواهر الطبيعية. إن هذه الوحدات الذهنية -في منظور هؤلاء- كانت جزءاً من هذه التخيلات، لكنها ما زالت تؤدي اليوم دوراً تفسيرياً غير مشروع في فهم سلوك الكائنات الحية.

أما دانييل دنيت فلا يستخف بخطاب الحس المشترك حول الحالات الذهنية، ويدعم فكرة كون جوهر السيكولوجيا الشعبية صحيحاً ما دامت لها قوة توقعية حقيقية فيما يخص سلوك الفاعلين العقلانيين، لكنه ينفي أن هذه الحقيقة سبب للاعتقاد بوجود هذه الوحدات التي تفترضها هذه السيكولوجيا. يرى دنيت أن القاموس الذي نستعمله لوصف الحياة الذهنية يسهم بامتلاك استراتيجية تطورت على نحوٍ يمكننا من توقع السلوكات الدالة للحيوانات، وللناس. ففي حياتنا، نحن غير قادرين على توقع هذه السلوكات وتفسيرها بدون امتلاك معرفة عميقة ومفصلة عن الواقع الفيزيائي للفاعلين. لذا يجب في نظره، الإقرار بقيمة الخطاب الموجود عن الحياة الذهنية باعتباره استراتيجية توقعية. وبعبارة أخرى، قد تضع علوم الطبيعة

نظرياً، رهن إشارتنا طريقة لتوقع السلوك، تستغني عن هذه السيكلوجيا، لكن في المستوى العملي يبدو أن هذا لَمَّا يتحقق. من أعماله الأساسية:

- (2003), *Une théorie évolutionniste de la liberté*, tr. fr. Christian Cler, Odile Jacob, Paris.
  - (1996), *La diversité des esprits: une approche de la conscience*, tr. Fr. Alexandre Abensour, Hachette, Paris.
  - (1987), *La stratégie de l'interprète*, tr. Fr. Pascal Engel (1990), Gallimard, Paris.
  - (1978), *Brainstorms: Philosophical Essays on Mind and Psychology*, Montgomery (Vt.), Bradford Books.
- يجد القارئ عرضاً مفصلاً لنظرية دنيت، وإسهاماته العلمية في الكتاب التالي:
- J. Symons (2005), *Dennett, un naturalisme en chantier*, PUF, Paris.

## -G-

### Gustave Guillaume

### جوستاف غيوم

لساني فرنسي ولد سنة 1893 وتوفي سنة 1960، تلميذ اللساني أنطوان ميري Antoine Meillet. درّس في المدرسة التطبيقية للدراسات العليا Ecole Pratique Des Hautes Etudes (E.P.H.E) من 1938 إلى 1960.

أطلق على التخصص اللساني الذي أسّسه "سيكوميكانكا اللغة" Psychomécanique. وهو علم الميكانيزمات الفكرية الأساسية التي تؤدي دوراً في توليد اللغة، الذي يتصوره نظاماً من التمثيلات التي يُتاح انطلاقاً منه، وبوساطة علامات مناسبة، إنتاج أفعال اللغة وإرسال الخطابات. ويتكامل هذا التخصص مع تخصصين آخرين، أولهما "Psychosystématique" (موضوعه دراسة الأنظمة اللسانية القائمة)، وثانيهما "Psychosémiologie" (يدرسُ العلامات اللسانية في علاقاتها بمُدلولات القوة التي تثيرها العلامات ومُدلولات الفعل التي تُمكن من إنجازها. فمدلولات القوة إمكانات عمليّة قد تتحقق في قصد الخطاب بالتقاط نقطة معينة من الحركات. فكلُّ شيءٍ إذًا حركيٌّ (Cinétique) وميكانيكيٌّ في اشتغال اللغة. خذ الفعل مثلاً، هو جزء من اللغة يترجم تولّد الصورة الذهنية للزمن. فكلُّ شكلٍ من

أشكال الفعل -الجهية والصيغة والزمنية والشخصية- يوافق التقاطاً يُنجزُ في نقطة معينة من هذه العملية.

تقوم أصالة مقارنة غيوم على قرْن اللغة بالفكر: إذ تسمح اللغة للفكر بأن يفكر في ذاته. ففي نشاط اللغة، يتم كل شيء أثناء الانتقال من اللغة إلى الخطاب، أي الانتقال من الفكر المتصل إلى عبارة مُجزأة بالضرورة. بعد وفاة غيوم توارت التخصصات التي أسسها وراء أستار النسيان عقوداً طويلة، لكنها بدأت تلفت اهتماماً لافتاً من قبل الباحثين، خاصة في أعقاب تطور الأبحاث المعرفية.

يُنظر للمزيد من التوسع مقال فرانسيس طوليس Francis Tollis:

- (2008), «La linguistique de Gustave Guillaume: de l'opérativité à la socio-opérativité?». Cahiers de paraxématiques, 51.

## -H-

**Käte Hamburger**

**كات هامبورغر**

ناقدة أدبية وفيلسوفة ألمانية ولدت سنة 1896 وتوفيت سنة 1992 اشتغلت أستاذة في جامعة شتوتغارت درست في كتابها "منطق الشعر" *Die logik der Dichtung* (1957) الذي يندرج في حقل النظرية الأدبية- الزمن في الأنواع الأدبية الكبرى (الغنائي والملحمي والدرامي). وكانت أهم نتيجة توصلت إليها هي إقامة تمييز شكلي بين النوعين الملحمي والدرامي من جهة، والنوع الغنائي أو الوجودي من جهة ثانية. إذ حدّدت التخيل الملحمي بالتقابل مع السرد التاريخي، وتوصلت إلى أن الزمن الفعلي المستعمل في التخيل (الماضي المنقطع Le pétit) يفقد على العموم دلالاته الزمنية ووظيفته في موقعة الأحداث المحكية في ماضي السارد أو القارئ، وتؤدي الظروف الزمنية والمكانية (أمس، اليوم، غداً، هنا إلخ) وظيفة المفاهيم والرموز المستقلة عن موقع السارد في المدة أو في المكان. ليس هناك، في نظرها، رواية أو مسرحية بدون خلق شخصيات خيالية، وليس هناك قصيدة غنائية بدون حضور ذات موجودة في الواقع.

## -K-

**Hans Kamp**

**هانس كامب**

فيلسوف ولساني ومنطقي هولندي ولد سنة 1940. عرفت أعماله في الدلالة الصورية وبخاصة نظريته التمثيلات الخطابية (Discourse Representation Theory) شهرة كبيرة وتطبيقات واسعة في فلسفة اللغة، واللسانيات، وكذلك في الإعلاميات خاصة المعالجة الآلية للغات.

التحق، بعد دراسته للفيزياء والرياضيات والمنطق بهولندا، بجامعة كاليفورنيا ببلوس أنجلوس، حيث أنجز رسالة دكتوراه بإشراف المنطقي ريتشارد مونتاج Richard Montague بأطروحة موسومة بـ "Tense Logic And The Theory Of Linear Order". وفيها أدرج العاملين الزمنيين *Until* و *Since* في التحليل المنطقي الدلالي. في هذه المرحلة ذاتها أحدث مونتاج ثورة في فلسفة اللغة باقتراحه معالجة آلية للدلالة، تُعرف اليوم بدلالة مونتاج. غير أن هذه المعالجة الآلية ينحصر موضوعها في الجملة التصريحية المحضة دون سواها. ولهذا لا تُحيط بالظواهر الدينامية المتصلة بسياق الخطاب، من قبيل الإحالة الاسمية بين الجمل. ولسد هذه الثغرة، وَضَعَ هانس كامب، في مقالته المشهور "A Theory of truth Semantic representation" أسس نظرية التمثيلات الخطابية. وتسمح هذه النظرية، بفضل التعريف الدينامي لشروط صدق الروابط المنطقية، للأسوار بتوسيع حملتها الدلالية بشكل دينامي.

درّس في جامعات عدة منها كورنيل وأمستردام ولندن وأوستن. أُسْنِدَ إليه كرسي المنطق الصوري وفلسفة اللغة بجامعة شتوتغارت ما بين سنتي 1988 و 2008.

**David Benjamin Kaplan**

**دافيد بنيامين كابلان**

فيلسوف ومنطقي أمريكي ولد سنة 1933؛ يُدرّس في جامعة كاليفورنيا لوس أنجلوس (UCLA). يهتم أساساً بالمنطق والمنطق الفلسفي، والمنطقي الجهي، وفلسفة اللغة، والميتافيزيقا، والإبستمولوجيا. عُرف خصوصا بأعماله حول الإشارات، والقضايا، والإحالة في السياقات القصدية.

دافع عن أطروحة دكتوراه موضوعها "أسس المنطق القصدي" Fondations of "Intensional logic Intensionnel" بإشراف رودولف كرناب. لم يَجِدْ في دراسته عن المقاربة الصورية الصرفة. تتناول أغلب محاضراته فلسفة اللغة وبالأخص أعمال برتراند راسل وبيتر فريدريك ستراوسن و"منطق أسماء الأعلام" لكراييك Kripke.

مَيَّزَ كابلان، من أجل تجاوز عجز دلالة غوتلوب فريجه (في حديثه عن المقولتين Sinn وBedeutung، اللتين تُترجمان بالمعنى "والمرجع" أو المحال عليه)<sup>(20)</sup> عن تفسير تأثير اللغة بالسياق وانفعالها به بين الخاصية Caractère والمحتوى Contenu. الأولى هي الدلالة اللغوية للعبارة، والمحتوى هو القضية (أو العنصر القضوي) التي تعبر عنه العبارة في سياق معين. أما السياق في رأيه فيمكن صَوْرَتُهُ بأنه مجموعة تضم متكلماً، ومكاناً، وعالمًا ممكناً.

انطلاقاً من هذه التميزات المجملة عرّف كابلان الخاصية والمحتوى على نحو دقيق. فالأولى تُحدّد دالة تقترب بعبارة من طريق التواضع. أما المحتوى، فيُحدّد دالة تأخذ عناصر ظروف التقييم المناسبة من أجل تحديد الماصدق Extension وثرجعه قيمة مجردة أي مفهوماً Intension. وتجدد الإشارة إلى أن التفريق بين الماصدق والمفهوم يرتبط باسم مشرفه كرناب. وهو تفريق قريب من تفريق فريجه بين المحال عليه والمعنى.

بهذا الاعتبار، يتأتى لنا القولُ إنّ عبارة تتأثر بالسياق (أو ينفعلُ به معناها)، إذا وفقط إذا كان محتواها يُحدّد دالة غير ثابتة. وتُعدّ العبارة غير متأثرة بالسياق (أو

20- للاطلاع على الإشكالات التي طرحتها ترجمة مصطلحات فريجه وفتغنشتاين إلى العربية، يُنظر مقال محمد عبد السلام الأشهب المعنون بـ"تلقّي كتاب Philosophische Untersuchungen في الترجمة العربية: من بحوث إلسي تحقيقات، دراسة نقدية، وبخاصة ما ورد في الهامش رقم 20، ونصّه: في الهامش رقم 19 علق المُراجع عبد الغفار مكاي على ترجمة عزمي إسلام لكلمة Meaning بمعنى وقال في ظني أن الأمر يتعلق بالدلالة لا بالمعنى، وكان من الأولى أن تُترجم Bedeutung إلى الإنجليزية بـ Reference، وأن معنى يجب أن تكون مقابلاً لـ Sinn التي يقابلها في الإنجليزية Sense بحوث فلسفية، ص. 71 [...] هذا الاقتراح الذي قدّمه ينطبق على Sinn وBedeutung كما وردت في المقال الشهير لغوتلوب فريجه "حول المرجع والمعنى".

مقال سيصنّدر قريباً في كتاب جماعي تكريماً للأستاذ اليزيد الراضي، ضمن منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة ابن زهر، أكادير.



معناها غير مُنْفَعِلٍ به)، إذا وفقط إذا كان محتواها يُحَدِّدُ دالَّةً ثابتةً. علاوة على ذلك، لا مَحَلٌّ للتمييز بين الخاصية والمحتوى إن كُنْتَ رَاغِباً في فهم العبارات التي تتأثر بالسياق.

## -L-

Lakatos Imre

إيمري لاكاتوس

(1922-1974) منطقي وإيستمولوجي مجري؛ وهو تلميذ الفيلسوف والإيستمولوجي الألماني كارل بوبر. له مؤلفات عديدة أشهرها:

- (1994), *Histoire et méthodologie des sciences. Programmes de recherche et reconstruction rationnelle*, Trad. de l'anglais par Catherine Malamoud et Jean-Fabien Spitz sous la dir. de Luce Giard. Introd. de L. Giard, PUF., Paris.

وقد صدرت ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة العربية:

- إيمري لاكاتوس، تاريخ العلوم ومنهجيتها، برامج البحث والبناء العقلاني الجديد، ترجمة وجيه أسعد، وزارة الثقافة، الهيئة العامة السورية للكتاب، 2011.

Levinson Stephen

ستيفان ليفنسون

باحث بريطاني مختص في العلوم الاجتماعية ولد سنة 1947. عُرِفَ بدراساته عن العلاقات بين الثقافة واللغة والمعرفة. يعمل حالياً مديراً علمياً لمعهد ماكس بلانك Max Planck للسانيات النفسية في مدينة نيميك بهولندا.

حصل على باكلوريوس في الأركيولوجيا والأنثروبولوجيا الاجتماعية في كوليج King، بكامبريدج؛ ودكتوراه في الأنثروبولوجيا اللسانية في جامعة كاليفورنيا بيركلي. شغل عدة مناصب في جامعة كامبريدج، وجامعة ستانفورد وفي الجامعة الوطنية الأسترالية.

حصل سنة 1992 على جائزة Stirling. وهو عضوٌ منتخبٌ في مركز ستانفورد للدراسات العليا في علوم السلوك Centre Stanford of Advanced Study in Behavioral Sciences.

كان أول كتاب أنجزه مع جون كومبريز John Gumperez في اللسانيات الاجتماعية التفاعلية، تناولوا فيه نماذج التفاعل في جماعة متعددة اللغات في الهند. له كتابات غزيرة في مجال التداولية، حيث أنتج الدليل الشامل الأول في هذا المجال (1983). يستوي عمله التداولي في إطار ما أسماه مظلة غرايس Gricean umbrella، وهي نظرية عامة للتواصل تُركّز على دور الاستلزامات التخاطبية.

يُعدُّ كتابه "التأدب: كليات في استعمال اللغة" Politeness: Universals in language usage (1978-1987) الذي أنجزه مع بينلوب براون Penelope Brown عملاً مؤسساً لنظرية التأدب.

يتمحور عمله في مختبر البحث الذي تُموّله جمعية ماكس بلانك حول التعدد اللغوي، ودوره في العلوم المعرفية. في سنة 2009 نشر مع نيكولا إيفانس Nicholas Evans مقالا علميا أثار جدلاً حاداً، إذ ناقشا رفض وجود الكليات اللغوية غير البتدلة Non-trivial، واستدلا فيه على أن التعدد اللغوي معطى مهم للعلوم المعرفية.

أسهم ليفنسون بشكل فعال في إعادة تقييم مفهوم النسبية اللغوية في بداية التسعينيات من القرن الماضي. إذ بيّن في أعماله حول اللغة والفضاء (ليفنس وبراون 1993، 2003، وليفنسون 2006) شكلاً من النسبية اللغوية مستدلاً على أن متكلمي لغات تستعمل أنظمة مكانية مختلفة يحلون المهام المكانية غير اللفظية بطريقة متباينة. من أعماله:

- (2003), *Space in language and cognition: explorations in cognitive diversity*, Cambridge: Cambridge University Press
- (2000), *Presumptive Meanings: The Theory of Generalized Conversational Implicature*, MIT Press.

### Luscher Jean-Marc

### جان مارك لوشير

لساني سويسري. أستاذ اللسانيات ومدير دار اللغات، له كتاب جماعي مع جاك موشلار وآن روبول وجاك جايز بعنوان "اللغة والملاءمة":

- (2000), *Langage et Pertinence*, Collection Processus Discursifs, Broché, Paris.

ومن أعماله:

- (1989), «Connecteurs et marques de pertinence, l'exemple de *d'ailleurs*», *Cahiers de Linguistique Française n° 10*, Université de Genève, 101-145.
- (1989), «Connecteurs et guidage inférentiel, propositions pour une perspective interlingue», *Bulletin CILA 50*, Université de Neuchâtel, 47-58.

## -M-

**Miller George Armitage**

**جورج أرميتاج ميلر**

عالم نفس أمريكي ولد سنة 1920 وتوفي سنة 2012. درس مدة طويلة علم النفس بجامعة هارفارد وبرينستون. أسهمت أبحاثه في تأسيس علم النفس المعرفي. منذ 1956، بيّن بشكل تجريبي أن معالجة معلومة على المدى القريب (الذاكرة المباشرة)، محصورة في سبعة عناصر (كلمات، أو حروف، أو أعداد، أو سطور إلخ) ففي مواجهة وحدات معلومة أكثر تعقيداً، تستوعب الذات هذا التعقيد من طريق التمييز من 5 إلى 7 فئات بحسب غاياتها أو أهدافها العملية. عني ميلر كذلك بدراسة اللغة والتواصل مدافعاً بالخصوص عن منظور إجرائي *Perspective procédurale* في الاكتساب الدلالي (دلالة الكلمات يتم تعلمها باستعمالها في وضعيات). وقد شكّل نشره كتاب "Plans and Structure of behavior" بالاشتراك مع زميله Jerome Brunner ثورة معرفية في علم النفس، انطلاقاً من نقد النموذج السلوكي واستبدال نموذج الضبط التلقائي *Modelé de Régulation spontanée* (T.O.T.E) به.

أشهر أعمال ميلر هي أبحاثه التي تناول فيها حدود المعرفة البشرية؛ نُشرت نتائجها منذ 1956 في مقال علمي موسوم بـ "*The Magical Number Seven, plus or minus Two*". أظهرت التجارب التي أوردتها في هذا المقال أن عدد العناصر التي نستطيع تخزينها في الذاكرة قصيرة المدى لا يربو على سبعة. غير أنّ ميلر لم يُشير إلى أصل هذا التحديد، ولماذا يساوي سبع وحدات أي 2.5 bits للعديد من السيوررات السيكلوجية.

أسس ميلر مع جيرون برونير Jerome Brunner سنة 1960 مركز الدراسات المعرفية في هارفارد. من أعماله:

- (1976), Johnson-Laird, P.N., Col., *Language and Perception*, NY, Harvard University Press
- (1956), «The magical number seven, plus or minus two. Some limits on our capacity for processing information ». *Psychological Review*, vol 63, n°2.

### جان كلود ميلنر Milner Jean Claude

لساني وفيلسوف وكاتب مقالات فرنسي، ولد سنة 1941. استفاد من محاضرات لويس ألتوسير، وجاك لاكان، ورولان بارت في المدرسة العليا. عُينَ بعد تخرُّجه أستاذاً للسانيات في جامعة باريس-ديدرو. وقد أسَّهَم في التعريف بالنظريات اللسانية التوليدية في الوسط الأكاديمي الفرنسي، بترجمة "مظاهر البنية التركيبية" لشومسكي.

أعدَّ أطروحته للدكتوراه بإشراف أنطوان كوليلي Antoine Culioli في جامعة باريس 7. ودرس، بفضل تأثير مشرفه، مسألتي التعريف والصلة بين المعنى والتركيب دراسةً متأنيّةً. وضع في كتابه "Introduction à une science de langage" (1989) لبنات مشروع لسانيٍّ عامٍّ يركّز على الفصل الجذري بين المعنى والتركيب (نظرية المواقع التركيبية)، وعلى إبستمولوجيا تُوفِّق بين إسهامات كارل بوبر وإيمري لاكاتوس. كما واکب التطويرات اللاحقة لنظرية شومسكي، دون أن يتبنّى فرضية التفسير البيولوجي. إلى جانب ذلك، شارك ميلنر في أعمال المدرسة الفرويدية في باريس L'Ecole Freudienne de Paris. نذكر من كتاباته اللسانية:

- (2003), *Le pas philosophique de Roland Barthes*, Verdier, Paris.
- (2002), *Le périple structural, figures et paradigmes*, Le Seuil, Paris
- (1989), *Introduction à une science du langage*, Le Seuil, Paris.
- (1982), *Ordres et raisons de langue*, Le Seuil, Paris.
- (1973), *Arguments linguistiques*, Mame, Paris.

-P-

Pichon Edouard

إدوارد بيشون

طبيب ولساني ومحلل نفساني فرنسي، ولد سنة 1890 وتوفي سنة 1940. من مؤسسي Société Psychanalytique de Paris، لكن مجال تخصصه وشهرته هو مجال اللسانيات. أهله عمه جاك داموريت مبكراً ووقع معه كتابهما *Des mots à la pensée* سعيًا فيه إلى تقديم وصف شامل لحالة اللغة الفرنسية فيما بين 1911 و1941، وبأين هذا الكتاب ما كان سائداً عند نحاة تلك المرحلة، الذين كانوا ينطلقون من الفكر للوصول إلى اللغة، أما بيشون وداموريت فينطلقان من اللغة ليبيّنوا كيف ينبثق منها الفكر. من أعماله:

- (1953), *Le développement psychique de l'enfant*, Mayon et Cie, Paris.
- (1936), *Le Bégaiement: sa nature et son traitement*, avec Suzanne Borel-Maisonny, Masson, Paris.

Roulet Eddy

إيدي رولي

لساني سويسري، ولد سنة 1939. حاضر في اللسانيات العامة واللسانيات التطبيقية في جامعة نيوشاتل من سنة 1971 إلى سنة 1977، ثم شغل [منصب] كرسي اللسانيات الفرنسية، في شعبة اللسانيات إلى سنة 2004.

طور مع زملائه منذ سنة 1979 نموذج جنيف لتحليل الحوارات، ثم وسّعه لتحليل الخطاب. أنشأ في جنيف منذ 1980 دفاتر اللسانيات الفرنسية Cahiers de linguistique française، لتقديم نتائج هذه الأبحاث وندوات التداولية بجنيف لتقاسمها ومناقشتها مع باحثين من دول أخرى.

أشرف على أطاريح جاك موشلار، وكريستيان روباتيل Christian Roubattel، وروساري Rossari، وغيرهم بجنيف.

للاطلاع على مساره العلمي بشكل مفصّل، يُنظر:

تقديم لوران فيليئاتاز Laurent Filliettaz للكتاب الجماعي:

-A. Anchlin, M. Burger, L. Fillettaz, A. Grobet, J. Moeschler, L. Perrin, C. rossari et L. de Saussure (éds) (2004), *Structures et discours*. Mélanges offerts à Eddy Roulet, , Editions Note Bene Québec, p-p. 7-16.

## Ryle Gilbert

## جيلبر رايل

فيلسوف إنجليزي ولد سنة 1900 وتوفي سنة 1976. من كبار ممثلي المدرسة الفلسفية لأكسفورد، عُرفَ بمؤلفه الأساسي "The concept of Mind" الذي نشر سنة 1949، ويعد أحد أهم الأعمال في فلسفة اللغة العادية. تأثر مبكراً بفتجنشتين. يتميز عن زملائه في "مدرسة أوكسفورد" باهتمامه بتاريخ الفلسفة.

عين محاضراً في Christ church College سنة 1924 و1925. أشرف على نشر مجلة *Mind* من 1947 إلى 1971، ونشر فيها مقالات عديدة. تابع عن كثب بروز الفلسفة التحليلية وتطوراتها محافظاً في الآن نفسه على مسافة منها.

أولى رايل عنايةً بالفلسفة البولونية المكتوبة باللغة الألمانية، وبالفلسفة الألمانية السائدة في عصره. فاطَّلَعَ على كتابات رومان إنغاردن Roman Ingarden ومارتن هايدجر Martin Heidegger. إذ كان من جملة إسهاماته الفلسفية الأولى كتابة تقرير مفصل عن *Essentiale Fragen* لإنغاردن، وذلك سنة 1927 وعن *Sein und Zeit* لهايدجر. لكن أهم من تأثر به هو فتجنشتين الذي وسم مساره الفكري.

يتضمن مقالُه "Categories" الذي نشر سنة 1938، ما يشكل الخيط الناظم لمنهجيته: الأخطاء التي تعج بها الفلسفة تعود إلى أخطاء مقولية. وقد طور هذا المفهوم في الدرس الافتتاحي الذي ألقاه سنة 1945، ونشر سنة 1946 تحت اسم *Philosophical arguments* ثم أعيد نشره في كتابه *The concept of Mind*.

يرى رايل أن غاية التفكير الفلسفي تجنُّب الالتباسات المفهومية التي ترجع إلى ميلنا إلى الأخذ بالتشابهات والتماثلات النحوية، وإغفال التشابهات والتماثلات المنطقية. وتعتبر المنهجية التي اقترحها لتخليص اللغة من كل مظاهر الالتباس وأوجه الغموض مفهومية لا منطقية: الأخطاء التي تمتلئ بها الفلسفة تعود إلى أخطاء مقولية "Category Mistake". ومردُّ هذه الأخطاء إلى تصنيف مصطلح أو مفهوم في مقولة لا تحتويهما. لهذا ينبغي لنا في التحليل المفهومي أن نتجنَّب هذه الأخطاء المسؤولة عن

اللامعنى. وقد قدّم رايل مثلاً لها بمفهوم "الذهن" مُبَيَّنًا وجودَ خطأٍ منطقيٍّ في فهم جملة من قبيل "الذهنُ موجودٌ" إن فهمناها على نحوٍ ما نفهم به جملة "الجسدُ موجودٌ؛ لأنّ الجملتين -على التّحقيق- يَرُدُّ فيهما مفهومٌ "موجودٌ" بمعنيين متباينين.  
من أعماله:

-(1949), *La Notion d'esprit (The concept of mind)*, 1949, réed. de l'University of Chicago Press, avec une introduction de Daniel Dennett, 2002.

-(1952), *Logic and Language*, Oxford.

## -S-

Stati Sorin

سورين ستاتي

لساني روماني ولد سنة 1932 بالعاصمة بوخارست استقر في إيطاليا من سنة 1971 وحصل على الجنسية الإيطالية. دافع سنة 1967 عن أطروحة دكتوراه في اللسانيات العامة بعنوان: النظرية والمنهج في التركيب. وقد صدرت ضمن منشورات الأكاديمية الرومانية. وحصل سنة 1978 على دكتوراه الدولة في السوربون بأطروحة موضوعها النظام الدلالي للنعوت في اللغة الرومانية، صدرت ضمن منشورات Jean Fayard.

من أعماله باللغة الفرنسية إلى جانب كتب باللغتين الرومانية والإيطالية:

-(1990), *Le transphrastique*, PUF, Paris.

## -V-

Vuillaume Marcel

مارسيل فيوم

أستاذ اللسانيات الألمانية في جامعة Nice-Sophia Antipolis.

من أعماله:

-(1990), *Grammaire temporelle des récits*, Minuit, Paris.

- (1998), *Mots chiffrés et déchiffrés*, Hommage à Etienne Brunet, Dir. Sylvie Mellet et Marcel Vuillaume, Champion, Paris.
- (2000), *Le Style indirect libre et ses contextes*, Ed. Sylvie Mellet et Marcel Vuillaume, Rodopi, Amsterdam.

## -W-

Weinrich Harald

هارالد فينريش

لساني ألماني ولد سنة 1927. كان أستاذاً بكلوليج دوفرانس حيث شغل فيه كرسي اللغات والآداب الرومانية من 1990 و1998. حاز، عن مجموع أعماله، الجائزة الأوربية شارل فيون سنة 2013. وهو مؤلف كتاب "Le Temps" الذي يتضمن دراسة معمقة عن الزمن، انطلاقاً من نصوص أدبية في لغات أوربية متعددة. ميّز فيه بين موقفَي التكلم *Attitudes de locution*: الحكيم *Récit* والتعليق *Commentaire*.

يعبر المتكلم في الحكيم عن موقف محايد ووصفي بعبارة أخرى، (الحكيم عالم حكيم أو مسرود (أو Détendu) والأزمة التي تستعمل فيه هي: (الماضي المستمر، الماضي البسيط، الماضي الفائق، الماضي الشرطي، والمستقبل الشرطي).

وفي التعليق، لا يكون المتكلم محايداً وله وجهة نظر؛ إنه عالم معلق عليه أو "Tendu" والأزمة التي تستعمل فيه هي: الحاضر، والمستقبل 1 و2 والماضي المركب. مثلاً، الماضي المركب وسُمّ على التلفظ، إذ يشير إلى اشتراك المتكلم في ما يقوله وإلى التزامه وانخراطه.

يطابق الحكيم والتعليق إلى حد ما القصة والخطاب لدى إميل بنفيسست. لكن توزيع الأزمنة بينهما مختلف؛ في الخطاب نجد الحاضر، والمستقبل 1، والماضي المركب؛ وتكون مسندة حصراً إلى ضمير المتكلم والمخاطب، والماضي البسيط والماضي المستمر والمستقبل 2. وفي القصة نلغي الماضي المستمر والماضي البسيط والمستقبل 2، وتكون مسندة إلى ضمير الغائب فقط.

يرتكز عمل هارالد فينريش على مسلمة واحدة وهي أنه لا يمكن القيام بدراسة الأفعال والأزمنة إلا انطلاقاً من نصٍّ كاملٍ لا جملةٍ واحدة. من هنا يميز بين الزمان



Temps باعتباره محفلاً خارج لغوي وزمن temps اللغة. فليس هناك إلا ثلاثة أزمنة Temps (الماضي والحاضر والمستقبل) في حين يوجد عدد كبير من الأزمنة أو أدراج الأفعال (Tiroirs verbaux): الماضي المركب، والماضي البسيط، إلخ..  
من أهم كتبه المنشورة باللغة الفرنسية:

- (2009), *Le temps compté*, Jérôme, Paris.
- (1989), *Grammaire textuelle du français*, Didier HATIER, Paris.
- (1973), *Le temps*, Le Seuil, Paris.

## مسرد الأعلام

### A

Adam .....	آدم
Alplanalp .....	ألبلانالب
Anscombe .....	أنسكومبر
Ariel .....	أرييل
Asher .....	آشير
Auchlin .....	أوشلان
Austin .....	أوستين

### B

Banfield .....	بانفيلد
Bar-Hillel .....	بار - هيلل
Baron-Cohen .....	بارون - كوهين
Barthes .....	بارت
Benveniste .....	بنفنيست
Bickerton .....	بيكرتون
Blakemore .....	بلاكيمور
Bleuler .....	بلولير
Bloomfield .....	بلومفيلد
Brassac .....	براساك

Brown ..... براون

## C

Calvino ..... كالفينو

Carruthers ..... كاروترز

Charolles ..... شارول

Chiss ..... شيس

Chomsky ..... شومسكي

Combettes ..... كومبيت

## D

Damourette ..... داموريت

Davies ..... دافيس

Dennett ..... دنيت

Diderot ..... ديدرو

Dowty ..... داوتي

Ducrot ..... دوكرو

## F

Fauconnier ..... فوكونيي

Fiengo ..... فيينكو

Filliolet ..... فيليولي

Fodor ..... فودور

Frege ..... فريجه

Frith ..... فريث

## G

Gaiffe..... كايف

Genette ..... جنيت

Gérardin-Collet ..... جيراردان-كولي

Ghiglione ..... غيكليون

Grice ..... غرايس

Gross ..... كروس

Guillaume ..... غيوم

## H

Hamburger ..... همبورغر

Happé ..... هابي

Hobbs ..... هوبس

## J

Jackendoff..... جاكندوف

## K

Kamp ..... كامب

Kaplan..... كابلان

Karttunen ..... كارتونين

Klum ..... كلوم

Kozłowska ..... كوزلافسكا

Kripke ..... كرايبك

## L

Lakatos ..... لاکاتوس

Lakoff ..... لایکوف

Langacker ..... لانکاکیر

Lascarides ..... لاسکارید

Levinson ..... ليفنسن

Luscher ..... لوشیر

## M

Mann ..... مان

Martin ..... مارتان

Marty ..... مارتی

May ..... ماي

Miller ..... میلر

Milner ..... میلنیر

Moeschler ..... موشلار

Mulligan ..... مولیکان

## O

Oberlander ..... أوبرلاندر

## P

Parret ..... باري

Parsons.....	بارسونس
Perner.....	بيرنر
Peytard.....	بييتار
Pichon.....	بيشون
Pinker.....	بينكر
Popper.....	بوبر
Premack.....	بريماك

## R

Reboul.....	روبول
Récanati.....	ريكاناتي
Reichenbach.....	ريشنباخ
Reyle.....	ريل
Riboni.....	ريبوني
Rohrer.....	روهرير
Rossari.....	روساري
Roulet.....	رولي
Rubattel.....	روباتيل
Russell.....	راسل
Ryle.....	رايل

## S

Saussure.....	سوسور
---------------	-------

Schmale .....	شامال
Schmale-Buton .....	شامال-بوتون
Searle .....	سورل
Smith .....	سميث
Sperber .....	سبيربر
Stati .....	ستاتي
Stendhal .....	ستاندال
Sthioul .....	ستيول
Stone .....	ستون

## T

Thompson .....	طومبسون
Trognon .....	ثرونيون
Troubetzkoy .....	تروبتزكوي

## V

Van Dijk .....	فان دايك
Vanderveken .....	فاندرفكن
Vendler .....	فاندلر
Vet .....	فيت
Vuillaume .....	فيوم

## W

Weinrich .....	فينريش
----------------	--------

Williams .....	وليامز
Wilson.....	ويلسون
Wimmer.....	ويمر
Woodruff.....	وودروف

Y

Yule .....	يول
------------	-----



## مسرد المصطلحات

ANALYSE DE DISCOURS .....	تحليل الخطاب
Analyse du discours .....	تحليل الخطابات
Anaphore discursive .....	العائدية الخطابية
Catégorisation .....	المقولة
Communication ostensive- référentielle ....	التواصل الإشاري الاستدلالي
Compétence discursive .....	القدرة الخطابية
Compétence textuelle .....	القدرة النصية
Compositionnalité .....	التأليفية
Connecteurs pragmatiques .....	الروابط التداولية
Contenu conceptuel .....	المحتوى التصوري
Contenu procédural .....	المحتوى الإجرائي
Contextualisme .....	السياقية
Continuité thématique .....	تتابع الموضوعات
Conversation .....	التخاطب
Conversationnel .....	التخاطبي
Dégénérescence .....	التحلل (التقهقر)
Echange .....	التبادل
Effet cognitif .....	الأثر المعرفي

Effort .....	الجهـد
Emergence .....	الانبثاق
Emergent.....	المنبثق
Enchainemen de la thématisation.....	تتابع التغريض
Entrée encyclopédique .....	المدخل الموسوعي
Entrée lexicale .....	المدخل المعجمي
Entrée logique .....	المدخل المنطقي
Environnement cognitif .....	المحيط المعرفي
Explicitation .....	التصريح
Fonction directrice .....	الوظيفة الرئيسية
Fonction subordonnée .....	الوظيفة التابعة
Forme logique .....	الصورة المنطقية
Forme propositionnelle .....	الصيغة القضية
Grammaire de discours .....	نحو الخطاب
Grammaire de texte .....	نحو النص
Heuristique .....	الكشفية (الآلية الاستكشافية)
Holisme .....	النزعة الكلية
Implication .....	الاستلزام
Implicitation .....	التضمن
Indexicaux .....	الإشارات
Intention communicative .....	القصد التواصلـي

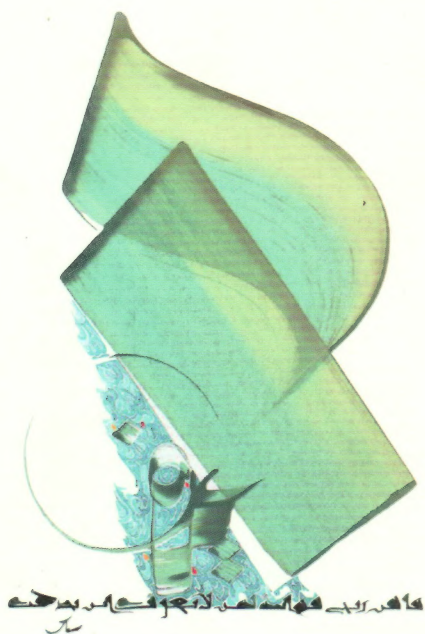
Intention informative .....	القصد الإخباري
Intentionnalité globale .....	المقصدية الكلية
Intentionnalité locale .....	المقصدية المحلية
Intervention .....	التدخل
Macro- structure.....	البنية الكبرى
Manifeste .....	الظاهر
Manifeste mutuellement .....	ظاهر بصورة متبادلة للطرفين
Manifesteté .....	الظهور
Mémoire discursive .....	الذاكرة الخطابية
Micro- Structure .....	البنية الصغرى
Modularité .....	القالبية
Niveau hiérarchique.....	المستوى التراتبي
Niveau fonctionnelle.....	المستوى الوظيفي
Pertinence .....	الملاءمة
Performance discursive .....	الإنجاز الخطابي
Programme de recherche .....	برنامج البحث
Progressivité .....	التدرجية
Récurtivité .....	التكرارية
Réductibilité .....	قابلية الاختزال
Réductionnisme .....	الاختزالية
Référents de discours .....	مراجع الخطاب

المحولات	Transducteurs .....
القطعة	Segment .....
التحديد الناقص	Sous- détermination .....
النسق المركزي	Système central .....
النسق الهامشي	Système périphérique .....
التغريض	Thématisation .....
مشروطة الصدق	Vericonditionnalité .....
التحول النظري	Theorical Shift .....
دلاليات الخطاب	Sémantiques de discours .....
استراتيجية المؤول	Stratégie de l'interprète .....
الاستراتيجية العلمية المغلقة	Stratégie scientifique fermée .....
الاستراتيجية العلمية المفتوحة	Stratégie scientifique ouverte .....
نظرية التشاعر	Théorie de l'empathie .....
نظرية الذهن	Théorie de l'esprit .....
نظرية التمثيلات الذهنية	Théorie de représentations mentales .....
الموحدة	Unitaire .....
الوحدة	Unité .....
الوحدة الصورية	Unité formelle .....

آن روبول جاك موشلار

# تداولية الخطاب

من تأويل الملفوظ إلى تأويل الخطاب



ترجمة وتعليق

لحسن بوتكلي